

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME VIII — FASCICULE 1 — N° 36

JEAN RUFUS

ÉVÊQUE DE MAÏOUMA

PLÉROPHORIES

C'EST-À-DIRE TÉMOIGNAGES ET RÉVÉLATIONS

(contre le Concile de Chalcédoine)

VERSION SYRIAQUE ET TRADUCTION FRANÇAISE

ÉDITÉES PAR

F. NAU



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE

1982

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME HUITIÈME

N° 36 I — F. NAU

JEAN RUFUS, ÉVÊQUE DE MAÏOUMA. — PLÉROPHORIES, C'EST-À-DIRE TÉMOIGNAGES ET RÉVÉLATIONS (CONTRE LE CONCILE DE CHALCÉDOINE)

N° 37 II — M. BRIERE

LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE, VERSION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE (HOMÉLIES LVII À LXIX)

N° 38 III — A.-A. VASILIEV

KITAB AL-'UNVAN (HISTOIRE UNIVERSELLE, ÉCRITE PAR AGAPIUS DE MENBIDJ), seconde partie, fasc. 2

N° 39 IV — J. PÉRIER & A. PÉRIER

LA VERSION ARABE DES 127 CANONS DES APÔTRES

N° 40 V — F. NAU

LA DIDASCALIE DE JACOB, PREMIÈRE ASSEMBLÉE



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

1982

JEAN RUFUS
ÉVÊQUE DE MAÏOUMA
PLÉROPHORIES

RECUEIL DE MONOGRAPHIES

IV

JEAN RUFUS

ÉVÊQUE DE MAÏOUMA

PLÉROPHORIES

TÉMOIGNAGES ET RÉVÉLATIONS CONTRE LE CONCILE DE CHALCÉDOINE

VERSION SYRIAQUE ET TRADUCTION FRANÇAISE

ÉDITÉES PAR

F. NAU



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

1982

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 5 Mai 1911.

P. FAGES, v. g.

1^{ère} édition, Paris 1911

Tous droits réservés.

INTRODUCTION

I. LES MANUSCRITS. — 1° Le principal manuscrit, add. 14650 (A), est conservé à Londres au British Museum. Il a été écrit l'an 1186 des Grecs (875 de notre ère), d'une écriture jacobite. Quelques lettres et quelques mots sont peu lisibles parce que l'encre a disparu. Les Plérôphories vont du fol. 90 r° au folio 134 v° et sont divisées en 89 courts chapitres. Un lecteur a indiqué en marge les équivalents d'un certain nombre de mots.

Le manuscrit est formé de cahiers de dix feuillets; le cahier 16 commence au folio 90 et le cahier 20 au folio 130. Le feuillet du milieu et le dernier feuillet de chaque cahier portent en titre dans la marge du haut de la page :  *Révélation des saints*; ce titre se trouve fol. 94 v, 99 v, 104 v, 109 v, 114 v, 119 v, 124 v, 129 v. La numérotation des chapitres est indiquée, en lettres syriaques, dans les marges.

2° Le manuscrit de Londres add. 14631 (B), du x^e siècle, renferme aussi, fol. 17-44, la plus grande partie des Plérôphories. Le premier récit et les derniers (84 à 89) manquent. Plusieurs pages sont peu lisibles, 19 r, 26 v, 29 r, 35 r, 42 v, ou même illisibles, 17 v, 24 v, 36 v, 44 v, parce que le frottement a enlevé l'encre. D'autres pages ont un coin usé, comme 23 v, 25 r, 30 v, 34 r, 34 v, 37 r, ou des trous, comme 25, 33, 41. Les mots qui figurent en marge de A se trouvent dans le texte de B. On serait tenté de croire que A a été collationné sur B et que les mots de B qui diffèrent ont été mis en marge de A, mais l'accord des deux manuscrits est si grand (ils ne diffèrent guère que par des détails orthographiques) qu'on peut croire que le plus ancien (A) a été corrigé par un lecteur qui a remplacé les mots impropres ou tombés en désuétude par des mots mieux choisis mis en marge. Plus tard un scribe a transcrit A, en prenant toujours la leçon mise en marge, et cette transcription n'est autre que B. Ce dernier manuscrit corrige aussi une

faute de numération de A (cf. chap. 65 bis). A la fin d'une ligne, le manuscrit B écrit souvent les premières lettres du mot qui commence la ligne suivante; nous n'avons pas noté ce détail ni indiqué les mots écrits seulement en abrégé dans les manuscrits.

3° Le pseudo-Denys (manuscrit syriaque de Paris, n° 284, fol. 45 et 48-54) a transcrit les chapitres 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 12, 14, 10 (en partie), 11, 13. Il ajoute un titre à chaque chapitre. Nous donnons ses variantes sous la lettre D.

4° Michel le Syrien a résumé presque tous les chapitres des Plérophories dans sa Chronique (éd. J.-B. Chabot, t. II, Paris, 1901, p. 69-88). Nous le citons sous la lettre M.

Enfin 5°, dans le manuscrit syriaque de Berlin, Sachau 329, fol. 112-115, nous avons relevé les chapitres 28, 29, 30 et une autre histoire analogue. Ce manuscrit est nestorien et il est assez étrange qu'il contienne des récits dirigés, d'après leur auteur, contre les Nestoriens. Leur forme est d'ailleurs ici tellement différente de celle fournie par les autres manuscrits que nous les avons reproduits et traduits intégralement, chapitres 90 à 93.

II. L'AUTEUR. — L'ouvrage contient quelques détails autobiographiques (chapitres 16, 21, 22, 23, 88, 89) sur son auteur. Il se nommait Jean, était Arabe du Sud de la Palestine¹, sans doute d'Ascalon; il a étudié le droit à Beyrouth, il est appelé de Beith-Rufin (ou simplement Rufin), d'Antioche ; ; ², il a été ordonné prêtre à Antioche (476 à 478) par le patriarche Pierre le Foulon dont il avait été syncelle. Il a quitté cette ville quand le patriarche Pierre en a été chassé et il s'est retiré à Jérusalem et en Palestine, où il a connu le solitaire Isaïe et Pierre l'Ibère, évêque monophysite de Maïouma, près de Gaza. La Vie de Sévère (*Patr. or.*, II, 86-87, 224-225) l'appelle tantôt Jean Rufus, comme nous l'avons mis en titre, et tantôt Jean d'Antioche.

Il était à Jérusalem en 485, lorsque Pierre, rétabli à Antioche, a envoyé sa lettre synodale à Martyrius. Il semble dès lors s'être complètement attaché à Pierre l'Ibère († 1^{er} déc. 488), car il lui a succédé comme évêque de Maïouma, pendant que d'autres dirigeaient son mo-

1. Au temps de Judas Macchabée, les Arabes plantaient leurs tentes jusqu'à Iamnia, II Macch., XII, 9-12. — 2. Litt. : « Jean de chez Rufin d'Antioche. » Comparer *P. G.*, t. LXV, col. 1245, où un certain Rufin, architecte d'Antioche, bâtit, vers l'an 400, une église à Gaza.

de Dioscore, écrite par son disciple Théopiste (Paris, 1903), car on y trouve mentionnés les rapports de Juvénal et de Pierre l'Ilère (Nabarnougius); sa défection ainsi que celle de Basile de Séleucie; l'histoire de Léontios, évêque d'Ascalon (*Pléroph.*, chap. 17, 18, 19, 25; 23; 52; *Histoire de Dioscore*, p. 143-146) et surtout l'histoire de Pamprépios que les Plérophories et l'histoire de Dioscore nomment Panôpropiôs (*Pléroph.*, ch. 21; *Hist. de Dioscore*, p. 148-153 et 180).

Au ix^e et au x^e siècle se rapportent les deux manuscrits où les Plérophories sont voisines des fragments de Jean d'Asie (add. 14650) et de l'histoire de Dioscore (add. 14631). Au xii^e siècle, Michel le Syrien résumait la version syriaque de ces récits dans sa chronique, résumée à son tour par un traducteur arménien (cf. F. Nau, *Sur un abrégé arménien des Plérophories*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, t. IV [1899], p. 134).

En 1897 nous avons rencontré les Plérophories dans notre analyse du pseudo-Denys (*Revue de l'Orient chrétien*, t. II [1897], p. 66 et 457); nous avons transcrit le manuscrit add. 14650, nous l'avons résumé au XI^e congrès des orientalistes, en septembre 1897 (cf. *Les Plérophories de Jean de Maïouma*, dans les *Actes du onzième congrès international des orientalistes*, quatrième section, 8^e, Paris, 1898, p. 99-112), et nous l'avons traduit dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. III (1898), p. 232-259, 337-392, tirage à part, Paris, 1899. M. Clermont-Ganneau a commenté plusieurs passages de notre traduction : *La Palestine au commencement du VI^e siècle et les Plérophories de Jean Rufus, évêque de Maïoumas*, dans *Recueil d'archéologie orientale*, Paris, 1899, t. III, n^o 42, et M. G. Krüger en a cité de nombreux extraits dans *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias rhetor*, Leipzig, 1899, p. 301 sqq. En 1902, nous avons identifié à Londres le manuscrit add. 14631 dans lequel les Plérophories ne sont pas signalées au catalogue (cf. *Histoire de Dioscore*, Paris, 1903, p. 13, note 1), et nous avons collationné notre copie. En 1903 et 1908 M^{sr} Graffin nous a remis gracieusement une reproduction des manuscrits AB. En 1908, nous avons transcrit à Berlin les fragments du manuscrit Sachau 329, fol. 112-115. Enfin M. l'abbé Brière a rédigé une traduction nouvelle que nous éditions avec le texte syriaque. Il nous a été plus agréable de corriger celle-ci que la nôtre. Nous avons en général mis en note les mots grecs qui ont été conservés dans le syriaque.

V. LES SOURCES. — Les sources sont toujours orales. Ce sont la plupart du temps des récits de Pierre l'Ibère¹; quelques récits proviennent des personnes de son entourage (ch. 7, 9, 10, 11, 16, 20, 44), ou sont recueillis directement par l'auteur (ch. 14, 21 à 24, 26, 47, 51, 88, 89); il est très rare qu'il invoque un témoignage écrit (ch. 10, fin, 36, 89). Les seuls chapitres 55 et 59 sont théoriques et ont pour but, non de raconter une anecdote, mais de justifier les jacobites auxquels on reprochait de n'être qu'un petit groupe et de ne former qu'un schisme dans l'Église. En somme, Jean Rufus a rédigé en grec, peu après 512, avec quelques anecdotes personnelles, celles qu'il avait recueillies de la bouche de Pierre l'Ibère ainsi que des moines et des visiteurs de la laure de Maïouma, près de Gaza, dont il était évêque. C'est un recueil d'Apophthegmes d'un nouveau genre, qui a pour but, non d'édifier, mais de combattre le concile de Chalcédoine et ses défenseurs.

VI. LE STYLE. — L'ouvrage est chargé de mots et de formes d'origine grecque, comme on peut le voir en parcourant la *Table des mots étrangers*. La traduction est parfois servile au point de conserver le cas des noms propres : à côté du nominatif ܐܠܚܝܫܐ, 76₁, ou ܐܠܚܝܫܐ, 78⁷, on trouva l'accusatif ܐܠܚܝܫܐ, 17₁₁₋₁₅; ܡܠܟܐ et ܡܠܝܟܐ sont les génitifs de Σάλτων ou Σαλτόν, p. 100 et 177 et de Τζυζί, p. 54; ܦܠܗܘܡܝܐ, 99₂, est l'accusatif de Πτολεμαίς, comme ܦܠܗܘܡܐ, 126₆, est l'accusatif de Ἀφθορίας. D'autres fois la traduction s'écarte du texte, on s'en rend compte à ses difficultés, aux altérations de certains noms propres, comme Pamprépios devenu ܦܡܦܪܝܘܫܐ, 43₁₂, et surtout aux modifications des textes bibliques, p. 151, 153. L'Écriture sainte n'est pas citée d'après les traductions antérieures : le traducteur syrien traduit directement le texte grec qu'il a sous les yeux. Le manuscrit A met des guillemets en face des citations bibliques.

Les manuscrits portent en général les formes pleines du parfait pluriel ܡܡܝܐ, 117₆, pour ܡܡܝܐ; ܡܡܝܐܐ, 117₉₋₁₁, pour ܡܡܝܐ;

1. Voir le résumé de l'histoire de ce personnage, *infra*, p. 11, note 2 et *Patr. or.*, t. II, p. 219-223. Nous renverrons plusieurs fois à Richard Raabe, *Petrus der Iberer*, 8°, Leipzig, 1895 (édition et traduction allemande de la Vie syriaque de Pierre). Pierre l'Ibère était fêté chez les jacobites au 25 Novembre et au 1^{er} Décembre, d'après le *Martyrologe de Rabban Sliba*, dans *Analecta Bollandiana*, t. XXVII (1908), p. 168, 169. La seconde date convient sans doute seule (cf. Land, *Anecd. syr.*, t. III, p. 346).

mais les semi-voyelles sont ajoutées ou supprimées dans les mots étrangers, selon la place dont le scribe dispose.

On trouve *ܐܘܪܘܟܐ*, *ܐܘܪܘܟܐ*, *ܐܘܪܘܟܐ*; *ܐܘܪܘܟܐ*, *ܐܘܪܘܟܐ*, *ܐܘܪܘܟܐ*. Nous nous sommes proposé de reproduire fidèlement les manuscrits, sauf pour la position des points et la reproduction des points diacritiques, détails d'ailleurs sur lesquels les manuscrits ne sont pas d'accord.

VII. TEXTES COMPLÉMENTAIRES ET TABLES. — Nous avons ajouté quelques textes grecs et syriaques peu ou pas connus, ch. XCIV à CV, d'après les manuscrits de Paris *syr.* 209, 335; *Coislin* 127; *fonds grec* 881, 1631, 1596 et d'après le manuscrit de Londres add. 12173, pour illustrer certains récits des Plérophories (voir leur contenu à la *Table analytique des matières*); ils sont relatifs souvent aux solitaires dont les Plérophories nous présentent une si riche collection.

Nous ajoutons deux tables syriaques : l'une des noms propres et l'autre des mots étrangers ou remarquables; une table des noms grecs et deux tables françaises — table alphabétique et table analytique des matières — pour faciliter les recherches dans ce petit ouvrage qui intéresse à tant de titres l'histoire et la théologie.

F. NAU.

SIGLES

- A = Brit. Mus., Add. ms. n° 14650.
 B = Brit. Mus., Add. ms. n° 14631.
 D = pseudo-Denys, Ms. syriaque de Paris, n° 284.
 M = Michel le Syrien, éd. J.-B. Chabot, t. II, fasc. 1, Paris, 1901.
 R. Raabe = *Petrus der Iberer*, Leipzig, 1895.
 Land = *Anecdota syriaca*, t. II, Leyde, 1868 (traduit en latin par W. J. Van Douwen et J. P. N. Land, *Joannis episcopi Ephesi Commentarii de beatis Orientalibus*, Amsterdam, 1889) et t. III, Leyde, 1870 (traduit en anglais par E. W. Brooks, *The Chronicle of Zachariah of Mitylene*, Londres, 1899 et en allemand par K. Ahrens et G. Krüger, *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias rhetor*, Leipzig, 1899).
-

2 — ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹
 5
 10

A f. 90 v° a.

1. D add. : ...
 2. ...
 3. ...
 4. ...
 5. ...
 6. ...
 7. ...
 8. ...
 9. ...
 10. ...
 11. ...

II. — 'Ce père nous racontait encore au sujet du bienheureux *Pélagie*
d'Édesse, qu'il menait une vie parfaite. Il était moine et prophète; et lorsqu'il
 eut entendu les blasphèmes d'*Ibas*², évêque d'*Édesse*, et qu'il l'eut repris ouver-
 tement, il eut beaucoup à souffrir de sa part; se trouvant persécuté, il vint
 * dans une certaine localité de Palestine et y demeura en paix du vivant de
*Juvéna*³, avant le concile (de Chalcédoine) et la prévarication de la foi. De
 cette manière la grâce habita en lui; il fut rempli de l'esprit de prophétie
 et il mérita d'avoir de fréquentes visions. Il allait très souvent visiter l'abba
Pierre qui était alors en paix dans la lauré⁴ de *Maïouma*⁵ de *Gaza*: (ces saints)
 10 avaient, en effet, une grande affection l'un pour l'autre; dans une de ces
 rencontres, comme *Pélagie* se promenait avec (notre) père dans les endroits
 sableux de la lauré et qu'il avait avec lui une discussion sur les pensées et
 les perfections qui sont en Dieu, il disait, sept années avant le concile⁶,
 qu'il avait été ravi (en extase) et qu'il avait vu la prévarication qui devait

* A f. 90 v° a.

1. D ajoute : « En cette année (755 = 444) prophétisait Pélagius, prêtre d'Édesse, qui fut chassé par
 Ibas parce qu'il le reprenait à cause de ses erreurs dans la foi. » — 2. Évêque d'Édesse en 438; con-
 damné par Dioscore, et justifié à Chalcédoine en 451. — 3. Évêque de Jérusalem de 422 (?) à 458,
 soutint saint Cyrille, puis Dioscore à Éphèse; abandonna Dioscore à Chalcédoine. — 4. *lauré*
(Patr. or., II, 97) est devenu *lauré* et *lauré* par permutation du v en b. *Λάουρα* (pour *λαύρα*) se trouve aussi
 en grec. Cf. Montfaucon, *Bibl. Coislinaiana*, Paris, 1715, p. 186. — 5. Maïouma était le port de Gaza. —
 6. C'est-à-dire en 444. A cette époque, d'après ce passage, Pierre aurait été à Maïouma. Il avait alors
 trente-six ans. — *Concile* est toujours exprimé par *σύνodus*.

* B f. 17 r°. ² وحيثما لم يكن وحيثما لم يكن وحيثما لم يكن ¹. * في احدى منعه وحيثما ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰

* A f. 90 v° b.

* A f. 91 r° a.

1. Ici commence le manuscrit B (add. ms. 14631, fol. 17 r°). — 2. وحيثما A. — 3. وحيثما A. — 4. Sic D. ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰

* B f. 17 r°. avoir lieu à *Chalcédoine* de la part des évêques; * il prononça même le nom de l'empereur impie *Marcién*, au temps et par le pouvoir duquel cette prévarication devait se produire, ainsi que les autres * événements postérieurs, et il dit : « Ce temps nous atteindra, moi et toi aussi, abba, et lorsque nous serons persécutés avec tous les saints qui ne consentiront pas à acquiescer à cette prévarication de la foi, nous mourrons durant cette persécution. » Et finalement, c'est aussi ce qui arriva.

III. — C'était de ce même abba *Pelage* qui était prophète, que notre père nous racontait lorsqu'il était allé avec d'autres saints trouver ce vieillard : Il eut encore une autre vision avant le concile (de Chalcédoine) et il se mit à dire en pleurant : « Malheur à *Pulchérie*! Malheur à *Pulchérie*! Malheur à *Pulchérie*. » Et quand nous lui demandâmes avec grande insistance de (nous) révéler ce que signifiaient ses paroles, il dit : « *Pulchérie*, qui a promis sa virginité à Dieu, qui a chassé *Nestorius* et qui est représentée par tous les saints de tous les pays comme une sainte et une vierge, elle qui se tenait à la tête * de l'orthodoxie, elle est sur le point de devenir infidèle à sa foi

1. *... 2. ... 3. ... 4. ... 5. ... 6. ... 7. ... 8. ... 9. ...*
 5 *... 10. ...*

* A f. 91
r° b.

1. sic BD. A add. ... — D add. ... — 2. D add. ... —
 3. D. plus loin, résume à nouveau ce chapitre : ... — 4. D add. ... —
 5. D ajoute le titre : ... — 6. D. — 7. (bis) D; M. — 8. ... — 9. ... B.

comme à sa virginité et de maltraiter les saints. » C'est aussi ce qui arriva : elle renia les promesses de pureté qu'elle avait faites au Christ, elle se maria à *Marcien* et elle devint l'héritière de son empire, de son impiété et des peines qui lui sont réservées¹.

5 IV. — Encore² le même prêtre *Pelage*, comme le raconta *Pamphile*, diacre de l'Église de *Jérusalem* et son ami, qui était entré une fois avec lui dans le saint lieu du *Golgotha*, pour y prier, tandis qu'il faisait encore nuit — c'était, en effet, son habitude — comme il priait debout, il eut une vision, et, sous le poids de la tristesse et des larmes, il se mit à dire : « *Juvéna!* *Juvéna!*

10 *Juvéna!* » Quand la vision fut enfin terminée, le diacre *Pamphile* se jeta à ses genoux à part et lui demanda quel * était l'objet de cette vision et pourquoi il avait sans cesse crié : *Juvéna!* *Pelage* répondit : « Ce *Juvéna*, tu le

* A f. 91
r° b.

1. D écrit encore un peu plus loin : « *Marcien* prit *Pulchérie*, sœur de l'empereur *Théodose le Jeune*, après qu'elle eut gardé la virginité durant cinquante ans et qu'elle eut aussi chassé *Nestorius*. Elle transgressa sa promesse faite au Christ et aussi la foi. Pour ne pas partir du palais, elle fut la femme de *Marcien* et la prophétie, faite à son sujet longtemps auparavant par le prêtre *Pelage d'Édesse*, s'accomplit : que *Pulchérie* transgresserait sa promesse de virginité et la foi, qu'elle épouserait *Marcien* et que, par eux deux, la foi serait corrompue, comme c'est écrit plus haut ». — 2. D ajoute le titre : « ensuite sur *Juvéna* de *Jérusalem* ».

1. A. B. 2. A. B. 3. A. B. 4. A. B. 5. A. B. 6. A. B. 7. A. B. 8. A. B. 9. A. B. 10. A. B.

* A f. 91
v^o b.

ont opprimé la foi à *Chalcédoine*. Reçois mon esprit où tu voudras et comme tu voudras, même à l'hôtellerie¹ et à l'auberge². Garde-moi seulement de devenir un renégat. » C'est aussi ce qui lui arriva en réalité, à *Ascalon*, chez un certain *Cyrille*, hôtelier³ orthodoxe, qui avait été chassé de *Maiouma* à cause de l'orthodoxie, s'était retiré à *Ascalon* et y tenait une hôtellerie⁴; comme le bienheureux *Pélage* en fuite était caché chez lui, il y mourut une certaine nuit, selon ce qu'il avait demandé et prédit. Quand quelques-uns des frères zélés de *Maiouma* eurent appris sa mort, ils vinrent de nuit, emportèrent son corps et l'ensevelirent dans la lauré⁵, au monastère de l'ami du Messie *Haroun*, marchand de blé.

La nuit même de la mort (de Pélage) — * comme les évêques orthodoxes étaient alors persécutés, l'évêque abba *Pierre* était parti — il se trouvait à *Oxyrynchos*⁶ en *Thébaïde* et, à cette distance-là, il vit dans un songe le bienheureux *Pélage* s'approcher de lui tout joyeux avec un visage souriant, le saluer et (lui) dire : « Père, prie pour moi et recommande-moi (à Dieu), parce que je m'en vais vers le Seigneur. » (Notre) père nota par écrit le jour où il eut cette vision, et il trouva plus tard que c'était le jour où était mort le grand confesseur *Pélage*.

1. *καπηλείον*. — 2. Comme *πανδοχείον*. — 3. *κάπηλος*. — 4. *Supra*, p. 13, n. 4. — 5. Appelée depuis Behnésa. Pierre quitta Oxyrhynque à la mort de Marcien (457); cf. Raabe, p. 63-64.

PATR. OR. — T. VIII. — F. 1. 2

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14.

...

1. D. — 2. D. — 3. D. — 4. D. — 5. D. — 6. D. — 7. A. Mot peu lisible en B (semble être D. — 8. D add. — 9. om. D. — 10. D. — 11. M. — 12. D. — 13. D. — 14. Sic D. AB.

sera cette persécution? Est-ce que le paganisme prendra de nouvelles forces? »
 il me dit : « Non; mais il y aura un empereur impie, nommé *Marcien*, qui
 amènera les évêques à affirmer par écrit que celui qui a été crucifié n'est pas
 * Dieu; et, alors que tous lui obéiront et partageront son avis, il n'y aura
 5 que le seul évêque d'Alexandrie, je veux parler de *Dioscore*, qui ne
 lui obéira pas; mais à cause de cela il sera persécuté et condamné à l'exil',
 où il mourra. » Comme je lui disais : « Le peuple d'Alexandrie le laissera
 donc partir en exil? » il me dit : « Oui, on le forcera (à s'en aller), et, à sa
 place, on mettra un autre (évêque), qui sera un renégat. » Et comme ces paroles
 10 me faisaient souffrir, il ajouta : « Mais Dieu suscitera à cette époque un
 prêtre qui accomplira sa volonté — il annonçait le bienheureux *Timothée* —
 et son prédécesseur qui se conduisait en tyran sera tué — il désignait
 l'impie *Protérius*² — mais *Timothée*, après être resté peu de temps évêque, sera
 jeté en exil³. » Quand ce vieillard eut dit cela et qu'il se tut, je fus dans une
 15 grande angoisse et je lui dis : « Seigneur (mon) père, cet évêque orthodoxe⁴

1. ἑξορία. — 2. Protérius a été mis à mort le jeudi saint, en 457. — 3. « Sera livré à l'exil » AB. —
 4. ὀρθόδοξος.

* A f 92
v° a.

* B f. 18 v°.

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

1. D. add. titulum : ... — 2. D. — 3. D. add. ... — 4. D. — 5. D. add. titulum : ... — 6. D. — 7. D. — 8. D. — 9. D. — 10. D. — 11. D. — 12. D. — 13. BD. — 14. D. — 15. D.

* A f. 92
v° a.

* B f. 18 v°.

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

1. Timothée Ælure fut évêque durant vingt-deux ans : trois avant son exil (mars 457 à janvier 460), dix-sept en exil jusqu'à l'ἐγκύλιον de Basilisque (460 à nov. 475). Il fut condamné de nouveau à l'exil en 477; lors de l'ἀντιεγκύλιον de Zénon, et mourut le 31 juillet 477. Raabe, p. 80. — 2. Ἀντίχοιστος. — 3. Litt. : « celui qui circule », ou « gyrovague ». — 4. Cf. Raabe, p. 48-50. Kefar Sé'arta signifie « le village de Porge », et se trouvait à 15 milles de Gaza. M. Clermont-Ganneau l'identifie avec Khirbet cha'artá, village habité à l'époque des croisades et désert aujourd'hui, au nord-est de Gaza, à deux kilomètres et demi au sud-est du village de B'reir, *Études d'Archéologie orientale*, t. II, 1896, p. 15. — 5. ξεν.τέτα.

* A f. 93
1^o a. مبقلا مديقملا: سرا حرج صج * مبر سمومومو¹ لاكلمنز² : املا حمله
وامجن دوه. وجم نفل ام هيه و حب. موم³ مبقلا نعت ده ورجن⁴. مبع
علاوا وده لبقلا جم افند حمله. حمللا اعلا⁵ : باهيه و حب. ونا مبقلا املا
لحلوم افصمقلا⁵. موم ام سمومومو⁶. مامح دلوه افصمقلا
لعهيه حب

د — موم مومر وحب واملوم. لا مبقلا ذاب. مبقلا امومومو⁷ مبقلا
لائقه. مبقلا وجم ورجن نفل مبقلا مومومومو : مومومومو مبقلا اعلاوه

* B f. 19 r. حب: مومومومو مومومومو⁸ ورجن لا ورجن: املا فنومومو. املا امومومو
ومبقلا لامومومو مبقلا⁹ : املا مومومومو. مبقلا امومومو مبقلا مومومومو⁸. لا

* A f. 93
1^o b. سمع املا مومومومو مومومومو مومومومو¹⁰ مومومومو مومومومو : امومومومو¹⁰ مومومومومو
مومومومومو مومومومومو¹¹ : مومومومومو مومومومومو مومومومومو مومومومومو

1. D add. حملن. — 2. مومومومو B. — 3. وجم D. — 4. ورجن D. — 5. ام مومومومومو
ومومومومومو A (in marg. مومومومومو D. — 6. مومومومومو AB. مومومومومو D. — 7. امومومومومو
loco مومومومومو). — 8. مومومومومومو B. — 9. مومومومومومو A (in marg. مومومومومومو). — 10. مومومومومومو B. — 11. مومومومومومومو D.

* A f. 93
1^o a. l'un des saints ascètes vit une fois, * avant le concile de Chalcedoine, le tenta-
tateur venir vers lui et lui dire : « Tombe à mes pieds et adore-moi. » Et
comme le saint, rempli de colère, l'injuriait, le démon impur s'éloigna en lui
disant : « Pourquoi ne veux-tu pas m'adorer? Voici, je vais rassembler tous
les évêques et faire un concile, et là tous les évêques m'adoreront. »

X. — Les faits qui vont être rapportés paraîtront peut-être incroyables et
prodigieux à certains, mais, (si je les raconte, c'est que) des hommes purs,
âgés et dignes de foi, ainsi que de saints moines les ont contés à moi et à

* B f. 19 r. ceux qui étaient alors cachés * dans le monastère de l'abba *Romanus*, lors-
qu'ils s'étaient rencontrés pour sa commémoration¹.

L'abba *Atarbius*², homme sincère, l'abba *Pragmius*, l'abba *Thomas* le sourd,
principal disciple de l'abba *Romanus*, et beaucoup d'autres vieillards à la
conscience droite, ne cachèrent pas le signe qui eut lieu en *Palestine* pour

* A f. 93
1^o b. annoncer à l'avance l'apostasie des évêques. * Au moment où le concile irrégul-
ier allait avoir lieu, le ciel devint tout à coup obscur et fut rempli par des
ténèbres et des nuages sombres, et il y eut, dans la ville sainte, dans tous

1. *Romanus* était fêté le 25 novembre. Cf. Land, *An. syr.*, t. III, p. 346. — 2. Ἀτάρβιος.

موقنا وبتوتة: دوتوتلا هيتالا وخلصلتنا. وبعف¹ حلهفها حلا
 مبر. وبتوتة ووتة دوتوتة وبعف حلتنا دوتوتة². ووتة دوتوتة
 لقتا دوتوتة وبعف هيتالا لخلصلتنا. ووتة دوتوتة
 السفة دوتوتة حلا دوتوتة وبعف هيتالا لخلصلتنا³ ووتة
 5 دوتوتة⁴ وبعف دوتوتة سم لخلصلتنا ووتة دوتوتة⁵. وبعف⁶
 لخلصلتنا لخلصلتنا لخلصلتنا وبعف دوتوتة⁷. وبعف دوتوتة
 وبعف دوتوتة. وبعف دوتوتة⁸ وبعف دوتوتة وبعف دوتوتة
 وبعف دوتوتة وبعف دوتوتة⁹. وبعف دوتوتة وبعف دوتوتة
 10 دوتوتة¹⁰ وبعف دوتوتة وبعف دوتوتة¹¹ وبعف دوتوتة
 دوتوتة وبعف دوتوتة¹² وبعف دوتوتة وبعف دوتوتة
 دوتوتة. وبعف دوتوتة وبعف دوتوتة¹³.
 دوتوتة وبعف دوتوتة¹⁴ وبعف دوتوتة وبعف دوتوتة

* A. f. 93 v° a.

1. وبعف D. — 2. وبعف D. — 3. وبعف D. B ut vid. وبعف D. وبعف M. — 4. وبعف
 D. — 5. وبعف BD. — 6. D add. وبعف. — 7. وبعف D. — 8. وبعف D. — 9. D om. ... وبعف. —
 10. وبعف D. — 11. وبعف D. — 12. وبعف B ut vid. — 13. وبعف om. B. — 14. وبعف A ut vid.

les villages des environs et dans beaucoup d'endroits de *Palestine*, une pluie
 de pierres¹ qui, au point de vue de la forme, étaient absolument analogues et
 ressemblaient à celles qu'on fabrique; il y avait sur elles des marques
 diverses et étranges, si bien que beaucoup de gens en ramassèrent; (mais)
 5 quand certains en eurent usé sans discernement, ils devinrent aveugles. Et
 on disait qu'*Hésychius*², l'orateur³ de *Jérusalem*, en ramassa beaucoup, les
 montra à l'impératrice *Eudocie*⁴ et en envoya à *Constantinople*, comme dé-
 monstration de ce prodige qui annonçait la cécité qui allait frapper le monde,
 par suite de l'apostasie des évêques, selon la parole du prophète *Isaïe* : *Les*
 10 *serviteurs de Dieu sont aveuglés*⁵. On voyait en outre beaucoup de fine pous-
 sière placée sous *quelques-unes de ces pierres, ce qui montrait qu'elles
 venaient d'en haut; et quelques-uns de ceux qui avaient été témoins (de ce pro-
 dige) disaient qu'on conserve encore maintenant dans le bourg de *Gatta*⁶ une
 corbeille⁷ pleine de ces pierres. Le bienheureux *Pierre*, notre père, témoignait
 15 de ce fait en disant ainsi : qu'il avait entendu dire clairement — en ce

* A. f. 93 v° a.

1. Le sens de ce mot est : « limaille » ou « pâte » ou « collyre » pour les yeux. D'après la suite,
 il s'agit d'un corps solide, employé pour les maux d'yeux. — 2. « Eusèbe » M. — 3. Ou « catéchiste » :
 c'est sans doute le prêtre qui est mentionné dans la Vie de saint Euthyme. *Patr. gr.*, t. CXIV, col.
 629. Cf. S. Vailhé, *Saint Euthyme le Grand*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, t. XIII (1908), p. 186. —
 4. Épouse de Théodose le Jeune. — 5. Is., XLII, 19. — 6. Cf. *infra*, ch. XX. — 7. *σπορίδα*.

5
 10
 15

1. 2. 3. 4.

* A f. 93 v° b.

* B f. 19 v°.

1. 2. 3. 4. A. D add. titulum : ...

temps-là même et à ceux qui l'avaient vu — que ce signe avait eu lieu, alors qu'il se trouvait en paix dans le monastère de *Maiouma*.

L'abba *André*, son disciple, affirmait que lui aussi avait vu de ses propres yeux trois signes : le signe des pierres, le Samaritain qui était autrefois aveugle et qui recouvra la vue en se mettant sur les yeux du sang des saints moines qui furent tués près de *Néapolis* au temps de l'apostasie¹, et l'Eucharistie qui fut changée sensiblement en corps et en sang dans l'église des Apôtres à *Césarée*. Les saints pères, en effet, allèrent au-devant du renégat *Juvénal*, au moment où il revenait du concile, pour le réprimander ou * lui persuader de se repentir et de revenir à l'orthodoxie; mais le gouverneur² leur défendit d'entrer dans *Césarée* parce qu'ils étaient nombreux et que beaucoup de personnes venaient les rejoindre; il leur persuada de célébrer l'Eucharistie dans l'église des Apôtres qui est en dehors de la ville, (or) * beaucoup de fidèles l'emportèrent de ce lieu, ils la conservèrent chez eux³ et ils la trouvèrent ensuite (changée) dans le corps et le sang véritable. L'abba *Maxôs*⁴, prêtre et homme sincère, témoignait aussi de ce miracle, en disant qu'il avait vu un tel prodige⁵.

* A f. 93 v° b.

* B f. 19 v°.

1. Cf. Land, III, 127-128. — 2. ἀρχων. — 3. Cf. chap. LXXXVIII. — 4. C'est la leçon de B. Cf. Bedjan, Acta mart., I, Paris, 1890, p. 252, ... = Mázvç. A est illisible mais supporte aussi cette lecture. — 5. « le prodige qui avait eu lieu là » A.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14.

1. D. — 2. A. — 3. D. — 4. D. — 5. D. — 6. D. — 7. D. — 8. D. — 9. D. — 10. D. — 11. D. — 12. D. — 13. D. — 14. D.

Et si quelqu'un se refusait à croire qu'un signe aussi grand que le miracle des pierres ait eu lieu, qu'il en reçoive confirmation, en apprenant un fait semblable qui se passa alors, qui est connu par tout le monde et qui est attesté par un écrit public². Le jour où l'impie Marcien fut proclamé empereur et ceignit la couronne, des ténèbres épaisses couvrirent subitement toute la terre et du sable vint d'en haut; les ténèbres furent semblables * à celles qui couvrirent l'Égypte; elles obscurcirent en effet l'atmosphère de telle sorte que tous les habitants de la ville impériale furent tous dans une grande crainte et l'angoisse, dans tous les lieux, qu'ils étaient dans la tristesse, qu'ils poussaient de grands cris et qu'ils étaient dans le deuil, comme si la fin du monde allait subitement arriver. C'était là une prophétie de l'obscurité qui allait couvrir toute la terre par le fait de (ce) tyran, ainsi que de l'aveuglement et des ténèbres loin de la crainte de Dieu; de même toute la création était, pour ainsi dire, dans un deuil indescriptible, et elle annonçait d'avance l'infidélité à Dieu qui allait se produire et le rejet de la foi orthodoxe que devait accomplir l'empereur impie ainsi que la foule immense

1. D ajoute le titre : « Du règne de Marcien, et de l'obscurité qui régna, lorsqu'il prit la couronne, en témoignage de l'obscurité qui s'étendait sur l'Église et sur le monde. » — 2. δημόσιος.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14.

* A f. 94
 1^o b.

* B f. 20 1^o.

* A f. 94
 1^o a.

1. Item Jean de Nikiou, Paris, 1883, p. 473. — 2. πληροφορία. — 3. δημοσίως. — 4. τυράννου Θεομάχου. — 5. στρατιώται. — 6. Cf. Matth., XIII, 43.

des évêques de l'univers. Ces ténèbres demeurèrent ainsi jusqu'au soir ¹. Et la démonstration, le témoignage et la confirmation ² péremptoire de ces faits ne résultent pas du dehors, mais * des écrits qui furent publics ³, (envoyés par) le tyran qui luttait avec Dieu ⁴. Quand il vit en effet l'angoisse et la tristesse des soldats ⁵ et de toute la ville et (qu'il s'aperçut) que tous auguraient mal de son empire, comme s'il devait être l'auteur de grands maux pour tout le monde, il fut effrayé et plongé dans une grande angoisse; il commença (donc) par composer des écrits publics ³, pour user de ruse en face de la colère de Dieu, dans l'espoir de tromper le peuple; car il disait, au contraire, comme l'enseigne cet écrit à ceux qui le rencontreront : « Il faut qu'une abondance ⁶ * de biens nombreux soit attendue de mon règne par tout le monde, car les ténèbres qui provenaient de l'empereur, mon prédécesseur, sont dissipées, tandis que mon suprême gouvernement est marqué par une brillante lumière. » Ce fut là tout à fait la première de ses ordonnances. Cet écrit, répandu dans tout l'univers, fut pour ceux qui ont * des oreilles pour entendre, des yeux pour voir et un cœur pour comprendre ⁶, une preuve, une démonstration cer-

* A f. 94
 1^o b.

* B f. 20 1^o.

* A f. 94
 1^o a.

1. Item Jean de Nikiou, Paris, 1883, p. 473. — 2. πληροφορία. — 3. δημοσίως. — 4. τυράννου Θεομάχου. — 5. στρατιώται. — 6. Cf. Matth., XIII, 43.

هه بقده اذني انا بملا : انا فلان . انا فلان بملا : انا
 اعلم انا اذني . انا بملا : انا فلان . انا فلان بملا : انا
 مقبل اذني . انا فلان بملا : انا فلان بملا : انا فلان بملا : انا
 انا فلان بملا : انا فلان بملا . انا فلان بملا : انا فلان بملا : انا
 بملا ¹ . انا فلان بملا : انا فلان بملا : انا فلان بملا : انا فلان بملا : انا
 انا فلان بملا ² : انا فلان بملا : انا فلان بملا : انا فلان بملا : انا فلان بملا : انا
 انا فلان بملا : انا فلان بملا . انا فلان بملا : انا فلان بملا : انا فلان بملا : انا فلان بملا : انا
 * B. l. 20 v^o . انا فلان بملا ³ : انا فلان بملا : انا فلان بملا : انا فلان بملا : انا فلان بملا : انا
 انا فلان بملا ⁴ . انا فلان بملا : انا
 انا فلان بملا ⁵ : انا فلان بملا : انا
 * A. f. 95
 1^o a. انا فلان بملا : انا
 انا فلان بملا : انا فلان بملا . انا فلان بملا : انا فلان بملا : انا فلان بملا : انا فلان بملا : انا
 انا فلان بملا : انا
 انا فلان بملا : انا
⁸ انا فلان بملا : انا

1. D. add. 1000. — 2. D. add. 1000. — 3. B. 1010 D. — 4. D. 1010 D. — 5. A. 1010 D. — 6. D. 1010 D. — 7. M. 1010 D. — 8. A. 1010 D.

frères *Zacharie et André* — je parle des syncelles ¹ de l'abba *Pierre* — y assistèrent et ils nous racontèrent ce qu'avait dit l'abba *Isaïe*. Il disait :
 « Je sais que j'allai jadis chez l'un de ces grands saints, l'abba *Paul* de la *Thébaïde*, qui était déjà âgé et qui avait un peu plus ou un peu moins de
 cent vingt ans, et j'entendis de sa bouche la prophétie (suivante) : Dans
 vingt ans ² il y aura de la part des évêques une prévarication, qui sera l'éloignement de Dieu prédit par l'Apôtre; ce sera le fait d'un homme méchant,
 de l'empereur qui se nommera *Marciens*; cet empereur mourra après un peu plus
 * B. l. 20 v^o . de six ans; * après lui il y aura pendant peu de temps un homme menteur
 et il fera en partie la paix et la tranquillité dans les Églises; et les évé-
 nements se dérouleront ainsi jusqu'à l'arrivée de l'Antéchrist. »
 XIII. — Voici (encore) une prophétie tout à fait semblable à la précédé-
 * A. f. 95
 1^o a. dente, * faite par l'abba *Zénon*, qui était appelé « des trois cellules » et qui
 demeurait en paix à *Enaton* d'*Alexandrie* ³, comme le raconta le grand sco-
 lastique *Epainetès* ⁴ : Il disait : Quand j'étais à *Alexandrie*, jeune encore, ¹⁵

1. συγκελλοί. Cf. Raabe, p. 134, et *Patr. or.*, II, 83. Cf. *infra*, ch. LXX, LXXIII. — 2. La prophétie est donc de l'an 431. — 3. Groupe de monastères situé au neuvième mille (έννατον) d'Alexandrie. M. Crum a montré qu'ils se trouvaient à Douchéla, près du monastère « du verre » (El-Zougâeg) qui se nommait aussi, dit Makrizi, El-Hanetoun. — 4. σχολαστικός 'Επαίνετης ou 'Επαίνετος.

1. *אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְעָשִׂינוּ־לָנוּ כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ וְעָשִׂינוּ־לָנוּ כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ*
 אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: וְעָשִׂינוּ־לָנוּ כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ. וְעָשִׂינוּ־לָנוּ כְּכֹהֵן
 אֱלֹהֵינוּ. וְעָשִׂינוּ־לָנוּ כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ. וְעָשִׂינוּ־לָנוּ כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ.
 5. וְעָשִׂינוּ־לָנוּ כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ. וְעָשִׂינוּ־לָנוּ כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ. וְעָשִׂינוּ־לָנוּ
 כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ. וְעָשִׂינוּ־לָנוּ כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ. וְעָשִׂינוּ־לָנוּ כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ.
 10. וְעָשִׂינוּ־לָנוּ כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ. וְעָשִׂינוּ־לָנוּ כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ. וְעָשִׂינוּ־לָנוּ
 כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ. וְעָשִׂינוּ־לָנוּ כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ. וְעָשִׂינוּ־לָנוּ כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ.
 וְעָשִׂינוּ־לָנוּ כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ. וְעָשִׂינוּ־לָנוּ כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ. וְעָשִׂינוּ־לָנוּ
 כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ. וְעָשִׂינוּ־לָנוּ כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ. וְעָשִׂינוּ־לָנוּ כְּכֹהֵן אֱלֹהֵינוּ.

1. *א* supra lin. A. — 2. *ב* et in marg. A. — 3. *א* om. B. — 4. *א*. — 5. *א* om. A.
 — 6. A. add. *א*. — 7. *א* B.

* A f. 95
1^o b.

et que j'y étudiais, j'avais l'habitude, (inspirée) par la foi, d'aller fréquemment
 trouver ce vieillard. Un jour que j'allai chez lui suivant mon habitude et
 que je me présentai brusquement près de sa cellule, je le vis (se tenant)
 debout, portant une corde¹ dans les mains et tenant les yeux tournés vers
 5 le ciel. Comme je crus qu'il priait, je m'abstins (de lui parler) afin qu'il
 terminât sa prière; mais il demeura longtemps sans bouger et je pensai en
 moi-même que Dieu révélait mes péchés au vieillard et que pour cette raison
 il ne m'avait pas parlé et n'avait eu aucune joie à me recevoir. Quand j'eus
 encore attendu un peu et que le vieillard demeurait (toujours) dans sa vi-
 10 sion, je me retournai comme si j'étais sur le point de partir; mais celui-ci
 me cria à haute voix : * « Pourquoi pars-tu ? » — Je m'inclinai et le saluai — et
 lui, sans m'adresser une autre parole, me dit : « Va et écris. » — Le bienheu-
 reux patriarche orthodoxe *Timothée* était alors en exil². — Le vieillard me dit :
 « Après un certain nombre d'années le bienheureux *Timothée* reviendra d'exil³,
 15 il rétablira l'orthodoxie⁴ et il mourra au bout de deux ans; son archidiacre⁵
 deviendra évêque⁶ après lui et à son époque il y aura dans les Églises un
 schisme qui ne sera pas guéri jusqu'à l'arrivée de l'*Antéchrist*⁷. »

* A f. 95
1^o b.

1. *ασπρά*. Il tressait sans doute le jonc, comme beaucoup d'anachorètes. — 2. 460-475. Cf. *supra*,
 ch. VII. — 3. *ἐξορία*. — 4. *ὀρθοδοξία*. — 5. *ἀρχιδιάκονος*. — 6. *ἐπίσκοπος* partout. — 7. *ἀντίχριστος*.

10
 5
 15

10
 5
 15

* A f. 95
v° b.

* A f. 96
r° a.

* B f. 21 v°.

1. B. — 2. B. — 3. B. — 4. Sic B et in marg. A. — (1. A. — 2. A. — 3. A. — 4. A. — 5. D. — 6. D. — 7. Sic ABD. — 8. B. — 9. A.

qui ne s'adjoignit pas à eux, ni quand ils attisèrent la fournaise, ni quand ils y enfermèrent l'enfant et s'en moquèrent. Le vieillard dit à l'enfant : « Quel est donc ce vieillard? » Et celui-ci lui dit : « C'est *Dioscore*, * patriarche des *Alexandrins*, qui seul ne participa pas à leurs desseins. » Le vieillard, prenant confiance ¹, s'enhardit jusqu'à dire au Seigneur : « Seigneur, d'où vient donc que tous les évêques d'*Alexandrie* combattent jusqu'à la mort pour la vérité? » Et celui-ci dit : « Depuis que *Simon le Cyrénéen* a porté ma croix — et *Cyrène* est dans une partie de l'*Égypte* — depuis lors j'ai prévu et prédit que l'*Égypte*, dont fait partie (la ville de) *Cyrène* située en *Libye*, porterait ma croix jusqu'à la fin, s'attacherait à moi et marquerait son zèle pour moi jusqu'à la mort. »

* A f. 95
v° b.

XV. — En confirmation et en témoignage ² de ce qui précède, il me faut ajouter à ce récit ce que m'apprit celui qui accompagna le vénérable *Timothée* en exil ³, assista à sa sainte mort * et entendit ses dernières paroles.

15 Il racontait donc que, lorsque le vénérable *Timothée* fut sur le point de mourir, il convoqua les chefs du clergé * et leur dit : Même si je suis

* A f. 96
r° a.

* B f. 21 v°.

1. παθήσια. — 2. πληροφορία. — 3. έξορία.

علمسا. حيزر مدهدي انا ومع الكتيرا امامة وامر بالرحمة والرحمة
 محبها مدهدي بالرحمة والرحمة وامر بالرحمة والرحمة
 ومع رفقا انا ومع الامم والرحمة. في هذه من هذا من هذا
 مع هذا مع هذا للاح. احبب حاتبه من هذا. مع هذا من هذا من هذا
 في اذن حب. علم حار لمصدا انا ومع هذا. مع هذا من هذا
 5 رقبه لا مدهدي انا. مدهدي لا سرمداه حيدرا لعمدا
 مع — لانا حب حرج في حيدرا انا حازع علم انا ومع هذا مع علم
 حلا حيدرا: حيدرا * بالرحمة مدهدي. انا ومع حيدرا وانا. مدهدي
 * A f. 96 1^o b.
 حيدرا مع حيدرا ومحبها: مدهدي واهتدا والرحمة. مع سينا² حيدرا وانا
 10 بهمدرا. سرمداه لانا مدهدي وانا حيدرا ومع هذا. محسبته انكرا
 مدهدي. مدهدي فنه محتدا. مدهدي ومع بالاحذوه³. مدهدي حيدرا
 حيدرا حيدرا مدهدي ولا مدهدي. مع مدهدي انا حيدرا حيدرا وانا حيدرا.

1. لانا A. — 2. سينا B. — 3. مدهدي in marg. A.

insensé, comme parle le bienheureux Apôtre¹, je crois cependant qu'il est
 nécessaire, pour que vous soyez avertis et que vous ayez une connaissance
 parfaite de (notre) temps, que je vous raconte ce qui m'advint, quand j'é-
 tais petit enfant et que j'allais un matin à l'école². Un vieillard excellent,
 vénérable et ami de Dieu, me rencontra; il me prit la tête dans ses mains
 5 et il m'embrassa avec un visage joyeux et resplendissant, en me disant :
 « Salut, *Timothée*, évêque de perfection », et quand il eut répété trois fois (ces
 paroles), il disparut, et je ne le vis plus jamais.

XVI. — Quand je demeurais à *Jérusalem*³, je suivis un jour la route qui
 conduit de *Siloë*, par la vallée, aux lieux * situés au-dessus d'elle⁴, (et) il y avait
 10 avec moi, pendant cette promenade, l'un des notables de la ville qui connais-
 sait tous ces endroits. En regardant du côté gauche du chemin, je vis au pied
 de la montagne située de ce côté un grand monastère devenu vieux et tombant
 en ruines; tout autour se trouvaient des arbres de différentes sortes, les
 uns secs et les autres devenus sauvages⁵, et il poussait (là) des épines et de
 15 la vigne comme si ces lieux ne servaient plus. Rempli d'étonnement, je dis à
 celui qui se promenait avec moi : « Je suis stupéfait (et je me demande) com-
 ment il se fait que, quand tant de (moines) étrangers viennent à *Jérusalem* et

1. II Cor., XII, 11. — 2. σχολή. — 3. M attribue ceci à Timothée, mais à tort. — 4. Pour la topo-
 graphie, voir Clermont-Ganneau, *Recueil d'Archéologie orientale*, t. III, Paris, 1899, p. 227-228. Cette
 vallée est celle du Cédron. — 5. A porte en marge : et les autres « qui avaient été dévastés ».

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. A. — 2. A. — 3. B. — 4. A, in marg.

s'appliquent à trouver de nombreux endroits, et à acheter et à construire pour leur usage des monastères et des maisons de repos¹, ce lieu demeure sans habitant et reste désert. Qu'est-ce que cela signifie? » — Et celui-ci, avec un visage souriant, me dit en parlant de ce (monastère) : « C'était le monastère de Juvénal, et il y demeurerait en paix quand il arriva à l'épiscopat, (puis) quand le concile de *Chalcédoine* eut lieu, (ce monastère), contre toute attente, comme par un coup de la colère de Dieu, devint désert comme il l'est (maintenant); comme tu le vois, ce lieu, à cause de la ruine, ne fut plus habitable et il fut complètement désert attendu que personne ne put y demeurer. » Je fus rempli d'étonnement et en même temps je me lamentai en disant : « En vérité Juvénal a été le compagnon de *Judas*, comme l'a dit^{*} de lui le bienheureux *Dioscore*; c'est pourquoi ce lieu a hérité de la malédiction de *Judas* et c'est à ce sujet que l'écrivain inspiré a dit : *Que son habitation soit déserte et qu'il n'y ait personne à habiter sous ses tentes*². »

XVII. — Je me souviens avoir appris le fait (suivant), avec beaucoup (d'autres), (de la bouche) de notre père l'abba *Pierre*. Comme *Juvénal* avait l'habitude de parcourir, pendant les jours de la sainte quarantaine, les mo-

1. Le texte porte le singulier : ἀνάκτορον? — 2. Actes 1, 20. PATR. OR. — T. VIII. — F. 1.

5
 10
 15

* A f. 96
 v° b.

* A f. 97
 r° a.

1. A. لا يفتخر بهما. — 2. B (in marg. A). — 3. لا يفتخر بهما.

nastères situés aux environs de la ville sainte et de visiter, suivant un ancien usage, ceux qui s'y appliquaient à la perfection, il alla trouver aussi un vieillard, un de ces anciens et grands ascètes qui sont proches de Dieu. Quand celui-ci sut qu'il approchait, il ferma la porte de sa cellule, * et, après avoir poussé le verrou, il resta tranquille à l'intérieur. Quand donc *Juvénal* fut arrivé et que la foule des clercs et des citadins qui l'accompagnaient, frappaient à la porte, il n'ouvrit pas; et comme ceux-ci persistaient et menaçaient ou d'escalader le mur ou de briser la porte, le vieillard se mit à crier : « Vatt'en loin de moi, *Antéchrist*, je ne laisse pas l'Antéchrist entrer dans ma cellule, le traître *Judas* n'entrera pas ici. » Et il disait beaucoup d'autres paroles analogues.

Comme ceux qui étaient avec *Juvénal* se fâchaient et qu'en même temps ils rougissaient de ce qui était dit, *Juvénal* leur dit : « Laissez-le, il a perdu l'esprit; une vie cénobitique trop longue lui a, en effet, desséché le cerveau et il ne sait plus ce qu'il dit. » Ceci fut publié à haute voix dans toute la ville et dans ses environs et tous ceux qui l'entendirent prenaient garde pour voir ce qui adviendrait; car ils savaient que ce vieillard était un homme saint et un ami de Dieu, rempli de * la grâce de l'Esprit (saint) et qui ne disait rien en vain.

ملك — و هو / سينت محبر / امر / انا / حققت / اذ / امر /
 انا / بل / فلو / اعلمت / ان / حرحا / اذ / محجلا / خذ / امر / حار / فخر /
 5 امر / سران / خذ / امر / .. / اذ / امر / .. / حرحا / اذ / محجلا / خذ / امر / حار / فخر /
 * B f. 22 v°. *
 محبر / امر / .. / اذ / امر / .. / حرحا / اذ / محجلا / خذ / امر / حار / فخر /
 5 صبر / امر / .. / اذ / امر / .. / حرحا / اذ / محجلا / خذ / امر / حار / فخر /
 محط / امر / .. / اذ / امر / .. / حرحا / اذ / محجلا / خذ / امر / حار / فخر /
 امر / محط / امر / .. / اذ / امر / .. / حرحا / اذ / محجلا / خذ / امر / حار / فخر /
 امر / محط / امر / .. / اذ / امر / .. / حرحا / اذ / محجلا / خذ / امر / حار / فخر /
 10 محبر / امر / .. / اذ / امر / .. / حرحا / اذ / محجلا / خذ / امر / حار / فخر /
 بل / امر / .. / اذ / امر / .. / حرحا / اذ / محجلا / خذ / امر / حار / فخر /
 امر / محط / امر / .. / اذ / امر / .. / حرحا / اذ / محجلا / خذ / امر / حار / فخر /
 امر / محط / امر / .. / اذ / امر / .. / حرحا / اذ / محجلا / خذ / امر / حار / فخر /
 15 امر / محط / امر / .. / اذ / امر / .. / حرحا / اذ / محجلا / خذ / امر / حار / فخر /
 امر / محط / امر / .. / اذ / امر / .. / حرحا / اذ / محجلا / خذ / امر / حار / فخر /
 امر / محط / امر / .. / اذ / امر / .. / حرحا / اذ / محجلا / خذ / امر / حار / فخر /
 امر / محط / امر / .. / اذ / امر / .. / حرحا / اذ / محجلا / خذ / امر / حار / فخر /

1. الحرف B et u infra lin. — 2. الحرف A in marg. — 3. سمع B. — 4. حرحا A in marg. حرحا.

XVIII. — Il y eut à cette époque un autre prodige à peu près du même genre, ainsi que nous le raconta notre père *Pierre*, alors qu'à ce moment-là il demeurait encore à *Jérusalem*; et il vit lui-même ce qui arriva. Il disait donc que dans l'église appelée de la *Piscine probatique*¹, * où le Seigneur * B f. 22 v°.
 5 guérit le paralytique, un jeune lecteur² de ceux qui y étaient en fonction, qui accomplissait son jour (de garde), s'étant levé de bonne heure dans le lieu saint, vit clairement *Jésus*, notre Seigneur et notre Dieu, y entrer glorieux et entouré des saints. Quand (*Jésus*) vit que les lumières de l'église étaient les unes éteintes et les autres négligemment placées, il s'écria et dit : « Que
 10 ferai-je à ceux auxquels j'ai donné de semblables biens, de l'huile et du vin ainsi que les autres objets utiles ? Il ne leur manqua jamais rien, pour leur donner une raison d'abandonner et de négliger mon service. Malheur à *Juvénal* ! il a fait de ma maison une caverne de voleurs³ et il l'a remplie de fornicateurs, d'adultères et de gens impurs. Après avoir dit cela,
 15 * il entra à la sacristie⁴ et il ordonna d'ouvrir les armoires où étaient les vêtements sacrés; ayant vu que là aussi il y avait de la négligence et d'autres choses semblables, il cria et dit à ceux qui l'accompagnaient : « Prenez cela,

1. Litt. : « probatique du baptême », c'est le mot à mot de *προβατική κολυμβήθρα* (dans la Peschitto 1500 et 1501), Jean, v, 2. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, t. III, p. 228. — 2. *ἀναγνώστης*. — 3. Cf. Matth., xxi, 13. — 4. *διακονικόν*.

5
 10
 15

1. *A f. 97 v^o a.*

1. *A f. 97 v^o a.* — 2. *A. — 3. B — 4. A.*

vous (autres), lavez-les bien, répandez dessus du fenugrec ¹ et rangez-les
 comme il faut. » Quand cela fut fait, il sortit de la sacristie ²; il vit le lecteur ³
 qui par crainte s'était retiré et s'était caché, et il dit : « Et celui-là, que fait-il
 ici? Faites-le sortir d'ici. » — Mais lui, tombant la face contre terre, dit :
 « Aie pitié de moi! » — Et le Seigneur lui dit : « Sors d'ici, je ne connais ⁵
 pas tes œuvres. » — Et comme celui-ci demeurait prosterné et l'implorait,
 le Seigneur lui dit : « Repens-toi donc désormais, mets fin à ta négligence. »
 — Et celui-ci lui dit : « Si tes miséricordes m'aident, je ferai ce que je
 pourrai. »

10
 15

1. *A f. 97 v^o a.*

1. Plante odorante, *κεράτιον*; ou caroube? — 2. *διακονικόν*. — 3. *ἀναγνώστης*. — 4. *παθήσια*.

اعفسه ايع، وجرسما الكومل مخرجع. وامن جعزا جرم؛ ووا جدموه سلع
 مزق. واملوه ووا افعسلا سفلا لاهومذوال. حمر نسا نرسا هحصملا.
 اعلل وجم اعلاملا ووا حلاله مدمسلا. واهلا وحقملا ووا لاهم. انا
 وجم هسب لعفل اسد * مصنع جم ارجع. سرتا وسمع ولامومذوال وامن ووا.
 5 مصللاوه وجم جم واهلج عمده. هلا مضممذ ووا حوالا¹ موصملا واهلج
 واملومت مدهلاوه. له وجم حلهفلا ووا مدمر. حلاللا عفلوه لاهه
 واهلج سزا. هلا مدهسرسلا حجه. اعلل وجم هامل الكول نب. * ووا وجم
 امد ووا وه لمصلا فلهوه. وجم انا ايع مده واهلج لمقتلا وعلج حده
 حقمسلا مبعلا: ابع مدهلاوه اه مدهلا ايع اسنق امد ووا سلاسا
 10 لا عه. * امد وجم وجم انا حوالا. وجم حسره ووا حقمدهوه موصلاوه
 سزا لمقتلا واهلج اجه حله مبعلا. مده موصلا وه لا اهلج وبعلا
 حدهو اهلل. هلا وجم ابعه بعلا موهللا. الا لسه واهلج حقممسم
 بعلا ووا. لا وجم جرملا ووا² مدهلحوملا وحقموملا. وجم وجم
 املوه ووا ووا مبعلا وسموه لاهل سزا لا امد وجم

* B f. 23 r.

* A f. 97 v° b.

1. واهلج A et in marg. واهلج — 2. ووا A.

grec¹, d'une poussière qui, chose étrange et tenant du prodige, dégageait
 une odeur remarquablement agréable, de sorte que, lorsque toute la ville en
 eut connaissance, les habitants accoururent à cette église. Moi-même et mon
 frère *Jean*,² que son âme repose en paix! * nous fûmes témoins de ce prodige
 5 comme nous passions par là. Quand *Juvéna*l apprit cela, il ne put supporter
 la honte et le reproche (qui résultaient) de ce qu'on disait à ce sujet; rien
 en effet ne resta secret; il fit enlever pendant la nuit celui qui avait eu cette
 vision, et le fit disparaître; comment et où? Dieu le sait.

* B f. 23 r.

* Le vénérable *Pierre* ajoutait ceci³ : « Je connais quelqu'un parmi les
 10 bienheureux qui vivaient en paix dans la ville sainte — parlait-il de lui ou
 d'un autre, il ne le montra pas d'une façon certaine; il dit donc : — Je con-
 nais ce (bienheureux) qui, après avoir eu une vision au temps de *Juvéna*l et
 avoir vu les impuretés qui avaient lieu à l'intérieur du sanctuaire, ne voulut
 plus depuis ce jour entrer avec lui (*Juvéna*l) dans l'église ni recevoir la com-
 15 munion de sa main, mais il la recevait à part à la sacristie⁴; la prévarica-
 tion de *Chalcédoine* en effet n'avait pas encore eu lieu. » Mais quel était le
 saint qui eut cette vision, il ne nous le dit pas.

* A f. 97 v° b.

1. κεράτιον. — 2. Sans doute Jean l'eunuque, cf. supra, ch. v. — 3. M place ici le ch. XIX. — 4. διακονικόν.

5
 5
 * A f. 98
 1^o b.
 * B f. 23 v^o.

10
 * A f. 98
 v^o a.

1. فلا يتنهض. 2. B. — 2. A (sec. manu) مبرعا. — 3. B om.

mort, sortit du tombeau, affermissant (ainsi) l'espoir en la résurrection, après être monté au ciel, envoya * le (Saint)-Esprit, donna aux apôtres et aux évangelistes leur mission, renversa les idoles. Et, en retour de tout cela, ils m'offensent, foulent aux pieds ma loi et mes commandements et transgressent ma foi : (aussi) voici que leur maison reste déserte. » Depuis cette vision (Pierre) ne cessa plus d'accomplir tous les jours ce même office, en ajoutant les mêmes lamentations ainsi que des paroles semblables et des larmes pendant longtemps, jusqu'à ce que l'époque de la transgression qui eut lieu à *Chalcédoine* fut sur le point d'arriver.

10
 * B f. 23 v^o.
 * A f. 98
 v^o a.

1. Serait Djanié, جانية, au nord-nord-ouest de Jérusalem. On trouve près de là Ouadi Djennata et 'Ain Djennata qui semblent avoir conservé littéralement le nom cherché : Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, t. III, p. 230. Cf. *supra*, ch. x. — 2. διαθήκη.

10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

* A. L. 98
v. D.

1. A. مدهة ق. — 2. B. هههههه. — 3. A.

fonda dans le village un cœnobium¹, c'est-à-dire un monastère, grand et illustre, et il devint le père d'une grande foule de moines. Finalement il fut saisi par les habitants du village et fut fait prêtre de l'église du village. Des personnes qui avaient éprouvé cet homme, allirment à son sujet que, quoiqu'il réunit pendant tant d'années ce village (aux ollices), hommes et femmes à la fois, il eut soin, entre autres vertus, de ne jamais regarder ni (même) voir le visage d'une femme; quand l'impératrice² *Eudocie* eut appris cela et qu'elle l'eut connu par expérience, elle ne voulut plus, jusqu'à sa mort, recevoir la communion que de lui seul et non pas d'un autre, ni d'un évêque, ni d'un clerc, quand même il aurait été moine³. Le vénérable *Pierre*, notre père, qui l'aima beaucoup⁴ et qui eut des relations avec lui, rendait aussi témoignage à la divine perfection de cet (ascète).

* A. L. 98
v. D.

Au moment où l'on convoquait déjà le concile de *Chalcédoine* de ces infidèles, le vénérable *Paul* eut une vision de nuit. Il vit une grande plaine qui contenait, pour ainsi dire, toute l'humanité et, au milieu de cette plaine, il vit une haute colline et, sur le sommet de cette colline, un baldaquin⁴ porté par des colonnes d'or et d'argent; entre ces colonnes s'élevait un autel, formé de pierres précieuses et de perles magnifiques et émettant une lumière

1. κοινόβιον. — 2. Litt. *domina*. — 3. Athénais, baptisée sous le nom d'*Elia Eudocia*, épouse de Théodose le Jeune (421), se retira à Jérusalem (443), après la mort de Paulin, et y mourut vers 460. — 4. αὐτὸν ἀγαπῶν.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* A f. 99
1^o b.

1. A. 1. 2. B. 3. A et in marg. 4. B in marg. A.

vieillard : « Voici pourquoi j'ai passé par ta demeure : c'est que je m'attends
 à ne plus te revoir. Nous allons au combat et l'exil nous est réservé, à moins
 que nous ne foulions aux pieds notre conscience qui est en Dieu: ils nous
 demandent, en effet, de mépriser et de renier la foi de nos pères * et de penser
 ce que (pensaient) *Simon le Magicien* et les juifs, comme si le Christ qui a
 souffert pour nous, n'était pas Dieu. Prie donc pour nous, seigneur Père,
 afin que je ne sois point couvert de honte dans ma vieillesse. »

* A f. 99
1^o b.

Comme il se rappelait ces faits ² et considérait avec étonnement l'ob-
 jet de la vision, sans arriver toutefois à le saisir, le vieillard vit de nouveau,
 durant la nuit, *Juvénal* qui se tenait debout dans un coin, dépouillé (peu
 vêtu) et se cachant tout honteux; il était devenu tout noir comme celui
 qui allume une fournaise ³ et il était revêtu d'une ceinture ⁴ sale et
 pleine de pièces. Le vieillard lui dit en criant d'une voix forte : « Seigneur,
 chef des évêques, que t'arrive-t-il? Que signifie cet habit ⁵ dont tu es revêtu? »
 Celui-ci dit : « Que ferai-je pour mes péchés? voici que tu vois ma honte: ¹⁵
 je rassemble beaucoup d'or pour l'*Antéchrist*, parce qu'il est sur le point
 d'entrer en lutte avec la poussière. » Quand le vieillard s'éveilla, il fut
 stupéfait de sa vision et pensa que, dans ce concile, il n'arriverait rien

1. ἐξορία. — 2. M place ici le ch. XXI. — 3. κάρβουνο; c'est-à-dire « comme un charbonnier ». — 4. περιζωμν. — 5. στήμα.

1. * A f. 99 v° a.
 2. * B f. 24 v°.
 3. * A f. 99 v° b.

1. B. حنجر. — 2. B. و. — 3. A et o supra lineam inter و et ف.

de bon, mais plutôt¹ des scandales; (à cause de cela) il attendait que l'événement confirmât ce témoignage². * A f. 99 v° a.
 Quand l'apostasie fut publiée partout, le vieillard fut étonné de la vision qu'il avait eue; et comme (le vieillard) se demandait ce que signifiait ce que *Juvénal* lui avait dit dans la vision au sujet de l'*Antéchrist* qui allait entrer en lutte avec la poussière, il comprit, avec la lumière de l'Esprit Saint, que ce qui était désigné par cette poussière * B f. 24 v°
 était certainement l'homme qui est fait de poussière et formé de terre; et tous ceux qui sont terrestres et attachés à la terre, l'Antéchrist allait les prendre, les vaincre et les tromper.
 XXI. — Maintenant il me faut raconter, pour établir la vérité, une histoire qui inspire la terreur et la crainte. Dieu y témoignait en faveur de la vérité; car j'ai contrôlé sa vérité l'ayant apprise en l'entendant raconter d'une façon certaine par ceux qui l'avaient vue : * A f. 99 v° b.
 j'en suis (donc) certain.
 Il y a en Isaurie la ville de Titopolis³, ainsi appelée parce qu'elle fut
 15 bâtie jadis par l'empereur Titus; elle posséda un évêque nommé Pamprépios⁴,

1. μάλλον. — 2. πληροφόριζ. — 3. Τητιούπολις. Georges de Chypres, éd. Teubner, p. 42, n° 832. — 4. Nos mss. et la Vie syriaque de Dioscore portent Panoprèpiôs. Les fragments coptes de la Vie de Dioscore ont conservé la bonne leçon « Pamprépios ». Cf. F. Nau, *Histoire de Dioscore*. Paris, 1903, p. 180. Dans la version latine des actes de Chalcedoine, on trouve *Mampreto Titipolis Ciliciae secundae*, Labbe, *Conciles*, IV, 87, et *Mempreos Titipolitanus*, IV, 787. Le grec n'est pas conservé. Le Π initial est devenu M dans le latin. Une mauvaise lecture du μ joint à la lettre suivante, a donné la lecture vo du syriaque (on sait que dans les manuscrits le v porte souvent une queue comme le μ).

١ ٢ ٣
 ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* A f. 100
r° a.

1. A. — 2. A. — 3. A.

homme pur et cœnobiarque ¹, c'est-à-dire chef d'un monastère, qui se
 trouvait dans ce pays et dont on l'enleva de force pour l'ordonner prêtre
 de la ville. Quand eut lieu le concile de *Chalcédoine, Basile*, métropolitain
 de la ville de *Séleucie d'Isaurie*, en se rendant au concile, emmena égale-
 ment celui-ci ainsi que d'autres évêques. Quand (Pamprépios), arrivé au
 concile, vit, au commencement, la lutte pour la vérité de la grande majorité
 des évêques qui tous, pour ainsi dire, anathématisaient les partisans des
 deux natures, adhéraient au bienheureux Dioscore et ne recevaient * ni la
 lettre ² de Léon ni ceux qu'on avait rejetés avec raison, (à savoir) *Flavien,*
Ibas et *Théodoret*, et quand ensuite il vit encore que les mêmes évêques dé-
 faillaient et tombaient dans l'apostasie, qu'ils rejetaient le défenseur de la
 vérité, *Dioscore*, et qu'ils recevaient contre toute justice et contre les canons
 les hérétiques nommés ³ précédemment et les ennemis de Dieu qui recou-
 vraient (ainsi) leurs sièges, il retourna à sa demeure et, après s'y être
 enfermé, il veillait dans les larmes et les gémissements et criait vers Notre-
 Seigneur, en disant : « Dieu de vérité, Sauveur du monde, lumière véri-
 table, mon espoir depuis mon enfance, ne me laisse pas, (moi qui suis) ton

* A f. 100
r° a.

1. κοινοβιάρχης. — 2. τόμος. — 3. αίρετικοί.

5
 10
 15

* A f. 100
 v° b.

1. A, in margine.

il leur raconta tout ce qui s'était passé à *Chalcédoine*, (à savoir) que les évêques abandonnèrent l'orthodoxie¹ et comment il reçut du ciel une révélation² à ce sujet. Il le leur affirma et leur dit : « C'est pourquoi j'ai eu hâte de partir et de venir vous apprendre la vérité, afin qu'aucune flatterie ou ruse ne soit (possible) auprès de vous. Si vous êtes prêts à rester fermes avec moi sans vous écarter de la foi orthodoxe, si vous vous attachez à moi et si vous fuyez les renégats et leur communion, je suis prêt à rester avec vous, à combattre jusqu'au sang pour votre salut et, si c'est nécessaire, à donner ma vie pour vous. Mais si vous avez le dessein de vous associer au métropolitain³ *Basile* et à ceux qui pensent comme lui, je serai innocent de votre sang; mais je m'en irai et je sauverai ma vie. »

* A f. 100
 v° b.

Quand il eut ainsi^{*} embrasé leurs cœurs de l'amour de Dieu et du zèle pour la vérité, il demeura après cela dix-sept ans dans l'épiscopat⁴, conservant son troupeau intact, sans tache et sans transgression de la foi orthodoxe, et cela alors que beaucoup de dangers⁵ et de ruses le mettaient à l'épreuve, de la part de *Basile*, métropolitain d'*Isaurie*, et de celui qu'on appelait le patriarche de la ville d'*Antioche*⁶, aidés en outre qu'ils étaient par

1. ὀρθοδοξία. — 2. πλήροφωσις. — 3. μητροπολίτης. — 4. 451-468. — 5. κίνδυνοι. — 6. Syr. : « d'Antiochus ».

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* A f. 101
r° a.

ceux qui suivaient l'infamie de *Chalcédoine*. Avec la protection et la grâce de Dieu, il demeura ferme, inébranlable et sans défaillance, et il conserva son troupeau et, de la sorte, il retourna avec gloire près de Dieu notre Sauveur le Christ, couronné de la couronne des confesseurs.

5 Il me faut maintenant raconter, pour confirmer ce qu'on vient d'apprendre, à quelle occasion je reçus ce témoignage¹.

XXII. — *Pierre*, qui fut patriarche d'*Antioche* au temps de l'encyclique²
 et qui m'avait aussi ordonné prêtre malgré mon indignité, * après être re- *
 10 venu d'exil³ à *Antioche* et avoir reçu le suprême sacerdoce, envoya sa lettre
 15 synodale⁴ au chef de la sainte Église de Dieu de *Jérusalem* — c'était *Martyrius*
 — par un homme qu'on appelait l'évêque *Pierre*. Celui-ci était Isaurien par
 sa race, de (la ville de) *Titopolis* précédemment nommée, et il exerçait l'épis-
 copat, en qualité de disciple et de syncelle⁵ du très illustre et vénérable con-
 fesseur l'évêque Pamprépios, dont il était l'héritier. Il sembla en effet qu'il
 15 était digne de recevoir son suprême sacerdoce et qu'il allait montrer pour
 la foi orthodoxe un zèle égal au sien. (*Pierre*) envoya avec lui en outre un

* A f. 101
r° a.

1. πληροφωρία. M omet cette phrase et le chapitre XXII. — 2. ἐγκύκλιον (de Basilisque). — *Pierre* le Foulon fut patriarche d'Antioche de 468 (ou 470) à 471, de 475/6 à 477/8 et de 485 à 488 (?). *Martyrius* fut évêque de Jérusalem de 478 au 13 avril 486. Il semble donc que Jean fut ordonné à Antioche de 475/6 à 477/8 et que le présent récit se place en 485 au retour de *Pierre*. — 3. ἐξορία. — 4. συνοδική. — 5. σύγκελος.

5
 10
 15

* A f. 101
 r° b.

* A f. 101
 v° a.

1. (?). 2. A. ἄνευ. — 3. Lire A. — 4. A. ἄνευ.

prêtre de l'Église d'Antioche nommé *Salomon*, Arménien de race, lequel avait été dans le passé son syncelle¹ et le mien en même temps et que j'aimais beaucoup, et il leur ordonna de persuader par tous les moyens à ma faiblesse

* de retourner vers lui.

Après être parti en effet de la ville d'*Antioche* à la suite de son exil² et de la victoire des hérétiques³, j'obtins d'être admis dans la familiarité des saints pères de *Palestine* et surtout de mon père, de mon chef, de celui qui accueille les étrangers, l'évêque l'abba *Pierre l'Ibère* et du grand ascète l'abba *Isaïe*. Quand j'eus goûté amplement l'amour du saint, je déclarai que je demeurerais désormais en *Palestine* et que je ne me séparerais jamais de leur foi, de leur espérance et de leur héritage, en habitant en paix à *Jérusalem* où, à cette époque, il y avait une grande foule de pères orthodoxes⁴ qui (y) avaient une demeure et des cellules de tranquillité. Or, quand furent arrivés à la ville sainte ceux qui avaient apporté les lettres synodales⁵, je veux dire *Pierre*, évêque de *Titopolis*, et le prêtre *Salomon*, et quand ils m'eurent bien cherché

et trouvé, ils insistaient auprès de moi avec force et sans relâche * me pressant et s'efforçant de m'emmener de toute manière, me montrant aussi beau-

1. σύγγελλος. — 2. ἔξορία. — 3. αἱρετικοί. — 4. ὀρθόδοξοι. — 5. συνοδικαί.

اقصقفا فلنهف. وحسمال¹ ههالا هفصلا قنلح فوم. ب موصع
 ههلا لصفلا بوامر هلح. فقما ا ل ح موه لعلنهفوم بلخر. ومح
 لعلنهف بعصر واما الهام فب افن. وحصه واما لهام سراس سوا. هوم
 ده مالحا ولا اء ال لله وبعف موهلح ب لا فمها حب. الا دفما
 5 فومف اء اله و ا موحنا لصفلا اء بلح هفومها حه؛ اله
 اء ههنا اصنا بئلا حب. وحصه² هه الوفب بقملا ولام موملا
 هفمها ب مامف هوم موصع اءا. هوم و مامرا ده اوموهف
 مالحا بعف اء. موح حه؛ ملام مقملا ملاح موه فوم فلام
 واور هئا. * اهنا بومفا ههنا اءنا. ب منب ملاحا وبعفامر م
 10 مستامر. اءالا هوم سب هومها هاشا. ب سرب فسوم و اءمنا.
 وءاهف ملام مومر؛ و سئل هومر هومر وءاهه. هومها حقمرا
 هوم و ملام مء بعمر هوموملا ازمرا موملا. بومف مم بءا.

1. وحسمال. A. — 2. ملام in marg. A.

coup de ἀνάλωμα, c'est-à-dire de viatique pour la route, ainsi que des lettres
 du patriarche Pierre, remplies d'une grande joie et de persuasion, et ajoutant
 aussi pour me persuader : « Nous avons ordre de sa part, afin de te con-
 vaincre¹, de t'engager de toute manière à venir près de lui ; (voici ce) qu'il
 5 dit : Qu'il vienne seulement près de moi pour que nous nous voyions et
 donnez-lui ma parole que personne ne l'obligera à recevoir la communion
 sans qu'il soit convaincu, mais que je le laisserai en paix. »

Sans retard je fis connaître cela à mon saint père et sauveur après Dieu,
 l'abba Pierre l'Ibère, qui se trouvait alors dans les lieux situés près de la ville
 10 d'Ascalon², et je lui demandais en le suppliant de me répondre promptement ce
 que, selon lui, je devais faire. Au bout de quelques jours, j'en reçus la réponse³
 suivante :

* LETTRE DE SAINT PIERRE L'IBÈRE.

* A f. 101
v° b.

Après avoir lu la lettre de Ta Pureté, nous tous qui t'aimons, nous fûmes (plongés)
 15 dans la tristesse, l'angoisse et les gémissements, à la vue des pièges du Calomniateur
 qui s'efforce et cherche de toute façon à t'enlever ton espérance et ton salut en Dieu
 et à déshonorer les travaux que tu as faits pour toi et pour l'orthodoxie. Car il est sûr

1. πληροφορία. — 2. Pierre l'Ibère, après son retour d'Égypte, lorsqu'il demeurait à ١١١٩, à dix stades
 d'Ascalon, décida à quitter le monde un certain Jean qui peut sans doute être identifié avec le nôtre,
 Raabe, p. 77-78. M. Clermont-Ganneau voit dans ١١١٩ ou ١١٢٥ la transcription du mot grec πέλιτα
 « colombe », auquel correspond le mot arabe Hamâmê « colombe », nom d'un village non loin d'As-
 calon, *Études d'archéologie orientale*, Paris, 1899, t. II, p. 2. — 3. ἀπόκρισις.

* B f. 25 r° 5
 وَاِنْ اَرَادَ الْاَلِيَمِيَّةَ . فَبِ مَجْ 1 * تَسْعَا مَحْبَبَةً وَاِنْ سَبَّ اَمْرًا
 مَعْلُومًا اِلَّا مَعْلُومًا . اَوْ حَلَبَ اِلَّا بِاَعْلَانِ اَوْ اَعْلَانِ حَذَرًا
 اِنْ سَبَّ 2 وَاِنْ سَبَّ 3 اِلَّا . حَذَرًا مَجْبُوعًا اَوْ سَكْرًا . سَبَّ اَوْ نَقَا اَمْرًا مَجْبُوعًا
 حَذَرًا . وَلَا اِلَّا اِلَّا اِلَّا . اَوْ اِلَّا حَذَرًا اِسْمًا . حَذَرًا سَحْتًا اِسْمًا .
 فَبِ اَوْ اَوْ اَوْ اَوْ . فَبِ اَوْ اَوْ اَوْ اَوْ .
 اَوْ اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ اَوْ . وَلَا اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ اَوْ .
 * A f. 102 5
 1° a. اَوْ اَوْ اَوْ . فَبِ اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ .
 اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ .
 اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ .
 اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ .
 اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ .
 اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ .
 اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ .
 اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ .
 اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ .
 اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ . اَوْ اَوْ .

1. B. fol. 25 r°, recommence ici. — 2. 000 B. — 3. 000 A — 4. B add. حذ. — 5. 000 B.

* B f. 25 r°. d'avance que, si tu vas à *Antioche*, tu seras troublé, puis convaincu par * tes amis et par celui qui est maître là-bas; (et alors) ou bien tu te joindras à lui, ou bien tu tomberas dans (son) inimitié s'il te renvoie. Agis donc selon tes forces, et nous ici, nous ferons tout notre possible pour que tu n'offenses pas Dieu, que tu ne te privas pas de grands biens et que tu ne nous mettes pas dans la douleur, nous qui sommes tes amis. 5

Après avoir reçu cette réponse ¹, j'appliquai mon cœur à obéir aux saints plutôt ² qu'à ceux qui trompent et je suppliai notre Maître et Sauveur de ne pas s'éloigner de moi, lui qui dans sa miséricorde * m'avait fait sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort. 5

* A f. 102 10
 1° a. Or, tandis que ceux d'*Antioche* insistaient énergiquement auprès de moi et s'efforçaient de toute manière de m'emmener, ceux d'*Arabie*, (à savoir) mes proches et mes congénères, vinrent avec eux et ils insistaient auprès de moi; après avoir appris cela et s'en être réjouis, parce qu'ils étaient du monde et qu'ils estimaient les choses du monde, ils accoururent aussitôt me trouver, tout troublés, sans perdre de temps, au sujet de mon retour à *Antioche*. 15
 Comme j'avais recouru au Seigneur et que je m'étais aussitôt prosterné devant lui, tandis que les saints pères combattaient avec moi par leurs prières, voici comment agit la divine Providence : L'évêque *Pierre* et le prêtre *Sal-*

1. ἀπόκρισις. — 2. μάλλον.

به چه گناه اولی به خدا متوجه شدیم؛ و ما را محامدین ¹ ما را ¹ .
 و ما را به خدا و ما را ² و ما را ² .
 و ما را ³ و ما را ³ .
 و ما را ⁴ و ما را ⁴ .
 و ما را ⁵ و ما را ⁵ .
 و ما را ⁶ و ما را ⁶ .
 و ما را ⁷ و ما را ⁷ .
 و ما را ⁸ و ما را ⁸ .
 و ما را ⁹ و ما را ⁹ .
 و ما را ¹⁰ و ما را ¹⁰ .
 و ما را ¹¹ و ما را ¹¹ .
 و ما را ¹² و ما را ¹² .
 و ما را ¹³ و ما را ¹³ .
 و ما را ¹⁴ و ما را ¹⁴ .
 و ما را ¹⁵ و ما را ¹⁵ .
 و ما را ¹⁶ و ما را ¹⁶ .
 و ما را ¹⁷ و ما را ¹⁷ .
 و ما را ¹⁸ و ما را ¹⁸ .
 و ما را ¹⁹ و ما را ¹⁹ .
 و ما را ²⁰ و ما را ²⁰ .

* A f. 102 b.

1. B add. ما را و ما را ut vid. — 2. A. — 3. B. — 4. B add. ما را ut vid.

trouvons tous deux et (tu peux reconnaître) que nous en sommes à notre dernier soupir. »

Pour moi, comme j'étais dans l'étonnement et la stupéfaction au sujet de ce qui avait été dit, je lui demandai la cause de ces paroles et d'un semblable changement. Il se mit, dans une grande angoisse et dans les larmes, à me raconter depuis le commencement tout ce que j'ai rapporté au sujet du vénérable évêque et confesseur Pamprépios, qui avait été son père et son archimandrite, comment il assista au concile, comment, après avoir vu d'abord la lutte des évêques pour la vérité et ensuite leur trahison et leur apostasie, il s'enferma dans son habitation et y pria le Seigneur, quel témoignage¹ et quelle révélation il obtint, comment il revint dans sa ville, prêcha (aux habitants) la vérité et dévoila l'apostasie qui avait eu lieu, et comment il demeura jusqu'à la fin sans fléchir et sans apostasier et mourut ainsi couvert de gloire dans une belle vieillesse. *Pierre* raconta ensuite, dans la confusion et les larmes, à son sujet, * comment il avait été séduit par la désir de l'épiscopat, avait été du même sentiment que le métropolitain² *Basile*, avait transgressé la foi et était devenu partisan du concile de ces renégats.

* A f. 102 v° b.

1. πληροφορία. — 2. μητροπολίτης.

5 مديت مديت مديت. مديت مديت مديت مديت مديت مديت. مديت مديت مديت مديت مديت مديت.
 مديت مديت مديت مديت مديت مديت. مديت مديت مديت مديت مديت مديت.
 مديت مديت مديت مديت مديت مديت. مديت مديت مديت مديت مديت مديت.
 مديت مديت مديت مديت مديت مديت. مديت مديت مديت مديت مديت مديت.
 مديت مديت مديت مديت مديت مديت. مديت مديت مديت مديت مديت مديت.
 مديت مديت مديت مديت مديت مديت. مديت مديت مديت مديت مديت مديت.
 مديت مديت مديت مديت مديت مديت. مديت مديت مديت مديت مديت مديت.
 مديت مديت مديت مديت مديت مديت. مديت مديت مديت مديت مديت مديت.
 مديت مديت مديت مديت مديت مديت. مديت مديت مديت مديت مديت مديت.

* A. f. 103 rº a.

* B. f. 26 rº.

Aussitôt après cette réponse, je courus à la sainte (église de la) Résurrection — après avoir attendu le moment du repos — et je me prosternai devant l'autel et le *Golgotha* vénérable, avec des larmes amères qui venaient du fond de mon cœur; je criai et dis : « Seigneur, qui suis-je ? Un avorton
 5 et un chien pourri, un ver de terre, une maison rebelle, une caverne de voleurs, un sépulcre blanchi¹. (Qui suis-je) pour que tu aies ainsi versé sur moi la plénitude de ta miséricorde et de tes merveilles et pour que tu aies agi constamment selon tes miséricordes et ta pitié, de telle sorte que ceux qui
 10 presser et de m'obliger à devenir un apostat et à abandonner l'espoir en toi et la bonne conscience, * ceux-ci, * (dis-je), ont été pour moi une confirma- * A. f. 103 rº a.
 tion, une exhortation et un avertissement ? Que rendrai-je donc au Seigneur * B. f. 26 rº.
 mon Dieu pour tout ce que tu as fait pour ton serviteur² ? Pour cela je t'adresserai ces paroles de David et je dirai : *Je confesserai souvent le Seigneur par ma bouche et je le louerai au milieu d'un grand nombre, car il se tient à la droite du pauvre pour le délivrer de ceux qui le persécutent*³. »

J'ai pensé qu'il était bien juste et fort nécessaire de placer devant tout le monde, comme sur une colonne publique⁴, ces deux histoires terribles et véridiques, pour l'instruction de tous ceux qui craignent Dieu et qui sont

1. Cf. Matth., xxiii, 27. — 2. Cf. Ps. cxv, 12. — 3. Ps. cviii, 30-31. — 4. δημόσιος.

1. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα. ὁμοίως ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα.*
 2. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα. ὁμοίως ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα.*
 3. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα. ὁμοίως ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα.*
 4. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα. ὁμοίως ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα.*
 5. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα. ὁμοίως ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα.*
 6. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα. ὁμοίως ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα.*
 7. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα. ὁμοίως ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα.*
 8. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα. ὁμοίως ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα.*
 9. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα. ὁμοίως ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα.*
 10. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα. ὁμοίως ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα.*
 11. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα. ὁμοίως ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα.*
 12. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα. ὁμοίως ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα.*
 13. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα. ὁμοίως ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα.*
 14. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα. ὁμοίως ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα.*
 15. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα. ὁμοίως ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα.*

* A f. 103
r° b.

* A f. 103
v° a.

1. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα* B. — 2. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα* AB. — 3. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα* B. — 3. *καὶ ἐκείνη ἡμετέρα ἐστὶν ἡμετέρα* A.

zélés pour la foi orthodoxe, afin qu'ils soient persuadés de toute leur âme et sans (autre) explication que c'est du haut du ciel qu'est sortie cette sentence : « Que le concile de Chalcédoine soit anathème ainsi que tout ce qui s'y est fait, et tous ceux qui pensent les mêmes choses que ceux (de Chalcédoine) et les enseignent. » Puisque j'ai fait mention de l'*Isaurie*, * il est juste que,

5 pour confirmer ce qui a été dit, j'ajoute l'histoire suivante du bienheureux *Étienne*, qui fut archimandrite du monastère nommé *Tagon*¹ et situé à *Séleucie d'Isaurie*. Il fut le premier qui se montra jadis plein de zèle² pour la foi orthodoxe et fut le principe de cette splendeur qui maintenant éclaire d'abord l'*Isaurie* et de là tout l'Orient. Dans la lutte³ même il se couvrit de

10 gloire et mourut ; il combattit le bon combat, et termina sa course et, à cause de cela, il remporta à juste titre la couronne⁴.

* A f. 103
r° b.

XXIII. — Voici l'histoire. J'étais, disait-il, l'ami intime de *Basile*, qui fut évêque de *Séleucie d'Isaurie*. Il passait pour parler avec aisance et logique ; quand on réunit le concile de *Chalcédoine*, il s'y rendit aussi avec d'autres

15 évêques* d'*Isaurie*, (placés) sous sa juridiction. Jusque-là on l'avait regardé comme (un homme) zélé et un orthodoxe⁵ véritable : aussi quand on rapporta

* A f. 103
v° a.

1. *Ταγαί*, ici *Ταγών* et, dans Sévère (Brooks, *Select letters...*, Londres, 1904, p. 317). *ταγαίς*. — 2. *πρωταγωνιστής*? — 3. *ἀγών*. — 4. Cf. II Tim., IV, 7. — 5. *ὀρθόδοξος*.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

1. A. — 2. sic B. — 3. om. B.

et qu'on connut partout l'apostasie qui s'y produisit, tous étaient saisis de stupéfaction et d'étonnement et se refusaient à croire que Basile eût également apostasié et se fût laissé séduire par la trahison des autres, et moi plus que tous, car j'étais son ami et son panégyriste. Comme le métropolitain¹ revenait en *Isaurie*, et qu'il était sur le point d'y entrer, beaucoup étaient dans l'hésitation, en estimant qu'il ne fallait pas² se joindre à lui avant d'avoir³ reçu une pleine confirmation² de la vérité. J'étais de ce nombre, disait le bienheureux *Étienne*; comme j'étais encore séculier et que je priais Dieu, et que je lui demandais dans la sincérité et la simplicité de mon cœur de me faire connaître la vérité sur ce point, aussitôt, dans cette même nuit, il me sembla que je voyais revenir *Basile*; tout⁴ le peuple courait à sa rencontre, et avec honneur, gloire et louange, il le faisait entrer dans l'église; comme la foule de ce peuple nombreux allait être complète, et que (Basile) se tenait debout à l'autel en présence de toute la ville avec les femmes et les enfants, il entra par la porte occidentale de l'église un homme d'aspect terrible, grand et imposant; ayant traversé l'assistance, il se précipita sur *Basile*, qui se tenait debout et allait faire la prière, lui enfonça un doigt de sa main droite dans la bouche et lui tourna le visage de son côté; de la sorte, il le tirait et l'en-

1. μητροπολίτης. — 2. πληροφορία.

5
 10
 15

* A f. 104
1^o a.

* B f. 27^{ro}.

1. B. — 2. A. — 3. B om. — 4. B.

trainait, sans que personne l'en empêchât et osât l'arrêter, il le fit sortir de l'église, le chassa et le repoussa.

C'était une prophétie de ce qui devait arriver par suite de l'installation ¹ qui vient d'avoir lieu du saint et vénérable *Sévère*, (comme) patriarche de la métropole d'Antioche; voici en effet que le nom de *Basile* a été passé sous si-

* A f. 104
1^o a.

lence et rayé des diptyques ² et qu'il a été réprouvé par Dieu ⁴ et les saints ³. Dès lors remarquons que, si Dieu a été patient, la réalisation de cette vision a eu lieu cependant, de nos jours, après un certain temps : à savoir après que se fut produite l'apostasie au concile de *Chalcédoine*, ceux qui la préparèrent sont depuis ce moment chassés et anathématisés par Dieu et les hommes.

J'étais alors jeune et séculier, disait le vieillard *Étienne*, et je n'étais pas expert dans la connaissance exacte des dogmes ⁴ divins; en voyant que (*Basile*) les trompait tous — il agissait en effet perfidement dans tout ce qu'il disait, et il paraissait persuader à chacun qu'il parlait d'une manière orthodoxe, en cachant son ignominie et sa méchanceté — ^{*} je fus également trompé avec

* B f. 27^{ro}.

1. κατάστασις. — 2. δίπτυχα. — 3. Ce passage détermine la date de la composition des Plérophories, puisque Sévère a été intronisé en 512. — 4. δόγματα.

1. * A f. 104
 r^o b.
 5
 10
 15
 4
 * A f. 104
 v^o a.

1. A. — 2. om. B. — 3. B (in marg. A). — 4. B.

des orthodoxes¹, je me suis rappelé cette vision et j'en ai reçu souvent une solide confirmation².

XXIV. — (Le même) ajouta * à ce sujet aussi ce qui suit. Il me dit en effet * A f. 104
 et me révéla (ceci) comme à son ami intime : L'un des serviteurs du Christ r^o b.
 5 eut autrefois la vision suivante, où il parle de moi³ : « Je croyais, disait-il,
 voir une grande maison qui ressemblait⁴ à une église; dans cette église il y
 avait beaucoup de sièges et sur ces sièges étaient assis de nombreux évê-
 ques. Il me sembla te voir subitement entrer — il parlait de moi; — quand tu
 vis ceux qui étaient assis, tu t'écrias et tu dis : Voici les renégats et les in-
 10 fidèles; (puis) tu pris un fouet, tu les chassas et les fis sortir, et tu renversas
 leurs sièges. » L'abba Étienne me faisait ce récit en rougissant et il me deman-
 dait, pour l'apprendre de moi : « Que signifie donc⁵ ce signe? » Et je lui dis
 que Dieu le savait, mais que c'était vraiment une vision terrible et qui ne
 serait pas vaine — comme du reste l'événement l'a montré — elle annonçait
 15 d'avance la suprématie actuelle de la foi orthodoxe, qui vient de lui et par lui⁶,
 ainsi que la répudiation * et l'anathème des évêques hérétiques⁷. * A f. 104
 v^o a.

XXV. — Écoute encore un autre jugement⁸ sur le concile de Chalcédoine,

1. ὀρθόδοξοι. — 2. πληροφορία. — 3. Litt. : « de ma Pauvreté ». — 4. τύπος. — 5. ἄρα. — 6. Par Étienne, cf. *supra*, p. 54, l. 8-12. — 7. αἰρετικοί. — 8. ἀπόφασις.

وحلصبه^١. وانه^٢ يوت^٣ يوحنا المعمدين. وانه^٤ هو^٥ من^٦ موثوقين^٧ لرحمة^٨ الله^٩؛ وحلص^{١٠}
 به^{١١} من^{١٢} ارحم^{١٣}. وانه^{١٤} يوت^{١٥} يوحنا المعمدين^{١٦} في^{١٧} ارض^{١٨} لاف^{١٩}
 ام^{٢٠} من^{٢١}. وسمي^{٢٢} اسم^{٢٣} من^{٢٤} من^{٢٥} سمع^{٢٦} من^{٢٧} من^{٢٨}. وانه^{٢٩}
 حلص^{٣٠} من^{٣١} عاقبات^{٣٢} يوحنا المعمدين^{٣٣}. وانه^{٣٤} من^{٣٥} من^{٣٦} سمع^{٣٧}.
 وانه^{٣٨} من^{٣٩} عاقبات^{٤٠}. وانه^{٤١} من^{٤٢} من^{٤٣} سمع^{٤٤}. وانه^{٤٥} من^{٤٦} سمع^{٤٧}.
 وانه^{٤٨} من^{٤٩} سمع^{٥٠} اسم^{٥١} من^{٥٢} من^{٥٣} سمع^{٥٤} اسم^{٥٥} من^{٥٦} سمع^{٥٧}.
 وانه^{٥٨} من^{٥٩} سمع^{٦٠} اسم^{٦١} من^{٦٢} سمع^{٦٣} اسم^{٦٤} من^{٦٥} سمع^{٦٦}.
 وانه^{٦٧} من^{٦٨} سمع^{٦٩} اسم^{٧٠} من^{٧١} سمع^{٧٢} اسم^{٧٣} من^{٧٤} سمع^{٧٥}.
 وانه^{٧٦} من^{٧٧} سمع^{٧٨} اسم^{٧٩} من^{٨٠} سمع^{٨١} اسم^{٨٢} من^{٨٣} سمع^{٨٤}.
 وانه^{٨٥} من^{٨٦} سمع^{٨٧} اسم^{٨٨} من^{٨٩} سمع^{٩٠} اسم^{٩١} من^{٩٢} سمع^{٩٣}.
 وانه^{٩٤} من^{٩٥} سمع^{٩٦} اسم^{٩٧} من^{٩٨} سمع^{٩٩} اسم^{١٠٠}.
 وانه^{١٠١} من^{١٠٢} سمع^{١٠٣} اسم^{١٠٤} من^{١٠٥} سمع^{١٠٦} اسم^{١٠٧} من^{١٠٨} سمع^{١٠٩}.
 وانه^{١١٠} من^{١١١} سمع^{١١٢} اسم^{١١٣} من^{١١٤} سمع^{١١٥} اسم^{١١٦} من^{١١٧} سمع^{١١٨}.
 وانه^{١١٩} من^{١٢٠} سمع^{١٢١} اسم^{١٢٢} من^{١٢٣} سمع^{١٢٤} اسم^{١٢٥} من^{١٢٦} سمع^{١٢٧}.
 وانه^{١٢٨} من^{١٢٩} سمع^{١٣٠} اسم^{١٣١} من^{١٣٢} سمع^{١٣٣} اسم^{١٣٤} من^{١٣٥} سمع^{١٣٦}.
 وانه^{١٣٧} من^{١٣٨} سمع^{١٣٩} اسم^{١٤٠} من^{١٤١} سمع^{١٤٢} اسم^{١٤٣} من^{١٤٤} سمع^{١٤٥}.
 وانه^{١٤٦} من^{١٤٧} سمع^{١٤٨} اسم^{١٤٩} من^{١٥٠} سمع^{١٥١} اسم^{١٥٢} من^{١٥٣} سمع^{١٥٤}.

* B f. 27 v°.

* A f. 104 v° b.

1. اسم B (in marg. A). — 2. سمع A. — 3. سمع B (in marg. A). — 4. اسم supra lin. in B. — 5. سمع om. B. — 6. سمع B.

qui est venu du ciel; celui qui l'entendit, celui-là même l'affirma et l'annonça
 publiquement, (à savoir) le vénérable *Romanus* ^١, dont (le nom) retentit par-
 tout; il fut archimandrite et directeur du grand monastère qui se trouvait du
 côté de *Théué* ^٢, village situé à environ quinze milles au sud de Jérusalem,
 et où il y avait à cette époque plus de six cents moines, dirigés par ce saint
 et demeurant en paix.

Quand on connut dans tout l'Orient l'apostasie et la prévarication de
Juvénal et de ceux qui se réunirent à *Chalcédoine*, auxquels on donnait le nom
 d'évêques, les fidèles de tous les lieux et surtout l'armée ^٣ des saints moines
 furent saisis d'une tristesse sans borne et d'une profonde angoisse. Ceux-ci
 sortirent de leurs monastères et ils coururent ^٤ en quelque sorte vers leur
 père commun, revêtu ^٥ de Dieu, qui se tient constamment devant Dieu, je
 veux parler de saint *Romanus*; ils lui demandaient d'être, comme le prophète
Élie ^٤, animé du zèle convenable pour le Seigneur, et de ne pas tolérer la
 foi imposée ni l'impiété régnante, lui rappelant ce qu'ils avaient appris de
 l'apostasie de *Juvénal* : comme celui-ci était sur le point d'aller au concile,
 il affirmait et disait à tout le monde : « Celui qui adhère à cette lettre ^٥, a le

* B f. 27 v°.

* A f. 104 v° b.

1. Appelé « le père des moines », Raabe, p. 52, et Land, III, 341 sqq. Cf. infra, ch. xxxix et lxxxvii. — 2. Patrie du prophète Amos. Ce monastère était appelé « la nouvelle laure » : Clermont-Ganneau, loc. cit., t. III, p. 231; Cf. S. Vailhé, dans Revue de l'Orient chrétien, t. V (1900), p. 46-48. — 3. τάγμα. — 4. Cf. III Rois, xix, 10, 14. — 5. τόμος.

5
 10
 15

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.

1. B. μεροτα. — 2. B. ος εχ εχ. — 3. B. ελεφενημα. — 4. B. Badd. (bis) εφ. — 5. in ma εμεμεμε. — 6. B. εμεμεμε B (in marg. A.). — 7. B. ελεφενημα. — 8. in marg. A. εμεμε.

même sort que *Simon* le Magicien et le traître *Judas*, et il lui faut recevoir la circoncision comme les Juifs. »

5
 10
 15

1. 2. 3.

1. πληροφορήσει. — 2. κινέθειον. — 3. πληροφορία.

* A f. 105
 v° a.
 5
 10
 * A f. 105
 v° b.

1. B (in marg. A). — 2. B. — 3. A. — 4. om. B.

(Romanus) se rendit * au désert et il mit en œuvre les pratiques de l'as- * A f. 105
 cétisme, la solitude la plus parfaite et la prière jointe aux larmes amères et v° a.
 et aux gémissements, implorant de la miséricorde de Dieu une réponse¹ claire
 et non équivoque. Il lui vint la suivante : Au milieu du jour il vit descendre
 5 du ciel une grande lettre² sur laquelle il était écrit : « Ceux de Chalcédoine
 furent des apostats; ils ont prévariqué; malheur à eux et anathème. »

Après avoir reçu de Dieu ce témoignage³, le bienheureux fut tout entier
 enflammé de zèle pour la vérité et la foi orthodoxe au point d'abandonner
 son monastère et la foule nombreuse des frères, dans une extrême vieillesse
 10 et avec un corps débile et d'accompagner les moines saints et zélés qui vinrent
 près de lui d'Arabie et de Palestine. Ils songèrent d'abord à aller au-devant
 de l'apostat⁴ Juvénal qui revenait du concile des infidèles, rempli d'arrogance
 et (comblé) d'honneur par l'empereur, pour tenter, * par des conseils, des * A f. 105
 paroles persuasives et de douces paroles, de le faire revenir de sa mauvaise v° b.
 15 volonté et de le ramener aux dogmes⁵ orthodoxes. Mais l'ayant trouvé obstiné,
 plein de confiance dans un empereur mortel et résolu à plaire à ce dernier
 plutôt⁶ qu'à Dieu, et l'ayant anathématisé en face, toute la foule des moines

1. ἀπόκρισις. — 2. τόμος. — 3. πληροφορία. — 4. παραβάτης. — 5. δόγματα. — 6. μάλλον.

لا زعمنا. هـ/ اضعى. اضعى امر/ الحمد؛ حدهى. يتنا مبقا حكمتنا مع
 فلا تدين. هـ/ اضعى اذاه؛ دعه. اذاه. اذاه هلا صلحه لهه؛ بهه.
 ممدانا فح حسندا فلحا¹ حسدا ممدانا؛ دعه مبه هـ/ ذره. ممد
 حله؛ هـ/ اضعى² بهه. مبه اضعى لينا ممدانا؛ ممدانا
 حله؛ ممدانا علسنا. اذنا انا به لمدانا لاه؛ بهه الحصف
 باذنه هـ/ اضعى ممدنا. هـ/ ممدانا ممدانا؛ ممدانا حله؛ ممدانا
 ممدانا. ممدانا ممدانا اضعى ممدنا* حصف ممدانا. ممدانا
 ممدانا ممدانا ممدانا. ممدانا ممدانا ممدانا ممدانا. ممدانا
 ممدانا ممدانا ممدانا لاه؛ ممدانا ممدانا ممدانا ممدانا
 ممدانا ممدانا ممدانا ممدانا ممدانا ممدانا ممدانا ممدانا
 ممدانا ممدانا ممدانا ممدانا ممدانا ممدانا ممدانا ممدانا
 ممدانا ممدانا ممدانا ممدانا ممدانا ممدانا ممدانا ممدانا

* A f. 106
1^o a.

1. B. حسندا ممدانا. — 2. B. ممدانا. — 3. B. ممدانا ممدانا.

retourna à *Jérusalem* et là se rassemblèrent, pour ainsi dire, tous les saints
 moines et les séculiers de toutes les villes ainsi que les évêques orthodoxes
 qui étaient restés chez eux et n'étaient pas allés au concile. Ils rejetèrent
 d'abord et répudièrent le misérable Juvénal par un anathème écrit qu'ils
 publièrent¹, et ensuite d'un commun accord² ils nommèrent un évêque zélé,
 saint et orné de toute la perfection apostolique, je veux dire le vénérable
*Théodose*³, (pour succéder) à *Jacques le Mineur*, frère du Seigneur, et ils l'éta-
 blirent chef, guide et pasteur dans la ville sainte, puis, par ses soins et
 par son autorité, ils nommèrent des évêques* dans toutes les villes, tandis
 que le peuple accourait avec beaucoup d'empressement, les choisissait
 aussi (les évêques) et les amenait. Il plaisait à tout le monde et il était orné
 de la foi orthodoxe et d'œuvres irréprochables.

* A f. 106
1^o a.

Si quelqu'un ne croit pas ce qui vient d'être raconté, celui-là pourra se
 procurer la lettre que leur écrivit l'abba *Romanus*, près de l'impératrice *Eu-*
docie, lors de son séjour à *Antioche* où l'avait exilé l'impie et le tyran *Marcien*,

1. Voir Labbe, *Conciles*, IV, 850-863 et 878-882, des lettres de Marcien aux moines d'Alexandrie et
 de Palestine. Il accuse Théodose, déjà évêque de Jérusalem, d'avoir voulu faire tuer Juvénal, etc. Il
 demande de le livrer au gouverneur de la province pour qu'il ne trompe plus les simples. — 2. ψήφος.
 — 3. Cf. Land, III, 129 et 341. Théodose s'enfuit d'abord à Alexandrie, il revint parcourir la Syrie sous
 l'habit de soldat, fut arrêté aux portes d'Antioche et emprisonné à Constantinople. A la mort de Mar-
 cien (457), l'empereur Léon adoucit les rigueurs de son emprisonnement, mais Théodose semble être
 mort peu après. On l'enterra dans l'île de Chypre et les jacobites le fêtent le 30 décembre.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* B f. 28 v°. — * A f. 106 r° b.
 1. M. — 2. B. — 3. in marg. A. — 4. B om.

et il y trouvera un témoignage ¹ en faveur de toute la vérité, sur le fait que l'on a rapporté ci-dessus ; (cette lettre) en effet est remplie de sagesse et d'enseignement, non seulement à l'occasion de ce qui arriva alors, mais aussi au sujet de la connaissance exacte des dogmes ² vrais et de la foi incorruptible et sans erreur ; et cela suffira à quiconque veut se montrer docile, à lui montrer d'une façon certaine et à lui établir la vérité et à lui faire blâmer la prévarication de Chalcédoine ³.

XXVI. — * Il y eut à Césarée un certain prêtre (nommé) *Apollon* ⁴ qui y dirigeait la divine église des orthodoxes ; c'était un homme ⁵ vertueux et saint par-dessus tout, honoré et révérend de tous ; il souffrit beaucoup et montra un (grand) zèle pour la foi orthodoxe. Il racontait et disait que, au temps où le vénérable et confesseur patriarche *Timothée* était encore en exil en *Chersonèse* ⁵, il alla le trouver pour lui rendre visite et pour obtenir sa bénédiction. Ayant vu qu'il avait au pied un mauvais ulcère, appelé par les médecins *κακοήθεις* — ce qu'on traduit par (ulcère) de nature maligne — lequel produisait du pus, j'accusais ses syncelles de négliger la santé de ce

1. πληροφορηθήσεται. — 2. δόγματα. — 3. Voir la contre-partie, P. G., t. LXV, col. 149-152, où le moine Gélase résiste à Théodose. — 4. « Apolonos » AB. « Apios » M. Au chapitre XXIX le même, semble-t-il, est appelé Altos (AB) et Apolâos (M). — 5. Timothée Ælure a été exilé de mars 457 à janvier 460.

١ ٢ ٣ ٤ ٥
 ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥
 ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥
 ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠
 ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥
 ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠
 ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥
 ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠
 ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥
 ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥
 ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠
 ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥
 ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠
 ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥
 ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠
 ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥
 ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* A f. 106
v° a.

1. B (in marg. A). — 2. B (in marg. A). — 3. B (in marg. A). — 4. om. B. — 5. B.

vieillard. Mais ceux-ci s'excusaient en disant : « Bien des fois nous l'avons prié et supplié de nous laisser nettoyer son ulcère et y appliquer le remède convenable et n'avons pas pu le persuader; mais maintenant voici que le Seigneur a fait venir Ta Piété, et tu agiras bien en faisant également ton possible (pour le persuader). »

* A f. 106
v° a.

Comme je compatissais moi aussi à ce vieillard et que je brûlais de charité, je me jetai aux genoux du saint, en * l'absence des frères, afin qu'il ne crût pas que je faisais cela d'après leur conseil, et je le suppliai en ces termes : « Aie pitié de moi et accorde-moi ce que je vais te demander. » — Et le saint (me) dit : « Lève-toi, et nous ferons ce que tu demanderas, si c'est possible. » — Je restai prosterné le visage contre terre et lui dis aussitôt : « Je ne me lèverai pas, si tu ne me donnes pas une promesse. » — Et le saint (me) dit : « Qu'il n'y ait point de contestation; je t'ai dit en effet une fois que je ferai ce qui sera possible et ce qui plaira à Dieu. » — Je me levai et je lui demandai de me permettre et de me concéder de faire soigneusement ce qui serait possible et utile pour l'ulcère qu'il avait au pied.

Il me dit : « Reste maintenant et assieds-toi; et tu ne seras plus porté à me quereller. » — Ayant mis le doigt sur son œil, il me dit :

وحيثما امر سمنا مايننا مدينا معمدنا الامحك: والحبر لول امر وادينا
 حيميديه لوهدهما لول. لا مدينا حسدا لا حينا بكد. مالحا ووامر لول
 مدينا حب حب. امر فح وانا اهدن والمسرنا لول حسب سلكا. ولول
 فح لا لول حده وول بالول. فب مع فحا حلف استا. سره امر
 لوهدا وول مدينا. فدينا لول مننا مدينا بكد. ولول مدينا
 ولول حينا حلا وول مدينا. ولول حلا حلا مدينا. ولول مدينا مدينا
 مدينا. فب مع فح لول مدينا: مدينا مدينا وول مدينا مدينا
 مدينا مدينا: مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا: مدينا
 مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا
 مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا
 مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا
 مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا
 مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا
 مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا مدينا

* A f. 107
r^o b.

l. om. B.

venin dangereux; il portait, comme je l'ai dit, un livre ¹ dans sa main droite; il le leva et avec colere il m'en frappa sur l'œil; et il me causa une douleur si cruelle que je crus mon œil arraché et tombé à terre; mais par un bienfait de Dieu, cela n'eut pas lieu. Quand les frères entrèrent chez moi au matin, ils virent comme une goutte de sang et de chair, qui était molle et tombait de mon œil, et (ils remarquèrent) que d'une façon générale l'œil était entièrement éteint et qu'il ne s'y trouvait plus rien de sain de son aspect antérieur; tout entiers aux larmes et à la tristesse, ils me demandaient de leur permettre de faire usage des bains et des autres moyens ordinaires capables de guérir ces maux; ils pensaient toujours en effet que cela provenait d'un catarrhe ² ou d'une cause analogue. * Je ne les laissai pas faire, leur disant : « Je sais comment cela m'est arrivé; aussi n'entrez pas en discussion (avec moi à ce sujet) et ne m'importunez pas; car mon seul médecin est Celui qui est au ciel. » Après avoir persévéré dans la patience, m'être prosterné devant le Seigneur et avoir imploré sa miséricorde, son secours me vint : en effet notre Dieu Jésus-Christ m'apparut en personne, il mit sur mon œil ses mains sans tache et il me guérit; il me fit voir et il me

* A f. 107
r^o b.

1. τόμος. — 2. ῥεῦμα.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1. B (in marg. A). — 2. B. — 3. A.

laissa cette petite cicatrice comme souvenir inoubliable et comme action de
 grâces de sa visite bienfaisante. Et maintenant je sais très bien que celui
 qui m'a envoyé * cette épreuve et ce coup, m'a encore, avec la permission * B f. 29 v°.

5 j'ai eu confiance dans le Seigneur et que j'ai recouvré la santé, après l'avoir
 prié, de même maintenant encore je crois sans hésitation que sa visite me
 viendra tout d'un coup; c'est pourquoi je prie Ta Pureté * de se tenir tran- * A f. 107
 quille et de cesser de m'importuner sur ce point. » v° a.

J'ai entendu conter la même histoire par beaucoup d'autres qui connais-
 10 saient parfaitement le patriarche *Timothée* et qui eurent en réalité des con-
 versations avec lui; et de même par l'un de ses syncelles qui étaient réunis
 près de lui en *Chersonèse* et le servaient en exil¹. Dès lors le vénérable *Timo-
 thée*, qui avait appris cela par expérience, eut raison de donner dans un grand
 nombre de ses lettres et dans ses autres écrits, le nom de diabolique au
 15 concile de *Chalcédoine*, comme réuni et dirigé par le diable; c'est le précur-
 seur de l'*Antéchrist*² et c'est la révolte qu'indique l'apôtre Paul quand il écrit
 aux *Thessaloniens*³.

1. ἑξορία. — 2. ἀντίχριστος. — 3. Cf. II Thess., II, 3-10. Cette idée est reprise et ce texte est cité d'après Timothée, dans le dernier chapitre. Cf. infra.

1. — *1* *2* *3* *4* *5* *6*
 * A f. 107
 v° b.
 * A f. 108
 1° a.

1. M. — 2. AB. — 3. Hue incipit M. — 4. B (in marg. A). — 5. om. E. — 6. B.

XXVII. — Un certain soldat (du nom de) *Zénon*, primicier de la cohorte¹ des *Daces*² casernée à *Alexandrie*, fut envoyé par le cubiculaire³ *Cosme* en *Palestine*, pour garder, jusqu'à son arrivée, l'abba⁴ *Pierre*, notre évêque, et l'abba *Isaïe*, moine paisible⁵; il attendait (le moment) de les conduire près de l'empereur *Zénon*; c'est ainsi, en effet, qu'on lui avait ordonné d'agir⁶. Arrivé en *Palestine*, il rapportait au vénérable, en notre présence, l'histoire suivante : Un certain *Pierre*, qui était *σκολάριος*⁶, me racontait ce qui suit :

J'étais un grand ami de *Nestorius*, j'approuvais le Concile de *Chalcédoine* et l'empereur *Marcien*, et bien des fois je m'élevais contre ceux qui les accusaient. Je vis, pendant la nuit, un homme qui me disait : « Jusques à quand seras-tu dans l'erreur et refuseras-tu d'adhérer à la vérité? Viens donc, je te montrerai où se trouve l'empereur *Théodose* d'une part et où se trouve *Marcien* d'autre part. » Et il me fit voir, dans un lieu rempli d'une lumière inaccessible, le vénérable *Théodose* dans une gloire inénarrable^{*} et plus brillante que le soleil; (puis) il me conduisit dans un autre lieu rempli de fumée,

1. Primicerius ἀριθμοῦ. — 2. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, t. III, p. 231. — 3. Cubicularius. — 4. Sa Vie figure dans Land, III, 346-356, et ses œuvres dans Migne, *Patr. gr.*, t. XL, col. 1103-1214. Cf. *supra*, ch. XII et ch. LXV. — 5. Cf. Land, III, 192 et 355; Raabe, p. 103-104, et *Patrol. or.*, II, 101. — 6. Officier de la garde impériale. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, t. III, p. 233, et Migne, *P. L.*, t. LXXIV, col. 499.

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

* A f. 108 v° a.

1. B. — 2. M. — 3. B. — 4. B.

Quand les évêques revinrent du concile de *Chalcédoine* et qu'ils cherchaient à tromper les simples comme s'il n'y avait rien de mal, ce saint martyr apparaissait publiquement par les chemins à ceux qui se rendaient comme de coutume à son temple; il leur témoignait et leur disait : « Je suis un tel, (celui) auprès duquel vous vous rendez; n'y allez pas et ne vous joignez pas aux renégats; c'est, en effet, à cause de cela que je me suis éloigné de ce lieu et que je n'y paraîtrai plus ».

XXIX (cf. XCI). — Le fait (précédent) a aussi de l'analogie avec ce qui se passa à *Sébastie* en *Palestine*, où est conservé le corps de *Jean-Baptiste*. A l'époque du concile de *Chalcédoine*, le saint et vénérable *Constantin* était portier¹ dans cet endroit* et, en tout temps, il avait le bonheur de voir le *Baptiste*. Cet endroit, en effet, était une chapelle² particulière du temple, ornée³ de grilles⁴, parce qu'il y a deux châsses⁵ recouvertes d'or et d'argent, devant lesquelles brûlent perpétuellement des lampes⁶ : l'une est celle de saint *Jean-Baptiste* et l'autre, celle du prophète *Élisée*; un trône⁷, recouvert d'un tapis, sur lequel personne ne s'asseyait, est aussi placé dans ce lieu. Aussi le vénérable *Constantin*, lorsqu'il se levait chaque nuit pour veiller, entraînait d'abord

* A f. 108 v° a.

1. Παραμονάριος. — 2. ἐξέδρα. — 3. κοσμέω. — 4. Cancellus. — 5. γλωσσόχομοι. — 6. Candelae. — 7. θρόνος.

منازر هوذا السلام لعقوب. فبمدام لغوب اعقبوا حللا هوذا. صب منى هوذا
 علمنا له له كعبهممما. مدام هوذا له كعب متبالا. ملحهزمها اذ
 مدعوا هوذا منمعاما. اكلع اعلمت له مدلهله. لهمدنا اكلهم¹
 مفعلا. اذ صب صبصر المذوب صب². اذ صبعبه حبالا لوزبا مفعلا
 * واكلوا دهممنا. اذ صب صلا لاله وصبعا^{*} مفعلهلممهمما. هوذا بالجبنا⁵
 ومله امجن صب سرمله وبعلا نرف هوذا حلكمصر ومله ولاممهم³. بعلا
 ممدهمم ممدصم سمم سمم له. ولامجن له حلالا. ومدله مملا صب ابع لا
 نبلت حلامهم⁴ منمعمال ومله وامر هوذا حطب هوذا. صب صبمدام
 مفعلا هوذا ولامجن. صب صب سرمد دهممعملا قلازا امجن. وولا لال امر
 دهمملا. صب ممدام قلاب انا مملا انا. مدعب انا له صبمعا¹⁰
 مدحدممنا حلهوم ولاممهمما. وامر فبع وامم هوذا له⁵ فلامهم⁶ لهمدنا
 * مفعلهلممهمما^{*} حلهوم وصبعا مصب. صب هوذا لهمدنا: ه امقعملا اكلع
 هوذا صب لهمدنا لاله مفعلا زف امقعملا اللهمون صب مدمما. اكل هوذا

1. M. Cf. ch. XXVI املهمم. — 2. om. B. — 3. B. ولاممهم. — 4. B. حلامهم. — 5. Sic B (in marg. A). — 6. B. ولاممها.

dans cette chapelle et, après avoir salué les châsses, il arrangeait les lampes et recouvrait soigneusement le trône du tapis. C'est ce que nous a raconté de lui le vénérable Apollon prêtre, que nous avons mentionné ci-dessus, lequel dirigeait à Césarée l'Église orthodoxe de Dieu¹. Après être resté près de saint

* Constantïn et être devenu son disciple, il dit : « Quand je vis que tous les⁵
 jours, il avait tant de soin de son trône², je tombai à ses genoux en lui de-
 mandant de me dire le motif pour lequel il prenait tant de soin de ce trône²,
 puisque personne ne s'y asseyait. Il ne voulait pas d'abord le dire; mais
 quand il me vit demeurer dans la foi, il (me) dit : « D'ordinaire, chaque nuit,
 10 « lorsque, pour la première fois, j'ouvre et j'entre (dans ce lieu), je trouve le
 « saint Baptiste assis sur ce trône. »

Pour cette raison, le vénérable Constantïn^{*} avait confiance en saint Jean; * B f. 30 v.
 (aussi) lorsque l'oppression se produisit et que les évêques du parti du vé-

1. Ceci semble renvoyer aux premières lignes du chapitre XXVI, où ce personnage est appelé Apollonos ou Apios; aussi nous avons mis le même nom Apollon, mais les mss. AB portent ici « Altôs » et M « Apolâos ». — Cependant, Sévère, avant de recevoir Pierre qui est de Césarée de Palestine, consulte en particulier ܕܗܘܘܐ ܕܗܘܘܐ . Si ܗܘܐ est mis pour ܕܗܘܘܐ comme c'est devenu fréquent plus tard, Sévère aurait consulté Élie, qui était de chez Altos de Césarée de Palestine, pour lui demander des renseignements sur Pierre, originaire de cette ville. Dans ce cas, Altos et Apollon seraient deux noms du même prêtre, cf. *Patr. or.*, t. II, p. 98. — 2. ܗܘܘܐ .

حسمقصب مدللأ لاآلب. اه بجم حزم مدع موزخا¹ بفعوا بلالجر مدع
 حسلا * بجمعا مدحجربا. اه اوت بجم مدعلا; موه لجمدا². ممدلعف موه
 لجمعا زوهل مومدا بدمعسا بدموه. هبللا اوه اب بفعوا لالجر. مورا
 لجمعا بامد; موعلا لا اجم بعر مدللأ مدمعه; حومدمعلا الا
 فوه هله مدمعلا ولا حومدا. هلاما بارل اجم حمر املاب. مومدا بجم
 بعم ولا مومر حومدمعلا املله; حستا مومعا. مومدمعلا لوزبلا مومدا
 حومدا حسنلا. بجم املله لوهلا³ لجا مدللأ بدمه بدملا موه;
 1 — لعلدومومدا بجم⁴ موه مومدا املاب مومدا مدع املاب موعلا
 مومدموم موه املاب بجم بجم. موه املاب بجم مومدا املاب
 موه. مومدا حسنلا بجم حلا مومدمعلا مومدمعلا لوزبلا مومدا. موه
 املله مومدا. موه بجم حومدا⁵ مومدا مومدا مومدا. مومر املاب لاآلب
 مومدا املاب موه مومدا. مومر مومدا * مومدا مومدا مومدا مومدا

* A f. 109
 1^o a.

* A f. 109
 1^o b.

1. مومدا B (in marg. A). — 2. مومدا B (in marg. A). — 3. Sic B (in marg. A). — 4. مومدا B. —
 5. مومدا مومدا in marg. A.

nérable patriarche *Théodose* furent chassés par *Marcien*, il se trouva dans l'embarras à la pensée de la double alternative : Ou fuir la communion des apostats et (ainsi) se priver de la société * du saint Baptiste; ou encore demeurer et (alors) devenir apostat. (Aussi) suppliait-il le saint précurseur du Christ d'éclairer son intelligence et de lui révéler ce qui plaisait à Dieu. Il vit le saint qui lui dit : « Prêtre, ne perds pas ton âme à cause de moi et ne renie pas ta foi; mais va et garde ta foi sans prévarication; où que tu ailles, je serai avec toi. » De la sorte, une fois parti, dans ses voyages, il persévéra sans tache dans une vie sainte et dans la foi orthodoxe jusqu'à la fin, après avoir combattu le bon combat¹ et avoir été couronné de la couronne des confesseurs.

* A f. 109
 1^o a.

XXX (cf. XCII). — C'est un témoignage² et une vision du même genre qu'obtint celui qui craignait également Dieu, le prêtre *Zosime*³; c'était un étranger⁴, et un homme intègre; il mérita de demeurer avec le vénérable *Pierre* et de conserver jusqu'à la fin sans prévarication la foi orthodoxe et il fut gardé par elle. Celui-ci, après avoir demeuré à *Raithou*⁵ et sur le mont *Sinaï* et avoir été en la compagnie des Pères orthodoxes, quitta ces * lieux, ainsi qu'il me le racontait, et il vint à *Jérusalem*; ayant aimé le genre de vie

1. άγων. — 2. πληροφορία. — 3. Cf. Migne, P. G., t. LXXVIII, col. 1680-1701. — 4. ξένος, « moine gyrovague ». — 5. Le ms. A ajoute en marge : « près d'Alexandrie ». En réalité port sur la mer Rouge, aujourd'hui Tor.

ولا يهرب. ولا يهرب وسعدا. من جيف وصل جفنا حسنا ابنا لا
 من لحننا. جرحنا مبقا حومسعدا انرا عسدا
 لا — مصلحا مع لهنا ادا فلنا اضممنا. مصلحا انا
 من مبقا بدمنا مع انا انا¹ زنا. انه مع من حلا مالا جفنا
 بهنا ملاقا² بهنا مصلحا³. من جرحنا له مصلحا بخر سقا
 دمننا هي قنا. من لانا مع لانا مبن مع لانا. مصلحا ولا
 امنا مصلحا مع لانا مصلحا مصلحا مصلحا. مصلحا مصلحا
 امنا⁴ مع لانا مصلحا مصلحا مصلحا. مصلحا⁵ مصلحا
 مصلحا مصلحا: من لانا مصلحا مصلحا مصلحا. مصلحا مع
 مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا
 مصلحا مصلحا. من مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا
 مصلحا مصلحا: مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا
 مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا
 مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا
 مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا مصلحا

* A. f. 109
v° b.

1. مصلحا M. — 2. مصلحا B. — 3. Sic M. مصلحا AB. — 4. مصلحا B. — 5. مصلحا B.

Il s'enfuit et ainsi il demeura jusqu'à la fin inébranlable dans les saintes actions et dans la foi orthodoxe.

XXXI. — Le vénérable abba *Pierre*, évêque, nous racontait (ce qui suit)
 au sujet d'un certain saint qui s'appelait *Héliodore*, père. Celui-ci quitta le
 monde et se rendit sur le sommet des montagnes et dans les forêts du *Taurus*
 en *Cilicie*; ayant élu domicile avec les animaux sauvages, pendant de nom-
 breuses années, il y demeurait dans l'oubli des hommes; en guise de nour-
 riture, il se servait sans préparation des pousses des arbres et des plantes sau-
 vages; pour ce même motif sa chevelure lui tenait lieu de manteau hiver et

* A. f. 109
v° b.

été. Or des chasseurs * de cerfs et d'(autres) animaux sauvages, venus selon
 leur coutume dans ces lieux, virent le saint de loin et crurent avoir affaire
 à un animal étrange à cause de son état' sauvage; ils posèrent un filet et
 ils le prirent après qu'il eut passé beaucoup d'années dans ce genre d'ascé-
 tisme.

Ainsi découvert et ne pouvant plus se livrer aux œuvres d'abnégation et
 suivre la croix, il fut sollicité ou plutôt² contraint par les habitants de ces
 contrées d'aller dans le monde; il habita dans un monastère et il devint

1. κατάστασις — 2. μάλλον δε.

1. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. A add. 2. 3. In marg. A (om. B).

*toire ecclésiastique*¹ qu'il écrivit², et j'ai jugé bon, avec la permission de Notre-Seigneur, de l'insérer dans le présent écrit.

XXXIV. — *Potamon*³, l'un de ces saints moines d'autrefois de *Scété*, monta de là et habitait à ce moment en *Égypte* dans une cellule. A cette époque,

5 notre Père, ayant quitté la *Palestine*, se trouvait en *Égypte* et (y) demeurait; il disait au sujet de ce saint qu'il avait un tel pouvoir sur les démons qu'il les chassait, en jetant seulement de l'eau, au nom du Christ, sur ceux qui étaient tentés.

Quand il eut entendu parler d'un bienheureux nommé *Séfalaris*⁴, (Pierre)

10 alla recevoir sa bénédiction, en se cachant pour qu'on ne pût savoir ni qui ni d'où il était. — *Protérius* habitait alors à *Alexandrie* et accablait les saints de mille vexations. — Or *Potamon*³, (ayant rencontré) notre Père et ayant su

15 en esprit que c'était lui, lui dit aussitôt : « N'aie point d'inquiétude à ce sujet, abba *Pierre* évêque, n'aie point d'inquiétude, Dieu en effet va bientôt pour- voir à sa vengeance, car voici que l'Église de Dieu intercédéra pour vous

1. ἐκκλησιαστική. — 2. Telle est la source de la légende qui fait mourir Nestorius d'un cancer à la langue. Le contexte et la nature des autres récits prêtés à Timothée Ælure ne permettent pas de lui attribuer grand crédit. Cf. *infra*, ch. xxxvi, et la mort de Théodore de Mopsueste au chap. xlv. — 3. Ποτάμων. — 4. Nom inconnu, à rapprocher peut-être du nom égyptien Σήφορις.

به الكفا عينه اصح: هيقها بعفه مدله سفساوه / عفسهوه:
 ه / هبصوه لخمده / اصح. وحقا ج اابء المافص مدع ابع / اذ / وه / بلا /
 جومتلا مدلخمده سلا / جلمصا. هج اا اذق موقتا¹ امصر بمتلا
 سب فح / بحتا. اسنلا به بقا. حقه سلا اكلع بقدا بعلاه زنه
 5 افسمه² بمصلاه سلا افسوه افسوه
 * A f. 11
 r° b.
 اوت ملا مد عمصا * واخذ له. حصلا. اسفلا سلا لخمده
 فحله. ه / هف جقمدا بعلاه زنه / مخر. هفج ده سمدلا / حب. وه
 به ج لا اادح / اا له لخمده سلا مخر. هج لا جبال / وه
 جقمدا بعلاه زنه / مخر لا حصر مخر. افسوه مخر لله حصلا
 10 ج اذق. اذق اا حر افسمه³ .. حمله مدك اا. مدلا افسر اا
 * B f. 32 v.
 هفلا / هيقها / اا. هج وه * سا / جومده⁴. مدلا / و
 حصله. سندا حصر بعلاه زنه. مدلا / هفسر. مدع سا / اا
 مدلا ج موه وه⁵ بعلاه زنه حمندها / افسقه⁶ / افسوه اصح
 هفص / هفص وه حصله. هسنا اامت لمل مدلا / افسه⁷ ج

1. B add. افسوه سفا. A add. (in marg.) حمندها. — 2. افسمه A. — 3. افسمه A. — 4. هفصوه in marg. A. — 5. افسوه B. — 6. افسقه B. — 7. افسه B.

firent connaître aux habitants du pays; ainsi découvert, il fut sollicité par les gens de cette contrée de venir dans les endroits habités de la *Lycie*; il y alla et fonda deux monastères¹ de saints moines, l'un d'hommes et l'autre de femmes.

5 A cette époque, l'impie Nestorius était évêque de Constantinople et prê-
 chait ses blasphèmes. (Basile) entendit de nouveau une voix du ciel * qui * A f. 111
 r° b.
 lui disait : « Basile, hâte-toi d'aller à *Constantinople* et reprends l'impie
Nestorius qui blasphème et a renié ma foi. » — Sans retard celui-ci vint à
Constantinople; et, après être entré dans l'église et avoir trouvé l'impie Nes-
 10 torius debout au βήμα et faisant un prône, il le reprit devant tout le peuple en
 disant : « Sois orthodoxe, évêque; ton enseignement est mauvais; pourquoi
 renverses-tu et corromps-tu les dogmes² des Pères? » — Comme (Nestorius)
 * s'arrêtait dans son prône, Basile lui dit à haute voix : « Sois maudit, Nes- * B f. 32 v°.
torius, ainsi que ta méchanceté. » — Et, après le départ de la foule, *Basile*,
 15 appelé par *Nestorius*, montra la méchanceté de celui-ci en présence des
 évêques qui étaient là. Enfin il aborda l'empereur *Théodose* qui passait sur
 la place et il lui dit à haute voix : « Empereur, pourquoi ne confesses-tu pas

1. κοιτώβια. — 2. δόγματα.

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15

* A f. 111
 v° a.

* A f. 111
 v° b.

1. om. B. — 2. B. — 3. B. — B.

* A f. 111
 v° a.

la Trinité, alors que tu es baptisé au nom de la Trinité? Car ce * qu'enseigne Nestorius, est opposé à la Trinité. » — Saisi par le Thrace *Flavien*, qui était alors gouverneur¹ et tyran, il eut beaucoup à souffrir par ses ordres : il fut frappé et couvert de blessures et, en dépit de l'opinion publique, il fut condamné à l'exil². Comme la sentence était publiée dans la ville³, le peuple l'enleva et le conduisit à l'église de *Sainte Euphémie* où il demeura un certain temps, priant et suppliant le Seigneur de vérité et lui demandant de ne pas supporter jusqu'à la fin que l'impie *Nestorius* osât (agir) contre la piété.

Sur ces entrefaites, il arriva ce qui suit : Comme le vénérable empereur *Théodose* était dehors sur la place, une brique⁴ tomba d'en haut et l'atteignit à la tête : peu s'en fallut qu'il ne fût en péril⁵ de mort. Quand il fut sauvé contre toute espérance et qu'il était dans la crainte et dans une grande frayeur, il vit la nuit un homme qui lui disait : « C'est à cause de *Basile*, le serviteur de Dieu, que tu as ainsi souffert, parce que tu * ne l'écoutes pas, lui qui lutte pour la crainte de Dieu. » — Aussitôt il donna l'ordre de faire venir

1. μέγιστρος. — 2. Basile rapporte avoir souffert des tourments analogues, Labbe, *Conciles*, III, 430 AB, cf. 427 D. — 3. Cf. Labbe, III, 427 D : τοῦ κήρυκος βοῶντος ἐμπροσθεν αὐτοῦ. — 4. κεραμίς. — 5. κίνδυνος.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* B f. 38 r°.
 * A f. 112 r° a.

1. σύνοδος; B. — 2. καθαίρει; B. — 3. ἀρχιεπίσκοπος; A. — 4. B in fine lineae.

le saint et, après s'être excusé auprès de lui, il lui demandait de lui faire connaître ce qui lui serait agréable, afin d'y pourvoir. Mais celui-ci répondit : « Je ne demande pas ce qui m'est agréable, mais ce qui plaît à Dieu et ce qui affermit ses Églises. Ordonne qu'il y ait un concile¹ pour réprimer les blasphèmes de Nestorius contre Dieu, le déposer² et le chasser; car telle est la volonté de Dieu. » — L'empereur obéit sans retard et il ordonna qu'il y eût un concile¹ à Éphèse et que Nestorius fût déposé² et envoyé en exil.

XXXVI. — L'abba Pierre, évêque, nous racontait que l'épouse^{*} de Dama-^{*} B f. 33 r°. rios, préfet du prétoire³, fut la vénérable Eliana⁴; c'était une sainte femme
 10 qui faisait (beaucoup) d'aumônes et aimait le Christ par-dessus tout. Trois ans avant que Nestorius devint évêque, il lui apparut un ange qui (lui) dit :
 Eliana, ^{*} Eliana, dans trois ans un tel sera évêque à Constantinople; (alors)^{*} A f. 112
 prends bien garde à toi et ne reçois pas la communion de lui. — Trois ans
 15 après parut Nestorius; elle ne voulut jamais le recevoir dans sa maison lorsqu'il se présenta à de nombreuses reprises pour lui faire visite, ni même participer
 aux mystères de sa main. Mais quand elle entendit ses blasphèmes et qu'elle fut enflammée d'un zèle divin, ne demandant qu'à connaître la vérité, elle se
 rendit à l'église, et il advint que ce même jour, pendant que Nestorius pré-

1. σύνοδος. — 2. καθαίρεισις. — 3. ὑπαρχος πραιτορίων. — 4. Peut-être Ἑλένα, Héléne.
 PATR. OR. — T. VIII. — F. 1.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* A f. 112 r° b.

1. V. ch. xxxv. — 2. στόα. — 3. La grande Oasis, à la latitude de Thèbes, cf. Georges de Chypre. Descriptio orbis romani, Leipzig, 1890, p. 40 et 139 (au nom Ἰθῆωσ). — 4. Ces barbares sont mentionnés en particulier par Raabe, p. 87; Evagrius, Hist. eccl., I, 7; Moschus, Pratum spirit., ch. cxii etc. — 5. Πανός (Panopolis ou Akhmim), ville épiscopale de la Thébaïde, cf. Georges de Chypre, loc. cit., p. 39. — 6. Homme aux pieds de chèvre. — 7. μᾶλλον ἔε. — 8. Michel omet la fin de ce chapitre.

chait, arriva le bienheureux *Basile*, diacre d'Antioche, dont nous avons parlé dans les (pages) précédentes, et, qu'il le reprit ¹. Celle-ci, du haut des portiques ² supérieurs, cria à haute voix et le maudit en disant : « Maudit sois-tu, Antéchrist ! » Car elle se souvint de la vision qu'elle avait eue au sujet d'un tel, parce que cette vision désignait les hérétiques des deux natures.

* A f. 112 r° b.

Puisque j'ai raconté ce fait, il est juste de nous étonner encore de ce qui arriva, à la fin, à Nestorius pendant son exil, ^{*} pour confirmer la vérité de la vision de la vénérable *Eliana*. Nestorius avait été envoyé en exil à l'*Oasis* ³; il fut pris par des barbares appelés *Mάζζικοι* ⁴ et, (après quelque temps de captivité), il fut racheté; c'est pourquoi il ne lui fut plus permis de rester à l'*Oasis*, mais (il dut demeurer) dans la ville de *Pan* ⁵, ainsi nommée de cet animal à deux natures ⁶; il y était gardé jusqu'à la fin, à l'époque dont nous avons parlé; par un coup de la colère de Dieu, il reçut sa condamnation, ou plutôt ⁷ il fut puni et il mourut ⁸.

1. V. ch. xxxv. — 2. στόα. — 3. La grande Oasis, à la latitude de Thèbes, cf. Georges de Chypre. Descriptio orbis romani, Leipzig, 1890, p. 40 et 139 (au nom Ἰθῆωσ). — 4. Ces barbares sont mentionnés en particulier par Raabe, p. 87; Evagrius, Hist. eccl., I, 7; Moschus, Pratum spirit., ch. cxii etc. — 5. Πανός (Panopolis ou Akhmim), ville épiscopale de la Thébaïde, cf. Georges de Chypre, loc. cit., p. 39. — 6. Homme aux pieds de chèvre. — 7. μᾶλλον ἔε. — 8. Michel omet la fin de ce chapitre.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

* B f. 33 v°.
 * A f. 112 v° a.
 * A f. 33 v°.
 * A f. 112 v° a.

1. B. — 2. B. — 3. A. — 4. B. — 5. In marg. A. — 6. B.

Pour confirmer ce fait, il me paraît nécessaire d'insérer ici, * dans le

présent écrit, la partie de l'histoire du vénérable Timothée, patriarche

(d'Alexandrie), qui y a trait.

(Extrait) de l'histoire que composa saint Timothée, archevêque ¹ d'Alexandrie,

pendant son séjour à Gangra ².

A cette époque, par la permission et la volonté de Dieu, il arriva, à cause

de nos nombreux péchés, que notre vénérable empereur Théodose mourut,

* un an après le second concile d'Éphèse. Son successeur n'imita pas son

zèle ardent pour la foi; aussi toutes les affaires de l'Église furent troublées

et furent contraires à la loi contre les hérétiques ³, portée par le vénérable

Théodose de digne mémoire. Depuis lors et jusqu'à maintenant, en effet, ceux

qui craignent Dieu sont persécutés, et toute langue blasphématrice et témé-

raire peut en toute liberté ⁴ parler contre le Christ. Car, dès que Marcien fut

sur le trône, il envoya en Égypte un tribun ⁵ des gardes ⁶, pour rappeler Nes-

torius et un certain Dorothee qui fut évêque ⁷ et qui, de lui-même, alla en exil

avec Nestorius, de sa propre volonté. D'après le dire de quelques-uns, ce

1. ἀρχιεπίσκοπος. — 2. Juin 460 à nov. 475. Cf. K. Ahrens et C. Krüger, *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias rhetor*, Leipzig, 1889, p. 391. — 3. αἰρετικοί. — 4. παρρησία. — 5. Tribunus. — 6. Nous lisons « gardes » au lieu de « notaires ». — Ce tribun se nommait Jean; Land, III, p. 119, 120, 125. Cf. Evagrius, *Hist. eccl.*, I, 7. — 7. de Marcianopolis.

3. بے ایزر وہ و اعلاؤ؛ لہجہ ہا احبار: امر و البجد¹ حسنا حقیمال:
 4. بے جہما اھلجہ و ہا۔ اعسہ لھلھہ زھہ² * حہب و ہماہنا
 5. فہمہ و اہلہن مہنا و اھلجہ و اھلجہ۔ جہ حسہنا³ مہجر مہلہہ و ہا۔ مہجہ زہنا
 6. رجا مہلہہ و ہا۔ جہب بے و ہا لھلھہ زھہ مہ جتہنا بللحر مہ
 7. اھمہ۔ مہ اھل و اھمہ زھلہ و ہا مہ لہلہنا مہلہ لہ و ہمہ۔ ہر و جہ
 8. حہ جہنا فہمہ مہمہ و جتہنا لہلہ و ہلہ۔ مہ و ہا مہ اہل و ہا
 9. مہمہ۔ و اہلہ و ہا اہلہ جہ اھلجہ و ہا: جہ سہ اہلہ⁴ و ہا فہلہ
 10. لہ و ہمہ۔⁵ مہلہ لہ لھلھہ زھہ⁶۔ جہ فہلہ لہ مہ جہ و اھل و ہا۔ ہا
 11. ہلہ حہ جہلہنا۔ ہا لہ جہ مہجر مہنا ہمہلا۔ مہب و ہا و اعلاؤ؛ مہ
 12. مہلہ: اعسہ لھلھہ زھہ⁷؛ جہنہ جہمہ مہنا امر و ہمہر اھلجہ مہ
 13. و ہا و ہا۔ مہ لہ و اھلجہ و اھلجہ۔ مہلہ مہرنا ہا امر و جہارا مہجر
 14. و ہا و ہا۔ ہا لہ لہ لہ لہ مہجر لہلہ و اھلجہ و اھلجہ۔ جہ بے و ہا و ہا
 15. اھمہ: و ہا؛ مہلہ مہلہ مہلہ مہلہ و ہلھہ زھہ⁸۔ مہلہ مہ مہلہ
 16. لھلھہ زھہ لہمہ جہ اھل و ہا۔ جہ * لھلھہ اھلہ مہلہ فہمہ۔ جہ
 * A f. 112
 v° b.

1. البجد B. — 2. لھلھہ زھہ B. — 3. جہمہ in marg. A. — 4. بے B. — 5. لہ و ہمہ A. —
 6. مہلہ B (in fine lineae). — 7. لھلھہ زھہ A (in fine lin.). — 8. لھلھہ زھہ A.

Dorothee était très connu et très aimé de celui qui régna alors. Quand le tribun
 qui avait été envoyé, fut arrivé en *Thébaïde* — beaucoup finirent par le savoir,
 * A f. 112
 v° b. car ce ne fut pas public. — il trouva *Nestorius* * dans le lieu nommé *Pan*,
 ville de *Thébaïde*, gardé dans un château fort et affligé d'une terrible maladie.
 5 Il arriva en effet que *Nestorius* fut enlevé, par des barbares, d'*Oasis*, où l'avait
 6 exilé le vénérable empereur *Théodose*, et que, dans la ville même de *Pan*, il fut
 7 vendu par eux aux habitants. Lorsque le comte *André*, qui était alors en
 8 *Thébaïde*, l'apprit, du vivant de l'empereur *Théodose*, il lui fit dire, après
 9 son rachat, de rester et de demeurer dans le château fort ¹ et de ne rien faire
 10 et de ne rien dire de téméraire. Une fois que l'envoyé de l'empereur eut
 11 trouvé *Nestorius* malade dans la ville de *Pan*², ainsi qu'il a été déjà dit, avec
 12 *Dorothee*, il leur fit connaître les ordres qu'il avait reçus et, à cause des
 13 Égyptiens, il leur annonça d'une façon quasi mystérieuse qu'il n'y avait
 14 aucune embûche dans le rappel dont ils étaient l'objet. Or *Dorothee* demanda au
 15 tribun d'attendre un peu à cause de la faiblesse de *Nestorius*, (mais) son état
 * A f. 113
 r° a. empira de jour en jour; * en effet sa langue se décomposa et sortit de sa bouche ³

1. Castrum. — 2. Traduction de Panopolis. — 3. Même récit sur le pape Agapet. P. O., II, 288; cf. *infra*, ch. XLV.

اهلوسا ومعى وهى لهنحسها. حنبا ملا لا يهدا لوى: فكموم لوى حنبا؛
 لوهى معدا؛ لعنه. حنبا؛ اىل لىسلا؛ بسلا سدحها. انحل؛ وعى وهى
 لهنحسها؛ اعلا؛ لحقىلا * مع حلا؛ وهى. فم الاوا اهلوسا لوهى حنحسلا
 حنحى؛ اىلحنحى. معلا لوهى لىس؛ ومع فكنمى وهى حنحسها امى
 5 ؛لحداوى؛ املا وهى سدحها؛ وهى حنحسها. حنحسها املا اهقلا
 حنىلا. هلا اعصى؛ حنحمر لىلوسى لوى وهى لوهى. الاوا لىس¹ اهلوسا
 لوهى لىس² وهى وسوس. حنحسها لىس حنحسها لوهى حنحسها لوهى.
 حنحسها؛ اهقلا. حنحى وهى لىلوسى³ حنحسها. حنحسها؛ وهى حنحسها لوهى
 فم اهلوسا حنحسها وهى لهنحسها؛ اعلا؛ وهى حنحسها؛ وهى وهى
 10 لهنحسها ارلا حنحسها لوهى اعصى؛
 ل — لوى وهى عفا حنحسها لوهى اوا؛ معلا لوهى. فم حنحسها⁴ حنحسها
 وهى لوهى حنحسها لوهى لوهى. وهى لوهى. وهى حنحسها لوهى
 * A f. 113
 r° b.

1. B add. حنحسها. — 2. om. B. — 3. معلا B (in fine lineae); لوهى A (in fine lin.). — 4. حنحسها وهى M.

en présence du tribun; sa parole devint indistincte, et chaque jour sa langue
 se décomposait et se détachait davantage, en sorte qu'il devint un objet d'effroi
 et d'horreur¹, comme l'affirma le tribun dans la suite à beaucoup. * Dieu était
 * B f. 34 r°. l'auteur de ce que nous venons de raconter, car (le tribun) rapportait qu'il
 5 s'empressa de faire venir des médecins expérimentés, pour ainsi dire de toutes
 les villes qui étaient dans le voisinage de la ville de *Pan*, et ils ne purent être
 d'aucune utilité au malade; car c'était Dieu qui l'avait frappé et qui fit con-
 naître sa mort terrible à beaucoup par le récit (du tribun) et par l'intermédiaire
 des médecins. Après la mort de *Nestorius*, *Dorothee* l'enterra² dans un certain
 10 endroit, tandis que le tribun envoyé par l'empereur était avec lui et, après
 la mort de celui-ci, le tribun s'en retourna pour aller à la cour³.

XXXVII. — * J'ai encore entendu raconter ceci à (notre) père quand j'ha- * A f. 113
 bitais avec lui à *Arca*, ville de *Phénicie*⁴ : r° b.

1. Cf. *supra*, ch. xxxiii. — 2. D'après un autre récit, *Dorothee* meurt le premier, cf. M. Brière, *La légende syriaque de Nestorius*, Paris, 1910, p. 24. — 3. *Ad comitatum apionum*. Il est dit des évêques qui vont à Constantinople après le concile d'Éphèse: « ad pium comitatum vestrum advenerunt », Lupus, *Variorum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, ch. xxviii, p. 74; ch. cxxvi et cxxvii, p. 263-264. On trouve mention, plus tard, d'un patrice *Apion*, *Patr. or.*, II, 105, mais il ne semble pas qu'on doive traduire: « il s'en retourna au *comitatus* d'Apion ». Cf. ch. xlv et lii. — 4. Avec Tyr pour métropole, d'abord *Ἀρχη*, F. Nau, *Les suffragants d'Antioche au milieu du VI^e siècle*, dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, 1909, p. 215, puis *Ἀρχαί*, H. Gelzer, *Georgii Cyprii descriptio orbis romani*, Leipzig, 1890, p. 50 et 184, et *Arca Caesarea*, Raabe, p. 22, 99, 105.

1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000

* A f. 113 v^o a.

1. om. B. — 2. M. — 3. Lire : 1000 — 4. A (?) — 5. B (in marg. A).

Lorsque j'étais encore enfant, disait-il, et que je demeurais à *Constantinople* au palais¹, observant la vigilance et vivant en ascète, je raisonnai en mon esprit sur le mystère de la sainte Trinité : comment, 1^o lorsque nous confessons un seul Dieu, nous croyons en même temps en une Trinité de même essence², éternelle, sans commencement; et 2^o si celui qui s'est incarné pour nous est l'un de la Trinité.

Ayant eu une vision, il vit, disait-il, l'apôtre saint *Pierre* qui le prit, le conduisit dans un lieu élevé, le plaça devant lui comme un enfant et lui montra dans le ciel une grande lumière inaccessible et incompréhensible qui avait (la forme d') une roue comme³ le soleil et il lui dit : Voici le Père; puis une seconde lumière qui suivait la première et qui lui était semblable en tout et au milieu de celle-ci se trouvait Notre-Seigneur représenté avec les traits du Nazaréen, et il ajouta : Voici * le Fils; et, en outre, une troisième lumière semblable en tout aux précédentes, et saint Pierre lui dit : Voici le Saint-Esprit; une seule essence, une seule nature, une seule gloire, une seule puissance, une seule lumière, une seule divinité en trois hypostases; mais, tandis que tous trois sont inaccessibles, seul celui du milieu était représenté avec la figure d'un homme Nazaréen, pour montrer que celui qui a été crucifié est l'un de la

* A f. 113 v^o a.

1. Palatium. — 2. ὁμοούσιος? — 3. (ἐπι) τύπου.

أعقبتة وبغيتها. أوف فكلها. أحن. ملك ووهل مخدة وبخلها أسلمة مخرجها
وآه بها من الكناز مدهلها. أسبج وهن كالمنا فكمج ألكج بهسول
أهلها. مدهلها ووهل كماله و/مدا. وحر أسلمة وهن و/المسخر. وه
بخلها أن حب و/اسل ووهل كصفر. وه حب مدهلها مبيغا و/اله ووهل.¹
5 من أبلها مدهلها. وه به فب المفضف بوجلها و/اله أسلمة وهن وهن
كمصدا بده سرا سرة: أسلمة وهل له به مدهلها. مدهلها وهن وهل له صا
علا مدهلها أدا فدلها أفمدهلها: فب أسلمة وهل المالا كلسنة: مدهلها
أحدن مدهلها. موهي ده مدهلها و/ارا فدهلها. مدهلها مدهلها سدا سدا بقلا
وهن مدهلها ووهل كاله ووهل مدهلها * أسلمة. ده مدهلها ووهل أهلمها.
10 وهل لوهلها. وه مدهلها أسلمة² أهلمها دهلها بخر وهن
وهل مدهلها أدا مدهلها. وهل مدهلها مدهلها: وهل أهلمها مدهلها. وهل
وهل وهل مدهلها مدهلها. فب أهلمها دهلها³ مدهلها رله وهل
مدهلها مدهلها مدهلها

* A f. 114
v° a.

1. أهلمها وهل B. — 2. أسلمة AB. — 3. أهلمها B.

afin d'apprendre de sa bouche quelle était la conduite que Dieu avait tenue à son égard. Elle lui raconta alors clairement toute la vision et, d'une voix forte, elle lui dit : « Il dépend de toi que je sois guérie ; si tu veux que je vive et que je reste avec toi, donne-moi part à la sainte communion des ortho-
5 doxes à laquelle tu participes toi-même. » Celui-ci, après avoir acquis la conviction que c'était la volonté de Dieu et avoir noté le jour où elle avait eu cette vision, — il avait précisément l'Eucharistie que lui envoyait chaque année l'évêque abba *Pierre* ¹, — et après avoir eu foi et confiance en elle et lui avoir demandé sa parole, il lui donna part aux mystères du salut. Elle se
10 leva, vécut d'une vie pure et parfaite dans l'orthodoxie et dans toute * la vertu, * A f. 114
et, à la fin de l'année, elle mourut. v° a.

Ces prodiges furent racontés par le scolastique *Anianus* à ceux qui accompagnaient l'abba *Jean*, archimandrite et évêque, l'abba *Julien*, prêtre, l'abba *André*, (l'abba) *Paul* et l'abba *Théodore*, et à toute leur compagnie, lors-
15 que, sur le mandat de l'empereur *Zénon*, ils se rendaient à Constantinople ².

1. Cf. *infra*, ch. LXXVIII. Sur cette coutume de recevoir la communion pour une année, voir aussi Moschus, *Pratum spirituale*, ch. LXXIX. — 2. Ils sont mentionnés chez *Land*, III, p. 189, 190, 192. Jean le Tabennésite évêque d'Alexandrie de juin à déc. 482, Théodore évêque d'Antinoé, les archimandrites Paul (le sophiste) et André, qui s'étaient séparés de Pierre Monge, furent envoyés à Constantinople. Théodore d'Antinoé est mentionné plus haut, p. 76 et *P. O.*, II, 78. Il ne doit pas être confondu avec Théodore, successeur de Pierre l'Ibère, *P. O.*, II, 86, 87, 107, 111, 223, dont la mort est mentionnée, *ibid.*, 224 à 227.

1. — اذ كان ابا ليمان في مدينته هذه وكان له صديق من اساقفة الاسكندرية اسمه
 ابي جرجس وكان له حكمة عظيمة وبقيا في حبسهما في ايامه التي مضت. *B f. 35 r.^e*
 فبعثهم جميعا الى ابي جرجس الذي كان في الحبس معه وكان له في ذلك الوقت
 حكمة عظيمة وبقيا في حبسهما في ايامه التي مضت. *B f. 35 r.^e*
 فبعثهم جميعا الى ابي جرجس الذي كان في الحبس معه وكان له في ذلك الوقت
 حكمة عظيمة وبقيا في حبسهما في ايامه التي مضت. *B f. 35 r.^e*
 فبعثهم جميعا الى ابي جرجس الذي كان في الحبس معه وكان له في ذلك الوقت
 حكمة عظيمة وبقيا في حبسهما في ايامه التي مضت. *B f. 35 r.^e*
 فبعثهم جميعا الى ابي جرجس الذي كان في الحبس معه وكان له في ذلك الوقت
 حكمة عظيمة وبقيا في حبسهما في ايامه التي مضت. *B f. 35 r.^e*
 فبعثهم جميعا الى ابي جرجس الذي كان في الحبس معه وكان له في ذلك الوقت
 حكمة عظيمة وبقيا في حبسهما في ايامه التي مضت. *B f. 35 r.^e*

* A f. 114
v° b.

M. من مرقس 1.

XXXIX. — Semblable à la précédente, est l'histoire du bienheureux *Claudian*, qui était intendant¹ sur tous les biens de l'église de la ville d'Éleuthéropolis.

* *B f. 35 r.^e* *polis*. Il était du parti * des évêques; mais il avait la confiance et l'amitié
 du bienheureux abba *Romanus* et il faisait de nombreuses et abondantes
 aumônes pour son monastère², pendant sa vie et après sa mort. Car lui
 aussi tomba malade et, sur le point de mourir, il eut une vision et un témoi-
 gnage semblable au précédent. Et, sans le moindre retard, il donna l'ordre à
 ses familiers, durant la nuit, alors que personne ne pouvait y voir, de le pren-
 dre et de le conduire au monastère de l'abba *Romanus* qui était à cinq milles
 * *A f. 114* (de là). Quand il y fut arrivé, * il rendit témoignage aux saints Pères et aux
 v° *b.* archimandrites qui étaient avec l'abba *Léontius*, et il leur avoua et leur raconta
 sa vision; puis il les supplia ardemment et il leur demanda avec larmes et sou-
 pirs, non seulement de lui accorder de participer à la communion des ortho-
 doxes, mais encore de lui donner l'habit monacal. Après avoir vécu seule-
 ment trois jours, il mourut plein de joie et d'allégresse et il fut enterré avec
 les prêtres. La cause de ce salut digne d'admiration fut l'aumône à laquelle
 rien n'est impossible.

1. ἐπίτροπος. — 2. Il ne s'agit sans doute pas du monastère de Thécué (ch. xxv), mais de celui que *Romanus* bâtit, vers 457, près d'Éleuthéropolis, à deux milles du saint prophète Zacharie, sur le territoire du village de Kefar Tourban qui appartenait à Eudocie, cf. *Land*, III, p. 345, l. 3-14; *RO C.*, t. V (1900), p. 272. C'est près de ce monastère que Sévère et Anastase d'Édesse commencèrent à mener la vie monacale, *Patr. Or.*, II, 96-97; 228-229. Cf. *infra*, ch. LXXXVII.

١٢٤ — ا١ف م١م١م١ م١م١م١. م١ ن١ه١ م١م١ا و١لم١م١ا^١ م١م١م١ا
 م١م١م١ا م١م١ا ه١م١م١ا م١م١م١ا. ا١م١م١م١ م١م١ا. م١م١ا و١م١م١م١ م١م١ م١م١ا
 م١م١ م١م١م١ا م١م١م١ا و١م١م١م١ا^٢ م١م١م١ا م١م١ا^٣. م١م١م١ا و١م١م١ا م١م١
 م١م١م١ا و١م١م١م١ا. م١م١ م١م١م١ا ا١م١م١م١^٤ م١م١ا : ا١ م١م١ا م١م١م١ا م١م١م١م١
 م١م١م١ا و١م١م١م١ا. م١م١م١م١ا. م١م١م١ا^٥ م١م١ا م١م١ا م١م١ا. م١م١ م١م١ م١م١ا م١
 م١م١م١ا ا١م١م١م١ م١م١ م١م١م١ م١م١ م١م١م١ا ه١م١م١م١ا م١م١م١ا^٦ م١م١ م١م١م١
 م١م١م١ا م١م١م١م١م١. ا١م١م١ م١م١ م١م١م١ا م١م١م١م١. م١م١ م١م١م١ م١م١م١ م١م١م١م١.
 م١م١م١ م١م١م١ م١م١. م١م١م١ م١م١م١ م١م١م١ م١م١ م١م١م١. ا١م١ م١م١ م١م١ م١م١م١
 م١م١م١ م١م١م١ م١م١ م١م١م١ م١م١م١. م١م١م١ م١م١م١ م١م١م١ م١م١ م١م١م١ م١م١م١م١
 م١م١م١ م١م١م١ م١م١م١. م١م١م١ م١م١م١^٧ م١م١ م١م١م١^٨ م١م١م١ م١م١م١ م١م١م١م١
 م١م١م١ م١م١ م١م١م١ م١م١م١ م١م١ م١م١ م١م١م١ م١م١م١ م١م١ م١م١ م١م١ م١م١
 م١م١م١ م١م١ م١م١م١ م١م١م١^٩ م١م١ م١م١ م١م١ م١م١ م١م١ م١م١ م١م١ م١م١

* A f. 115
1^o b.

* B f. 35 v^o.

1. م١م١م١م١ م١م١. — 2. م١م١م١. M. — 3. م١م١م١ م١م١ M (in marg. A). — 4. om. B. — 5. م١م١م١م١
 B (in marg. A). — 6. B om. م١م١ م١م١ م١م١م١ م١م١م١. — 7. م١م١ م١م١ B (in marg. A). — 8. ا١ in marg.
 B. — 9. م١م١ B.

XL1. — Un diacre impudique, après avoir fait son jour de service au
 saint sépulchre et au saint martyrium, eut commerce avec une femme, et il
 vint coucher, comme de coutume, au saint lieu du *Golgotha* * dans une cham-
 bre du haut et, comme c'était l'été, sur un lit recouvert d'un tapis. Les portes
 étant fermées, une voix se fit entendre : « O de quelle impureté Juvénal a
 rempli ma maison ! Ils l'ont souillée ! Jetez dehors cet être corrompu. » — Le
 matin, comme les portes restaient fermées, on le trouva * sur la place située
 devant le saint martyrium, couché dans le lit et il était un objet de dérision ;
 de la sorte, comme beaucoup de gens accoururent, il fut réveillé, sentit son
 ignominie, se repentit et dit à tout le monde son péché en pleurant et, à ce
 récit, chacun fut saisi de crainte et de stupeur. C'est pourquoi Juvénal,
 couvert de honte, lui interdit le service.

* A f. 115
1^o b.

* B f. 35 v^o.

A ce propos, (notre) père nous disait, en parlant du bienheureux Géron-
 tius ¹, diacre, qui appartenait alors au monastère de la bienheureuse Mélanie,
 qu'il jeûnait deux fois ² quand il était sur le point de prendre en ce lieu le
 service du soir ³.

1. Ce n'est sans doute pas ce diacre, devenu prêtre, qui dirigea, pendant quarante-cinq ans (439-484),
 les monastères de Mélanie après la mort de celle-ci (31 déc. 439), Raabe, p. 31, et *Revue de l'Orient
 Chrétien* (S. Vaillhé), t. V (1900), p. 32-36. Il fut expulsé, en 484, par l'archimandrite Marcien qui avait
 été son ami. — 2. Litt. : *Duo duo jejunabat*. — 3. « Du jour » B.

وبتلك الايام. والامه لى انة تهنيا بلحماره والاى. وبتلك الايام
 لى بتلك الايام لى بتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام. الخ الخ الخ.
 وبتلك الايام. وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام. الخ الخ الخ.
 وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام. الخ الخ الخ.
 وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام. الخ الخ الخ.
 وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام. الخ الخ الخ.
 وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام. الخ الخ الخ.
 وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام. الخ الخ الخ.
 وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام. الخ الخ الخ.
 وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام. الخ الخ الخ.
 وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام. الخ الخ الخ.
 وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام. الخ الخ الخ.
 وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام. الخ الخ الخ.
 وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام. الخ الخ الخ.
 وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام وبتلك الايام. الخ الخ الخ.

* A. f. 116
1° a.

au concile de Chalcédoine ; elle le raconta à tout le monde en déclarant bienheureux ceux qui ne lui donnèrent pas leur adhésion et en les affermissant :

Elle vit clairement Satan qui la menaça de mort et lui dit : « Pourquoi as-tu l'audace d'exciter les gens contre le grand concile et d'en dire du mal ? » Et après avoir fait tomber (la bienheureuse), qui était d'un grand âge, de dessus la chaise sur laquelle elle se trouvait, il renversa la chaise, en réalité et non en imagination¹, et il en dispersa les planches. Il combattit (ainsi) longtemps avec elle jusqu'à ce que, fortifiée par la foi, elle prit de la poussière, la lui jeta au nom du Seigneur et, par là, le mit en fuite, de telle sorte que depuis lors il n'osa plus l'aborder.

* Cette histoire nous fut racontée par l'abba Théodore, prêtre, * qui fut de nombreuses fois en relation avec elle et qui l'apprit de sa Vertu et de sa Sainteté.

XLIV. — La bienheureuse *Ourbicia*², diaconesse, était la fille d'un certain évêque de Crète. Après la mort de son père, elle quitta le monde par amour du Christ, avec son frère, le bienheureux *Euphrasius*, (puis) elle embrassa le renoncement au monde dans toute son étendue — je veux dire la

1. φαντασία. — 2. Οὐρβίγια, féminin d'Οὐρβίχιος. D'après Clermont-Ganneau : *Urbicia* ou *Orbicia*, loc. cit., p. 237. Cf. ch. LI. — Ce chapitre manque dans M.

5
 10
 15

5
 10
 15

10
 15

10
 15

1. A. — 2. A. — 3. B. — 4. B. — 5. A B.

condition de pèlerin — et (pour cette raison) elle abandonna sa ville et
 vint avec son frère dans la ville sainte; près du saint lieu de l'Ascension (ces
 bienheureux) achetèrent un monastère et c'est dans cette solitude qu'ils de-
 meuraient, en s'appliquant au bien * et en étant assidus à l'office de Dieu. * B f. 36 r°.

5 Or il arriva au bout de quelque temps que le saint évêque *Épiphane*, de
 Pamphylie ¹, après le retrait de l'encyclique ², ne voulant pas adhérer aux
 autres évêques pour ce retrait, fut chassé de son église de Pamphylie, partit
 en pays étranger, vint dans la ville sainte, (y) fut reçu par eux et partagea
 leur repos et leur vie ascétique pour l'exemple, la confirmation et l'édifica-
 10 tion de chacun. Le diable, en ayant conçu de la jalousie, suscita contre eux
 la persécution * suivante. Le gouverneur de *Jérusalem* d'alors (leur) envoya * A f. 116
 donc l'archidiacre ³ de l'église de l'Ascension, avec d'autres hommes, pour les
 réprimander. Quand celui-ci se fut rendu auprès d'eux et qu'il vit leur vertu,
 en sa qualité de voisin, il leur donna le conseil suivant : « Adhérez à l'évê-
 15 que, et vous gagnerez votre monastère, ainsi que la tranquillité et son ami-

1. Cf. *infra*, ch. LXXXV et Land, III, p. 174, l. 4 et *Patrol. or.*, II, 100. Évêque de *Μάρυδος*, il conféra la prêtrise à Sévère et à Pierre l'Ibère. Cf. Brooks, *Select letters of Severus*, I, 7; Sévère l'enterra dans son propre monastère, *ibid.*, p. 248. On raconta à tort qu'un certain Isaïe n'avait été ordonné qu'en lui imposant la main d'Épiphane déjà mort, *ibid.*, et *P. G.*, t. LXXXVI, pars I, col. 45. — 2. Après 477 (?). — 3. ἀρχιδιάκονο;

وَاخْتَلَفَ مَدْرِيحٌ وَبَدَحٌ حَلَا عَمَّوَمَا يَوْمًا حَجَّ حَمْرٌ مَعْسَلًا. هَعَلَمَاك حَمْرٌ
 هَمَّوَمَا¹ وَحَلَمَّوَمَا. اَمَدِي اَمَّو. وَحَمَّوَمَا² وَبَلَدٌ اَعَلَمَاكَم. هَلَا
 اَمَلِي اَحَم. هَوَا سَلَمَا. هَوَحَمَّوَمَا فَسَلَا حَمَلَا. هَا مَدِي. اَمَدِي حَم مَدِي
 اَحَا. هَلَحَمَّوَمَا عَمَا مَبَّوَمَا³ وَبَلَمْر. وَجَمَامَر هَوَا اَرَحَم فَمَمَلَا وَبَعَمَل.
 حَمْرَم عَمَل. مَبَّوَمَا سَمَر هَمَم هَوَا مَلَا⁴ اَمَّو وَبَمَحَمَم هَمَحَمَمَم
 وَاعَلَمَاك اَحَم. هَا فَم مَجَّ حَلَا مَجَّ عَمَلَا مَلَا مَمَّوَا وَفَدِي حَم: اَلْمَحَمَلَا
 حَمَم هَا عَمَلَمَاك حَمَمَم. لَّا مَلَمَمَر اَرَلَحَا هَا حَمَّوَمَا. اَمَّو هَا اَحَا وَبَلَدٌ
 هَمَمَمَا اَمَم وَبَمَلَا مَبَّوَمَا. اَمَّو وَاعَلَمَر حَم اَمَمَمَمَا * اَمَرَلَا عَمَمَلَا حَمَمَمَلَا
 هَوَا سَلَا هَمَلَا هَمَمَمَم مَجَّ مَبَلَا مَبَّوَمَا اَمَّو وَبَمَر حَمَل. اَمَّو وَبَلَا حَم اَمَّو اَمَّو
 وَبَعَمَلَا نَعَمَلَا مَلَمَلَا وَبَم: اَعَلَمَاك مَبَّوَمَا وَبَلَدٌ مَعْسَلَا حَمْر مَبَّوَمَا اَمَمَمَمَم
 مَبَّوَمَا هَمَلَا وَبَمَم. هَوَا عَمَلَمَا مَبَّوَمَا وَبَمَلَا حَمْر حَمَلَا وَبَلَا مَمَّوَا حَمَلَا:
 هَمَمَمَمَمَم مَلَمَلَا وَبَمَمَمَم. اَرَحَم لَّا اَحَمَمَمَمَمَم. هَمَم مَلَمَمَمَمَمَم
 اَمَّو اَمَمَمَم⁵ وَبَمَمَمَا مَحَمَمَمَلَا حَمَمَمَلَا اَمَمَمَم. مَحَمَمَمَلَا رَمَلَا عَمَمَلَا

* A f. 116
v° a.

1. هَمَّوَمَا B. — 2. وَحَمَّوَمَا B. — 3. هَمَّوَمَا B. — 4. هَوَا مَلَا B. — 5. اَمَّو B.

tié. » Et comme la bienheureuse disait : « Comment pourrions-nous man-
 quer à la promesse que nous avons faite au Christ et adhérer au concile de
Chalcédoine? » — il dit : « C'est à mes risques¹ que vous adhérerez et vous
 ne ferez aucun péché. » — La bienheureuse lui répondit : « Dis-moi, Sei-
 gneur Père, quelle valeur ont tes risques¹ pour que je livre à ce prix le salut
 de mon âme! c'est pourquoi écoute : quand même les saints *Hénoch*, *Noé* et
Daniel viendraient me conseiller de me joindre à vous, et quand bien même
 du haut du ciel se ferait entendre une voix qui me dirait de vous croire et
 de me joindre à vous, jamais je ne voudrais le faire, à moins que mon père,
 le saint moine *Timothée*, qui m'a donné la foi * orthodoxe en *Crète*, ne res-
 suscite et ne vienne me délier de la sentence et de l'anathème qu'il a portés
 sur moi. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende². »

* A f. 116
v° a.

Pour cette raison ils furent jugés dignes d'être méprisés et persécutés
 pour le Christ avec saint *Épiphanes*, ils furent dépossédés de leur monastère
 et des biens qui s'y trouvaient et ils reçurent la couronne des confesseurs,
 ils vinrent à *Alexandrie* et ils (y) furent reçus avec honneur par les clercs
 orthodoxes de la ville ainsi que par les moines et les séculiers; de bien des
 façons ils louèrent Dieu et ils furent glorifiés par lui. Enfin ils revinrent à

1. κίνδυνος. — 2. Cf. Matth., XIII, 9.

للاخيه (عالمه) مدية. هلسنلا افعه اضمملا وبارا. اويو
 ومه وبعلاوه علمه اصح (عالمه). وه يح اضمملا للاخيه لمحملا
 محملا: ومحملا مع فله لمحملا ومملا مبعلا املا. محملا
 حقي. ومملا مع حزمه وهف وعنلا بارم: م محملا لمحملا حله حله.
 5 حضملا املا حله ومملا

حضم — محملا وهف حه لمحملا ادا. محملا انقب لاقه مبعلا ومملا
 حاتملا منكملا¹ لمملا وهف² ومملا³ وهلمملا اضمملا
 حقه مبعلا (عالمه)³ حله. بالومملا وهف ومملا اضمملا
 ومملا مبعلا. وه لاقم حتملا ومملا حله ومملا حمر ومملا⁴ حتملا
 10 حله الا. امملا ومملا امر ومملا للالا ومملا حضمملا ومملا
 (عالمه) ومملا ومملا. م م حمر حله حله ومملا. حله م اقم. ولا
 املا ومملا ومملا ومملا حله ومملا حله ومملا حله ومملا حله
 الا لمملا مقملا م املا حله ومملا (عالمه) ومملا حله ومملا حله

* A f. 116 v° b.

1. ومملا م. — 2. ومملا م. — 3. ومملا م. — 4. ومملا م.

Maïouma de Gaza; ils y achevèrent le cours de leur confession et mouru-
 rent. — Cette bienheureuse et prophétesse, revêtue de Dieu et remplie de
 la plénitude de la grâce de l'Esprit-Saint, était morte quant au corps et
 vivait quant à l'esprit, et on peut dire en vérité qu'ayant choisi la bonne
 5 part¹, elle a sa demeure au ciel.

XLV. — (Notre) bienheureux Père nous parlait de deux saints person-
 nages, * anciens moines de Cilicie, Torquatus² et Hermogène, qui allèrent à la
 cour³ au temps où il s'y trouvait et qui lui racontèrent (ce qui suit) : L'impie
 hérétique Théodore, évêque de Mopsueste, partisan des deux natures, qui fut
 10 avec Diodore le maître de Nestorius⁴, entra dans une telle fureur contre Dieu
 qu'il rejeta, de sa propre initiative⁵, les lettres qui sont dans les Actes des
 Apôtres et l'Évangile de (Saint) Jean⁶; et quand nous allâmes le trouver et
 que nous le reprîmes, il nous blâma en disant : « Ce n'est pas l'affaire des
 15 moines de discuter de semblables questions! » et il nous renvoya ainsi cou-
 verts de honte. Trois jours après il mourut, possédé par le démon et se
 dévorant lui-même⁷.

* A f. 116 v° b.

1. Cf. Luc., x, 42. — 2. Cf. Clermont-Ganneau, loc. cit., p. 237 : Τορκουάτος. — 3. Ad comitatum. Cf. supra, p. 85, n. 3. — 4. Cf. M. Brière, La légende syriaque de Nestorius, Paris, 1910, p. 17 et 18-19. — 5. Ou : « qu'il expliqua d'après son propre sens ». — 6. Théodore aurait dit que les lettres catholiques « qui suivent les Actes » dans beaucoup de mss. (avant les lettres de S. Paul), ne sont pas des Apôtres. Cf. Oriens Christianus, Rome, t. III (1903), p. 555. — 7. Comparer à la mort de Nestorius, chap. xxxiii et xxxvi, et à celle du pape Agapet, P. O., II, 288.

مده دا؛ افعلمده ؛ بتا هتتا سمبتتا حلا ؛ مبر حسلا لهحمال
 ؛ مغمسا. لا ارلهيه ؛ يعلمده ؛ لوهفصنه. الا ج اعلالوهيه ؛ حلللا اللهال.

* B f. 36 v.

حللله ؛ حنه ؛ سمحمال * ؛ انراا ؛ مده ؛ بمال *

دك — مالا اسملا ؛ ابر ؛ ا ؛ حمده حلا. ؛ بتا ؛ انقه ؛ يعلمده ؛

* A f. 117
1° a.

؛ حله ؛ ا ؛ بتا ¹ ا ؛ مسمقا ². ج * حقا فهمه ؛ مسمقا. ؛ مده ؛ حمر

؛ بتا ؛ ا ؛ مسمقا ³ ج ؛ محسك ؛ م ؛ مسمالا ؛ مسمالا. م ؛ م ؛

؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛

؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛

؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛

؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛

؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛

؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛

؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛

؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛ م ؛

1. مسمقا A. — 2. مسمقا A. — 3. مسمقا B. — 4. مسمقا B.

Après l'Encyclique¹, beaucoup de moines et de saints de tout pays, (sou-
 tenus) par la force et la grâce du Christ, ne consentirent pas à accepter ce
 retrait (de l'Encyclique) ; mais, enflammés d'un zèle divin, ils demeurèrent

* B f. 36 v. dans la foi * et la confession orthodoxe :

XLVI. — Voici la démonstration qui eut lieu en *Pamphylie*. Des moines qui

adhéraient aux évêques diphysites, un jour * qu'ils coupaient du bois dans
 une forêt, furent aux prises avec des moines orthodoxes² dans une discus-
 sion sur la foi ; comme la question restait pendante, il plut aux deux partis
 de faire l'épreuve du feu et d'en accepter le jugement : ils jetèrent dans la
 flamme ardente l'Encyclique¹ de la foi et la profession de foi du concile de
 Chalcedoine avec la lettre³ de Léon et ils restaient pour recevoir le jugement
 de Dieu. Immédiatement, dès que la profession de foi et la lettre³ de Léon
 eurent touché le feu, elles furent aussitôt réduites en cendre et en poussière,
 tandis que la divine Encyclique¹ fut conservée sans tache et sans mal au
 milieu du feu. Aussi les partisans des renégats, après s'être repentis, quit-
 tèrent leur erreur et, remplis du zèle de la piété, ils devinrent orthodoxes².

XLVII. — Et si quelqu'un ne veut pas croire à ce prodige dont Dieu est

1. ἐγκύκλιον. — 2. ὀρθόδοξοι. — 3. τόμος.

5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

* B f. 37 r°.

* A f. 117 v° b.

1. Génitif B. — 2. B (vel B). — 3. B.

en haut. Quand les habitants du village leur eurent lié les mains avec de petites branches, ces deux hommes s'approchèrent du feu et le touchèrent. La main du prêtre fut complètement brûlée, aussitôt et sans délai, tandis que celle du fidèle laïque orthodoxe demeura sans blessure.

Ce bienheureux moine *Basilide* nous affirmait (ce fait) : J'étais alors marchand d'huile et, comme j'achetais de l'huile dans ces contrées, j'eus l'honneur d'entrer en relations avec ce confesseur. Je me réjouis avec lui, je fus heureux et je fus confirmé (dans la foi).

XLVIII. — Écoute encore un prodige semblable au précédent, qui eut lieu dans un village du *Saltou*¹, * nommé *Afta*². A côté de ce village se trouve le monastère de saint *Silvain* le Père des moines³, et là habitait un moine pur, humble et tout pénétré de douceur, * qui s'appelait *Épiphané*; il professait avec (tout) le couvent la foi orthodoxe, qu'il avait reçue des saints Pères et des moines orthodoxes, je veux dire des bienheureux *Tatianá*⁴ et *Maron*, qui étaient de son pays.

* B f. 37 r°.

* A f. 117 v° b.

1. Génitif : τοῦ Σαλτοῦ. C'est le Σάλτων Γεραϊτικὸς ἤτοι Βαρσάμων, ou Gérara. Cf. H. Gelzer, *Georgii Cyprii descr.*, Leipzig, 1890, p. 52 et 193. — Est-ce la ville épiscopale de Palestine (Psaltoun) mentionnée, dans les actes syriaques du conciliabule d'Éphèse, éd. Perry, p. 189? — 2. Ἄφθα (var. Ἄφθια) dans Josèphe, *B. J.*, IV, III, 8. — 3. On lit en particulier dans le M. Coislin, 127, fol. 136, παρὰ τὸν ποταμὸν, πλησίον τῆς κόμης, ἔνθα ὁ μακάριος Σιλουανὸς διῆγεν ἐν Παλαιστίνῃ. Voir ce récit *infra*, p. 177. Cf. S. Vaillhé, *Monastères de Palestine*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, t. V (1900), p. 281. Sur Silvain, cf. Sozomène, *Hist. eccl.*, VI, 32; IX, 17; Raabe, p. 47. — 4. Cf. *supra*, ch. VII.

نقل في شهر دعه من اهل الجبل. ارسا حلهوه مفسا بمنسا. حنا
 سلاسا هونسا. اوه في سرهه حنا اوه حلهوه هوه مع حبال اوه
 يدوه: هولا مدهلاه اوه هلا اقبه منسا اوه. قب منسا مدهلاه
 الحنفية هوه اهل الجبل. من اهل هيرم حلهوه مدهلاه حنا هونسا
 وحا اوه حمر ومهلا. اوه هلا نامزي مدهلاه حلهوه. اهل سفا. هوه في
 مدهلاه اهل مدهلاه اوه حلهوه. مع لا مدهلاه اهل اهل اهل اهل
 اهل مدهلاه. اوه مدهلاه مع اهل مدهلاه. في اهل. هونت بعوه
 حلهوه: * هونزي لاهل اهل مدهلاه. في مدهلاه لاهل مدهلاه اهل حلهوه.
 هونزي مدهلاه حلهوه. حلهوه ومهلا في حلهوه هولا اهل مدهلاه
 حلهوه مفسا حلهوه². واهل حلهوه حلهوه منسا حلهوه اهل حلهوه.
 هونزي حلهوه اهل حلهوه لاهل مدهلاه³ اهل مدهلاه. هلا مدهلاه
 لاهل مدهلاه. اوه في حلهوه حلهوه هونزي مدهلاه اهل اهل اهل
 حلهوه⁵ اهل مدهلاه⁶ اهل مدهلاه. مع اهل مدهلاه اهل

* A f. 118 r° a.

1. om. B. — 2. مده B. — 3. لاهل مدهلاه B. — 4. مده مده مده مده B. — 5. حلهوه B. — 6. B add. اهل.

L'ennemi qui disposé et dresse des pièges en secret, jaloux de leur salut, excita contre eux le prêtre du village, homme puissant et juge. Quand celui-ci vit que seul cet homme se séparait de son Église et qu'il n'adhérait ni à lui, ni aux habitants du village, excité plutôt¹ par ceux-ci contre lui, il le manda et le condamna à des coups, à des opprobres et à des persécutions qu'il endurerait dès le jour suivant s'il n'adhérait pas et ne se joignait pas à lui. Ce pauvre orthodoxe² lui dit : Il m'est impossible de renier la foi que j'ai reçue des saints Pères. Une fois qu'il fut libre, il se prépara à la fuite * et à³ offrir à Dieu cette vie errante, lui montrant les peines qui s'y rencontreraient et les afflictions qu'il supporterait pour son nom. — Et le jour suivant ce prêtre mourut en bonne santé et sans aucune maladie, de sorte que tous les habitants du village furent saisis de crainte et remplis d'étonnement, en apprenant ce qui était arrivé, et qu'ils laissèrent l'orthodoxe² *Épiphane* et qu'ils ne le molestèrent en aucune façon. Celui-ci, ayant reçu la couronne de son beau zèle par ce juste jugement, fut jugé digne de tomber malade dans le monastère³ de notre saint Père, le bienheureux *Isaïe*⁴, où il avait coutume de participer aux saints mystères; après y être mort, il fut

* A f. 118 r° a.

1. μάλλον. — 2. ὀρθόδοξος. — 3. κοινόθιον. — 4. Cf. supra, ch. XII et infra, ch. xcvi.

١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠
 ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠

١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠
 ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠

١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠
 ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠

* A f. 118
1^o b.

١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠
 ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠

* B f. 37 v^o.

١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠
 ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠

١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠
 ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠ ١٠٥٠

1. ١٠٥٠ B (in marg. A). — 2. ١٠٥٠ B.

enseveli dans l'église au milieu des saints, dans un tombeau qui est isolé.

XLIX. — Quand notre Père eut quitté *Maïouma*, après la visite ¹, et qu'il
 était à *Alexandrie*, reçu par l'un de ces hommes qui aiment les étrangers et
 les Saints et ignoré du grand nombre, l'abba *Pior*, père des moines, pro-
 phète et homme célèbre en tout lieu ², entendit une voix qui lui dit : « Lève-

* A f. 118
1^o b.

toi, va à la ville d'*Alexandrie*, * et quand tu seras arrivé auprès de l'évêque
Pierre, le confesseur, qui a été chassé et qui est caché dans cette ville, con-
 sole-le et confirme-le et réjouissez-vous ensemble. » Et après que l'abba *Pior*
 eut dit : Qui m'indiquera l'endroit où il se trouve? — la voix lui répondit :

* B f. 37 v^o.

« Mets-toi en route et ne t'inquiète pas. » — * Il se leva de nuit et vint à la
 ville; quand il eut franchi la porte, il vit une colonne de feu qui le guida, et
 cela non seulement sur la place publique, mais même jusqu'à l'atrium et qui
 le dirigea pour monter les escaliers au milieu d'un grand nombre de cham-
 bres, jusqu'à ce qu'il fut arrivé au lieu où se trouvait saint *Pierre*. L'abba
Pior était monté et après avoir frappé à la porte — le bienheureux craignait
 de lui l'ouvrir parce qu'il ne savait pas qui c'était — il dit : « Ne crains pas,
 abba *Pierre*; je suis le pauvre *Pior*; le Seigneur m'a envoyé auprès de toi. » —

1. Le grec portait sans doute « après (qu'il eut reçu) l'épiscopat », car ἐπισκοπή conduit à ces deux
 sens, et c'est six mois après son épiscopat qu'il dut prendre la fuite, Raabe, p. 58-60. — 2. Cf. *P. G.*,
 t. LXV, col. 373-376, où l'on raconte qu'il travaillait sans réclamer son salaire, qu'il mangeait en
 marchant pour ne pas y prendre plaisir et qu'il était indulgent pour les péchés des autres.

10 11 12 13 14 15

1. Cf. *supra*, ch. xxxviii, Anianus avait été baptisé par Pierre, à Alexandrie. — 2. La phrase ici est incorrecte. — 3. κληρικός. — 4. lagenæ. — 5. Baptême par infusion.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25

26 27 28 29 30 31 32 33 34 35

36 37 38 39 40 41 42 43 44 45

46 47 48 49 50 51 52 53 54 55

56 57 58 59 60 61 62 63 64 65

66 67 68 69 70 71 72 73 74 75

76 77 78 79 80 81 82 83 84 85

86 87 88 89 90 91 92 93 94 95

96 97 98 99 100 101 102 103 104 105

1. Cf. ch. XLIV. — 2. Στοά. — 3. Νάρθηξ, remplacé en marge de A et dans B par στοά. — 4. στοά. — 5. B (in marg. A).

qui se trouvaient avec lui : Si quelques-uns de vous vivent encore, il viendra un temps où deux (hommes) pris pour témoigner en faveur du Christ et de l'orthodoxie ne communiqueront pas ensemble.

LI. — * La vénérable Ourbicia, dont nous avons fait mention ci-dessus¹, * B f. 38 r^o. eut aussi une vision terrible, qui avait la même signification. Il lui sembla, en effet, qu'elle montait la nuit, selon son habitude, à l'église de l'Ascension pour (y) adorer seule en paix; quand elle se fut mise à genoux sur les degrés, elle vit sous le portique² placé devant l'église de l'Ascension, une femme qui était revêtue d'habits de pourpre et qui était brillante de clarté sous le portique³; saisie de crainte, elle tomba sur sa face et elle gisait (ainsi) à terre. La sainte * Mère de Dieu, — car c'était elle, — s'approcha et la releva * A f. 119 r^o b. en disant : « Ne crains pas, mère; ne t'effraie pas », et, l'ayant prise par la main, elle demeurait avec elle. Toute brillante de clarté, elle regarda en bas en dehors du portique⁴, et tandis qu'elle examinait la montagne, elle dit à la mère Ourbicia : « Vois-tu, servante de Dieu, quel est l'aspect de la montagne? Regarde donc un peu et dis-moi comment tu la vois. » — Celle-ci dit : Je vois toute la montagne comme jonchée de morceaux de bois. Et la mère

1. Cf. ch. XLIV. — 2. Στοά. — 3. Νάρθηξ, remplacé en marge de A et dans B par στοά. — 4. στοά.

* A f. 120
r° a. 5
 و لاه نلهب. مفعله * عجزا حلكما مبرر ولا انا مع مجيبيها به. ه ا لسفله
 و جعلها به انه يحويه. مع فاسهه اى كهممها به معني عجزا. اعلمت
 اى سمعا حلكه اعمده. في همر معبا دنعه و احسر علهه و فسره
 حفقها. مع دهاه. فقهه كنهه به معني ههه. ولا انا به هه.
 الا امر انه به به. اقممها¹ لاه نلهب انا هه. و عله كهمهه اى سمعا.
 اذنه هه به به و عله لعا انا انا انا به به ههه ههه ههه ههه
 ربههه. ههه فقههه. هههه اعمدهه بهههه بهههه ربهه. هههه ههه
 استبا ههههه اعمدهه بهههه. بههه لاهه به به انا ربهههههه اذنه
 ههه. هههه هههههه هههههه هههههه بههههه بههههه. هههه اعمدهه
 في معني بهههه هههههه هههههه بهههههه بهههههه. في هههه هههه
 * A f. 120
r° b. 10
 هههه و لاه نلهب. مبرر اى بهههه استبا به بههههه انا هههه هههه
 بهههه هههههه.
 بهههه — اذنه هههه انا. مع مبرر لاهه هههه بهههه بهههههه.
 اعلمت انا هههههه انا هههههه². هههههه بهههههه انا هههههه. هههههه

1. اقممها B. — 2. هههههه Raabe, p. 19.

* A f. 120
r° a. 5
 reuts de *Léontius*; ceux-ci prirent * le corps pendant la nuit, avant que per-
 sonne ne le sût en ville, et ils se hâtèrent de l'enterrer. Quand ils ouvrirent
 le cercueil' pour enterrer le corps, ils trouvèrent le cocher avec tout son cos-
 tume, portant le casque sur la tête, tenant son fouet en main et entouré de
 bandelettes; couverts de honte, ils ordonnèrent à ceux qui étaient là de ne
 raconter cela à personne, mais ils conduisirent le cocher à sa dernière de-
 meure comme si c'eût été le corps de l'évêque *Léontius*; on disait que ç'avait
 été un homme excellent, et qu'il aimait beaucoup faire l'aumône et observer
 les commandements. C'est ainsi que s'accomplit la prophétie de saint *Zénon*.
 J'ai entendu affirmer ce fait par beaucoup d'autres; l'abba *Zacharie*, prêtre
 10
 tre, qui craignait Dieu, disait au sujet de *Zosime*, le premier d'Ascalon : « Ce-
 lui-ci me raconta et m'affirma l'avoir vu et en avoir été convaincu² »; c'était,
 * A f. 120
r° b. 15
 en effet, un parent * de *Léontius* et avec les autres qui furent invités secrète-
 ment à l'enterrement, il en fut un témoin oculaire.

LIII. — (Notre) Père disait : Trois ans avant le concile de *Chalcédoine*³,
le bienheureux *Théodote*⁴, quelques Pères et moi, nous nous trouvâmes en-

1. Γλωσσόχομον. — 2. Πληροφόρηθη. — 3. En 448. — 4. Cf. Raabe, p. 19; c'est Pierre qui a décidé Théodote à se faire moine.

وقد قديم بمعدا. سربى رحبا حله الحلال عقدا عصفلا. كونا فح
 الحديسا. كونا بى الحديجا. كونا حديجا بعصلا. امنا بى انسا
 سلا سورا. كونا حلسه كونا بى. صعبه بى فلها صعبلا
 وهدجلا¹
 5 لة — افخى كونا احلا. وحب انا حديونى. حرجلا كونا: حب اعلا صك
 حصه كونا * بسك عزا حصه كونا حصه كونا. كونا كونا كونا كونا
 افقمملا وازعلمر. سربا كونا حلكلا وهدجلا كونا كونا. حب كونا
 اهلا كونا. كونا وانا حبرا ولاحصا افصقولا وازعلمر * كونا
 وهدجلا². كونا
 10 كونا
 كونا — كونا
 كونا كونا كونا كونا كونا كونا كونا كونا كونا كونا كونا كونا

1. M. — 2. B (in marg. A).

semble à Jérusalem et, vers la septième heure du jour, nous vîmes tous distinctement trois soleils dans le ciel, l'un à l'orient, l'autre à l'occident et le troisième au milieu du ciel¹. — Or, que signifiait ce prodige et cette vision, Dieu seul le savait. Certainement² l'issue de l'affaire l'apprendra aussi³.

5 LIV. — (Notre) Père disait : Quand j'étais en Égypte, au temps où le bien-
 heureux Théodose, patriarche, mourut à Constantinople pour rendre témoi-
 gnage * à la vérité, je le vis, cette nuit, monter au ciel, revêtu de l'habit⁴
 blanc que les évêques de Jérusalem * ont coutume de porter quand ils bap-
 tisent, — brillant et étincelant, — jusqu'à ce qu'il entrât au ciel. Je notai
 10 ce jour et, quand enfin j'appris sa mort, je trouvai qu'elle était arrivée le
 jour même où j'avais eu cette vision⁵.

LIV. — A ceux qui nous disent : « Tout le monde se rend dans les églises, et vous seuls qui êtes peu nombreux, vous êtes des schismatiques et vous vous dites (cependant) orthodoxes⁶ et remplis de zèle pour la vérité » — les

1. C'est bien la disposition des *parhélies*, ou « images pâles du soleil qui apparaissent quelquefois aux extrémités du diamètre horizontal du petit halo, un peu en dehors », cf. A. Ganot, *Traité de physique*, 19^e édition, Paris, 1884, p. 1102-1103. Il était près d'une heure de l'après-midi, le soleil n'était pas loin du méridien (milieu du ciel). Il pouvait être entouré d'un ou de plusieurs cercles concentriques ou halos (v. *supra*, ch. xxxvii); sur une ligne horizontale, de part et d'autre du soleil, on en voyait deux images ou *parhélies*. — 2. Πάντως. — 3. Cf. *infra*, fin du ch. Lxv. — 4. στολή. — 5. Vers 458; cf. Land, III, p. 343, l. 15-19, et *Vie d'Euthyme*, Cotelier, *Ecclesiae gr. monumenta*, t. II, p. 234, où l'on trouve mention des habits blancs du patriarche de Jérusalem. — 6. ὀρθόδοξοι.

١. ٢. ٣. ٤. ٥. ٦. ٧. ٨. ٩. ١٠. ١١. ١٢. ١٣. ١٤. ١٥. ١٦. ١٧. ١٨. ١٩. ٢٠. ٢١. ٢٢. ٢٣. ٢٤. ٢٥. ٢٦. ٢٧. ٢٨. ٢٩. ٣٠. ٣١. ٣٢. ٣٣. ٣٤. ٣٥. ٣٦. ٣٧. ٣٨. ٣٩. ٤٠. ٤١. ٤٢. ٤٣. ٤٤. ٤٥. ٤٦. ٤٧. ٤٨. ٤٩. ٥٠. ٥١. ٥٢. ٥٣. ٥٤. ٥٥. ٥٦. ٥٧. ٥٨. ٥٩. ٦٠. ٦١. ٦٢. ٦٣. ٦٤. ٦٥. ٦٦. ٦٧. ٦٨. ٦٩. ٧٠. ٧١. ٧٢. ٧٣. ٧٤. ٧٥. ٧٦. ٧٧. ٧٨. ٧٩. ٨٠. ٨١. ٨٢. ٨٣. ٨٤. ٨٥. ٨٦. ٨٧. ٨٨. ٨٩. ٩٠. ٩١. ٩٢. ٩٣. ٩٤. ٩٥. ٩٦. ٩٧. ٩٨. ٩٩. ١٠٠.

* A f. 120
v° b.

1. A. — 2. B (in marg. A).

Pères nous ont appris à leur faire la réponse suivante : « Rappelez-vous combien de milliers d'hommes sortirent d'Égypte et combien de prodiges et de manifestations ils virent, et, à l'exception de deux seulement, tous furent des rebelles et des prévaricateurs et ils périrent dans le désert; non seulement ils succombèrent sans obtenir les biens éternels, mais encore il leur fut défendu, à cause de leur infidélité, d'entrer dans la Terre Promise. Le grand législateur et prophète tout à la fois Moïse donnait des avertissements et disait : *Ne participe pas au mal avec la multitude*¹.

De même, en Perse, lorsque tous les captifs de Juda adorèrent la statue du roi², les trois enfants demeurèrent sans faillir et sans prévariquer et, par là, non seulement ils furent glorifiés par Dieu, après l'avoir loué, mais encore ils donnèrent au roi et aux nombreuses personnes alors présentes le bienfait de la vraie connaissance de Dieu.

* A f. 120
v° b.

Auxquels veux-tu donc te joindre et avec lesquels prends-tu parti? — Avec Josué, fils de Noun, Caleb, fils de Ioufna, et les trois enfants de Babylone, ou bien avec toute la foule qui a adoré la statue d'or?

Médite ceci, au sujet de la foule immense qui se trouva à Chalcédoine, au concile des renégats, — car c'est surtout d'elle qu'il convient de le dire,

1. Ex., xxxiii, 2. — 2. Cf. Dan., ii.

حسنة املية وبارحة وبتا محلا حوسلا وازحسا بحسا. وبتحسا هتلا
 سحله فحسا وحب. هلمداه مبالاب. همدع محسا وبتا وبتحسا حوسدا
 ولا محلا ببع. مالح ولبا وبع سب وخب رحسا وبتحسا مح «العا»
 لا — ج وخر فعدا محلاوه مح هوبهه وبتحسا فعز لاحتلا
 متبلا اذاه وبعده هبتلا واما حلهه مبالا وبارحس حه حاهنسا. هاسر
 سلهه وحب. هبعدهه وبتحسا هحلهه. هبتان * بعده. هبتان¹ فعلا
 مح احسا. ابعدهه وبع هلهه احلا فلهذا وبعده هاسر حلا حلا
 وبعدهه وبارح حمدوه. مح محلا وبع : حوب ولا فخب هاسر وبعده
 محده. محلا حسلا وابقع حنحصا : هاسر وبعدهه وبعده
 محلا هاسر : مح ولبا * هتلا اما هاسر حه حوسلاوه وبتحسا
 هاسر حده وبعده وبعدهه. اسرب حه فبعده مح انحس. اما محلا حمر
 انا : هاسر محلا محلا حلا. هاسر امعير² معمر حلا اما. هاسر المارح هاسر
 وبارح حلهه حوسلا اسر وبعدهه وبعدهه : حوب حسلا وبعده لاحتلا

* A f. 121
r° a.

* B f. 39 v°.

1. الحسمم B (in marg. A). — 2. امعا وبتا M.

— (médite) la parole adressée aux prêtres par le prophète Jérémie : *De nombreux pasteurs ont ravagé ma vigne et souillé mon héritage ; ils ont fait, de ma propriété fertile, un désert qui n'est pas fréquenté*¹. — Et encore : *Un seul qui fait la volonté du Seigneur l'emporte sur mille*².

LVI. — Quand le renégat *Juvénal* revint du concile des oppresseurs³, il plut aux saints Pères orthodoxes et aux moines de *Palestine* d'aller à sa rencontre sur la route et de faire leur possible pour l'amener à reconnaître sa faute, à se corriger * et à faire cesser le scandale du monde. Ils demandèrent * A f. 121 r° a. aussi à l'abba *Pierre*, qui demeurait alors en paix dans la laure de *Maiouma*,
 10 d'aller avec eux ; comme il refusait sous le prétexte qu'il n'avait pas coutume de sortir de sa retraite et qu'il ne voulait pas avoir de rapports avec les séculiers et d'une façon générale avec les gens de la cour — beaucoup * en effet parmi ces derniers suivaient *Juvénal* et venaient avec lui pour le * B f. 39 v°. secourir et le garder — notre Sauveur lui apparut et lui dit : « Je suis opprimé, on transgresse ma foi, et toi tu cherches ton honneur et ton repos. »
 15 — Remué par cette apparition, (*Pierre*) se leva et partit⁴.

1. Jer., XII, 10. — 2. Eccli., XVI, 3. — 3. En 452; cf. Raabe, p. 52. — 4. Cette vision se place chez Land, t. III, p. 128, au départ de Pierre pour l'exil.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11.

1. om. B. — 2. om. B. — 3. om. B. — 4. om. B. — 5. om. B. — 6. Lire
 7. om. B. — 8. om. B. — 9. om. B. — 10. om. B. — 11. om. B.

Théodose, moine, que les fidèles nommèrent dans la suite patriarche de Jérusalem, condamnait franchement l'apostasie qui eut lieu à Chalcédoine, car il avait toujours été présent et était au courant de tout ce qui s'y était passé, et qu'il découvrait l'hypocrisie et l'apostasie, celui-ci * entra en colère et ordonna à un *ducenarius*, l'un de ceux qui le suivaient, de traiter Théodose, avec diligence, comme un perturbateur et un adversaire de la volonté de l'empereur. Comme celui-ci allait le faire, le bienheureux Pierre qui était encore moine et n'était pas honoré de l'épiscopat, fut rempli d'un zèle ardent; il connaissait cet homme depuis son séjour à la cour¹; il lui jeta son étole² sur la nuque³ et il lui disait d'un ton prophétique : « Toi qui oses t'interposer dans une question de foi et trancher en tout, n'as-tu pas fait telle et telle chose cette nuit-ci? Je suis le moindre de tous les saints qui sont ici; mais si tu le veux, je parlerai et le feu descendra aussitôt du ciel et te consumera, ainsi que ceux qui te suivent. » — Alors celui-ci, plein de crainte et de tremblement, le reconnut, se jeta à ses pieds et lui fit cette

1. *Comitatus*, cf. p. 85, 97. — 2. *Orarium*. — 3. Comparer au geste suivant de Théophile : ἐνελεῖ τῷ Ἀμμωνίῳ... τὸ ὀμοφόριον ἐν τῷ τραγῆλῳ οἰκείαις χερσὶ, καὶ πληγὰς ταῖς σιαγόναις αὐτοῦ ἐμφορήσας..... P. G., t. XLVII, col. 23.

5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15

1. C'est le nom ibérien de Pierre. — 2. Cf. *supra*, p. 24. Juvénal retourna à Constantinople et Théodose fut nommé, par les moines, patriarche de Jérusalem. Vingt mois plus tard (fin 453), le comte Dorothee ramena Juvénal, massacra des moines près de Néapolis, cf. *supra*, p. 24, et chassa Théodose et les évêques qu'il avait créés. — 3. ἀπό σοφιστῶν. — 4. Litt. : « qui était fils du repos ». — 5. André l'ancien et Paul le sophiste sont mentionnés : Land, III, 189, 190, 192. Paul l'est encore p. 162, 163, 166. Cf. *supra*, ch. XXXVIII. — 6. δόγμα. — 7. Εὐαγγελιστής. — 8. Cf. I Jean, 1, 1,

1. A f. 121 v° a. — 2. om. B. — 3. A. — 4. B (in marg. A). — 5. B. — 6. A.

demande devant tout le monde : « Laisse-moi, Seigneur *Nabarnougi*¹, je ne savais pas que ta sainteté était ici. » — * C'est ainsi que (le Decenarius) laissa le bienheureux *Théodose*; il n'osa plus désormais rien dire ou faire contre les saints; il prit *Juvénal* et rentra à *Césarée*².

5 LVII. — L'abba *Paul*, ancien sophiste³, qui était le compagnon⁴ de l'abba *André*, avancé en âge, et chef de monastère⁵, nous racontait : Au temps du concile de *Chalcédoine*, nous vivions tous deux en paix, mon frère *Théosèbe* et moi. C'était un homme éloquent, qui avait en outre une grande connaissance des sciences profanes; il était perplexe au sujet du dogme⁶ des deux natures et il demandait au Seigneur de lui faire la grâce de savoir ce qu'il devait penser sur ce sujet et qui il devait suivre de ceux qui refusaient de confesser deux natures ou de ceux qui les admettaient. Saint *Jean l'Évangéliste*⁷ lui apparut et lui dit : « *Théosèbe*, celui qui était depuis le commencement (est) celui que nous avons entendu, celui qui s'est révélé à nous; nous avons vu de nos yeux et touché de nos mains le Verbe de vie⁸. »

1. C'est le nom ibérien de Pierre. — 2. Cf. *supra*, p. 24. Juvénal retourna à Constantinople et Théodose fut nommé, par les moines, patriarche de Jérusalem. Vingt mois plus tard (fin 453), le comte Dorothee ramena Juvénal, massacra des moines près de Néapolis, cf. *supra*, p. 24, et chassa Théodose et les évêques qu'il avait créés. — 3. ἀπό σοφιστῶν. — 4. Litt. : « qui était fils du repos ». — 5. André l'ancien et Paul le sophiste sont mentionnés : Land, III, 189, 190, 192. Paul l'est encore p. 162, 163, 166. Cf. *supra*, ch. XXXVIII. — 6. δόγμα. — 7. Εὐαγγελιστής. — 8. Cf. I Jean, 1, 1,

10
 1. Sic M. AB add. *و* — 2. *و* B. — 3. *و* B (in fine lin.). — 4. *و* B. — 5. *و* B. — 6. *و* M.

* A f. 121
 v^o b.

* B f. 40 r^o.

* A f. 122
 r^o a.

1. Sic M. AB add. *و* — 2. *و* B. — 3. *و* B (in fine lin.). — 4. *و* B. — 5. *و* B. — 6. *و* M.

A f. 121 — * Après avoir reçu ce témoignage et avoir été ainsi confirmé, il devint un apôtre de la vérité.
 v^o b.

LVIII. — Un certain *Énée* fut prêtre et économiste de la sainte Église de Jérusalem; après l'apostasie, il s'éloigna et, en qualité d'orthodoxe zélé, il racontait au bienheureux Abba Pierre et à l'abba Étienne, prêtre², que lors de la réunion du concile d'Éphèse où fut rejeté l'impie Nestorius, * il y accompagna Juvénal. Depuis lors — parce qu'il vit en lui beaucoup d'hypocrisie et qu'il était prêt à trahir, s'il n'avait eu honte et s'il n'avait craint le vénérable Cyrille ainsi que son zèle ardent et son franc-parler³ — il ne voulut plus, à partir de ce jour, recevoir la communion de sa main, comme d'un hypocrite et d'un prévaricateur.

LIX. — Si ceux qui se sont montrés infidèles à Chalcedoine, nous disent : « Pourquoi nous appelez-vous prévaricateurs ou infidèles? » — nous leur répondrons : Il y a une loi apostolique qui dit : *Si je rebâtis ce que j'ai détruit, je montre que je suis un prévaricateur*⁴. * Vous donc qui à Éphèse avez réprouvé Nestorius, le champion des deux natures, qui là-même avez réfuté ce qui

1. Les mss. A B (M omet ce chapitre) portent clairement Anîâ. Cependant Énée est écrit *انيس* (*Ænéas*), *Patrol. or.*, II, 90 et Land, III, 353-354, mais on trouve aussi *انيس*, *Actes*, IX, 34. Il ne semble donc pas nécessaire de corriger en *انيس* « Élie ». — 2. Cf. ch. LXXIX et *Patr. or.*, II, 56. — 3. *παρηγορία*. — 4. *Gal.*, II, 18.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7.

* A f. 122
v° a.

1. Sic A. — 2. — 3. — 4. — 5. — 6. — 7.

impiété. De nouveau, dans l'Encyclique¹ publiée au temps du bienheureux
 archevêque² *Timothée*, vous avez condamné l'impiété en la reniant totalement
 devant toute la terre ; et peu de temps après, vous l'avez rétablie dans l'acte
 nommé *Antiencyclique*³. Vous avez accompli ce qu'a dit le prophète Jérémie :
*Ils ont appris à remuer leurs pieds*⁴ et ils n'ont pas épargné ce qui existe. Vous
 êtes des roseaux que le vent fait remuer ; vous êtes agités et secoués par tout
 vent ; *vous êtes toujours boiteux des deux jambes*⁵ * et vous ne vous tenez jamais
 dans le chemin de la vérité. C'est de vous qu'il est écrit : Je hais ceux qui
 se rendent coupables de prévarication⁶ ; et, à leur sujet, Dieu a annoncé et dit
 par le prophète Isaïe, à la fin⁷ : *Vous sortirez et vous verrez les membres des*
hommes qui se sont élevés contre moi ; car leur ver ne mourra point et leur feu ne
s'éteindra point et ils seront pour toute chair un objet de curiosité.

* A f. 122
v° a.

Et ce n'est pas seulement à cause de ce que je viens de rapporter que
 vous êtes des prévaricateurs et que l'on vous appelle ainsi, mais encore parce
 que vous avez transgressé le décret du premier concile d'Éphèse qui déposa
Nestorius et qui décréta qu'il n'est désormais permis à personne, évêques ou

1. ἐγκύκλιον. — 2. ἀρχιεπίσκοπος. — 3. ἀντι(εγ)κύκλιον. Voir les textes dans Evagrius, *Hist. eccl.*, III, 4 et 7. — 4. Cf. Jér., XIV, 10. — 5. Cf. Matth., XI, 7 ; III Rois, XVIII, 21. — 6. Cf. Ps. C, 3. — 7. Is., LXVI, 24.

افسمقلا هلا مخ مكنمنا ؟ اسنا همنلا او مكنمنا مكنمنا
 نهمر او سنا او نعاى او نوح. احن مخ ونه ؛ الماسر مكنمنا¹ مخ
 * Bf. 40 v°. افسمقلا² حمر ؛ سنا مكنمنا^{*} . احن مخ ؛ مكنمنا
 ؛ نحن مكنمنا ؛ اسر سنا سنا سنا سنا . افسمقلا³ مخ
 افسمقلا . مكنمنا مخ مكنمنا . احن مخ ؛ سنا مكنمنا⁴
 * A f. 122
 v° b. نحن مكنمنا ؛ افسمقلا مكنمنا . مكنمنا مكنمنا ؛ لا
 نحن مكنمنا ؛ مكنمنا ؛ اسر سنا سنا . مخ مكنمنا مكنمنا .
 همنلا اسنا لا احن هلا مكنمنا سنا هلا مكنمنا سنا⁴ . احن
 مكنمنا مكنمنا ؛ مكنمنا ؛ مكنمنا . احن مخ مكنمنا ؛ مكنمنا
 او ؛ مكنمنا⁵ او ؛ مكنمنا لا مكنمنا . احن مكنمنا ؛ مكنمنا اسنا . مكنمنا
 مكنمنا ؛ مكنمنا⁶ ؛ مكنمنا⁷ ؛ مكنمنا . مكنمنا مكنمنا ؛ مكنمنا
 مكنمنا ؛ مكنمنا ؛ مكنمنا . احن مكنمنا ؛ مكنمنا⁸ ؛ مكنمنا
 مكنمنا ؛ مكنمنا ؛ مكنمنا . الا مكنمنا ؛ مكنمنا مكنمنا . مكنمنا اسنا

1. مكنمنا B. — 2. مكنمنا B (in marg. A). — 3. افسمقلا A. — 4. مكنمنا B. —
 5. مكنمنا A (erasum). — 6. مكنمنا in marg. A. — 7. مكنمنا B. — 8. مكنمنا B (in marg. A).

clercs¹, d'émettre, d'exposer, d'écrire ou de composer un autre symbole ou
 une autre profession de foi que celle qui a été émise jadis² par les trois cent
 dix-huit évêques avec (l'assistance de) l'Esprit-Saint, * et que ceux qui * Bf. 40 v°.
 auraient l'audace de faire quelque chose de ce genre seraient déposés, les
 évêques de leur épiscopat et les clercs³ de leur cléricature³. Ceux qui se ras-
 semblèrent à *Chalcédoine*, connaissant très bien * ce décret, commencèrent * A f. 122
 aussitôt par protester qu'ils ne voulaient innover rien de semblable, et ils
 v° b. criaient ouvertement et disaient à haute voix : « Personne ne fera un autre
 symbole; nous n'en aurons ni la hardiesse ni l'audace; les Pères l'ont
 défendu; ce qu'ils ont décidé, suffit; et en dehors de là nous ne pouvons rien
 dire, rien penser, rien décider; il n'est pas possible qu'il y ait un autre
 symbole; il y a un canon qui dit : Ce qui a été décrété suffit. » — Beaucoup
 de paroles de ce genre se trouvent consignées dans les actes⁴ rédigés à cette
 époque et servent à blâmer et à révéler leur hypocrisie et leur prévarica-
 tion.

Un autre canon apostolique nous ordonne de les anathématiser ; il dit :
Si quelqu'un vous annonce un autre Évangile que celui que je vous ai annoncé,

1. Κληρικοί. — 2. « A Nicée » B. — 3. κληρος. Cf. Mansi, *Conciles*, IV, 1362. — 4. ὑπομνήματα.

علمسا فدعمب ه/فخ. فح بمعدن لحنم احن من مل بهحنافم نوه
 سمر. مام اقم انا فملمم او ملافا من عملا بهحنم احن من وه
 مبرم بمعلمم نوه سمر. مبع مدهلا وحن من اوسلمم هحنم
 ح: ههلم من * مبرم بمعلم من ههوبم ولاحقلا مامعلمم
 احنلا مبعنا: ماملم من وه وراهمم وه¹ وعا لعملموم².
 هعلمم لوملم ولام قنل. اسنل همدل سبال هعلمم هحنم وهلم
 ولامم حعلمم³. مومل مستحل موم اسنملم علمسمل. فلاملم من
 موملم بسلم اللول ملاملمم. مبع له مدهلا امللملا هلا من بسلا
 بلع لوملم مسملمم. الا ب لمعلمم لعمقلا علمسمل. ملاململم
 ولاحقلا مبعنا موملم ملاململم³ اسلمملم ح.

* A f. 123
1^o a.

ه — وحن بس بسلم من اللول سرا حرمم سسرا لمعلمم ولاملم
 امعلمم موملم علمس علمس ملامم ملامم ملامم. موملم ملامم
 وهلم اسلمم موملم بسلم لاملم. وهلم اسلمم ملامم بسلم
 واملم لحنم. وهلم امم فقملمم موم دلل وعا امم لحنم ملامم.

1. om. B. — 2. لعملموم B. — 3. حعلمم A. — 4. ملاملم B (in marg. A).

*qu'il soit anathème*¹; et encore : *Quand même moi Paul, ou quand même un ange du ciel vous annoncerait un autre Évangile que celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème*². Et donc, parce qu'ils nous ont annoncé ce qui ne se trouve pas dans l'Évangile, ni dans * ce que nous avons reçu du concile des trois cent dix-huit saints Pères, ni surtout dans les actes du (concile) d'Éphèse qui

déposa Nestorius et réprova le dogme³ des deux natures, mais parce que ceux qui se rassemblèrent à Chalcedoine nous annoncèrent contre tout droit un autre symbole nouveau, et que par suite ils sont tombés sous l'anathème apostolique, c'est avec justice qu'ils sont anathématisés par tous ceux qui craignent Dieu. Ce n'est donc pas de notre autorité⁴ (personnelle) et de notre propre

* A f. 123
1^o a.

LX. — Un homme craignant Dieu vit un jour dans une vision tous les évêques réunis et l'apôtre saint Paul qui se tenait au milieu d'eux; celui-ci

disait d'une voix forte : « Voici les préceptes que je vous ai donnés; voici les lois que je vous ai tracées; voici mes commandements. » Après les avoir

1. Gal., 1, 3. — 2. Gal , 1, 8. — 3. δόγμα. — 4. αὐθεντία.

5 /الاحمر من اذعبل. مقسمال حقال مقبال حله الا سره سلا حهوه
 حمدال. سولال الماحل احملاه من اهلان; ومسه. سول حاه; ومول
 اعلمت من حله له مبر; حيف. افن; سول به الحدميل. ومن حاه;
 لالال حتمال¹ سزا سول لاف; بلحف قذال سوا سزاور سول من مضم.
 5 ولا مصل منرف سول حولف محتمال. الا امر فعنه; رقف سول
 حد. رحا; به س; وام سول له سعال² حذبنال سلا سلا سولال³ من
 قتا هتالال من انه; سول; سوا سول من رقفده; بله; ومذمبال من
 حومممال نهف سول⁴ مسرا ااوب من طارا.

10 * A f. 124
 1^o a.

موه — من سول اقصممال ادا; بلح لمحال ادا فلها * سلا
 حبال; بله; وحمدمال. سرحنا انه ادا اعلم انه سسبال; من سلف
 حملاه. وامر سلا سزا سزا. سعال مبر; سلا سولال سولال
 حمرح حذبال. بلحمال سول امر; حصفال احلاه. سمدمال سول الحقفمال
 من هتملاه. سلالال من عممال; نسلا سلا سولال. سول سول لالا
 فلها اقصممال⁵. ومنلا سوا اقصمال ملب. سول حذبال من هتممال

1. M. M. Chabot propose de lire βρόχος; et scutica. — 2. M. —
 3. AB. — 4. A. — 5. A.

la foi; il fut arrêté par le gouverneur¹ et il reçut sur le dos et sur le ventre
 des coups mauvais et cruels au point qu'il parut mort; et on le conduisit
 ainsi dans sa maison, tout en pensant qu'il était mort. Le lendemain il se
 trouva qu'il n'avait aucun mal. Il disait aux fidèles : « Au bout de trois coups,
 5 je voyais un homme vêtu d'habits blancs qui se tenait à ma droite et à partir
 de ce moment je ne sentais plus les coups; mais ils me touchaient comme du
 papier². » — Un homme qui avait une lèpre épouvantable et incurable depuis
 bien des années, prit avec foi (un peu) du sang qui coulait du corps de
 Marcien, il se lava et il fut aussitôt purifié de son mal.

10 LXV³. — Au temps où notre vénérable Père, l'abba Pierre, était évêque
 * et demeurait dans son église de Maïouma, à cette même époque l'abba * A f. 124
 Isaïe, le solitaire⁴, eut dans sa cellule la vision suivante. Il voyait au milieu 1^o a.
 de la terre habitée une sorte de tas d'ordures large et haut, qui la recouvrait
 pour ainsi dire en entier et qui mettait en fuite beaucoup de gens par sa puanteur;
 15 un ange portant une pelle descendait du ciel et disait à l'abba Pierre,
 évêque : « Prends-moi cette pelle et purifie la terre de cette puanteur; car tu

1. ἀρχων. — 2. πάπυρος. — 3. M omet ce chapitre. — 4. Cf. ch. XII et XXVII.

100. انا من اقصيا ويا اسن. مع صرعا مدعيا 100 | ه/فني. ولا
 مدعب انا ويا احب. احن من مع سلا وكن اناوم همدنا:
 وبعلمنا¹ اذن حكا مع سلا انعا. لا غلا 100 | وة ملاحا م همر
 100 | حلاوم جمدل وجرموم وبعصنة انة للاصملا: امر وبعصنة الحصنلا.
 * A f. 124
 r° b. مع سرا انا اعلا اعلا. مع زعمه ورفنا م بعف مع * حلاوم. الا
 حلا لمعلا الحصملا مع سرموم و(احنم مع سنا): ه/علاوم حلاوم سرلا
 * B f. 41 v°. انا. انا وعر حلاوم. انا وبع مدعلا ونا 100 | سرلا ونا. * الحصملا
 حلاوم ونا منب² حلا. مدعب وبع فلهوم ورحلا و(لا)
 مع — لمعلا لمعلاوم اذومعهموم و(الدهموم وناوم وناوم. م
 100 | وناوم حلهوم. اعلاوم انا لانا معس و(اعلاوم وناوم م اذوملا
 و(لاوموم و(الدهموم: مع انا فلهوم اقصملا لهدوملا وناوم.

1. in marg. A). — 2. B. ونا حلاوم.

as été chargé de l'en débarrasser. » Et comme le saint s'excusait en disant : « Je ne puis pas faire cela, car c'est une œuvre qui est au-dessus de mes forces et, pour tout dire, au-dessus des forces humaines », l'ange (cependant) ne cessait pas de le presser jusqu'à ce qu'il l'eut contraint de prendre la pelle, comme pour purifier la terre.

* A f. 128
r° b. Après cette vision, l'abba Isaïe sortit dès l'aube* de sa cellule et vint trouver le bienheureux à Maïouma¹ ; il le vit et, après avoir échangé leurs saluts, il lui raconta cette vision et il retourna à sa cellule.

* B f. 41 v°. Quelle serait la réalisation de cette vision, * Dieu seul qui est sage et connaît tout, le savait ; mais le temps qui vient² en témoigne manifestement.

LXV (bis)³. — Le bienheureux Timothée, archevêque d'Alexandrie et confesseur⁴, pendant son séjour en Chersonèse, raconta (ce qui suit) à l'abba Jean qui lui fut envoyé par les Pères orthodoxes de Palestine et par l'abba Pierre évêque

1. Avant le départ de Pierre pour l'Égypte, car, après son retour, il ne semble plus avoir séjourné à Maïouma, mais à Πέλαια (ou Hamâmé), à dix stades d'Ascalon, vers 476, cf. Raabe, p. 77-78; Clermont-Ganneau, *Études d'arch. or.*, t. II, p. 2-9. C'est sans doute là qu'Isaïe est venu le trouver en 474, *supra*, p. 27, note 4. Plus tard, Pierre a demeuré à Magdal Touta (Thabata), au sud de Gaza, où Isaïe, qui demeurait alors à Beit-Dalta, venait encore le voir, cf. Raabe, p. 101-103; Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, p. 9-14. — 2. Cf. *supra*, fin du chap. LIII. — 3. A porte deux fois le numéro LXV; aussi à partir d'ici sa numérotation retarde d'une unité sur celle de B. — 4. Sur Timothée Ælure, son ordination par deux ou trois évêques (dont l'un était Pierre l'Ibère) et le meurtre de Protérius, voir les lettres des évêques égyptiens dans Labbe, *Conciles*, IV, 891 sqq. Voir aussi Land, III, livre IV, ch. XI; Evagrius, *Hist., eccl.*, II, 8; *P. O.*, II, 222, et *supra*, ch. VII et XXVI.

والمذبح. وحبوا انفسهم وههوهوهو؛ وكلمتهم¹. سرية سرجا؛ ومعدلاتهم
صنعها حبالا؛ والقصبة². وحبوا من اهلها اهلها في حبها
عسترا. مسعزا سلا. في مدعى؛ وحبوا معدلاتهم؛ وحلبوا لهم؛ وحبوا
لمعدلاتهم؛ والاهل حبلها

5 ههههه — الهى الهى؛ والاهل الهى؛ والاهل الهى؛ والاهل الهى. وحبوا
حلبوا لهم؛ ومعدلاتهم؛ ومعدلاتهم؛ ومعدلاتهم؛ ومعدلاتهم؛
للمعدلاتهم؛ ومعدلاتهم⁴؛ والاهل الهى؛ ومعدلاتهم؛ ومعدلاتهم؛
علمهم؛ والاهل. الهى الهى⁵؛ ومعدلاتهم؛ ومعدلاتهم؛ ومعدلاتهم؛
والاهل الهى؛ ومعدلاتهم؛ ومعدلاتهم؛ ومعدلاتهم؛ ومعدلاتهم؛
10 في حبهم؛ ومعدلاتهم. وحبوا الهى؛ والاهل الهى؛ والاهل الهى؛
معدلاتهم؛ والاهل الهى؛ ومعدلاتهم⁴؛ ومعدلاتهم؛ ومعدلاتهم؛
الاهل الهى؛ ومعدلاتهم؛ والاهل الهى؛ والاهل الهى؛ والاهل الهى؛
والاهل الهى؛ والاهل الهى؛ والاهل الهى؛ والاهل الهى؛ والاهل الهى؛
في حبهم؛

* A f. 124 v° a.

1. م ا. — 2. الهى. — 3. الهى. — 4. الهى. — 5. الهى.

pour le visiter et le consoler; il (lui) dit : « Quand on rassembla le concile de *Chalcédoine*, je vis dans une vision que l'on célébrait les saints mystères dans l'église d'*Alexandrie*, et quand je m'approchai pour recevoir la communion, il se trouva que le pain était corrompu et le vin changé en vinaigre; ce qui annonçait l'abandon de la grâce de Dieu qui devait avoir lieu dans les églises. »

LXVI'. — L'archevêque *Timothée* raconta encore à cet homme ce qui suit : * « Comme le vénérable *Dioscore* allait se rendre au concile, j'eus la vision suivante : (Je vis) le vénérable *Dioscore* entrer à l'église de *Saint Jean-Baptiste* 10 pour le saluer en partant et se recommander à ses prières; après sa prière, il monta les degrés pour s'asseoir, selon sa coutume, et, quand il se fut assis, tout le clergé² se détourna de lui et l'abandonna; seul, je lui restai fidèle; et, comme j'étais avec lui, voici qu'un grand loup furieux vint au-devant de nous et se jeta sur saint *Dioscore*; l'ayant pris par derrière, il le mordait; mais 15 comme il n'avait point de dents, il ne lui fit aucun mal; je vis un soldat apparaître et tuer ce loup féroce. » — Or il est manifeste que ce loup était *Protérius*³.

* A f. 124 v° a.

1. M omet ce chapitre et les quatre suivants. — 2. ληρος. — 3. Protérius est aussi appelé « loup » chez Land, III, p. 124, l. 13 et chez Raabe, p. 58, l. 20.

5
 10
 15

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

1. B (in marg. A). — 2. A. — 3. B. — 4. om. B. — 5. B. — 6. A sec. m. (o supra lin.). — 7. B. — 8. B (in marg. A). — 9. A.

LXIX. — Le même *Protérius* disait à une sainte femme de cette époque, lorsqu'on apprit à *Alexandrie* * la déposition et l'exil ' du vénérable *Dioscore* : * B f. 42 r.
 « Je (vous) dis que celui qui succédera à *Dioscore* sera un Antéchrist. » Aussi fit-elle des reproches à *Protérius*, en face, sur ce point, et, après avoir beaucoup souffert de sa part, elle reçut la couronne des confesseurs.

LXX. — Le bienheureux *Évagrius*, mon frère ¹, après avoir adhéré aux évêques, sortit de Beyrouth avec *Zacharie* ², *Anatolios* et *Philippe* ³ pour renoncer au monde et s'en vint à *Tyr*, auprès de l'abba *Élie*, prêtre; et il y fut converti à la foi orthodoxe. Comme il devait, le lendemain, anathématiser le concile de *Chalcédoine* et recevoir la communion d'*Élie*, il vit, durant cette nuit-là, un homme dont la langue était en putréfaction, * (rongée) en quelque sorte par une espèce d'ulcère ancien et fétide; il le cracha et il fut guéri. — Et le lendemain, comme je l'ai dit, quand il fut sur le point de communier et d'anathématiser le concile, il se souvint de son rêve; car cet ulcère fétide désignait la pourriture des partisans des deux natures.

1. Καθαίρεσις (καί) ἔξορία. — 1. Est-ce celui qui est né à Samosate, et qui a étudié à Antioche et à Beyrouth, cf. *Patr. Or.*, II, 54-57 et *passim*? — 2. Zacharie le scolastique, auteur de la Vie de Sévère, *Patr. Or.*, II, 1 sqq. Cf. ch. XII et LXXIII. — 3. Anatolios d'Alexandrie et Philippe de Patara (Lycie), *Patr. Or.*, II, 55-56, 80, 87-88.

חכ — וּבְשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ : וְהָיָה
 וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה¹. בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ².
 וְהָיָה וְהָיָה וְהָיָה³ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ : וְהָיָה
 וְהָיָה : וְהָיָה וְהָיָה בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ
 וְהָיָה⁴ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ⁵ : וְהָיָה בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ⁶.
 וְהָיָה בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ : וְהָיָה בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ : וְהָיָה
 וְהָיָה⁷ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ : וְהָיָה בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ : וְהָיָה
 וְהָיָה בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ : וְהָיָה בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ : וְהָיָה
 וְהָיָה : וְהָיָה בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ : וְהָיָה בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ : וְהָיָה
 וְהָיָה : וְהָיָה בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ : וְהָיָה בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ : וְהָיָה
 וְהָיָה בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ : וְהָיָה בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ : וְהָיָה בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ : וְהָיָה בְּשֵׁי שֵׁנִיָּהּ : וְהָיָה

* A f. 125 v° a.

1. B. — 2. B. — 3. B (in marg. A). — 4. B. — 5. B. — 6. B. — 7. A.

LXXI. — Le frère *Anastase*, moine d'*Édesse*, qui avait été scolastique¹,
 eut un songe analogue². Comme il était encore à *Beyrouth* et qu'il adhérait
 aux renégats, il vit (dans une vision) un saint et vénérable vieillard³ qui lui
 dit : « Si tu veux être sauvé, prends un cheval, et cours près de l'évêque
Pierre l'Ibère; tu en recevras la vraie lumière et tu seras sauvé. » — Aussitôt
 il se dépouilla de tout et vint trouver (notre) père, qui était alors à *Aphtho-*
*ria*⁴ près de l'abba *Grégoire*; il lui raconta l'objet de la vision (précédente) et
 des autres plus nombreuses, qu'il avait eues, quand il était à *Antioche* et dans
 son voyage⁵, et qui lui annonçaient par avance qu'il devait se retirer du
 monde et qui lui ordonnaient de quitter et de fuir complètement ce monde,
 (puis) il fut persuadé, convaincu et il fut reçu par lui et instruit dans la
 foi orthodoxe; et après avoir anathématisé le concile de *Chalcédoine*, il fut
 moine près de lui et renonça au monde.

* A f. 125 v° a.

1. Cf. *Patr. Or.*, II, 55, 96. La présente vision est racontée p. 83-84. — 2. Litt. : « vit la même force de songes ». — 3. D'après *P. O.*, II, 83, ce vieillard était Pierre l'Ibère. — 4. Les manuscrits AB portent, sans doute possible, Aphtoridá, mais on trouve Aphtoria dans Raabe, p. 120, 136 et dans les lettres de Sévère, éd. E. W. Brooks, p. 132 (texte) et 119 (trad.). Nous avons donc sans doute deux cas du même nom : Ἀφθορία et Ἀφθορίαδα. — Pierre passa quatre mois à Aphtoria (Raabe, 113) et quitta le village après la Pentecôte (5 juin 488). Il alla de là à Azot où il était encore au mois de Techri (oct.-nov. 488); il y tomba malade; on le transporta à Iamnia où il apprit la mort d'Isaïe qui avait eu lieu le 11 août, il mourut le 1^{er} décembre 488. — La présente histoire se place donc de mars à juin 488. M. Clermont-Ganneau propose d'identifier Aphtoria avec Arsouf ou Apollonia, *Études d'Archéologie orientale*, t. II, Paris, 1896, p. 18, ou avec Antipatris, *Recueil d'Arch. or.*, t. III, 240-241. — 5. Litt. : « dans sa montée ».

100 300 400 500 600 700 800 900 1000 1100 1200 1300 1400 1500
 1600 1700 1800 1900 2000 2100 2200 2300 2400 2500 2600 2700 2800 2900 3000
 3100 3200 3300 3400 3500 3600 3700 3800 3900 4000 4100 4200 4300 4400 4500
 4600 4700 4800 4900 5000 5100 5200 5300 5400 5500 5600 5700 5800 5900 6000
 6100 6200 6300 6400 6500 6600 6700 6800 6900 7000 7100 7200 7300 7400 7500
 7600 7700 7800 7900 8000 8100 8200 8300 8400 8500 8600 8700 8800 8900 9000
 9100 9200 9300 9400 9500 9600 9700 9800 9900 10000 10100 10200 10300 10400 10500
 10600 10700 10800 10900 11000 11100 11200 11300 11400 11500 11600 11700 11800 11900 12000
 12100 12200 12300 12400 12500 12600 12700 12800 12900 13000 13100 13200 13300 13400 13500
 13600 13700 13800 13900 14000 14100 14200 14300 14400 14500 14600 14700 14800 14900 15000
 15100 15200 15300 15400 15500 15600 15700 15800 15900 16000 16100 16200 16300 16400 16500
 16600 16700 16800 16900 17000 17100 17200 17300 17400 17500 17600 17700 17800 17900 18000
 18100 18200 18300 18400 18500 18600 18700 18800 18900 19000 19100 19200 19300 19400 19500
 19600 19700 19800 19900 20000 20100 20200 20300 20400 20500 20600 20700 20800 20900 21000
 21100 21200 21300 21400 21500 21600 21700 21800 21900 22000 22100 22200 22300 22400 22500
 22600 22700 22800 22900 23000 23100 23200 23300 23400 23500 23600 23700 23800 23900 24000
 24100 24200 24300 24400 24500 24600 24700 24800 24900 25000 25100 25200 25300 25400 25500
 25600 25700 25800 25900 26000 26100 26200 26300 26400 26500 26600 26700 26800 26900 27000
 27100 27200 27300 27400 27500 27600 27700 27800 27900 28000 28100 28200 28300 28400 28500
 28600 28700 28800 28900 29000 29100 29200 29300 29400 29500 29600 29700 29800 29900 30000
 30100 30200 30300 30400 30500 30600 30700 30800 30900 31000 31100 31200 31300 31400 31500
 31600 31700 31800 31900 32000 32100 32200 32300 32400 32500 32600 32700 32800 32900 33000
 33100 33200 33300 33400 33500 33600 33700 33800 33900 34000 34100 34200 34300 34400 34500
 34600 34700 34800 34900 35000 35100 35200 35300 35400 35500 35600 35700 35800 35900 36000
 36100 36200 36300 36400 36500 36600 36700 36800 36900 37000 37100 37200 37300 37400 37500
 37600 37700 37800 37900 38000 38100 38200 38300 38400 38500 38600 38700 38800 38900 39000
 39100 39200 39300 39400 39500 39600 39700 39800 39900 40000 40100 40200 40300 40400 40500
 40600 40700 40800 40900 41000 41100 41200 41300 41400 41500 41600 41700 41800 41900 42000
 42100 42200 42300 42400 42500 42600 42700 42800 42900 43000 43100 43200 43300 43400 43500
 43600 43700 43800 43900 44000 44100 44200 44300 44400 44500 44600 44700 44800 44900 45000
 45100 45200 45300 45400 45500 45600 45700 45800 45900 46000 46100 46200 46300 46400 46500
 46600 46700 46800 46900 47000 47100 47200 47300 47400 47500 47600 47700 47800 47900 48000
 48100 48200 48300 48400 48500 48600 48700 48800 48900 49000 49100 49200 49300 49400 49500
 49600 49700 49800 49900 50000 50100 50200 50300 50400 50500 50600 50700 50800 50900 51000
 51100 51200 51300 51400 51500 51600 51700 51800 51900 52000 52100 52200 52300 52400 52500
 52600 52700 52800 52900 53000 53100 53200 53300 53400 53500 53600 53700 53800 53900 54000
 54100 54200 54300 54400 54500 54600 54700 54800 54900 55000 55100 55200 55300 55400 55500
 55600 55700 55800 55900 56000 56100 56200 56300 56400 56500 56600 56700 56800 56900 57000
 57100 57200 57300 57400 57500 57600 57700 57800 57900 58000 58100 58200 58300 58400 58500
 58600 58700 58800 58900 59000 59100 59200 59300 59400 59500 59600 59700 59800 59900 60000
 60100 60200 60300 60400 60500 60600 60700 60800 60900 61000 61100 61200 61300 61400 61500
 61600 61700 61800 61900 62000 62100 62200 62300 62400 62500 62600 62700 62800 62900 63000
 63100 63200 63300 63400 63500 63600 63700 63800 63900 64000 64100 64200 64300 64400 64500
 64600 64700 64800 64900 65000 65100 65200 65300 65400 65500 65600 65700 65800 65900 66000
 66100 66200 66300 66400 66500 66600 66700 66800 66900 67000 67100 67200 67300 67400 67500
 67600 67700 67800 67900 68000 68100 68200 68300 68400 68500 68600 68700 68800 68900 69000
 69100 69200 69300 69400 69500 69600 69700 69800 69900 70000 70100 70200 70300 70400 70500
 70600 70700 70800 70900 71000 71100 71200 71300 71400 71500 71600 71700 71800 71900 72000
 72100 72200 72300 72400 72500 72600 72700 72800 72900 73000 73100 73200 73300 73400 73500
 73600 73700 73800 73900 74000 74100 74200 74300 74400 74500 74600 74700 74800 74900 75000
 75100 75200 75300 75400 75500 75600 75700 75800 75900 76000 76100 76200 76300 76400 76500
 76600 76700 76800 76900 77000 77100 77200 77300 77400 77500 77600 77700 77800 77900 78000
 78100 78200 78300 78400 78500 78600 78700 78800 78900 79000 79100 79200 79300 79400 79500
 79600 79700 79800 79900 80000 80100 80200 80300 80400 80500 80600 80700 80800 80900 81000
 81100 81200 81300 81400 81500 81600 81700 81800 81900 82000 82100 82200 82300 82400 82500
 82600 82700 82800 82900 83000 83100 83200 83300 83400 83500 83600 83700 83800 83900 84000
 84100 84200 84300 84400 84500 84600 84700 84800 84900 85000 85100 85200 85300 85400 85500
 85600 85700 85800 85900 86000 86100 86200 86300 86400 86500 86600 86700 86800 86900 87000
 87100 87200 87300 87400 87500 87600 87700 87800 87900 88000 88100 88200 88300 88400 88500
 88600 88700 88800 88900 89000 89100 89200 89300 89400 89500 89600 89700 89800 89900 90000
 90100 90200 90300 90400 90500 90600 90700 90800 90900 91000 91100 91200 91300 91400 91500
 91600 91700 91800 91900 92000 92100 92200 92300 92400 92500 92600 92700 92800 92900 93000
 93100 93200 93300 93400 93500 93600 93700 93800 93900 94000 94100 94200 94300 94400 94500
 94600 94700 94800 94900 95000 95100 95200 95300 95400 95500 95600 95700 95800 95900 96000
 96100 96200 96300 96400 96500 96600 96700 96800 96900 97000 97100 97200 97300 97400 97500
 97600 97700 97800 97900 98000 98100 98200 98300 98400 98500 98600 98700 98800 98900 99000
 99100 99200 99300 99400 99500 99600 99700 99800 99900 100000 100100 100200 100300 100400 100500
 100600 100700 100800 100900 101000 101100 101200 101300 101400 101500 101600 101700 101800 101900 102000
 102100 102200 102300 102400 102500 102600 102700 102800 102900 103000 103100 103200 103300 103400 103500
 103600 103700 103800 103900 104000 104100 104200 104300 104400 104500 104600 104700 104800 104900 105000
 105100 105200 105300 105400 105500 105600 105700 105800 105900 106000 106100 106200 106300 106400 106500
 106600 106700 106800 106900 107000 107100 107200 107300 107400 107500 107600 107700 107800 107900 108000
 108100 108200 108300 108400 108500 108600 108700 108800 108900 109000 109100 109200 109300 109400 109500
 109600 109700 109800 109900 110000 110100 110200 110300 110400 110500 110600 110700 110800 110900 111000
 111100 111200 111300 111400 111500 111600 111700 111800 111900 112000 112100 112200 112300 112400 112500
 112600 112700 112800 112900 113000 113100 113200 113300 113400 113500 113600 113700 113800 113900 114000
 114100 114200 114300 114400 114500 114600 114700 114800 114900 115000 115100 115200 115300 115400 115500
 115600 115700 115800 115900 116000 116100 116200 116300 116400 116500 116600 116700 116800 116900 117000
 117100 117200 117300 117400 117500 117600 117700 117800 117900 118000 118100 118200 118300 118400 118500
 118600 118700 118800 118900 119000 119100 119200 119300 119400 119500 119600 119700 119800 119900 120000

* A f. 125 v. b.

10 * B f. 42 v°.

1. B (in marg. A). — 2. B. — 3. om. B. — 4. B. — 5. B. — 6. B. — 7. B. — 8. A.

Or il nous racontait : « Au moment où j'allais adhérer (aux orthodoxes),
 cette nuit-là, je croyais me voir comme un nouveau baptisé, j'étais vêtu d'un
 habit brillant et beaucoup de personnes marchaient devant moi en portant
 des cierges. Comme j'étais perplexe et que je me demandais comment cela
 5 pouvait m'arriver, puisque j'avais été baptisé une fois dans mon enfance, je
 vis le même vieillard que j'avais vu à *Beyrout*; il me dit : Ne crains pas et
 ne sois pas perplexe; car ce n'est pas un second baptême; mais tous les
 orthodoxes reçoivent cette lumière, cette gloire et cette splendeur. »

LXXII'. — C'est la même vision qu'eut Caius², ami* du Christ, l'un
 10 des premiers de la cohorte³ du gouverneur de *Sébasté* en *Palestine*, où se
 trouve le corps de *saint Jean Baptiste*. Après avoir rencontré en effet le véné-
 rable *Pierre*, * évêque, il fut instruit par lui et en reçut la connaissance
 exacte de la foi orthodoxe; comme il allait anathématiser le concile de *Chal-*
cédoine et se joindre aux saints, il se voyait lui-même dans une vision, durant
 15 la nuit, revêtu d'habits blancs; beaucoup de personnes marchaient devant
 lui comme devant un baptisé, avec des lampes⁴ et des cierges. C'est ainsi

* A f. 124 v° b.

* B f. 42 v°.

1. M omet ce chapitre et le suivant. — 2. « Ga'youn » A. Sans doute Γάιος ou Γαιανός. — 3. Τάξις. — 4. λαμπάς.

لحمعترا مومترا. ج االمعترا انفس مدح عمالها بموتسما. ١٥٥٥
اذا يوحنا هلمنا

حج — هعكسها بم رننا اذ همدعنا. االموت ١٥٥٥
اذا يوحنا هلمنا مسلمانا جبهقها: امنا اوى موصلا هلاسترا

* A f. 126 1^o a. ٥

لما همد ١٥٥٥. ج االموت ١٥٥٥ جمنها همد. سرا * نفعه اوسر اذ حمر
االموت ١٥٥٥ جبالا بهلمع بهلمع^١ اوصح. موب حمر موصلا موصلا

١٥٥٥: موصمعترا موصح ١٥٥٥ همد. اذ حلا فللمنا موص هلا اوصح
١٥٥٥. الا اذ سلك استرا عمننا هلا موصنا. موب همد موصنا اوصح. سرا لاجا

اعنا انا بموترا بموترا ١٥٥٥ اذ. همد رننا رننا سرا ١٥٥٥ اذ. ج اوصح
اذ. حمر مدح جبالا بهلمع اوصحنا هلا اوصح موصنا.

10

حج — نسر الاوا بم موصلا بالحصبترا بموصنا ١٥٥٥ لالموصنا^٢
جنا لموصنا موصمعترا موصمعترا بموصمعترا لالموصنا. موب اسب جبالا

بالحصبترا هلا اوصحنا همدنا حمر ١٥٥٥^٣ اوصح بموصنا بموصنا اوصح^٤.

1. موصمعترا B (in marg. A). — 2. لالموصنا M. — 3. اذ اوصح B. — 4. اوصحنا A. اوصحنا M.

(pleinement) convaincu, qu'il s'éloigna de la communion des schismatiques et qu'il devint orthodoxe¹ zélé.

LXXIII. — Le scolastique² Zacharie, celui de Maïouma³, qui était ortho-
doxe², très zélé et versé dans la connaissance exacte des dogmes⁴, de sorte
qu'il pouvait par conséquent venir aussi en aide aux autres, eut une vision,

* A f. 126 1^o a. 5

tandis qu'il était à *Beyrouth* : il lui semblait^{*} qu'il se trouvait dans l'Église
des partisans (du concile) de cette ville; et pendant que l'on célébrait le
saint sacrifice et que les diacres donnaient la coupe sans la proclamer
d'aucune façon sainte et mystérieuse, mais la traitaient, comme toute autre,
d'indigne et de méprisable, il vit, plein d'émotion et d'effroi, l'abba *Isaïe*,
père des moines⁵, qu'il connaissait — il l'avait vu en effet très souvent —
et qui lui dit : « Fuis l'Église de ces partisans des quatre (dieux) et sépare-
toi d'eux. »

10

LXXIV. — Un prêtre d'*Alexandrie*, ami de Dieu, nommé *Thémision*⁶,
homme remarquable par sa pureté et ses mœurs graves, nous raconta : Au
temps où *Salofaciolus*⁷ dirigea l'Église d'*Alexandrie*⁸, j'étais alors diacre de
l'Église de *Rhinocoroura*⁹, j'avais la garde de la sacristie¹⁰ et j'étais chargé des

15

1. Ὀρθόδοξος. — 2. σχολαστικός. — 3. Cf. supra, ch. LXX. — 4. δόγματα. — 5. Cf. supra, ch. XII. —
6. *Thamasion* M; *Tamison* AB; peut-être Θεμισίων. — 7. *Sâfâqrios* et *Salafâqrios* AB (om. M). *Salofaqros*
chez Raabe, p. 70. — 8. Juin 460-nov. 475. — 9. Cette ville avait Péluse pour métropole. — 10. διακο-
νικόν. — M ne porte que la première ligne de ce chapitre.

1. A f. 126^*
 2. $\text{1}^{\text{er}} \text{ b.}$
 3. A f. 126^*
 4. $\text{1}^{\text{er}} \text{ b.}$
 5. $\text{A f. 43}^{\text{1re}}$

1. A . — 2. A . — 3. A . — 4. A . — 5. B ut vid. — 6. B (in marg. A). — 7. B . — 8. A . — 9. A .

vases du service; (aussi) étais-je forcé de demeurer et de coucher dans la sacristie'. Or l'évêque de cette ville fut persécuté par les habitants comme hérétique et, après être allé auprès de *Salofaciolus*, il se remit en route pour revenir * diriger de nouveau son Église. Comme j'étais chargé de la sacris-
 5 tie', ainsi que je l'ai dit, je songeai à rester jusqu'à son arrivée pour lui remettre d'abord les vases (sacrés) en secret, et ensuite à fuir le démon et la calomnie. Je vis, tandis que je dormais à la sacristie' pendant la nuit, de nombreuses foules de saints revêtus d'habits blancs : la sainte mère de Dieu se tenait au milieu d'eux et elle se hâtait de quitter ce lieu, après qu'on eut
 10 amené, semblait-il, une ânesse magnifiquement et modestement parée et qu'elle se fut assise dessus, aidée par les saints; comme elle était sur le point de partir, précédée par les saints, elle me vit, assise sur son ânesse, * elle me fit un signe de la main et, m'ayant appelé, elle me dit : « Va-t'en
 d'ici, ne demeure pas (plus longtemps) et suis-moi. »

15 C'est pourquoi, celui-ci, après avoir reçu l'ordination² de la prêtrise, vint à *Alexandrie*; comme il fut très aimé par les Pères orthodoxes, après le retour du saint évêque *Timothée*³, il fut en grande faveur auprès de lui, car

1. $\delta\iota\alpha\sigma\omega\nu\iota\zeta\acute{o}\nu$. — 2. $\chi\epsilon\iota\rho\omicron\tau\omicron\nu\iota\alpha$. — 3. Nov. 475-31 juillet 477.
 PATR. OR., — T. VIII. — F. 1.

* A f. 126
v° a. 5
 اعصبت لحمه لِحَمَلِ هَيْئَلَا اِمْرٌ فَنَحْ وَاسْتَمْتِ * ١ ١٠٠١ رَحِمًا حَسْبًا
 اِنَاوَيَحْمَا¹ مَحْرَجًا ١٠٠١ حَمَلًا ١٠٠١ اِسْتَمْتِ ١٠١ المَلْحَرُ اِمْرٌ مَدِينَةٍ
 مَدِينًا حَسْبًا اَلْمَرْبُ حَمَلًا. مَحْبٌ جَمَلًا ١٠٠١ لِحَمَلِ
 لِحَمَلِ ١٠٠١. مَحْبٌ حَلَا; يَمَعُ جِ مَدِينِ لِحَمَلِ مَدِينِ; مَدِينِ جَمَلِ
 حَمَلًا اِسْتَمْتِ ١٠٠١

حَمَلًا — اِمْرٌ يَمَعُ ١٠٠١. يَمَعُ حَمَلًا ١٠٠١ اِمْرٌ وَاقْتِنَا اِفْتَمَمَةً ١٠٠١
 اِنَاوَيَحْمَا ١٠٠١ لِحَمَلِ ١٠٠١ اِسْتَمْتِ ١٠٠١ مَحْبٌ ١٠٠١ اِمْرٌ ١٠٠١ مَدِينَةٍ
 اِنَاوَيَحْمَا⁵. يَمَعُ مَدِينَةٍ يَمَعُ. مَدِينِ ١٠٠١ مَحْبٌ مَدِينِ اِمْرٌ ١٠٠١
 حَمَلِ حَمَلًا ١٠٠١ حَمَلِ. مَدِينِ ١٠٠١ يَمَعُ مَحْبٌ اِنَاوَيَحْمَا⁶. حَمَلًا ١٠٠١
 اِنَاوَيَحْمَا ١٠٠١ لِحَمَلِ حَمَلًا. مَحْبٌ اِمْرٌ مَدِينِ ١٠٠١. مَدِينِ ١٠٠١ حَمَلِ
 يَمَعُ جِ حَمَلِ: لِحَمَلِ ١٠٠١ حَمَلِ ١٠٠١ اِمْرٌ ١٠٠١ يَمَعُ مَدِينِ. اِمْرٌ ١٠٠١
 يَمَعُ اِنَاوَيَحْمَا مَدِينِ ١٠٠١. اِمْرٌ ١٠٠١ مَدِينِ ١٠٠١ يَمَعُ حَمَلِ اِمْرٌ ١٠٠١
 اِنَاوَيَحْمَا⁷ * لِحَمَلِ ١٠٠١ مَدِينِ مَدِينِ ١٠٠١ حَمَلِ ١٠٠١

* A f. 126
v° b.

حَمَلًا — اِمْرٌ حَمَلِ ١٠٠١ حَمَلِ ١٠٠١. حَمَلِ ١٠٠١ مَدِينِ ١٠٠١

1. اِنَاوَيَحْمَا A. — 2. حَمَلًا A. — 3. اِسْتَمْتِ B. — 4. اِمْرٌ B. — 5. اِنَاوَيَحْمَا B. —
 6. اِنَاوَيَحْمَا B. — 7. اِنَاوَيَحْمَا A. — 8. حَمَلًا, Raabe, p. 123.

* A f. 126
v° a. 5
 c'était * un homme remarquablement orthodoxe¹ et orné de (toutes) les autres vertus; il fut retenu dans cette ville par l'évêque et il brilla jusqu'à la fin dans la foi, pendant la vie du vénérable *Timothée* et après sa mort, rassemblant le peuple, l'affermissant et l'édifiant jusqu'à son dernier soupir.

LXXV. — Il dit aussi ce qui suit : Comme l'évêque hérétique² dont j'ai parlé, était sur le point de venir à *Rhinocouroua*, nous qui étions tous des clercs orthodoxes³, nous songeâmes à partir avant son arrivée. Un habitant de la ville qui avait un petit enfant non baptisé, demandait qu'il fût baptisé par des orthodoxes³, avant que l'(évêque) hérétique² n'arrivât et ne l'obligeât à le faire baptiser. Quand la cérémonie du baptême fut terminée, l'enfant qui était baptisé s'écria : « Arrêtez, arrêtez cette colombe qui s'envole et s'enfuit. » — C'était évidemment⁴ le Saint-Esprit qui apparut alors sous la

* A f. 126
v° b. 15
 formé d'une colombe et montra qu'après le triomphe des hérétiques⁵ * la grâce de l'Esprit-Saint partirait et abandonnerait les Églises.

LXXVI. — Notre Père nous raconta : Quand nous demeurions à *Máouza*

1. ὀρθόδοξος. — 2. αἰρετικός. — 3. ὀρθόδοξοι. — 4. ἄρα. — 5. αἰρετικοί.

5
 10
 15

5
 10
 15

* A f. 127
 1° a.

* B f. 43 v°.

1. Au « port » de la ville de Iamnia. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, p. 242. On lit dans Raabe, p. 123, que peu avant sa mort, on conduisit Pierre « à l'endroit qui est appelé Maïouza de la ville de Iamnia, lequel est au bord de la mer ». C'est le Ἰαμνιαιῶν λιμὴν nommé aussi *Mainmas Jamniae*, aujourd'hui *Minet Rubin*. Au temps de Judas Macchabée, la ville de Iamnia (aujourd'hui Yebna) se composait déjà d'une ville dans les terres et d'un port. Cf. F. Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible*, au mot Jamnia. — 2. Nov. 451 au 28 mars 457. — 3. ὀρθόδοξος. — 4. παντεπίτροπος. — 5. παντασία.

de la ville de *Iamnia*¹, au temps où *Protérius* était à *Alexandrie*², j'avais pour
 ami un clerc qui avait d'abord passé pour orthodoxe³ et zélé, mais qui adhéra
 à la fin à *Protérius* et devint économiste général⁴ et gérant des affaires de
 l'Église, emporté par sa grande fantaisie⁵. Un jour que j'allais rendre visite
 5 à un saint et que je me hâtais, je le rencontrai dans un endroit étroit de la
 ville, tandis qu'il se promenait avec arrogance. Quand je le vis, je voulus me
 détourner et, comme il n'y avait pas assez de place, je tournai mon visage
 du côté de la muraille. Mais lui, m'ayant aperçu et reconnu, accourut à moi
 en me souhaitant le bonjour; et moi, rempli de crainte et aussi emporté hors
 10 de moi-même, je lui répondis et je le saluai en disant : « Sois béni. »
 Lorsqu'il * m'eut dit : « Pourquoi me fuis-tu? Ne suis-je pas ton ami? En quoi
 ai-je péché pour que tu te détournes de moi? » — et que je lui eus adressé
 cette seule parole : « Tu sais bien ce que tu as fait, » — * je le quittai. Pen-
 15 dant la nuit, je vis une grande plaine remplie d'une lumière et d'une gloire
 céleste, et occupée par la foule des saints et les cohortes des anges qui glo-
 rifiaient et louaient Dieu, et (j'aperçus) le Seigneur au milieu d'eux. Dès

* A f. 127
 1° a.

* B f. 48 v°.

1. Au « port » de la ville de Iamnia. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, p. 242. On lit dans Raabe, p. 123, que peu avant sa mort, on conduisit Pierre « à l'endroit qui est appelé Maïouza de la ville de Iamnia, lequel est au bord de la mer ». C'est le Ἰαμνιαιῶν λιμὴν nommé aussi *Mainmas Jamniae*, aujourd'hui *Minet Rubin*. Au temps de Judas Macchabée, la ville de Iamnia (aujourd'hui Yebna) se composait déjà d'une ville dans les terres et d'un port. Cf. F. Vigouroux, *Dictionnaire de la Bible*, au mot Jamnia. — 2. Nov. 451 au 28 mars 457. — 3. ὀρθόδοξος. — 4. παντεπίτροπος. — 5. παντασία.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

A f. 127
1^o b.

1. B. — 2. om. B. — 3. B. — 4. B. — 5. B.

que je le vis, je courus à lui pour l'adorer, et j'apportai beaucoup d'ardeur
 dans cette démarche, car je m'imaginai au dedans de moi-même que j'avais
 une grande intimité et une grande familiarité' avec lui. Mais quand il me vit
 de loin venir à lui, devant tous ses saints il détourna de moi son visage avec
 tristesse et indignation, de sorte que tous les saints furent frappés d'étonne-
 ment; pour moi, je compris aussitôt que la cause de cette conduite était la
 rencontre, à savoir la conversation, que j'avais eue avec ce renégat; je me
 prosternai avec larmes en disant : « Seigneur, aie pitié de moi; toi, qui con-
 nais les cœurs, tu sais que ce n'est pas de tout cœur et par ma volonté que
 j'ai fait cela, mais bien dans ma hâte et dans mon trouble. » Ce n'est qu'à
 grand'peine, après que tous les saints * eurent intercédé pour moi, qu'il
 consentit à me recevoir.

A f. 127
1^o b.

LXXVII². — Notre Père nous raconta encore l'histoire suivante au su-
 jet du scolastique *Sérapion*, homme d'une grande foi, zélé pour l'orthodoxie³,
 ami des saints, le premier des scolastiques⁴ d'*Alexandrie*; au temps de *Pro-*
térius, il consolait les saints qui étaient chassés de partout et il les secourait⁵
 (du fruit) de son travail. Aussi il fut favorisé par Dieu de la vision suivante :

1. παράρρησια. — 2. M omet ce chapitre. — 3. ὀρθοδοξία. — 4. σχολαστικοί. — 5. Litt. : « il leur don-
nait un subside (ἐνάλωμα) ».

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

1. om. B. — 2. om. B. — 3. in marg. A. — 4. B. — 5. om. B. — 6. A. — 7. B.

Quand en effet les chefs d'*Alexandrie*, pour la satisfaction de *Protérius*, chassèrent les clercs orthodoxes¹ et les moines de la ville et de tous les monastères situés dans le voisinage, et qu'aucun saint n'osait plus se montrer ni célébrer le saint sacrifice pour les fidèles, lorsque la fête du Seigneur universellement célébrée, la fête de Pâques, fut arrivée, le scolastique² *Sérapion* dont nous avons parlé, caché dans sa maison par crainte du renégat³, était dans une grande angoisse et dans une (profonde) douleur intérieure, (de se voir) privé de la communion en un jour aussi saint que celui-là. Quand arriva l'heure de la nuit sainte où l'on avait coutume de célébrer le saint sacrifice, il sortit dans sa cour en plein air, se mit^{*} à genoux, et, en pleurant, il pria et supplia Dieu, les mains étendues vers le ciel. Comme il priait et qu'il était sur le point de terminer sa prière, les mains jointes, il se trouva dans sa main une portion du corps du Seigneur. Après l'avoir prise, il fut ainsi fortifié et confirmé dans la foi : à tel point qu'il fut jugé d'être livré par *Protérius* à *Marcien*^{*} et d'aller chargé de fers à *Constantinople*. Et même c'est après être allé à Constantinople qu'il fut particulièrement favo-

1. κληρικοί ὀρθόδοξοι. — 2. σχολαστικός. — 3. Par crainte de Protérius.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨
 ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* A f. 127
v° b.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

1. B. — 2. A. — 3. B (in marg. A). — 4. in marg. A. — 5. B. — 6. B. — 7. B. — 8. B.

risé de la grâce et de la protection de Notre-Seigneur; il parut en effet si modeste devant l'empereur qu'il lui fut permis de demeurer sans crainte et en toute liberté¹ à Constantinople, de prendre rang parmi les scolastiques² de cette ville et d'obtenir la première place³. C'est là qu'il mourut.

LXXVIII. — Quelques scolastiques² orthodoxes⁴ d'Alexandrie qui étudiaient à Beyrouth, allèrent avec d'autres* trouver un stylite qui se tenait dans un village à côté de cette ville; celui-ci apprit, de la bouche d'autres personnes qui l'affirmaient à leur sujet, qu'ils ne recevaient la communion ni de l'Église, ni des évêques et, en colère, il leur dit : « Où communiez-vous, puisque vous êtes étrangers? » — Ceux-ci répondirent franchement⁵ : « Nous avons la communion de nos saints Pères orthodoxes⁴ et nous en prenons. » Il leur dit : « Comment peut-il convenir que vous qui êtes séculiers, vous vous permettiez de prendre la communion? » Ils lui répondirent : « Nos Pères, les clercs⁶, qui sont de vrais orthodoxes⁷, nous ont permis sans restriction⁸ d'agir ainsi, comme si c'était permis et convenable. » — Quand ils furent de retour à Beyrouth et quand vint le dimanche, l'un d'entre eux, se rappelant les paroles

* A f. 127
v° b.

1. παρρησία. — 2. σχολαστικοί. — 3. τάξις. — 4. ὀρθόδοξοι. — 5. παρρησία. — 6. κληρικοί. — 7. ὀρθόδοξοι. — 8. πάντως.

* A f. 128
1^o a.

ويعطى من يديه. من مدينته اذ مضى. * كسبنا في ربح حقيقه
 10 انا كسبنا حقيقه من. من عملا كسبنا. انا كسبنا حقيقه كسبنا ويدا.
 من انا كسبنا حقيقه انا كسبنا حقيقه. كسبنا من كسبنا حقيقه
 حقيقه — كسبنا حقيقه¹ مضى. اذ مضى انا كسبنا حقيقه كسبنا
 5 كسبنا انا كسبنا حقيقه. انا كسبنا حقيقه. كسبنا حقيقه كسبنا حقيقه
 كسبنا حقيقه كسبنا حقيقه. كسبنا حقيقه كسبنا حقيقه. كسبنا حقيقه
 كسبنا حقيقه كسبنا حقيقه. كسبنا حقيقه كسبنا حقيقه. كسبنا حقيقه
 10 كسبنا حقيقه كسبنا حقيقه⁵ كسبنا حقيقه كسبنا حقيقه. كسبنا حقيقه كسبنا حقيقه
 كسبنا حقيقه كسبنا حقيقه⁶. كسبنا حقيقه كسبنا حقيقه كسبنا حقيقه

* A f. 128
1^o b.

1. Sic M. حقيقه AB. — 2. انا A. — 3. انا A. — 4. انا A. — 5. كسبنا A. — 6. كسبنا حقيقه
 كسبنا حقيقه كسبنا حقيقه. كسبنا حقيقه كسبنا حقيقه. كسبنا حقيقه كسبنا حقيقه. كسبنا حقيقه كسبنا حقيقه
 K. حقيقه من كسبنا حقيقه كسبنا حقيقه. كسبنا حقيقه كسبنا حقيقه. كسبنا حقيقه كسبنا حقيقه

du stylite, hésitait à recevoir de sa propre main la sainte communion : * enfin. * A f. 128
 1^o a.

après s'être fait des reproches à lui-même et après avoir puisé de la force dans la foi, il s'approcha et ayant pris une parcelle de la Sainte Eucharistie¹, il trouva dans sa main un peu de sang. Ce scolastique² nous raconta ce prodige ; à la fin, du reste, il devint également moine³.

LXXIX. — Le bienheureux Étienne, prêtre, qui avait été archidiaque⁴ à Jérusalem⁵, orthodoxe⁶ zélé, avait une sœur sainte qui, pendant les jours bénis du Carême, sortait tous les samedis et, pendant le reste de l'année, sortait les de veilles des fêtes et venait fréquemment au martyrion⁷ de Saint-Étienne et Saint-Jean-Baptiste où elle passait la nuit; et elle en arriva à un tel degré de sainteté et de pureté qu'elle vit en personne saint Étienne et saint Jean qui vinrent vers elle, lui parlèrent et la bénirent. A l'époque où eut lieu le concile de Chalcedoine, elle hésitait à aller selon son habitude dans ces églises⁸ et

1. Litt. : « charbon (ardent) », par analogie avec Isaïe, vi, 6-7. — 2. σχολαστικός. — 3. Cf. ch. xxxviii. Ce récit semble indiquer que la pratique de recevoir le pain eucharistique longtemps d'avance. P. G., t. LXXXVI, pars 1^a, col. 57 A, touchait à sa fin. Sévère d'Antioche la combat dans plusieurs lettres, écrites de 513 à 536, cf. E. W. Brooks, Select Letters..., p. 261-282; on lui envoyait un coffre pour le remplir de pain eucharistique, il répond que le mystère est indépendant du célébrant et qu'il suffit donc que celui-ci soit orthodoxe. — 4. ἀρχιδιάκονος. — 5. Cf. ch. lviii. D'après Raabe, p. 133, il quitta le clergé pour vivre dans l'exil; il mourut sans doute à Maïouma, puisque l'archidiaque de cette ville, nommé Nestabous (نسطابوس), était présent; il eut pour disciple Jean le Canopite, successeur de Pierre l'Ébère; on fêta sa mémoire le 4 décembre. — 6. ὀρθόδοξος. — 7. Litt. : « la maison des martyrs. ». — 8. Litt. ici : « la maison des témoignages »; l'auteur semble avoir voulu rendre un pluriel; cependant

واهبهم اسبهم جبال. من محمدا واهبهم جبال. واهبهم جبال
 واهبهم جبال. واهبهم جبال. واهبهم جبال. واهبهم جبال
 واهبهم جبال. واهبهم جبال. واهبهم جبال. واهبهم جبال

5 — 9 واهبهم جبال. واهبهم جبال. واهبهم جبال. واهبهم جبال

واهبهم جبال. واهبهم جبال. واهبهم جبال. واهبهم جبال
 واهبهم جبال. واهبهم جبال. واهبهم جبال. واهبهم جبال

10 واهبهم جبال. واهبهم جبال. واهبهم جبال. واهبهم جبال
 واهبهم جبال. واهبهم جبال. واهبهم جبال. واهبهم جبال

* A f. 128
 1° b. à prier avec * les oppresseurs et surtout avec l'apostat *Juvénal*, qui dirigeait
 alors l'Église. Comme elle était dans l'angoisse (à la pensée) qu'il lui fau-
 drait s'arracher à la compagnie des saints, saint *Étienne* lui apparut et lui
 dit : « Va, demeure dans ta cellule et tu ne perdras pas ton héritage; ne
 t'afflige pas en te croyant séparée de nous, car où tu seras, nous y serons 5
 et nous demeurerons avec toi. »

LXXX. — Une femme orthodoxe¹ de *Pamphylie*, ayant renoncé au monde
 avec ses filles, vint à *Jérusalem* et elle vécut dans le repos sur le mont des
 * B f. 44 v°. *Oliviers*². Une fois qu'elle se rendit au saint lieu * de l'Ascension pour y adorer,
 il arriva qu'il y avait ce jour-là une assemblée³ et que les portes furent 10
 fermées à son insu. Comme elle ne pouvait sortir, elle se tint cachée auprès
 d'un pilier jusqu'à la fin de l'assemblée³ et elle retourna à sa cellule près de

* A f. 128
 v° a. ses filles. — A la fin, malade de la maladie dont * elle mourut et proche de
 sa fin, elle criait en disant : « Venez et voyez quelle accusation on porte contre
 moi à cette heure; on me dit : Comment peux-tu donc être justifiée et être au 15
 nombre des orthodoxes⁴, toi qui, durant la célébration d'une assemblée³ de
 ces renégats, as consenti à rester et à voir ces indignes faire participer aux

Michel résume ce chapitre comme s'il n'y était question que d'une seule église : celle de Saint-Étienne.
 1. ὀρθόδοξος. — 2. Comparer à Urbicia, *supra*, ch. XLIV. — 3. Sans doute σύναξις ou Messe. —
 4. ὀρθόδοξοι.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

saints Mystères ceux qui ne sont pas plus dignes qu'eux. » — Cela nous fut raconté par son fils, nommé *Théodule*¹, qui était orthodoxe² et qui devint diacre.

LXXXI. — Il ajouta aussi ceci : Elle se vit une fois s'approcher du trône³ de Dieu comme si c'eût été pour le jugement et elle entendit une voix qui lui était adressée de l'intérieur du trône³ : « Confesses-tu que le Fils de Dieu est né de la Sainte Vierge *Marie*, mère de Dieu? Confesses-tu que le Fils de Dieu a été crucifié et a souffert pour nous? » — C'est ainsi qu'après avoir fait cette (double) confession, elle fut reçue et qu'elle obtint de sa part un bon⁴ accueil⁴.

LXXXII. — A *Attale* de *Pamphylie*, il y eut une archimandrite et une directrice d'un couvent de vierges orthodoxes⁵, nommée *Zoé*⁶; elle fut très pure dans ses actions et dans ses pensées et elle vivait dans un grand ascétisme. Tandis qu'elle était dans la stupeur après le retrait de l'encyclique⁷, elle se vit une fois dans le paradis; au milieu était l'arbre de vie et de nombreuses abeilles volaient (tout autour), cherchaient à goûter à l'arbre (de vie), mais elles en étaient empêchées, car elles étaient chassées par un diacre revêtu d'habits blancs, qui se tenait près de l'arbre et qui les chassait avec

1. Θεόδουλος. — 2. ὀρθόδοξος. — 3. θρόνος. — 4. Le syriaque traduit φιλανθρωπία. — 5. ὀρθόδοξοι. — 6. Sic M. « Zota » AB. — 7. ἐγκύκλιον. Il s'agit sans doute de l'anti-encyclique, en 477.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15.

* A f. 129 v° a.

* A f. 129 v° b.

1. ἁγία in marg. A. M. — 2. ἁγία M. — 3. ἁγία in marg. A. — 4. ἁγία M. — 5. ἁγία M.

nommée *Agathoclée*¹, se trouvait dans l'embarras, après le retrait de l'encyclique², sur la question (de savoir) comment il fallait user des choses saintes³.

* A f. 129 v° a.

Après avoir demandé avec instance au Seigneur de lui adresser un * témoignage⁴ et de l'exaucer eu égard à sa grande pureté, elle vit dans une vision une grande église où il y avait deux autels : l'un grand, (mais) sombre et nu, et un évêque, l'un de ceux qui adhérèrent au concile de *Chalcédoine*, qu'elle

5. 10.

connaissait bien, était debout à cet autel, célébrant et offrant le saint sacrifice; l'autre, à droite, était de petite dimension, mais il était orné⁵ d'or et de pierres précieuses et il resplendissait; un petit enfant se tenait debout à cet autel et offrait le saint sacrifice; c'était le Seigneur et il lui dit : « Reçois la communion à cet autel. » — Ainsi convaincue, elle loua Dieu, s'éloigna

10.

de la communion des partisans des deux natures et, de la sorte, elle resta une orthodoxe⁶ véritable et illustre par sa vie et par sa foi.

LXXXVII. — Dans le monastère de l'abba *Romanus*⁷ il y eut deux frères, *Jean* et *Timothée*, qui étaient originaires de *Péluse*, des premiers de la ville.

* A f. 129 v° b.

Alors que le bienheureux *Romanus* vivait encore, * ils renoncèrent au monde

15.

et c'est de lui, pour ainsi dire, qu'ils reçurent l'habit⁸ monacal. Longtemps

1. Ἀγαθόκλεια. Ce nom est traduit en marge du ms. A : « bonne appellation ». — 2. ἐγκύκλιον. Vers 447. — 3. « Si elle devait communier » M. — 4. πληροφορία. — 5. κοσμάω. — 6. ὀρθόδοξος. — 7. Cf. ch. x et xxv. — 8. σχῆμα.

فَمِنْ هَمَمِهِ بَعْدَ اَلْوَجْدِ . اِنَّهُ مَدْمُورٌ بِنَهْلٍ اَوْ نَهْلٍ اَوْ مَلَقْمَةٍ بِمَنْعِ
 حَتْمِ الْمَلِكِ اَوْ اَلْمَلِكِ مَدَى اَلْوَجْدِ . مَعْتَمِرٌ اَوْ اِسْمُ الْمَلِكِ مَدْمُورٌ
 حَتْمٌ . اِنَّ اِيَّاهُ يَمُوتُ فِي الْوَجْدِ مَدْمُورٌ . مَعْتَمِرٌ اَوْ اِسْمُ الْمَلِكِ اَوْ اَلْمَلِكِ
 اَلْمَلِكِ . مَدْمُورٌ اَوْ اِسْمُ الْمَلِكِ . يَوْمَ اَلْوَجْدِ اَوْ اَلْوَجْدِ . اِنَّ اِيَّاهُ
 5 عَسَفَ اِنَّ اِيَّاهُ . حَتْمٌ يَمُوتُ فِي الْوَجْدِ مَدْمُورٌ اَوْ اِسْمُ الْمَلِكِ . اِنَّ اِيَّاهُ يَمُوتُ فِي الْوَجْدِ
 مَعْتَمِرٌ مَدْمُورٌ مَدْمُورٌ مَدْمُورٌ مَدْمُورٌ مَدْمُورٌ . سَمْرًا اَوْ اِسْمُ الْمَلِكِ . اِنَّ اِيَّاهُ يَمُوتُ فِي الْوَجْدِ
 مَعْتَمِرٌ . مَدْمُورٌ . اِنَّ اِيَّاهُ يَمُوتُ فِي الْوَجْدِ مَدْمُورٌ . مَدْمُورٌ . اِنَّ اِيَّاهُ يَمُوتُ فِي الْوَجْدِ
 اَحْلًا . مَدْمُورٌ . اِنَّ اِيَّاهُ يَمُوتُ فِي الْوَجْدِ مَدْمُورٌ . مَدْمُورٌ . اِنَّ اِيَّاهُ يَمُوتُ فِي الْوَجْدِ
 10 اَلْوَجْدِ . اِنَّ اِيَّاهُ يَمُوتُ فِي الْوَجْدِ مَدْمُورٌ . مَدْمُورٌ . اِنَّ اِيَّاهُ يَمُوتُ فِي الْوَجْدِ
 عَقْلًا¹ حَتْمٌ حَتْمٌ مَدْمُورٌ . اِنَّ اِيَّاهُ يَمُوتُ فِي الْوَجْدِ مَدْمُورٌ . مَدْمُورٌ . اِنَّ اِيَّاهُ يَمُوتُ فِي الْوَجْدِ
 حَتْمٌ مَدْمُورٌ . اِنَّ اِيَّاهُ يَمُوتُ فِي الْوَجْدِ مَدْمُورٌ . مَدْمُورٌ . اِنَّ اِيَّاهُ يَمُوتُ فِي الْوَجْدِ
 اَبَا حَتْمٌ حَتْمٌ اِنَّ اِيَّاهُ يَمُوتُ فِي الْوَجْدِ . اِنَّ اِيَّاهُ يَمُوتُ فِي الْوَجْدِ . اِنَّ اِيَّاهُ يَمُوتُ فِي الْوَجْدِ . اِنَّ اِيَّاهُ يَمُوتُ فِي الْوَجْدِ .

* A f. 130 v° a.

* A f. 130 v° b.

1. حَتْمًا ou حَتْمًا in marg. A.

prenait ce qui lui était nécessaire et il gardait le superflu et il le donnait aux
 pauvres qui ordinairement venaient le trouver. Il servait ainsi de modèle
 * au monde.

* A f. 130 v° a.

Lorsque j'appris ces faits relatifs à cet homme, j'eus le désir d'aller le
 5 trouver ; je craignais de n'être pas agréable à ce vieillard et de l'ennuyer par
 ma visite. Cependant, après avoir invoqué le Seigneur, je me rendis auprès
 de lui. Quand il me vit, il me reçut avec plaisir et il me regarda d'un
 visage¹ joyeux. J'avais devant les yeux un homme arrivé au milieu de la
 vieillesse, se tenant debout, maigre ; sa figure était sèche et émaciée par le
 10 deuil, les larmes et la vie ascétique. Comme je trouvai grâce près de lui, je
 lui demandai : Puisque tu aimes la vie ascétique, pourquoi ne vas-tu pas
 plutôt² dans un désert ou dans un monastère³ ? Et pourquoi restes-tu dans
 une ville comme celle-ci, splendide et magnifique, et te fais-tu une demeure
 sur une place publique et dans une température⁴ défavorable ? — Il étendit
 15 silencieusement sa main droite vers le ciel, en faisant connaître par ce
 signe : Dieu me l'a ordonné. — Comme je lui disais : Pour quel motif pleu-
 res-tu ? — il ne me répondit pas. * J'osai lui dire : J'ai pensé que l'époque *
 de la fin approchait et que tu nous avais été envoyé en témoignage pour

* A f. 130 v° b.

1. πρόσωπον. — 2. μάλλον. — 3. κοινόβιον. — 4. ἀήρες.

5 * A f. 131
 v° b.
 10 * A f. 132
 1° a.

1. πρόσωπα.

dans le Christ la confusion, le mélange, la dualité et autres choses analogues * que nos Pères orthodoxes rejetèrent ensuite. Si quelques-uns des saints Pères les ont dites, en toute simplicité assurément, ce ne fut pas pour professer qu'il y eût deux fils, ou deux personnes¹, ou deux Christs ou deux natures, mais ce fut pour établir et pour affirmer que l'Incarnation était véritable et complète, comme nous l'apprenons par leurs écrits et leurs livres. Cependant, à cause des hérétiques², qui s'appuyaient ouvertement sur de semblables paroles comme si elles eussent confirmé la perversité de leurs opinions, c'est d'une manière absolue, comme je l'ai dit, que les Pères orthodoxes rejetèrent ces locutions; ainsi ils n'admirent pas que l'on affirmât deux natures après l'union et encoré que l'on dit, en donnant la Sainte Eucharistie, cette seule parole « : le corps du Christ », mais bien : « le corps du Dieu Verbe », et : « le corps du Christ Dieu Verbe et notre Sauveur », ainsi que l'a enseigné le vénérable *Cyrille* dans l'explication du chapitre XI³, comme le vénérable *Timothée* dans le traité qu'il a composé sur la lettre⁴ de *Léon* et le concile de *Chalcédoine*. Quelques-uns du clergé d'*Antioche*, * au temps où l'hérétique *Martyrius* dirigeait encore l'Église, en vinrent à un tel degré d'im-

1. πρόσωπα. — 2. αίρετικοί. — 3. Cf. P. G., t. LXXVI, col. 312, 372, 448. — 4. τόμος.

وحمداً لله الذي رويك وباركك دائماً حيناً ملاً وخلصاك. وباركك دائماً
 الذي رويك وباركك دائماً وخلصاك. حلاً فصر لائق ملاحاً هتةً؛ ولا
 زسماً¹ فدلاً. فملاً هتحنجك إلهك مدعمر حينها مفاً نحلاً. إلهك وروعه
 لحنجك وإلهك: مسعد وهدا؛ وباركك إلهك امر وخلصك. وحنجك إلهك². ورجح
 حينها؛ وباركك دائماً؛ إلهك حيناً ملاً هتةً؛ وإلهك؛ وخلصاك حينها. إلهك وروعه
 مع إلهك كما مفاً مفاً مفاً حينها. إلهك؛ وخلصاك؛ وخلصاك؛ وخلصاك؛ وخلصاك؛
 وخلصاك؛ وخلصاك؛ وخلصاك؛ وخلصاك؛ وخلصاك؛ وخلصاك؛ وخلصاك؛ وخلصاك؛

* A f. 132
r° b.

1. Peschitto et grec. — 2. Peschitto et grec.

piété qu'ils osèrent, quand ils donnaient la Sainte Eucharistie, dire cette simple parole : le corps du juste. C'est à eux qu'il convient de dire avec raison la parole de l'Apôtre que voici : *Si en effet celui qui a transgressé la loi de Moïse, meurt sans miséricorde sur la déposition de deux ou trois témoins, quel dur châtement recevra, selon vous, celui qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu pour un sang vulgaire le sang de son alliance¹, par lequel nous avons été sanctifiés, et qui aura outragé l'Esprit de la grâce²?*

C'est une belle parole et un beau témoignage que Dieu a adressés à toute la terre, que ce qu'il a dit au saint *Josué*, fils de *Noun*, qui fut l'héritier du grand *Moïse* dans son commandement et dans sa charge. En effet, après les grands prodiges que Dieu fit en *Égypte*, sur la mer et dans le désert, après la manne³, après les nombreuses et éclatantes victoires, après le passage agréable à Dieu du *Jourdain*, après * la prise de *Jéricho*, la chute de ses murs au seul cri du peuple, sa destruction complète et sa mise sous l'interdit, après tous ces prodiges, à cause du péché d'un seul homme qui transgressa l'ordre de Dieu et qui prit et déroba des choses dévouées par interdit, Dieu entra en colère contre tout le peuple, *Israël* fut vaincu par un petit nombre de combattants, de sorte que beaucoup d'hommes périrent et que tout le peuple fut dans la crainte et la terreur, à tel point que le peuple,

* A f. 132
r° b.

1. διαθήκη. — 2. Hébr., x, 28, 29. — 3. Manna.

بعلم.
 هذنا هـ ا هـ
 متنا
 وامتني ا هـ :
 5 كذبتنا
 انا مني ا هـ :
 وبعصبي ا هـ . * A f. 132
 * v° a.
 امهنا ا هـ :
 ا هـ :
 10 كعصرنا
 افتتيرنا
 وبعصبي ا هـ :
 وبعصبي ا هـ :

y compris son chef, le grand Josué, perdit tout espoir : il est écrit en effet :
 le cœur du peuple fut ébranlé et devint comme de l'eau¹. Apprenons donc, par
 les récits qui se trouvent dans les saints Livres à la suite de ces paroles,
 ce qui s'ensuivit et ce qui est raconté en ces termes : Josué déchira ses vête-
 5 ments et se prosterna jusqu'au soir le visage contre terre, lui et les anciens du
 peuple, et ils se mirent de la poussière sur la tête. Josué dit : Je t'en prie, Sei-
 gneur, pourquoi ton serviteur a-t-il fait passer le Jourdain à ce peuple pour le
 livrer aux Amorrhéens qui nous feront périr? * Oh! si nous fussions restés et si * A f. 132
 nous eussions demeuré de l'autre côté du Jourdain! Que dirai-je, après qu'Israël v° a.
 10 a tourné le dos devant son ennemi? Quand les Chananéens et tous ceux qui de-
 meurent dans ce pays l'apprendront, ils nous envelopperont et nous détruiront de
 la terre. Et que feras-tu pour ton grand nom? — Le Seigneur dit à Josué : Lève-
 toi! Pourquoi es-tu prosterné le visage contre terre? Le peuple a péché : ils ont
 transgressé mon alliance que je leur avais prescrite, ils ont dérobé des choses dé-
 15 vouées par interdit et ils les ont placées parmi leurs bagages. Aussi les enfants
 d'Israël ne peuvent-ils plus résister à leurs ennemis, car ils sont tous sous l'in-
 terdit; je ne continuerai plus à être avec vous, si vous ne retranchez pas l'interdit
 du milieu de vous².

1. Josué, VII, 5. — 2. Josué, VII, 6-12. Le syriaque est traduit directement sur le grec, avec quelques négligences, sans tenir compte de la Peschitto.

5
 10
 15

* A f. 132 v° b.

1. Litt. : « au nom souillé ». — 2. Josué, VII, 13. — 3. τόμος. — 4. Michel s'arrête ici.

Si donc, pour un seul parmi tout le peuple qui transgressa l'ordre de Dieu et pécha, cette grande colère du Seigneur éclata contre tous les enfants d'Israël sans exception, comment n'éclaterait-elle pas maintenant contre l'abominable concile de Chalcedoine où il y avait une assemblée de nombreux évêques, non seulement une assemblée d'évêques, * mais encore un grand nombre de peuples qui méprisèrent et prévariquèrent par leur entremise? ils ne transgressèrent pas seulement un commandement ordinaire, ils ne péchèrent pas seulement en matière profane, mais ils renièrent la foi orthodoxe en Dieu et sa confession et ils devinrent anathèmes; ils tombèrent (eux) aussi en effet sous l'anathème du vénérable apôtre et sous les canons des saints Pères et des saints conciles précédents, et de la sorte ils ont appelé injustement sur toute la terre la colère de Dieu, qui leur dit de même maintenant : *Je ne continuerai plus à être avec vous, si vous ne retranchez pas l'interdit du milieu de vous*²; c'est aussi ce qu'a montré clairement l'issue des événements : car voici que depuis lors l'empire romain a cessé et a pris fin, (à savoir) depuis qu'il a été le principe du mal et qu'il a fait paraître l'abomination qu'on appelle la lettre³ de Léon; la ville qui était maîtresse et souveraine de tout l'univers a été prise et placée sous la domination des barbares⁴. C'est

* A f. 132 v° b.

1. Litt. : « au nom souillé ». — 2. Josué, VII, 13. — 3. τόμος. — 4. Michel s'arrête ici.

٥
 ١٠
 ١٥
 ٢٠
 ٢٥
 ٣٠
 ٣٥
 ٤٠
 ٤٥
 ٥٠
 ٥٥
 ٦٠
 ٦٥
 ٧٠
 ٧٥
 ٨٠
 ٨٥
 ٩٠
 ٩٥
 ١٠٠

* A f. 134
1^o a.

1. A. add. ٥٠٠. — 2. ١٥٥٠; *supra*, p. 67, l. 13.

« Quant à ce qui vient d'être dit : que le mystère d'iniquité a déjà commencé à se former ; (il faut) seulement que ce qui le retient maintenant soit enlevé du milieu (de nous) — les saints Pères et les Docteurs ont dit qu'il avait parlé par énigme de la fin de l'empire romain.

« Qui donc sera assez heureux, trois fois heureux, pour demeurer ferme dans la foi, pour brûler intérieurement du désir de supporter toutes les souffrances et pour s'y préparer, pour avoir la confiance¹ de pouvoir ainsi se donner la louange de l'Apôtre qui dit : *J'ai combattu le bon combat, j'ai terminé ma course, j'ai gardé la foi*; * dès maintenant la couronne de justice m'est réservée et Notre-Seigneur, le juste juge, me la donnera en ce jour-là, et il continue en disant : non seulement à moi, mais encore à tous ceux qui auront aimé sa manifestation².

* A f. 134
1^o a.

« C'est alors en effet que s'accomplira proprement et clairement la prophétie du prophète Zacharie³ qui dit : *Il n'y aura plus désormais d'anathème ni de Chananéen dans la maison du Seigneur*. Le concile de Chalcédoine avec sa foi perverse et ses décrets nouveaux est le signe impur de la fin, l'anathème, le précurseur de l'Antéchrist⁴, et ceux qui y ont participé comme ceux qui y

1. *παρρησία*. — 2. II Tim., iv, 7-8. — 3. Cf. xiv, 11. — 4. *ἀντίχριστος*. A la fin du chap. xxvi, cette parole est attribuée à Timothée, c'est pourquoi ce qui précède paraît aussi lui appartenir.

5
 10

5
 10

* A. f. 134
 1^o b.

ont adhéré consciemment sont les Chananéens maudits et exécrés, ainsi que nous l'avons montré dans les pages précédentes. »

5
 10

* A. f. 134
 1^o b.

Il y a en vérité d'autres témoignages, d'autres démonstrations et d'autres plérophories, qui furent faites par Dieu, en particulier aux saints et, en général, à tous les hommes, au sujet de la prévarication qui eut lieu au concile de *Chalcédoine*; mais pour ne pas étendre beaucoup * cet écrit, je crois * que celles qui ont été rapportées (ci-dessus) en toute vérité, suffiront aux oreilles fidèles, qui les accepteront bien, afin de se rendre agréables à Dieu. C'est pourquoi nous allons donner la parole à celui qui doit juger avec justice les vivants et les morts, au Dieu de vérité qui connaît les cœurs et qui juge en connaissance de cause et par suite d'une manière parfaite.

15

En cela aussi observe le précepte de l'apôtre à Timothée : *Toi donc, mon fils, fortifie-toi dans la grâce qui est en Jésus-Christ. Et ce que tu as entendu de moi en présence de beaucoup de témoins, confie-le à des hommes fidèles qui puissent l'enseigner aussi à d'autres*¹. — Quant à celui qui confierait le mystère de la crainte de Dieu à ceux qui n'en seraient pas dignes, saint Basile a dit qu'il ressemblerait à celui qui mettrait un onguent² de grand prix dans un vase sordide. — Voici le commandement de l'Apôtre : *Combats le beau com-*

1. II Tim., II, 1-2. — 2. μύρον.

* A f. 134
v° a.

وَاَلْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا إِيمَانُ رَبِّنَا الَّذِي هُوَ يَهْدِي مَن يَشَاءُ وَيَضَلُّ مَن يَشَاءُ
 وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا إِيمَانُ رَبِّنَا الَّذِي هُوَ يَهْدِي مَن يَشَاءُ وَيَضَلُّ مَن يَشَاءُ
 وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا إِيمَانُ رَبِّنَا الَّذِي هُوَ يَهْدِي مَن يَشَاءُ وَيَضَلُّ مَن يَشَاءُ
 وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا إِيمَانُ رَبِّنَا الَّذِي هُوَ يَهْدِي مَن يَشَاءُ وَيَضَلُّ مَن يَشَاءُ

5
 عَلَّمَهُ وَحَدَّثَهُ فَجَمَعَهُ مَعَهُ قَوْلًا وَتَكْبِيرًا ۝۵۵۵۵ مَعَ الْبَنِي حَبِ مَبِيقًا
 مَلِكًا ۝۵۵۵۵ وَتَكْبِيرًا ۝۵۵۵۵ مَعَ الْبَنِي حَبِ مَبِيقًا ۱

1. M termine par : *وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا إِيمَانُ رَبِّنَا الَّذِي هُوَ يَهْدِي مَن يَشَاءُ وَيَضَلُّ مَن يَشَاءُ* : *وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا إِيمَانُ رَبِّنَا الَّذِي هُوَ يَهْدِي مَن يَشَاءُ وَيَضَلُّ مَن يَشَاءُ*.

* A f. 134
v° a.

*bat de la foi, parviens à la vie éternelle à laquelle tu as été appelé et pour laquelle tu as fait une belle confession en présence d'un grand nombre de témoins. O Timothée, veille sur le dépôt qui t'a été confié, en fuyant * les discours vains et impurs et les disputes de la fausse science dont font profession quelques-uns qui ont (ainsi) abandonné la vérité. Que la grâce soit avec toi! Amen¹.*

Fin des Plérophories, des témoignages et des révélations que Dieu fit par l'entremise des saints, au sujet de l'hérésie des deux natures et de la prévarication qui eut lieu à Chalcédoine².

1. I Tim., vi, 12, 20-21. — 2. M termine par : « j'ai placé ici ces histoires recueillies diligemment par saint Mar Jean, disciple du saint évêque Abba Pierre l'Ibère, qui montrent quelle grande corruption a introduite le concile de Chalcédoine, qui eut lieu par l'opération de Satan ».

معلانه وفتلا رجا ان لا تصحب. وه به مضمعا امح: واغرا انا حب
 حجازا. ميمعا افح: له. لا للمحب: كلفم ميمر بهنا لا اجب. مح
 امرا حلا اقمم احب. ابح: له: رلا حر لما مفعلا وب: قنلا. ه/عني
 مومسكم ان: مومسلا به وبنا لا احسب: مولا وبه ده اناب
 حنف بهدوم فمتمبسا. هلا امي حلا انا له حنف بهدوم عسا
 كح موم: وبه به مضمعا: جب امر واچن: وه ميمعا. مومسلا وه
 له.

لا به مفعلي حلا وبلم هراچن: وبنا هراچما امسوع. وامر
 ميمر كنه افح انا حر. وفتوم وبنا وبلمه. وبلم اهاتب: امه
 ميمر انقا هيتا. ه/علا * به ان لا مفعلي اه امي حلا اهلم: الا
 حله عزا مومسلا مولا اتع. هرا لا به مضمعا وه: واسبب: نعرى
 كنعما انبال. مومس ميم نعه نعه. وبحتا وبلمم مومسلا
 مومح: ه/ وه هدمم: كنعما مومس: كنعما مومس
 موم مومس. وبه مومس هرا مومس ميمر كنعما مومس
 امي مومسلا انبال: وهلمم مومس: وهلمم: املا

* Sf. 113v.

« Que veux-tu faire ? » Ce diacre dit : « Me jeter dans le puits. » Le saint lui dit : « Ne t'afflige pas, et ne te fais aucun tort » puis ; après lui avoir passé la main sur la figure, il lui dit : « Va à ce bassin d'eau, lave-toi et tu seras guéri. Ne m'invoque plus dans cette église, car je n'y suis plus : parce que les Chalcédoniens l'ont prise, je n'y entre plus ; parce qu'ils l'ont souillée, je l'ai quittée. » Le diacre fit alors comme le saint lui avait dit et il fut guéri.

Ne doutons pas de ces choses et ne disons pas qu'elles sont niaiserie et mensonge, car je te dis comme devant Dieu que les personnes (πρόσωπα) en faveur desquelles ces choses ont été faites, l'ont raconté devant beaucoup d'hommes. Toi non plus, ô notre frère, ne doute donc pas de ces choses, mais reçois-les en toute vérité et exactitude. Prions, pour garder jusqu'à notre dernier souffle la foi que nous tenons, et que chacun de nous se convainque de faire les actions qui conviennent à la foi. Si nous faisons cela, nous serons gratifiés du royaume du ciel, par la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ, à qui gloire ainsi qu'à son Père et à son Saint-Esprit dans les siècles des siècles. Amen.

* Sf. 113v.

XCI (XXIX). — *Ensuite, autre histoire, qui se passa à Sébaste de Palestine où est placé le corps de Jean-Baptiste. Au temps du concile maudit et impie*

بهبهدا فندبه بهسبه مدحدهبنا * ددردنا بههبهبهه مدهدنا نوزهدنا
 بهلبهبهنا: بهبهبهنا انه اوه بهبهبه بهبهنا ونه بهبهبه بهبهبهبهبهنا.
 ونه * Sf. 114r. ونه ونه مدددهم اوه بهبهبه * بهبهبهنا: بهبهبه بهبهنا: بهبهبه
 فازبهبهنا: انه انه بهبه بهبهنا بهبهنا بهبهنا بهبهبهنا بهبهبهبهنا.
 5 هاهبهبهبهنا: الههههه بهبهنا الههههه بهبهبهنا: الههههه بهبهبهبهنا
 بهبهنا: الهههه بهبهنا بهبهبهبهههههه. ونه بهبهبه بهبهبهنا بهبهبهنا: بهبهبهنا
 بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا
 بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا
 10 بهبهبهنا
 بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا

بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا * بهبهبهنا بهبهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا
 بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا
 بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا بهبهبهنا

Ms. مت. 1.

de Chalcédoine, il y avait un portier (παραιμόναριος) qui faisait l'office dans ce
 lieu — le bienheureux *Constantin* — et qui jouissait chaque jour de la vue de
 (*Jean*) * *Baptiste* et du prophète *Élisée* ¹. A cause de la familiarité (παρρησία) qu'il * Sf. 114r.
 avait avec saint *Jean* — lorsque eurent lieu l'injustice et l'oppression de
 5 Chalcédoine, et que les évêques ordonnés par le patriarche *Théodose* ² furent
 chassés par l'impie *Marcien* — il était troublé dans ses pensées parce que s'il
 fuyait la communion des renégats, il serait privé de la société de saint *Jean-*
Baptiste et, s'il demeurerait, il serait transgresseur. Il suppliait le précurseur
 de lui révéler ce qui plaisait à Dieu et qui lui était utile. Le *Baptiste* lui dit :
 10 « Prêtre, ne perds pas ton âme et ne renie pas ta foi à cause de moi. Pars,
 conserve ta foi sans altération et, partout où tu iras, je serai avec toi. » Le
 prêtre partit et demeura sans tache en pays étranger (ξενιτεία).

XCII (XXX). — *Autre histoire*. * Le pieux saint *Zosime* ³, étranger (ξένος) * Sf. 114v.
 et homme pur, fut gratifié d'une persuasion (πεισισ) et d'une réponse analogue
 15 et d'une vision : Lorsqu'il était dans une cellule sur le mont *Sinaï*, il partit
 et vint à *Jérusalem*, se cherchant un lieu de repos, et il arriva à *Béthel* où le

1. Cf. *P. O.*, I, 533-536. — 2. Sic AB, *supra*, ch. xxix. Le présent ms. porte à tort « Athanase ». — 3. Sic ABM. Le présent ms. porte Rôsiôs.

مبرعل فذل لحدله ممدنه ابلح. بهنه ورا سب مبرعل امه دللا ورا اجبر. .
 بهند لومدلا مستلا. امحل وحتنل هتلا حتمه وبقلا هتلا. الم
 ٥٥٥ لهمدله. هافق حافق مدلسرا به دلله. ممدلا مبرعل وخالق
 ٥٥٥ لهمدله به ورا ممدله به دلله: حلا ورا سللمه اتممه
 لهمدله: حلاه ورا مدلسرا به دلله ورا حتمه ورا اجبر امه ٥٥٥ هافق به دلله
 5 لهق: انا اماب ممدله هه ورا ورا لهه ارا لهه. لا لهه ارا لهه حافق:
 لا اماب افق: غنم له: لمدهه ورا حلماب فقتب دالهه. لا لهه
 مدلسرا انا افق: بهله هقق لمدله تمدلا.

digne d'être cru, racontait qu'il y avait dans le pays de la Thébaïde un
 saint martyr qui opérait des prodiges et des miracles, de sorte que beaucoup
 d'hommes malades, démoniaques et lépreux venaient à son temple : il leur
 apparaissait face à face et leur accordait du soulagement dès le premier jour
 5 qu'ils entraient dans son temple. Après un (certain) temps, les hérétiques
 prirent son temple, et il apparaissait par les chemins aux malades qui venaient
 à son monastère, et il leur disait : « Je suis le martyr *Marcellus*¹ près de qui
 vous allez. N'allez plus là; je n'y suis plus; car ceux qui ont renié Dieu ont
 souillé ma demeure, je n'y apparaîtrai plus. » — Ces (détails) sont suffisants
 10 pour les fidèles.

1. Jean a oublié son nom, et Michel a supposé que c'était Spiridion, *supra*, page 69. Nous ne con-
 naissons qu'un Marcellus, originaire d'Apamée, qui demeura d'abord dans une caverne du Liban, non
 loin de Beyrouth, puis à Nitrie et enfin au monastère de Monidion, mais il était contemporain de
 Moschus, cf. *P. L.*, t. LXXIV, col. 196 et *ROC*, t. VII (1902), p. 613-614.

« Saint Zénon, solitaire et prophète, qui était disciple du grand Silvain... (Pierre l'Ibère) allait souvent avec Jean (l'eunuque), son syncelle, près de saint Zénon qui demeurait à cette époque à Kefar Sé'artá, à quinze milles de Gaza. » Raabe, p. 47 et 50. D'ailleurs le Zénon des *Apophthegmes* était aussi disciple de Silvain : Εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ζήνων ὁ μαθητῆς τοῦ μακαρίου Σιλουάνου. *P. G.*, t. LXV, col. 176 et *P. L.*, t. LXXIII, col. 906 (Pélage).

De plus, celui-ci, comme le nôtre, est « gyrovague ». Il a habité Scété. C'est lorsqu'il voyageait en Palestine qu'il est tenté de prendre un concombre et qu'il s'en punit en restant cinq jours exposé au soleil; c'est en Syrie qu'un frère égyptien vient le trouver pour se plaindre de ses pensées; et enfin sa maxime était « de ne pas demeurer dans un lieu célèbre, de ne pas résider près d'un homme qui a un grand nom, et de ne jamais jeter de fondement pour se bâtir une cellule ». Nous savons maintenant qu'il est mort l'année qui a précédé le concile de Chalcédoine, après avoir vécu un an en reclus¹.

XCVI. — SUR ISAÏE L'ÉGYPTIEN (cf. XII).

15

Voici, d'après le ms. 1596, p. 610, du XI^e siècle, l'anecdote relative à Isaïe l'Égyptien que nous avons visée plus haut, p. 27, note 2.

Δύο μοναχοὶ ὄχουν εἰς Καπαρβιάναν² τὴν κώμην Γάζης, ἐν διαφοροῖς κελλίοις, ὁ δὲ εἰς ἐξ αὐτῶν νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἔκλαιε, καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γείτων· « Βλέπε, ἀδελφε, μὴ ἀπὸ δαιμόνων ἔχῃς τὰ δάκρυα. » Λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός· « Συγχώρησον, οὐδὲ φαγεῖν με ἐῷσι τὰ δάκρυα. » Λέγει αὐτῷ ὁ ἄλλος ἀδελφός· « Θέλεις ἀπέλωμεν πρὸς τὸν ἀββᾶν Ἡσαΐαν καὶ ἀναγγέλλεις αὐτῷ τὰ περὶ τῶν δακρύων; » Ἀπελθόντες οὖν ἐδήλωσαν τῷ ἀββᾶι Ἡσαΐα τὰ περὶ τούτου διὰ Πέτρου τοῦ μαθητοῦ αὐτοῦ.

Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ὁ γέρον λέγων· Ὅτι ἀπὸ δαιμόνων εἰσὶ τὰ δάκρυα ταῦτα. Ἡ οὐκ ἠκούσατε τῶν πατέρων λεγόντων· Ὅτι πάντα τὰ ὑπέμετρα τῶν δαιμόνων εἰσὶ· Καὶ ὠφελθέντες, εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Διὰ τί οὐκ ἐρωτῶμεν τὸν καλόγηρον, ἐξ ὅτε καλῶς ἀπεκρίθη ἡμῖν, εἰ καλῶς ποιούμεν κοινωνοῦντες τῇ συνόδῳ. Καὶ ἐδήλωσαν αὐτῷ. Ὁ δὲ γέρον ἐδήλωσεν αὐτοῖς λέγων· Οὐδὲν κακὸν ἔχει ἡ σύνοδος τῆς καθολικῆς Ἐκκλησίας, ὡς ἐστὲ, καλῶς ἐστὲ, καλῶς πιστεύετε, οὐδὲ γὰρ αὐτὸς ἐκοινώνει τῇ Ἐκκλησίᾳ. Καὶ ἐλθὼν ὁ μαθητῆς αὐτοῦ Πέτρος, εἶπεν αὐτοῖς· Λέγει ὁ γέρον· Οὐδὲν κακὸν ἔχει ἡ Ἐκκλησία, ὡς ἐστὲ, καλῶς ἐστὲ, καλῶς πιστεύετε. Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν· ὅτι ὁ γέρον ἐν τοῖς οὐρανοῖς διάγει, καὶ οὐκ οἶδε τὰ κακὰ τὰ γινόμενα ἐν τῇ συνόδῳ. Οἱ δὲ εἶπον· Ἀληθῶς ὡς εἶπεν ἡμῖν ὁ καλόγηρος ποιούμεν. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν, ἀπῆλθον. Ἰδοὺ πῶς ὠφελήθησαν ἐρωτήσαντες

1. D'après un ms. inédit, Zénon tenait que le moine devrait compte à Dieu de (toute) charité qu'il aurait reçue : Εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ζήνων ὅτι λόγον δίδει (δῶσει?) τῷ θεῷ ὁ μοναχὸς ὑπὲρ ὧν (ἢν?) λαμβάνει ἀγάπην. Ms. 1596, p. 656, et Coislin 232, fol. 251. — Cela nous explique pourquoi il ne voulait d'abord rien recevoir de personne, *P. G.*, t. LXV, col. 176. n° 2, mais il ne pouvait ensuite rien donner; il fâchait donc et ceux qui lui offraient et ceux qui lui demandaient en vain. Aussi il se mit à accepter et à donner. *Ibid.* — 2. Ou Καρπαβιανάν, ms. Coislin 237, du XI^e siècle, fol. 78.

τὸν γέροντα καὶ μὴ πιστεύσαντες ἑαυτοῖς. Καλὸν οὖν ἔστιν ἐν καιρῷ πειρασμοῦ, γέρονσιν ἐμπείροις καὶ πνευματικοῖς ἀνακοινοῦσθαι τὰ καθ' ἑαυτοῖς.

D'après ce récit, deux moines qui habitaient Kaparbiana (كفر بشار, le bourg du tamaris?) vont trouver Isaïe. Le vieillard vivait en reclus, ne voyait per-
 5 sonne et ne communiquait avec les visiteurs que par l'entremise de son
 disciple Pierre¹. L'un des moines qui pleurait constamment, lui fait demander
 si ce don des larmes vient de Dieu ou du démon, et Isaïe répond qu'il vient
 du démon comme toutes les choses excessives.

Nos deux moines, enchantés de cette réponse, chargent encore Pierre de
 10 demander à Isaïe s'ils font bien d'adhérer au concile de Chalcédoine, et le
 vieillard, qui n'adhérait pas lui-même à l'Église, leur fait dire : « Le concile
 de l'Église catholique n'a rien de mal ; comme vous êtes, vous êtes bien, vous
 croyez bien. » Pierre leur transmet cette réponse, mais ajoute : « Moi, je vous
 15 dis que le vieillard vit dans les cieus et ne sait pas les maux arrivés à l'occa-
 sion du concile. » Les deux moines s'en tiennent à l'avis d'Isaïe et l'auteur
 conclut qu'il est beau de consulter les hommes éprouvés et spirituels.

XCVII. — SUR SÉVÈRE D'ANTIOCHE (cf. ch. XXIII).

Le manuscrit syriaque de Paris, n° 335, formé de fragments, renferme au
 fol. 36 une courte biographie de Sévère d'Antioche que nous éditons comme
 20 un complément à *P. O.*, t. II, p. 317-318 :

ܡܠܟܐ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ
 ܡܠܟܐ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ
 ܡܠܟܐ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ
 ܡܠܟܐ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ
 ܡܠܟܐ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ
 25 ܡܠܟܐ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ
 ܡܠܟܐ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ ܡܢ ܫܘܘܪܝܢ

Au sujet du Patriarche Sévère. Il est originaire de la ville de Sozopolis et son grand-
 père était évêque de Sozopolis. Dès sa jeunesse il fut instruit dans la science, et il alla
 dans les villes, et il apprit dans toutes les écoles (σχολάς) des philosophes jusqu'à l'âge de
 30 trente ans. On voulut le faire archevêque et il ne voulut pas ; et il alla aussitôt à un

1. La Vie d'Isaïe (Land, t. III, p. 351, 352) et les textes édités chez Migne (*P. G.*, t. XL, col. 1103 sqq.) nous apprennent également que le principal disciple d'Isaïe se nommait Pierre (cf. col. 1191), ce qui nous permet d'identifier leur auteur, comme l'a déjà fait M. Krüger, et de dire qu'il n'est pas un moine égyptien mort en 372, comme l'écrit Migne, mais un moine égyptien mort en Palestine le 11 août 488. Les apophthegmes d'Isaïe, *P. G.*, t. LXV, col. 180-184, ont toute chance aussi d'appartenir à ce dernier, car l'un d'eux lui appartient certainement. Cf. *ibid.*, col. 182, note 49.

monastère au pays de Palestine¹ et il fut moine; et Dieu le choisit et il fut patriarche (πατριάρχης) d'Antioche.

XCVIII. — SUR THÉODOSE LE JEUNE ET LES MOINES (cf. ch. xxxv).

1. C'est Nestorius qui a demandé à l'empereur de convoquer un concile pour prononcer entre lui et Cyrille; il avait en effet été déposé par saint Célestin s'il ne rétractait pas ses erreurs dans le court délai de dix jours, et saint Cyrille était chargé de l'exécution de la sentence. C'est donc lui qui avait intérêt à porter sa cause, déjà condamnée par le pape, devant une assemblée d'évêques. Il ne s'ensuit pas cependant que l'histoire du chap. xxxv, qui nous donne une cause inédite de la convocation du concile d'Éphèse, soit nécessairement inexacte. Le moine Basile a pu demander, aussi bien que Nestorius, la convocation d'un concile, et vaincre les dernières hésitations de l'empereur.

2. Le pouvoir des moines sur l'esprit de l'empereur était considérable, car « il aimait beaucoup l'habit des moines », dit Nestorius (*Le livre d'Héraclide de Damas*, Paris, 1910, p. 241). Ceux-ci d'ailleurs étaient hostiles en général à Nestorius, les uns parce qu'ils le trouvaient trop rigide — ne voulait-il pas leur faire garder la clôture! — et le grand nombre par tendre piété, parce qu'ils croyaient que Nestorius voulait enlever à la Vierge le titre de « Mère de Dieu » pour en faire seulement la mère d'un homme. Ils furent donc les meilleurs auxiliaires de Cyrille qui sut les utiliser en 431, dit Nestorius, pour forcer la main à l'empereur :

Ils firent des réunions de prêtres et des attroupements de moines... Ils avaient pour auxiliaires tous les eunuques de l'empereur qui scrutaient sa pensée et donnaient confiance aux autres. Comme l'empereur aimait beaucoup l'habit des moines, ils s'unirent tous dans une même volonté pour lui persuader qu'il n'y eût pas de jugement, mais que ce qui avait été fait contre moi sans examen demeurât. Et tous les moines s'accordaient en un même sentiment contre moi, eux qui, en tout le reste, étaient sans charité entre eux, envieux et enviés, surtout pour la gloire humaine. Ils se choisirent pour directeur et pour chef, afin de frapper l'empereur d'étonnement, l'archimandrite Dalmace, lequel, depuis de longues années, n'était pas sorti de son monastère. Une multitude de moines l'entourèrent au milieu de la ville et ils chantaient l'office, afin que toute la ville se réunît à eux pour aller près de l'empereur, afin de pouvoir empêcher sa volonté... Quand ces choses qu'ils avaient préparées contre moi furent accomplies, la troupe inique sortit du palais. Chacun répandait divers bruits; ils firent sortir Dalmace sur une litière garnie et couverte; des mules le portaient par le milieu des rues de la ville, pour que chacun sût qu'il avait vaincu la volonté de l'empereur... Tous les hérétiques, qui avaient été auparavant condamnés par moi, se joignirent à eux. Tous, d'une seule voix, criaient également mon anathème... Ils avaient l'audace de frapper des mains, sans rien dire autre que : « Dieu le Verbe est mort. » (*Le livre d'Héraclide*, p. 240-241, 246.)

1. Il est inexact que l'on ait voulu faire de Sévère un archevêque avant son entrée au monastère; il n'était pas même prêtre. A noter qu'il aurait eu alors trente ans.

3. Ce furent encore les moines — de manière moins théâtrale, mais avec le même succès — qui brisèrent la dernière résistance des Orientaux et les amenèrent à condamner Nestorius qu'ils avaient jusque-là proclamé orthodoxe. Épiphane, syncelle de saint Cyrille, écrit en effet à l'archevêque de Constantinople de pousser les archimandrites Dalmace et Eutychès (le futur hérésiarque) à agir sur l'esprit de l'empereur. C'est encore Eutychès qui doit diriger le tribun Aristolaüs, chargé d'amener les Orientaux à se soumettre ou à quitter leurs sièges :

Et dominum meum sanctissimum Dalmatium abbatem roga, ut et Imperatori mandet, 10
 terribili cum conjuratione constringens, et ut cubicularios omnes ita constringat, ne illius
 (Nestorii) memoria ulterius fiat; et sanctum Eutychen, ut concertet pro nobis et Domino
 meo (Cyrillo)... Magnificentissimus Aristolaüs, qui pro tua Sanctitate laborat, contristatur
 omnino, quod ei talia scripseritis. Roget itaque Sanctitas tua Dominam jugalem ejus, ut
 scribat ei, rogans illum, ut perfecte laboret. Et ut reverendissimus Eutyches scribat ei.
 15 (Cf. Migne, *P. G.*, t. LXXXIV, col. 828-829.)

4. Les Orientaux avaient demandé en vain de ne pas soumettre les questions dogmatiques aux moines et à la populace, mais de les discuter dans une réunion des seuls métropolitains aidés chacun de deux évêques de leur province (Lupus, *Variorum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, chap. VIII, p. 31); 20
 les partisans de Cyrille, pour fuir toute discussion, après avoir tranché la question à eux seuls, en ont fait ensuite la matière d'une sorte de *pronunciamento* populaire. Par un juste retour, les moines, associés à Éphèse à l'œuvre dogmatique d'une partie des évêques, ont voulu encore s'y associer à Chalcédoine et ont fondé, en dépit de tous les évêques (hors Dioscore), le 25
 schisme jacobite qui dure encore. Pour donner une idée des relations familières des moines avec l'empereur, et commenter ainsi le chap. xxxv des Plérrophories, nous allons ajouter deux anecdotes inédites.

5. La première ne figure que dans le manuscrit grec de Paris, n° 881, du x^e siècle, fol. 167^v :

30 Théodose, « l'empereur très fidèle, qui était calligraphe et qui aimait beaucoup les moines », rend visite à un moine près de Chalcédoine. Il s'assied à terre, se fait connaître et loue les moines de ce qu'ils ont renoncé à tous les biens terrestres; il prend part ensuite à une frugale agape et avoue que depuis trente-huit ans qu'il est empereur² il n'a jamais rien mangé d'aussi 35
 bon. Depuis lors Théodose rendait fréquemment visite à ce vieillard pour s'édifier.

Cette anecdote a passé dans le chapitre des Apophthegmes « sur l'humilité ». Cette fois le moine est égyptien et l'empereur lui demande des nouvelles des Pères d'Égypte : Théodose mange avec plaisir, comme dans le

1. Voir un *spécimen* de ce manuscrit dans l'histoire de saint Pacôme. *P. O.*, t. IV, fasc. 5. — 2. Le récit se date donc de l'an 446, puisque Théodose est monté sur le trône en 458.

récit précédent, mais ici le moine, pour fuir les honneurs, retourne en Égypte et nous est ainsi un modèle d'humilité.

6. Le récit des Apophthegmes dont nous allons donner le texte grec inédit a été traduit en latin, *Vitae Patrum*, l. V, ch. xv, Migne, P. L., t. LXXIII, col. 965, et en syriaque, cf. W. Budge, *The book of Paradise*, Londres, 1904, texte p. 558, et P. Bedjan, *Acta martyrum*, t. VII, 1897, p. 616; il a même été paraphrasé en latin dans le livre III des *Vitae Patrum*, attribué à Rufin, n° 19, Migne, P. L., t. LXXIII, col. 749. Dans cette paraphrase le récit est mis dans la bouche de Pœmen; le moine demeurait dans le faubourg de Constantinople appelé *hebdomon* (septième) et son mérite, lorsqu'il fuit en Égypte, est longuement mis en relief. Nous avons d'ailleurs trouvé la version syriaque dans le manuscrit de Londres add. 12173, qui est du vi° ou du vii° siècle, au fol. 4 v°. Celle-ci peut servir de trait d'union entre le grec et la paraphrase attribuée à Rufin.

7. Texte du manuscrit 881 :

15

Διήγησις

περὶ τοῦ ἐν ἀγίοις Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως.

Ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ Θεοδόσιος ὁ πιστότατος βασιλεὺς, ὁ καὶ καλλιγράφος, ἦν φιλομό-
 ναχος πάνυ. Ἦν δέ τις μοναχὸς προορατικὸς καθιζόμενος ἐν τοῖς πλησιάζουσι * τόποις
 * fol. 167
 v° a. Καλγηδόνας. Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν, ἀπέρχεται πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς μόνος λιτός. Ὁ 20
 δὲ μοναχὸς ἦν καθιζόμενος καὶ τὴν σειρὰν ἐργαζόμενος. Ὡς οὖν παρεγένετο πρὸς αὐτὸν ὁ
 βασιλεὺς, ἔβαλεν μετάνοιαν τῷ γέροντι λέγων· « Ποίησον ἡμῖν εὐχὴν, πάτερ. » Ὁ δὲ
 γέρον· εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Ἀνάστα, ὁ Θεὸς εὐλογῆσει σε, τέκνον. » Λέγει δὲ πρὸς
 αὐτόν ὁ γέρον· « Τέκνον, καθέζου. » Ἐκάθισεν δὲ ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ἔδαφος, οὐ γὰρ
 εἶχεν σακμαεῖον ὁ γέρον, ἀκτῆμων γὰρ ἦν. Καὶ λέγει πρὸς τὸν γέροντα ὁ βασιλεὺς· « Οἶδας 25
 τίς εἰμι, ἀββᾶ; » Ὁ δὲ γέρον λέγει αὐτῷ· « Ὁ Θεὸς οἶδέν σε, ὁ συμβασιλεύων σοι·
 πλὴν μὴ θελήσης πειρᾶσαι με, ἄνθρωπος γὰρ εἰμι ἀμαρτωλός. » Εἶπεν δὲ αὐτόν ὁ
 βασιλεὺς· « Ἀββᾶ, ἐγὼ εἰμι Θεοδόσιος ὁ βασιλεὺς. » Ὁ δὲ γέρον ἀκούσας ἀνέστη καὶ
 * fol. 167
 v° b. προσεκύνησεν αὐτόν. * Καθισθέντων δὲ αὐτῶν, καὶ λαλούντων περὶ ὠφελείας¹ λέγει τῷ
 γέροντι ὁ βασιλεὺς· Μακάριοί ἐστε ὑμεῖς, πάτερ, ὅτι κατεφρονήσατε πάντων τῶν γηίνων²
 πραγμάτων καὶ δουλεύετε τῷ Χριστῷ ἀπερισπάστως. Ὁφεληθεῖς³ οὖν ὁ βασιλεὺς παρὰ
 τοῦ γέροντος³, λέγει πρὸς αὐτόν· « Εὐχα!⁴ ὑπὲρ ἐμοῦ, πάτερ. » Ὁ δὲ γέρον εἶπεν πρὸς
 αὐτόν· « Τέκνον, διὰ τὸν Κύριον ποίησον ἀγάπην, καὶ οὕτως ἀπέρχου⁵. » Ὁ δὲ βασιλεὺς
 εἶπεν· « Ὡς κελεύεις, πάτερ. » Ὁ δὲ γέρον ἀναστὰς, ἔβαλεν εἰς τὸ βαυκάλιον ὕδωρ καὶ ἄλας
 καὶ τρεῖς παξαμάδας, καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, λέγων· « Κέλευσον, τέκνον, ποίησον 35
 ἀγάπην. » Ὁ δὲ βασιλεὺς βρέχων τὰς παξαμάδας εἰς τὸ ὕδωρ ἔφαγεν, ἔπιεν δὲ καὶ τὸ
 ὕδωρ. Ὁ δὲ γέρον εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Συγχώρησον ἡμῖν, τέκνον, οὐ γὰρ ἔχομεν ὡδὲ τὰ
 * fol. 168
 1° a. ἐδέσματα⁶ * τοῦ παλατίου. » Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς· « Πίστευέ μοι, πάτερ,

1. ὄφ. Ms. — 2. γηίνων Ms. — 3. γέροντος Ms. — 4. εὐχε Ms. — 5. ἀπέρχει Ms. — 6. αἰδ. Ms.

ὅτι ἔχω σήμερον λη' ἔτη βασιλεύς, καὶ τοιοῦτον ἡδὺ φαγεῖν οὐδέποτε ἔφαγον¹. » Ἐπευ-
 ζήμενος δὲ αὐτῷ ὁ γέρον ἀπέλυσεν αὐτόν. Ἐκ τότε οὖν ὁ πιστώτατος καὶ δούλος τοῦ Θεοῦ
 Θεοδοσίος ὁ βασιλεύς, συχνωτέρως παρέβαλεν τῷ γέροντι ὠφελείας χάριν.

9. *Résumé donné dans les Apophthegmes, d'après les manuscrits Coislin 127,*
 du xi^e siècle, fol. 240-241 (= C); Coislin 118, du xiii^e siècle, fol. 224 v^o
 (= D); Coislin 126, du x^e ou xi^e siècle, fol. 231 (= E); la version latine
loc cit., col. 965 (= L).

Ἐμεινέ τις μοναχὸς Αἰγύπτιος² ἐν προαστείῳ Κωνσταντινουπόλεως ἐπὶ Θεοδοσίου
 τοῦ νέου βασιλέως. Διαβαίνων δὲ τὴν³ ὁδὸν ἐκείνην ὁ βασιλεύς, κατέλιπε πάντας⁴ καὶ
 10 ἔρχεται μόνος⁵ καὶ κρούει τῇ θύρᾳ τοῦ μοναχοῦ⁶. Καὶ ἀνοίξας ἐπέγνω μὲν τίς ἦν, ἐδέξατο
 δὲ αὐτὸν ὡς ἕνα ταξεώτην. Ὡς οὖν εἰσήλθεν, ἐποίησαν⁷ εὐχὴν καὶ ἐκάθισαν. Καὶ ἤρξατο
 αὐτὸν ἐξετάζειν ὁ βασιλεύς, « πῶς οἱ πατέρες οἱ ἐν Αἰγύπτῳ; » Ὁ δὲ εἶπεν. « Πάντες
 εὐχονται τὴν σωτηρίαν σου⁸. » Καὶ εἶπεν αὐτῷ. « Φάγε⁹ μικρόν. » Καὶ ἔβρεξεν αὐτῷ
 ἄρτους¹⁰, καὶ ἔβαλε μικρὸν ἔλαιον καὶ ἄλας, καὶ ἔφαγε, καὶ ἐπέδωκεν αὐτῷ ὕδωρ καὶ
 15 ἔπιεν.

Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ βασιλεύς. « Οἶδας τίς εἰμι; » Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ. « Ὁ Θεὸς
 οἶδέν σε. » Τότε εἶπεν αὐτῷ. « Ἐγὼ εἰμι Θεοδοσίος ὁ βασιλεύς. » Καὶ εὐθὺς προσεκύνησεν
 αὐτῷ ὁ γέρον. Λέγει αὐτῷ ὁ βασιλεύς. « Μακάριοι ὑμεῖς οἱ ἀμέριμοι τοῦ βίου¹¹. ἐπ'
 ἀληθείας ἐν τῇ βασιλείᾳ γεννηθεῖς, οὐδέποτε ἀπέλαυσα¹² ἄρτου καὶ ὕδατος ὡς σήμερον.
 20 πᾶν γὰρ ἡδέως ἔφαγον. »

Ἦρξατο δὲ ἀπὸ τότε τιμᾶν αὐτὸν ὁ βασιλεύς. Ὁ δὲ γέρον ἀνάστας ἔφυγε καὶ πάλιν¹³
 ἦλθεν εἰς Αἴγυπτον.

10. La paraphrase attribuée (à tort) à Rufin¹⁴ porte, *loc. cit.*, col. 749 :

Le saint vieillard Pœmen disait un jour à ses frères : Il y avait récemment à Cons-
 25 tantinople, au temps de l'empereur Théodose, un moine qui habitait une petite cellule,
 en dehors de la ville, près du faubourg qui est appelé « au septième (mille?) », où les
 empereurs, sortis de la ville, vont d'ordinaire se récréer. L'empereur, apprenant qu'il y
 avait là un moine solitaire qui ne sortait jamais de sa cellule, commença, en se prome-
 nant, à aller vers l'endroit où était le moine susdit et ordonna aux eunuques qui le sui-
 30 vaient que personne n'approchât de la cellule de ce moine. Lui-même s'avança seul et
 frappa à la porte. Le moine se leva et lui ouvrit, et il ne connut pas que c'était l'empereur
 parce qu'il avait enlevé la couronne de sa tête pour ne pas être connu. Après la prière,
 ils s'assirent tous deux et l'empereur l'interrogea en disant : « Que font les saints Pères
 en Égypte? » Et le moine, répondant, dit : « Tous prient Dieu pour votre salut¹⁵. »

35 L'empereur examinait la cellule avec attention et, n'y voyant rien que quelques pains
 secs suspendus dans une corbeille, il lui dit : « Donne-moi l'eulogie, abba, pour nous

1. ἔφαγον Ms. — 2. om. CD. — 3. L relie les deux phrases : *et dum transiret Theodosius junior imperator*. — 4. *Omnes qui in obsequio ejus erant* L. — 5. *Venit solus ad cellam ejus* L. — 6. κρούει τῷ μοναχῷ E. — 7. ἐποίησεν D. — 8. L porte en plus : *Imperator autem circumspiciebat in cella ejus, si quid haberet et nihil illic vidit nisi parvam sportellam, habentem modicum panis, et lagenam aquae*. — 9. D aj. μὲν. — 10. ἄρτον CD. — 11. L porte en plus : *qui non cogitatis de hoc saeculo*. — 12. ἀπέλαυσα CD. — 13. Sic CL; ἔφυγε πάλιν καὶ DE. — 14. Rufin est mort en 410. — 15. Ceci semble bien indiquer que le moine a reconnu l'empereur, comme le portent tous les autres textes.

restaurer. » Aussitôt le moine se hâta, il mit de l'eau et du sel, y trempa des morceaux de pain et ils mangèrent ensemble; il lui tendit aussi un verre d'eau et il but. Alors l'empereur Théodose dit : « Sais-tu qui je suis? » Le moine, répondant, dit : « Je ne sais pas qui tu es, Seigneur¹. » Il lui dit : « Je suis l'empereur Théodose, et je suis venu ici par dévotion. » Quand le moine l'eut entendu, il se prosterna devant lui. Mais il lui dit :
 5 « Vous êtes bienheureux, vous autres moines, qui étant libres et dégagés des occupations du siècle, passez une vie douce et tranquille, sans avoir d'autre souci que du salut de vos âmes, et sans penser à autre chose qu'à vous rendre dignes de recevoir, dans le ciel, une vie et des récompenses éternelles. Moi qui suis né dans la (pourpre) impériale et qui suis assis sur le trône, je dis en vérité que je n'ai jamais pris de nourriture sans
 10 avoir de souci. » L'empereur le salua ensuite avec grand honneur et le quitta ainsi.

Viennent alors de longues considérations, égales à la moitié du récit, pour nous dire que le moine, de crainte d'être honoré, s'enfuit en Égypte, et pour nous le proposer comme un modèle d'humilité.

11. Voici la version syriaque d'après le manuscrit *add.* 12173, du VI^e ou du
 15 VII^e siècle :

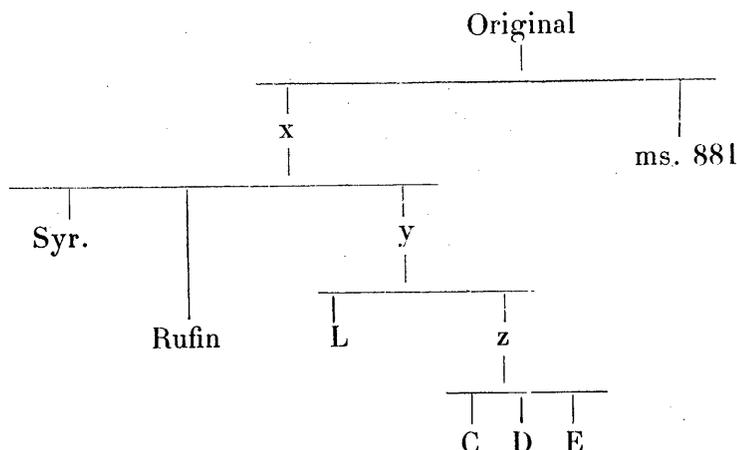
Il y avait un solitaire égyptien à Constantinople, sous le règne de Théodose, et il habitait dans une petite cellule. Comme l'empereur sortait pour se distraire, il vint seul près de lui, la troupe (τρίξτε) qui l'accompagnait l'attendait à distance. Il enleva la couronne de sa tête et la cacha, et il frappa à la porte de ce solitaire. En lui ouvrant, celui-ci
 20 connut que c'était l'empereur, mais il n'en tint pas compte et ne le manifesta pas, et il le reçut comme l'un de ses suivants²; ils prièrent et ils s'assirent. Et (Théodose) commença à l'interroger : « Comment sont les Pères d'Égypte? » Et l'autre lui dit : « Tous prient pour ta santé. » Et il regarda dans sa cellule et il n'y vit rien qu'une petite corbeille (σπορίε), dans laquelle il y avait du pain. Ce solitaire lui dit : « Mange »; et il trempa du
 25 pain, il mit dessus de l'huile et du sel et il le lui donna et il mangea; il lui donna de l'eau et il but. Et l'empereur lui dit : « Sais-tu qui je suis? » Celui-ci lui dit : « Dieu sait qui tu es. » Et il dit : « Je suis l'empereur Théodose »; et aussitôt il se prosterna devant lui. Et il lui dit : « Bienheureux êtes-vous, qui n'avez pas le souci du monde; en vérité je suis né dans la (pourpre) impériale. et jamais je ne me suis rassasié de pain et d'eau si
 30 ce n'est aujourd'hui; et cela m'a été très agréable. » Et l'empereur commença à l'honorer, mais le solitaire se leva aussitôt en hâte (et) s'enfuit en Égypte.

12. Ce petit exemple nous montre combien la transmission des Apophthegmes est compliquée³. Nous avons ici trois groupes : 1^o le ms. 881 qui paraphrase mais n'a pas la préoccupation systématique, comme les deux autres groupes,
 35 de rattacher cette anecdote à l'humilité; 2^o le syriaque et Rufin; le premier traduit, le second paraphrase, mais ils ont en commun plusieurs détails : la mention de la couronne cachée par Théodose qui manque dans CDEL; la corbeille avec le pain sec qui manque dans CDE. Nous sommes donc conduit à

1. Dans les autres textes, le moine, qui a reconnu l'empereur, lui donne une réponse évasive. —

2. Litt. : « des fils de sa cohorte (τρίξτε) »; ces mots traduisent τριξωτης. — 3. Nous en avons annoncé une édition dans les premiers programmes de la Patrologie, car ces petits textes nous préoccupaient dès avant 1903, mais les éditions préliminaires ne sont pas encore assez nombreuses pour permettre de donner des textes classés de manière définitive.

introduire trois intermédiaires : x (qui rattache le récit à l'humilité), y (qui ne mentionne pas la corbeille) et z (qui ne mentionne ni la corbeille ni la couronne), d'où le schéma suivant :



XCIX. — Nous avons trouvé, dans les manuscrits grecs 881 du x^e siècle (A) et 1631 du xiv^e siècle (B), une seconde anecdote sur Théodose. Un moine apprend par révélation que l'empereur est aussi parfait que lui. Il en est fort étonné et va à Constantinople pour demander à l'empereur quelles sont les œuvres qui l'ont conduit à cette perfection. Le cadre du récit est classique, c'est celui qui constitue déjà la Vie de Paul de Thèbes. Il encadre facilement toutes les vertus du roi que l'on trouve par ailleurs chez les historiens. Cf. Nicéphore Calliste, xiv, 2, 3; Migne, *P. G.*, t. CXLVI, col. 1057 sqq. Le récit se place en l'année 447¹.

Διήγησις περὶ σημειοφόρου πατρός.

Γέρων τις ἐλαθέζετο ἐν τῇ ἐρήμῳ πέραν τοῦ Ἰορδάνου², καὶ διατρίψας ἐν αὐτῇ ἔτη μ' ἐν
 15 ἀσκήσει πολλῇ³, οὐδὲ γὰρ εἶδεν ἄνθρωπον ἐν ἔλοις⁴ τοῖς τεσσαράκοντα ἔτεσιν, ἀλλὰ
 θηρίοις⁵ συνδιέγων γυμνός, ἠξιώθη χάρισματος προορατικοῦ⁶. Παρεκάλει οὖν τὸν Θεὸν λέγων·
 « Κύριε παντοκράτωρ⁷, δεῖξόν μοι μετὰ τινος⁸ ἔχω μέρος. » Ἀπεκάλυψεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς
 λέγων· « Μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος. »

* Ὁ δὲ γέρων ἀκούσας ἐλυπήθη σφόδρα λέγων· « Ἐγὼ τσαῦτα ἔτη⁹ ἐχὼ ἐν τῇ ἐρήμῳ * A fol. 168
 20 συγκαίόμενος τῷ¹⁰ καύσων· τῆς ἡμέρας, καὶ τῷ παγετῷ¹¹ τῆς νυκτός γυμνός, ἀνθρώπου
 ἠσπέρου οὐκ ἴδον¹², ἄρτον οὐκ ἔφαγον, ἀλλ' ἐν λιμῷ καὶ δίψῃ διανυκτερεύω ἀθίριος¹³
 ἔτη μ', καὶ μετὰ τοσοῦτους κόπους καὶ μόχθους, μετὰ κοσμικοῦ ἔχοντος γυναικῶν καὶ ἐν
 τροφῇ διάγοντος τὸ μέρος μου κατετάγη¹⁴ », καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον Κυρίου,
 ἐν κλαυθμῷ μεγάλῳ συντρίβων¹⁵ ἑαυτὸν καὶ λέγων· « Κύριε παντοδύναμε, μηδαμῶς τοῦς¹⁶

1. Car il est dit que Théodose règne depuis 39 ans (il est monté sur le trône en 408). — 2. A om. π. τ. Ἰορ. — 3. B om. ἔτη... — 4. ἐνόλης B. — 5. θυρίοις B. — 6. διορατικοῦ B. — 7. παντοδύναμε B. — 8. τοῖνος B. — 9. ἐτι A, ἐτι B. — 10. τὸ AB. — 11. τὸν παγετόν B. — 12. οὐκοῖδα B. — 13. ἐν λιμῷ καὶ δίψῃ ἠσπερέθω ὁ ἔθριος B. — 14. κατεάγει A. διέγωντος κατετάγην, ἀβάλαμοι B. — 15. —βον A B. — 16. om. B.

τοσουτους κόπους και μόχθους εις ουδέν λόγισαι¹, αλλά πληροφόρησόν με μετὰ τίνος ἔχω μέρος. » Καὶ ἦλθεν ἄγγελος Κυρίου πρὸς αὐτὸν και λέγει αὐτῷ². « Εἰπόν σοι, γέρων, ὅτι μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος. » Ὁ δὲ γέρων ἀναστὰς εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· « Εἰ μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχω μέρος, εἰ ἐπὶ * τοσοῦτον εἴμι εὐτελής και ἀχρεῖος ἐνώπιον Κυρίου, ἵνα μετὰ κοσμικοῦ καταγῶ, εἰ³ πολλακίς ἐκείνός ἐστιν θαυμαστῆς ἀρετῆς; και πρᾶξιως ἀγαθῆς ἔμπλεος, ἀπέρχομαι⁴ οὖν και θεωρῶ τὴν πολιτείαν αὐτοῦ. »

Ἐλαβεν οὖν τὸ μηλοτήριον αὐτοῦ και τὴν βακτηρίαν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, και ἐπορεύθη ἐν Κωνσταντινουπόλιν, και διαφθάσας⁵ εἰς τὸ παλατίον τοῦ βασιλέως εἰσῆλθεν⁶. Εὐθὺς δὲ ἐμήνυσαν οἱ λεγόμενοι σελεντιάριοι τῷ βασιλεῖ τὴν ἀφίξιν τοῦ γέροντος⁷. Καὶ ἐκέλευσεν ὁ βασιλεὺς εἰσιέναι αὐτόν. Ἦν δὲ ὁ βασιλεὺς Θεοδοσίος φιλομόνυχος πάνυ⁸, ἐξῆλθεν⁹ δὲ και αὐτὸς εἰς ἀπάντησιν τοῦ γέροντος, και ὑπαντήσας¹⁰ αὐτῷ μετὰ χαρᾶς¹¹, ἔβχλον ἀμφοτέροι μετόνοιαν και γενομένης εὐχῆς¹² παρὰ τοῦ γέροντος, ἀνέστησαν ἀμφοτέροι, ἔδωκαν δὲ ἀλλήλοισ¹³ τὸν ἀσπασμόν.

* Καὶ ὁ βασιλεὺς, τῆς χειρὸς τοῦ γέροντος ἐπιλαβόμενος, εὐλαβεῖχ τῇ πρεπούσῃ¹⁴, λέγει πρὸς αὐτόν· « Τίμιε¹⁵ πατέρ, πόθεν εἶ¹⁶, και τίνος χάριν πρὸς ἡμᾶς παραγέγονας; » Ὁ δὲ γέρων εἶπεν πρὸς αὐτόν¹⁷. « Πίστευσον, τέκνον, ἐκ τῆς ἐρήμου τῆς ἀγίας πόλεως εἰμι, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, σοῦ δὲ ἕνεκα ἐνταῦθα παραγέγονα. » Λέγει δὲ πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς· « Διὰ ποίαν αἰτίαν, πατέρ; » Ὁ δὲ γέρων εἶπεν· « Ἐχω σοί τι κατ' ἰδίαν εἰπεῖν¹⁸. » Εἰσελθόντων δὲ αὐτῶν εἰς τὸν κουβουκλίον¹⁹, λέγει πρὸς τὸν βασιλέα ὁ γέρων· « Εἰπέ μοι, τέκνον, τὰς πράξεις σου. » Λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς· « Ποίας πράξεις ἔχω εἰπεῖν, κοσμικὸς ἀνθρώπος ὢν; » Καὶ λέγει πρὸς αὐτόν ὁ γέρων· « Διὰ τὸν Κύριον, τέκνον, εἰπέ μοι ἐν ἀληθείᾳ πῶς πολιτεύεσαι. » Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπέμενε ἐν²⁰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ, λέγων πρὸς τὸν γέροντα· « Πάτερ, παρὰ κοσμικοῦ ἀνθρώπου θαυμάζω πῶς πρᾶξιν και πολιτείαν ἐπίζητεῖς²¹. Πράξεις δὲ και πολιτεία τελείων ἀνδρῶν εἰσίν²², οἷος ἦν ὁ ἀββᾶς Ἀντωνίου και ὁ ἀββᾶς

Μακάριος²³, και ὁ * ἀββᾶς Παχώμιος²⁴, και ὁ ἀββᾶς Ποιμὴν²⁵, και οἱ ὁμοῖοι αὐτῶν. Ἐγὼ δὲ πατέρ, ἀνθρώπος εἰμι κοσμικὸς και ἀμαρτωλός, ἰδοὺ γὰρ, ὡς ὄρας, βασιλεὺς εἰμι²⁶. » Ὁ δὲ γέρων εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Πίστευσον, τέκνον, ἐγὼ ἔχω διάγων ἐν τῇ ἐρήμῳ πέραν τοῦ Ἰορδάνου²⁷ ἔτη τεσσαράκοντα, θηρίοις συνδιάγων γυμνός²⁸, και οὔτε ἀνθρώπων εἶδον²⁹, οὔτε³⁰ ἄρτον ἔφαγον, ἀλλὰ γυμνός συγκαλιόμενος³¹ τῷ καύσῳ· τῆς ἡμέρας και τῷ παγετῷ τῆς νυκτός. Ἐδεήθη οὖν τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἀποκαλύψῃ μοι³² μετὰ τίνος ἔχω μέρος. Καὶ ἀπεκάλυψέν μοι ὁ Θεός, λέγων³³. « Μετὰ³⁴ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος. » Ἐγὼ δὲ ἀκούσας³⁵ ἐλυπήθη σφόδρα, λέγων· « Εἰ μετὰ τοσαῦτα ἔτη και τοσοῦτους κόπους και μόχθους³⁶, και « τοσαύτην ἀσκησιν μετὰ κοσμικοῦ ἔχοντος γυναῖκα, και διάγοντος ἐν τρυφῇ ἔχει³⁷ τὸ μέρος

1. λόγησαι B. — 2. Καὶ ἀποκριθῆς ὁ ἄγγελος K. πρ. αὐ. λέγει B. — 3. ἡ A. — 4. — με A. — 5. διφ. B, δηφ. A. — 6. ἐν τῷ παλατίῳ πρὸς τὸν βασιλέα B. — 7. τὴν τοῦ γέρ. ἀφίξιν B. — 8. πάνυ φιλ. B. — 9. εἰσῆλθεν B. — 10. ὑπίντησεν A. — 11. πολλῆς χαρίας B. — A aj. και. — 12. εὐχ. γενομ. B. — 13. ἀν. και ἐδ. ἀλλ. B. — 14. Καὶ κρατήσας ὁ βασ. τὴν χεῖρα τοῦ γέροντος A. — 15. om. A. — 16. ἡ B. — 17. πρὸς τὰς βασ. A. — 18. A (I. πίστευσον....): ἔχω σοι τί καθ' ἡμέραν εἰπεῖν. — 19. ἐν τῷ κουβουκλίῳ A. — 20. ὑπέμεινε B. — 21. ζητῆς B. — 22. ἐστιν A. — 23. B om. και ὁ ἀβ. M. — 24. Παχώμιος A. — 25. B om. και ὁ ἀβ. Π. — 26. πατέρ, ἀμαρτωλός ἀνθρώπος εἰμι B. — 27. τέκνον, ἔχω ἐν τῇ ἐρ. διάγων B. — 28. om. A. — 29. και οὐκ ἶδον πρόσωπον ἀνθρώπου A. — 30. οὐδὲ γὰρ A. — 31. συγκαλιόμ. AB. — 32. με B. — 33. ἀπ. με λέγων B. — 34. ὅτι μετὰ A. — 35. ἀκούσων B. — 36. A om. και μ. — 37. ἔχη A.

* A fol. 168
v° a.

* A fol. 168
v° b.

* A fol. 169
1° a.

« μου * καταταγήναι¹, ἀλλά ἐμοὶ ὅτι ἀπολωμὴν². » Ἐπέμεινα³ οὖν μετὰ πολλῶν δακρῶν⁴ * A fol. 169
δεόμενος τοῦ Θεοῦ ἵνα μοι ἀποκαλύψῃ μετὰ τίνος ἔχω μέρος. Καὶ ὡς μετὰ τρεῖς ἡμέρας
ἦλθεν ἄγγελος Κυρίου πρὸς με καὶ λέγει μοι: « Τί οὕτως αἰεὶ ἐαυτὸν συντρίβῃ, γέρων, εἰπὸν σοι
« ὅτι μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος », καὶ ταῦτο εἰπὼν⁵ ὁ ἄγγελος ἀπέστη ἀπ'
ἐμοῦ. Ἐγὼ δὲ εἶπον ἐν ἑμαυτῷ ὅτι ἐγὼ ἐπὶ τοσοῦτόν εἰμι ἁμαρτωλὸς, καὶ ὁ κόπος τῶν
τοσοῦτων ἑτῶν εἰς μάτην ἐλογίσθη, ἵνα μετὰ κοσμικοῦ ἔχω μέρος, ἢ πάντως ἡ ἀρετὴ τοῦ ἀνδ-
ρὸς τελεῖα ἐστὶν παρὰ Κυρίου. Ἀπέρχομαι⁶ οὖν καὶ θεωρῶ τὸ ἔργον αὐτοῦ. Ἴδου οὖν,
τέκνον, ἐπληροφόρησά σε. Ὡς εἶδῶς οὖν ὅτι Κύριος ἀπέσταλκέν με πρὸς σε, μὴ δὴ κρύψῃς⁷
ἀπ' ἐμοῦ τὰς πράξεις σου.

10 Ὁ δὲ βασιλεὺς Θεοδόσιος ἀκούσας, ἐφοβήθη φόβον μέγαν, καὶ ἔβαλεν μετανοίαν τῷ
γέροντι * λέγων: « Συγχώρησόν μοι, πάτερ. » Καὶ γεναμμένης εὐχῆς παρὰ τοῦ γέροντος, * A fol. 169
εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς: « Ἐγὼ πρὸς τὸ γινώσκειν σε, πατέρ *, ἔχω ἐν τῇ βασιλείᾳ
ἔτη λθ', καὶ ἔχω λ' ἔτη ὅτι ἔσω κατὰ σάρκα φορῶ τρίχινον, καὶ ἔξωθεν τὴν πορφύραν. »
Ὁ δὲ γέρων λέγει πρὸς αὐτόν: « Τοῦτο οὐδὲν ἐστίν⁸, ἐὰν δὲ ἔγῃς ἄλλο τίποτε, εἶπε. »
15 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς: « Ἐχω λθ' χρόνους οὐκ ἐπλησίασα πρὸς τὴν γυναικί μου, ἀλλ' ἐν
ἀγνείᾳ διάγωμαι⁹. » Εἶπεν δὲ ὁ γέρων: « Οὐδὲ τοῦτό ἐστι τίποτε, ἐὰν δὲ ἔγῃς ἄλλο
τίποτε εἶπε. » Ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν: « Νηστεύω ἡμέριον¹⁰ πάντοτε, ἔστιν δὲ ὅτε καὶ διὰ
δύο ἡμερῶν καὶ διὰ τριῶν καὶ διὰ ἑβδομάδος ἐσθίω, καὶ οὐ μέμνημαι ὅτι ἔφαγον ἐκ τοῦ
παλατιοῦ, ἀλλ' ἐκ τοῦ ἐργοχείρου μου ἐσθίω¹². » Ὁ δὲ γέρων εἶπεν πρὸς αὐτόν: « Οὐδὲ
20 τοῦτό ἐστι τίποτε, ἐὰν δὲ ἔγῃς ἄλλο τίποτε εἶπε. »

Εἶπεν πάλιν * ὁ βασιλεὺς: « Ἀπέχομαι λουτρῶν καὶ θυτῶν¹³, καὶ ἐὰν προσέλθῃ μοὶ τις * A fol. 169
κακοπονούμενος, οὐ κινουῦμαι τοῦτό που¹⁴ ἕως οὗ τὸ δίκαιον αὐτοῦ¹⁵ ἀπονέμω: χιτῶν προί-
σταμαι, ὄρφανῶν ὑπερασπίζω καὶ ἐκάστην νύκτα περιέρχομαι: τὰς φύμας καὶ τοὺς ἐμβό-
λους¹⁶ καὶ τὰς φυλακὰς τῆς πόλεως παρέχωιν πᾶσιν τοῖς δεομένοις τὰ πρὸς τὴν χρείαν,
25 καὶ τῶν κακουμένων¹⁷ καὶ λελοσθημένων τὸ σῶμα¹⁸, ἰδίαις χερσίν μου λούω καὶ σιγήγω, καὶ
τὰς ἄλλας χρεῖας αὐτοῖς ἐξυπηρετῶ. » Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ γέρων: « Πίστευσον, τέκνον,
καλαὶ μὲν εἰσὶν αἱ πράξεις καὶ θαυμασταί, ὅμως οὖν πρὸς τὸν κόπον τὸν ζητούμενον παρ'
ἡμῖν οὐδὲν ἐστίν: ἐὰν δὲ ἔγῃς ἄλλο τίποτε εἶπε. »

Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν γέροντα: « Πίστευσον, πάτερ, καθὰ προεῖπον: ἔχω ὅτι
30 εἰμι βασιλεὺς * ἔτη λθ', καὶ ὅτε γίνεται ἱπποδρόμιον¹⁹ κατὰ τὸ ἔθος τῆς πολιτείας, καθέ- * A fol. 170
ζομαι κἀγὼ κατὰ τὸ ἔθος²⁰ τῆς βασιλείας, φόρων τὸ στέμμα, καὶ τὴν πορφύραν, καὶ κλη-
λιγραφῶ, καὶ τῶν δῆμων ἱσταμένων καὶ εὐφημοῦντων με²¹, καὶ λεγόντων μοι ἐπαίνους,
τρεχόντων δὲ καὶ τῶν ἀρμάτων νικόντων καὶ ἠττομένων²², καὶ εἰς ἀλλήλους διαμαχομένων,
τὰς μὲν φωνὰς ἀκούω, οὐδέποτε δὲ ἐνίκησέν²³ με ὁ λογισμὸς μου, καὶ ἤρα τοὺς ὀφθαλμούς
35 μου καὶ ἴδον τί πράττουσιν²⁴, ἀλλὰ προσέχω τῇ μελέτῃ²⁵ καὶ τῷ ἐργοχείρῳ²⁶, μηδέποτε

1. — γῆναι A. καταγιναι B. — 2. B om. ὅτι ἀπ. — 3. — μιναι A. — 4. B aj. πρὸς τὸ γινώσκειν σε et omitt
la suite jusqu'à la ligne 12 πάτερ ἔχω ἐν τῇ βασ. — 5. εἰπὸν A. — 6. — χομε A. — 7. κρύψῃς A. — 8. B
reprend ici. — 9. B aj. τίποτε. — 10. διάγωμεν A, διάγωμαι B. Il faut entendre: « depuis l'âge de 32 ans
(433) ». Cf. *supra*, p. 40, note 3. — 11. ἡμέριον B. — 12. B om. καὶ οὐ μέμνημαι... — 13. ἀπερχομένου μου
λουτροῦ καὶ θύματος B. — 14. B aj. ἐκόνου. — 15. ἕως αὐτῷ τὸ δικ. B. — 16. B om. καὶ τ. ἐμ. — 17. κακο-
χομένων A. — 18. τὰ σώματα B. — 19. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς: ἐτὶ τριάκοντα ἐννεά. καὶ ὅταν γένοιται ἐπο-
δρομία B. — 20. B om. τῆς πολιτ... — 21. B om. καὶ εὐφ. με. — 22. τυγόμενων B. — 23. ἐνίκησεν B. —
24. ὁ λογισμὸς μου ἦν οὐ καὶ θεασάμην B. — 25. B aj. μου.

ἀνανεύων εἰς τὸ πικτελές· καὶ ὅτε γίνεται¹ τὸ νίκος², ἐπ' ἂν διδοῦσίν μοι³ τοὺς στεφάνους οἱ παριστῆμενοι⁴ πατρίκιοι, καὶ παρέχω βραβεῖα⁵ τοῖς νικήσασιν⁶, μὴ θεωρῶν πρόσωπον οἰουδήποτε ἀνθρώπου, ἀλλὰ πάντοτε κάτω νεύων⁷. * Παρακαλῶ σε οὖν, ἀββᾶ, μὴ⁸ σκανδαλίσθης ἐν ἐμοί, ἄνθρωπος γὰρ εἰμι ἁμαρτωλὸς⁹, δεόμενος τῆς παρὰ τοῦ Κυρίου ἀντιλήψεως, καὶ διὰ τῆς ἀχράντου αὐτοῦ μητρὸς τῆς ἁγίας Θεοτόκου, ἐλπίζω σωθῆναι. »
 * A fol. 170
 1^o b.

Ἄλλο δὲ γέρον, ταῦτα ἀκούσας, ἐξέστη τῇ¹⁰ διανοίᾳ αὐτοῦ ἕκστασιν μεγάλην σφόδρα, καὶ πέσων ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ λέγων· « Μακάριος εἶ, τέκνον, ὅτι τιαύτης χάριτος¹¹ ἠξιώθης, χάρις δὲ τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ¹² αὐτοῦ δωρεᾷ, ὅτι τὸ μέρος μου μετὰ σου κατατάξαι ἐπηγγελῆσθαι¹³ ἐπ' ἀληθείας πεπληροφόρημαι¹⁴, ὅτι οὐκ ἐπλανήθην, οὔτε ἀπόλεσα τοὺς κόπους μου. Ἐγὼ γὰρ, τέκνον, μὰ τὴν ἀγάπην, εἰς¹⁵ τὸ μέτρον τῆς ἀρετῆς ταύτης οὐκ ἔφθασα, ἀλλ' εὔχου ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὸν Κύριον.

Λέγει δὲ πρὸς τὸν γέροντα ὁ βασιλεύς· « Αὐτὸς μᾶλλον, καλόγηρε¹⁶, ὡς καταλείψας πάντα¹⁷ τὰ τοῦ βίου, καὶ ἀπερισπάστως δουλεύων τῷ¹⁸ Χριστῷ, εὔξαι ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα κἀγὼ καταξιωθῶ ἐν τῇ ποιίμῃ τοῦ Χριστοῦ εὐρεθῆναι¹⁸. » Ἄλλο δὲ γέρον ἐπευξάμενος τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν ἰδίαν ἔρημον ὑπέστρεψεν δοξάζων τὸν Θεόν¹⁹.
 * A fol. 170
 1^o a.

C. — SUR UN MIRACLE DE L'EUCCHARISTIE (cf. X; XXXVIII).

On trouve aussi dans le ms. 1596, du XI^e siècle, p. 544-546, un récit d'après lequel l'Eucharistie aurait été changée en corps et sang véritable pour témoigner de la foi orthodoxe : Un paysan très pieux et orthodoxe allait souvent chez certain patrice. La femme de celui-ci était hétérodoxe et — suivant l'exemple donné par l'impératrice Théodora — elle avait des moines hérétiques dans sa maison. Elle voulait persuader au paysan que les Chalcedoniens étaient des Nestoriens et qu'il devait recevoir les mystères des mains des moines, sans doute Jacobites, qu'elle logeait chez elle. Le paysan, ébranlé, demanda au ciel ce qu'il devait faire, et, la première semaine des saints jeûnes, lorsqu'il alla communier dans l'église de saint Mennas, il trouva que le pain s'était changé en chair.

Ἐλεγέ τις τῶν πατέρων, ὅτι πρὸ ὀλίγων χρόνων διάγοντός μου ἐν Κωνσταντινουπόλει, γέγονε πρᾶγμα τοιοῦτον· Δημότης²⁰ γὰρ τις, τὰ μὲν ἄλλα εὐλαβὴς, τὸ δὲ σχῆμα ὅσον διὰ τῆς κώμης καὶ τοῦ ἐνδύματος ἐπισημαίνων, καὶ τοῦτο, ὡς οἶμαι, διὰ τοὺς πολιτικούς ἄρτους παρεχόμενος. Ἐσχόλαζε δὲ οὗτος ἐσπέρας καὶ ὄρθρου ἐν τῇ ἀγίᾳ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ, καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς θείαις εὐκτηρίαις, εἶχε δὲ γινῶσιν πρὸς τινὰ τῶν πατρικίων καὶ συνεχῶς εἰσήει ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. Ἦν δὲ ἡ τούτου γυνὴ ἑτεροδόξος, τάχα δὲ καὶ αὐτὸς, πολλὰκις οὖν ἐκείνη ὄγλει τῷ δημότῃ²⁰ λέγουσα· « Τίνος χάριν οὐ κοινωνεῖς ὧδε μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ

1. γίνετε A. — 2. γένοιται νίκος B. — 3. δίδωσίν μοι B. — 4. οἱ παραστεκόμενοι μοι B. — 5. βραβεία A. — 6. νικῶσιν B. — 7. νέθω B. — 8. μι A. — 9. — λως A. — 10. τι A. — 11. χάριτος B. — 12. — γίτω A. — 13. ἐπιγγέλω A. — 14. — φόρημε A. — 15. τέκνον, ἀλήθειαν λέγω σοι ὅτι εἰς B. — 16. τίμιε πάτερ B. — 17. B aj. δεσπότη. — 18. καταξ. συναριθμῆσαι μετὰ τῶν σωζομένων B. — 19. B aj. ὧ πρέπει πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ πρὸς κύνησιν· εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. ἀμήν. — 20. ἐρημ. Ms.

εὐκτηρίῳ, τῶν μοναχῶν ἐκτελούντων τὴν λειτουργίαν »· εἶχον δὲ τινὰς μοναχοὺς αἰρετικούς ἐν τῷ οἴκῳ, περὶ ὧν ὁ ἀπόστολος εἶρηκεν ὅτι αἰχμαλωτίζουσι γυναικάρια¹. Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο· ὅτι ἐν τῇ ἀγίᾳ τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίᾳ μεταλαμβάνω, ὅπου καὶ ἐκ παιδύθεν. Τῆς δὲ λεγούσης μὴ ὀρθῶς φρονεῖν τὴν Ἐκκλησίαν διὰ τὴν ἐν Καλχηθόνι σύνοδον, ἀλλὰ τοῖς Νεστορίου δόγμασι συναπύγεσθαι, ἔλεγεν ἐκεῖνος· ὅτι ὅπου ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ πατριάρχης, καὶ πᾶς ὁ κόσμος μεταλαμβάνει, καὶ γῶ.

Τῆς δὲ λεγούσης ὅτι καὶ ἐπὶ τῶν Ἑλλήνων οἱ βασιλεῖς τοὺς διωγμοὺς ἐπετέλουν, καὶ οὐκ ὀφείλομεν ἀκολουθεῖν αὐτοῖς, καὶ ἄλλας δὲ φλυαρίας πλείστας, ὁ δημότης² ἀκίνητος τῷ φρονήματι ἔμεινε, ἀλλὰ καὶ μὴ κοινωνήσας, ἐκ τῶν διεσπαρμένων αὐτῆς λόγων καὶ τῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, ἔσχε δὲ τινὰς λογισμοὺς ἐνδοιασμοῦ· φθείρουσι γὰρ ἤθη χρηστὰ ὁμιλίας κκαί³. Τὴν οὖν τοιαύτην διψυχίαν ἔχων, παρεκάλει τὸν Θεὸν λέγων· Κύριε, οὐκ οἶδα τὴν βαθύτητα * ἣν λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀλλὰ σὺ ὁ τὰ πάντα γινώσκων, * p. 545. ὀδήγησόν με ἐπὶ τὸ συμφέρον, ἵνα μὴ στερηθῶ τῆς ὀρθῆς πίστεως.

Τῇ οὖν πρώτῃ ἐβδομάδι τῶν ἁγίων νηστειῶν, τῆς συνάξεως ἐπιτελουμένης ἐν τῷ ναῷ τοῦ ἁγίου Μηνᾶ, ἐκεῖσε γὰρ ἐν πρώτοις τὸ « κατευθυνθήτω » λέγεται, καὶ πᾶσα ἡ πόλις αὐτόθι συναγεται, γέγονε καὶ αὐτὸς ἐν τῷ αὐτῷ τοῦ μάρτυρος ναῷ, καὶ δὴ τοῦ « κατευθυνθήτω » ῥηθέντος, καὶ τῆς συνάξεως ἐπιτελουμένης, αὐτὸς ἐπέκειτο τῇ εὐχῇ τὴν δέησιν ποιούμενος, τοῦ μὴ στερηθῆναι τῆς ὀρθῆς πίστεως. Γενομένης οὖν τῆς θείας προσκομιδῆς, καὶ πάντων τῶν φρικτῶν μυστηρίων μεταλαβόντων, προσῆλθε καὶ αὐτὸς μετὰ δακρύων μεταλαβεῖν· ἀνοίξας δὲ τὴν χεῖρα, ὄρξ, ἀντὶ ἄρτου, σάρκα ἡμαγμένην, καὶ πᾶσαν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τῷ αἵματι φοινίξασαν. Καὶ δὴ ἐντρομος γενόμενος ἐπὶ τῷ παραδόξῳ θαύματι ἔλεγεν· « Οὐαὶ μοι, πόθεν ἐν ταῖς νηστεαῖς εὐρέθην δεχόμενος κρέα, πάντων ἄρτον δεξιμένων, πῶς ἄρα ἔχω τὴν σάρκα νηστείας οὔσης μεταλαβεῖν. Ὅμως διὰ τὸ μὴ ὀραθῆναι παρὰ ἄλλων, κλίνας τὰ γόνατα μετὰ φόβου μετέλαβεν. Ὡς δὲ ἦλθε μετασχεῖν καὶ ἐκ τοῦ ἁγίου ποτηρίου, κατανοεῖ ὁ διάκονος, καὶ βλέπει τὰ χεῖλη αὐτοῦ ἡμαγμένα, καὶ λέγει αὐτῷ· « Τί ἔχεις ἐκεῖ, ἀδελφε; » Καὶ λέγει· « Οὐδὲν, δέσποτα. » Καὶ ἐξενέγκας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸ⁴ καταμάξαι τὰ χεῖλη, εὐρέθησαν κακεῖναι ἡμαγμένα. Ὡς δὲ οἱ περιεστώτες ψηλαφήσαντες οὐχ εὗρον μώλωπα οὐδὲ ἄλλην αἰτίαν τῆς τοῦ αἵματος ῥύσεως. ἠρώτων αὐτὸν τὸ τί ποιήσας οὕτως ἐμολύθη; Τότε στενωθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς τὸ πᾶν τοῦ πράγματος, καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἀπήγαγον πρὸς τὸν κατὰ καιρὸν πατριάρχην. Καὶ ἀκούσας πάντα παρ' αὐτοῦ ἐθαύμασε τὴν ἀγαθότητα τοῦ Θεοῦ, τοῦ μὴ θέλοντος ἀπολέσθαι τινὰ τοῦ πλάσματος αὐτοῦ. Καὶ ὁ βασιλεὺς δὲ καὶ οἱ ἀκούσαντες, ἐδόξασαν τὸν Θεόν. Ἠθέλησε δὲ ὁ πατριάρχης τὸν φιλόχριστον ἐκεῖνον ποιῆσαι πρεσβύτερον * τοῦ ἁγίου Μηνᾶ καὶ προσητήσατο, λέγων * p. 546. ἀνάξιον εἶναι τοῦ τοιοῦτου βαθμοῦ.

35 Γένοιτο δὲ καὶ ἡμᾶς τὴν τοιαύτην διάθεσιν μέχρι τέλους ὑπὲρ τῆς ὀρθοδόξου πίστεως σώζειν καὶ τὴν ἴσῃν τῷ ἀνδρὶ τῷ ῥηθέντι ταπεινώσιν κτήσασθαι, ἵνα καὶ τοῦ θεοῦ βαθμοῦ καταξιωθῶμεν τοῦ λέγοντος· ὅτι πᾶς ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται⁵.

1. II Tim., III, 6. — 2. δημότης Ms. — 3. I Cor., XV, 33. — 4. ἐπ' ὧ Ms. — 5. Matth., XXIII, 12.

CI. — SUR L'ÉPREUVE DU FEU (cf. XLVII).

Les orthodoxes racontaient aussi qu'un stylite, envoyé à Constantinople pour les affaires de son monastère, avait marché sans chaussures dans le feu et avait défié ses adversaires de l'imiter, ms. grec de Paris, n° 1596, p. 541 :

Ἦν τις κιονίτης εἰς τὰ μέρη τῆς Ἀσίας πάνυ ἐνάρετος καὶ θαυμαστός, ἦν δὲ ἔχων κάτω μοναστήριον. Χρείας οὖν γενομένης τινός, ἠνάγκασαν αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ ἀνελθεῖν ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ αἰτῆσαι τὸν βασιλέα¹. Καὶ δὴ ἀνελθὼν κατέλυσεν εἰς τὸ ξενοδογεῖον τοῦ ὀρφανοτροφείου, ἦν δὲ λοιπὸν χειμῶν, καὶ ἔκειτο ἄρουλλα πλήρης² ἀνθράκων. Ἐκάθητο δὲ τινες αἰρετικοὶ μοναχοὶ θερμαινόμενοι· ἐκάθισε δὲ καὶ αὐτὸς τοῦ θερμανθῆναι, καὶ ἤρξαντο κατασπείρειν αὐτῷ ἐκ τῆς οἰκείας αἰρέσεως. Καὶ λέγει αὐτοῖς· « Ἐγὼ ὀρθῶς πιστεύω, εἰ δὲ ὑμεῖς κρεῖττόν μου πιστεύετε, ποιήσατε ὡς ποιῶ. » Καὶ ἀναστὰς ἔστη ἀνυπόδετος εἰς τὸ πῦρ ἐπὶ πολλὴν ὥραν, καὶ οὐκ ἐφλογίσθη. Ἰδόντες δὲ ἐκεῖνοι, κατησχύνθησαν ἐκπλαγέντες ἐπὶ τῷ παραδόξῳ θαύματι, καὶ οἱ ἀκούσαντες ἐδόξασαν τὸν Θεόν.

CII. — SUR LE MONASTÈRE DE SÉRIDOS.

Citons enfin le récit suivant, *ibid.*, p. 609-610, qui détermine l'emplacement du monastère dont les hégoumènes successifs ont été, au VI^e siècle, Barsanuphios, Séridos et enfin Dorothee³ :

Le bienheureux Séridos avait un monastère à Thabatha (Thaouatha). L'un de ses amis, qui habitait Ascalon, lui envoya un disciple pour lui demander du parchemin. Séridos le donna, puis, comme il pleuvait et que le fleuve de Thabatha avait gonflé, il voulut dissuader le disciple de retourner aussitôt. Mais celui-ci dit qu'il avait ordre de retourner et se mit en route. Il enroula les parchemins dans ses habits, les mit sur sa tête et se lança dans le torrent. Séridos croyait n'avoir plus qu'à envoyer chercher son cadavre sur le rivage de la mer quand il s'aperçut qu'il avait pu traverser et il admira son obéissance qui lui avait fait ainsi affronter la mort.

Ὁ μακάριος Σέριδος ἔχων κοινόδιον εἰς Θαυαθὰ, εἶχεν ἀγαπητὸν τινα αἰγύπτιον οἰκοῦντα ἐν Ἀσκάλωνι, ἔχοντα καὶ μαθητὴν. Συνέβη δὲ αὐτὸν, χειμῶνος ὄντος, πέμψαι τὸν μαθητὴν αὐτοῦ μετὰ γραμμάτων πρὸς τὸν ἀββᾶν Σέριδον, ἐπὶ τὸ ἐνεργεῖν αὐτῷ στυτᾶν χάρτων. Ἐρχομένου δὲ τοῦ νεωτέρου ἀπὸ Ἀσκάλωνος, ἔτυχε γενέσθαι ὄμβρον πολὺν, ὥστε καὶ τὸν ποταμὸν Θαυάθων ἐλθεῖν ἀρεώτερον. Ὅτε δὲ ἔδωκε τὰ γράμματα τῷ ἀββᾷ Σερίδῳ, βροχὴ ἦν, καὶ λέγει αὐτῷ ὁ νεώτερος· « Δός μοι χαρτία ἵνα ἀπέλω. » Ὁ δὲ εἶπεν

1. C'est ainsi que Sévère a été plaider à Constantinople la cause des monastères monophysites de Palestine, cf. *P. O.*, t. II, p. 101, 233. — 2. πλήρεις Ms. — 3. Cf. S. Vailhé, *Répertoire alphabétique des monastères de Palestine* dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, t. IV et V. 1899 et 1900 (sous ces noms).

αὐτῷ· « Βροχή ἐστὶ καὶ ποῦ ἔχεις ἄρτι ἀπελθεῖν; » Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ νεώτερος· « Ἐντολήν ἔχω καὶ οὐ δύναμαι μεῖναι. »

Ὡς δὲ ἐπέμενον ὀχλῶν αὐτῷ, ἔδωκεν αὐτῷ τὰ χαρτῖα καὶ, λαβῶν παράθεσιν καὶ εὐχὴν ἐκ τοῦ ἀββᾶ, ἀπῆλθε. Λέγει οὖν ὁ ἀββᾶς Δωρόθεος· « Ἀπέλθωμεν, ἴδωμεν τί ποιεῖ εἰς τὸν ποταμὸν, ἐπέκειτο γὰρ καὶ ἡ βροχή. »

Ὡς δὲ ἔφθασεν εἰς αὐτὸν, ἀπελθὼν μακρὰν ἀπ' αὐτῶν, ἀπεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ βαλὼν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, ἐντυλίσας ἐν αὐτοῖς τὰ χαρτῖα, εἶπεν αὐτοῖς· « Εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ », καὶ ῥίπτει ἑαυτὸν εἰς τὸν ποταμὸν.

Ὡς δὲ ἐπληροφόρησεν ὁ ἀββᾶς Σέριδος τοὺς συνόντας, οὐδὲν ἄλλο προσεδόκουν, εἰ μὴ πέμψαι εἰς θάλασσαν καὶ εὑρεῖν τὸ λείψανον αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἔμεινε πυκτεύων τῇ φοβερᾷ τοῦ ὕδατος ῥύμῃ, καὶ μακρὰν πῶς κατασυρεῖς, ἔφθασεν εἰς τὸ ἄλλο πέραν τοῦ ποταμοῦ. Καὶ θαυμάσαντες τὴν * ὑπακοὴν αὐτοῦ τὴν μέχρι θανάτου, ἐδοξάσαμεν τὸν Θεόν. * p. 610.

Αὕτη ἐστὶν ἡ ὑπακοὴ ἣν λέγουσιν οἱ πατέρες ἀδιάκριτον, ἣτις πολλὴν παρρησίαν δίδωσι τῷ καταξιωθέντι αὐτῆς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Καταξιῶσει δὲ ἡμᾶς τῆς αὐτῆς χάριτος, ἵνα ἀμερίμνως καὶ εἰρηνίκως παρελθόντες τὰς ἡμέρας ἡμῶν, εὐρωμεν ἕλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Comme Ascalon est au nord de Thabatha², il s'ensuit que le monastère de Barsanuphios, Séridos et Dorothee³ était sur la rive gauche du fleuve et non loin de la mer. Rappelons que M. Clermont-Ganneau, *Études d'archéologie orientale*, t. II, Paris, 1896, p. 12, place Thabatha à Tell el-'Adjjoûl, sur la rive droite du torrent, et le monastère de saint Hilarion à Choubâna, à vingt stades (3 kilom. 700) de Thabatha, sur la rive gauche du torrent et non loin de la mer. C'est vers Choubâna qu'il nous faut placer le monastère de Séridos.

CIII. — SUR SILVAIN (cf. XLVIII).

1. Silvain, mentionné au chap. XLVIII, est encore le Σιλουανός ou Σιλβανός des Apophthegmes, *P. G.*, t. LXV, col. 408-412. Celui-ci (IV^e siècle) demeurerait au Sinaï avec son disciple Zacharie, tandis que le nôtre avait son monastère dans un village τοῦ Σαλτοῦ, du Σαλτὸν Γεραρηνῶν, qui est près d'Éleuthéropolis, d'après Théodoret. Cf. Georges de Chypre, p. 193, n° 1027. Le trait d'union nous est fourni par Sozomène, *Hist. eccl.*, VI, 32, d'après lequel « Silvain, après avoir été en Égypte et être demeuré sur le mont Sinaï, vint fonder un monastère ἐν Ἱεράροις ἐν τῷ χειμάρρῳ. Zacharie dirigea ce monastère après lui⁴ ».

1. Le ms. porte en plus τῷ ὄντως ὑμῖν. — 2. Thabatha = Θαναθά, M. Clermont-Ganneau identifie de plus Θαναθά avec  « la tour du mûrier » qui était « près du temple de saint Hilarion » et où Pierre l'Ébère passa trois ans. A quatre milles de là, au village de , demeurait Isafé l'égyptien (*supra*, ch. XII). Raabe, p. 101-102; Clermont-Ganneau, *Études d'archéologie orientale*, t. II, p. 9-14. — 3. Dorothee est né vers 540. Ses œuvres se trouvent *P. G.*, t. LXXXVIII, col. 1609-1844. La présente anecdote est résumée, *ibid.*, col. 1637. — 4. En 415, c'était Zacharie qui le dirigeait. Cf. *Recue de l'Orient Chrétien*, t. V (1900), p. 282.

2. Un récit inédit nous montre aussi que son monastère était « en Palestine près du torrent » et nous apprend de plus que le genre de monachisme importé par lui près d'Eleuthéropolis était celui du nord de l'Égypte : les moines avaient leur cellule particulière et le supérieur allait les visiter individuellement. Silvain ne faisait en général cette visite que le samedi et le dimanche. Sévère et Anastase suivirent donc la règle générale lorsqu'ils s'isolèrent dans le désert d'Eleuthéropolis jusqu'au jour où le successeur de Romanus vint les visiter (*Patrol. Or.*, t. II, p. 96-97 et 228-229).

Εἰπέ τις τῶν πατέρων¹· ὅτι παρά τὸν ποταμὸν, πλησίον τῆς κώμης ἔνθα ὁ μακάριος Σιλουανὸς διῆγεν ἐν Παλαιοστίνῃ, ἔμενον ἀδελφὸς προσποιούμενος μωρίαν· ὅταν γὰρ ἀπήντα αὐτῷ ἀδελφός, εὐθέως ἐγέλα· καὶ λοιπὸν ἐκ τούτου, κατελίμπανον αὐτὸν καὶ ἀπήρχοντο. Συνέβη δὲ τρεῖς τῶν πατέρων παραβαλεῖν τῷ ἀββᾷ Σιλουανῷ, καὶ μετὰ τὸ ποιῆσαι εὐχὴν, παρεκάλεσαν αὐτὸν ἀποστεῖλαι τινα * σὺν αὐτοῖς, ὅπως θεάσωνται τοὺς ἀδελφούς ἐν τοῖς κελλίοις αὐτῶν. Καὶ λέγουσι τῷ γέροντι· Ποίησον ἀγάπην καὶ παράγγειλον τῷ ἀδελφῷ, ἵνα πρὸς πάντας λάβῃ ἡμᾶς. Ὁ δὲ γέρων εἶπε τῷ ἀδελφῷ ἐπὶ αὐτῶν· « ὅτι πρὸς πάντας τοὺς πατέρας ἄρον αὐτούς » κατ' ἰδίαν δὲ παρήγγειλεν αὐτῷ λέγων· « Βλέπε μὴ λάβῃς αὐτούς πρὸς τὸν σαλὸν ἐκεῖνον, ἵνα μὴ σκανδαλισθῶσι. »

Διερχόμενοι δὲ τὰ κελλία τῶν ἀδελφῶν, ἔλεγον οἱ πατέρες τῷ ὀδηγοῦντι αὐτούς· « Ποίησον ἀγάπην, πρὸς πάντας ἄρον ἡμᾶς. » Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· « Κλωῶς. » Ὁ δὲ οὐκ ἔλαβεν αὐτούς εἰς τὸ κελλίον τοῦ σαλοῦ, κατὰ τὸν λόγον τοῦ γέροντος. Ὡς δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὸν γέροντα, εἶπεν αὐτοῖς· « Εἶδτε τοὺς ἀδελφούς; » Οἱ δὲ εἶπον· « Ναί, καὶ εὐχαριστοῦμεν, τοῦτο δὲ λυπούμεθα ὅτι πρὸς πάντας οὐκ ἀπήλθομεν. » Καὶ λέγει ὁ γέρων τῷ λαβόντι αὐτούς· « Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι πρὸς πάντας ἄρον αὐτούς; » Καὶ εἶπεν ὁ ἀδελφός· « Οὕτως ἐποίησα, πάτερ. » Πάλιν οὖν ἐξερχόμενοι οἱ πατέρες * ἔλεγον τῷ γέροντι· « Ὅντως εὐχαριστοῦμεν ὅτι εἶδομεν τοὺς ἀδελφούς, ἀλλὰ τοῦτο μόνον λυπούμεθα, ὅτι οὐκ εἶδομεν πάντας. » Τότε κατιδίαν λέγει ὁ ἀδελφός τῷ γέροντι· « Πρὸς τὸν σαλὸν ἀδελφὸν οὐκ ἔλαβον αὐτούς. »

Ὡς οὖν ἀπῆλθον οἱ πατέρες, διακρίνας καθ' ἑαυτὸν ὁ γέρων τὸ γεγονός, ἀπέρχεται πρὸς ἐκεῖνον τὸν ἀδελφὸν τὸν ὑποκρινόμενον τὴν μωρίαν, καὶ μὴ κρούσας, ἀλλ' ἠρέμα ἀνοίξας τὸ σισύγγριν, αἰφνιδιάζει τὸν ἀδελφόν, καὶ εὐρίσκει αὐτὸν καθεζόμενον εἰς τὸ κῆθισμα, καὶ δύο σπυρίδια, ἓν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἓν ἐξ ἐωνύμων. Καὶ, ὡς εἶδεν τὸν γέροντα, κατὰ τὸ ἔθος

1. Coislin 127, fol. 136^v. Voici le cadre du récit : Un frère qui demeurait le long du fleuve, près du village de Silvain, simulait la folie. Quand un frère le rencontrait, il se mettait à rire jusqu'à ce qu'il partit. Des Pères étrangers viennent trouver Silvain et lui demandent de les faire accompagner pour visiter tous les frères dans leurs cellules. Silvain recommande — à leur insu — de ne pas leur montrer l'idiote, pour ne pas les scandaliser. A leur départ, ils se plaignent de ce qu'on ne leur a pas montré tous les frères. Silvain, voyant qu'ils ont appris, par une sorte de révélation, l'existence de ce frère, va le trouver à l'improviste. Il le trouve assis entre deux corbeilles et lui demande, de la part de Dieu, de lui révéler sa conduite. Le frère lui apprend que durant toute la journée, lorsqu'il a une bonne pensée, il met un caillou dans la corbeille de droite et, lorsqu'il a une mauvaise pensée, dans la corbeille de gauche. Le soir il compte les cailloux et, s'il y en a plus à gauche qu'à droite, il ne mange pas. A ce récit, Silvain, en souvenir sans doute des anges qui ont visité Abraham non loin de là, dit que ce sont aussi des anges qui sont venus le trouver pour attirer son attention sur les mérites de ce frère.

ἤρξατο γελᾶν. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· « Ἄφες ταῦτα ἄρτι καὶ εἰπέ μοι τὸ κάθισμά σου. » Ὁ δὲ πάλιν ἐγέλα. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Σιλουανός· « Οἶδας ὅτι χωρὶς σαββάτου καὶ κυριακῆς οὐκ ἐξέρρομαι ἐκ τοῦ κελλίου, ἀλλὰ νῦν ἦλθον εἰς τὸ μέσον τῆς ἐβδομάδος, ὁ γὰρ Θεὸς ἀπέστειλέ με πρὸς σέ. » Φοβηθεὶς οὖν ἔβαλε μετάνοιαν τῷ γέροντι καὶ λέγει αὐτῷ·
 5 « Συγχώρησόν μοι, πάτερ, ὅτι κατὰ πρωτὴν κάθημαι ἔχων τὰς * ψήφους ταύτας ἔμπροσθέν * fol. 137
 μου, καὶ ἐὰν ἐπέλθῃ μοι λογισμὸς ἀγαθός, βάλω ψῆφον εἰς τὸ δεξιὸν μαλάκιν, ἐὰν δὲ
 πονηρός, εἰς τὸ ἀριστερόν. Ἐσπέρας οὖν μετρῶ τὰς ψήφους, καὶ ἐὰν εὐρεθῶσι τοῦ δεξιοῦ
 πλείους, ἐσθίω· ἐὰν δὲ τοῦ ἀριστεροῦ, οὐκ ἐσθίω. Καὶ τῇ ἐπαύριον πάλιν, ἐὰν ἐπέλθῃ μοι
 λογισμὸς πονηρός, λέγω ἑμαυτῷ· Βλέπε τί ποιεῖς, ὅτι πάλιν οὐκ ἐσθίεις. » Ἀκούσας δὲ
 10 ταῦτα ὁ ἀββᾶς Σιλουανός, ἐθαύμασε καὶ εἶπεν· « Ὅντως, οἱ παραβαλόντες πατέρες ἦγχοι
 ἄγγελοι ἦσαν, τὴν ἀρετὴν τοῦ ἀδελφοῦ θέλοντες δημοσιεῦσαι, καὶ γὰρ πολλὴ χάρις καὶ
 εὐφροσύνη γέγονέ μοι τῇ παρουσίᾳ αὐτῶν πνευματικῇ. »

3. Une autre anecdote inédite, conservée dans le ms. 1596, p. 649, nous montre comment Silvain entendait la prière; il était peu favorable aux
 15 offices chantés et voulait conserver la simplicité des pratiques égyptiennes :
 Un frère lui demandait comment il pourrait acquérir la componction, car il succombait à la négligence et au sommeil; lorsqu'il se levait de nuit, il pouvait à peine dire l'antienne du psaume et tombait de sommeil. Silvain lui répondit : Dire les psaumes avec antiennes est un premier acte d'orgueil,
 20 comme pour dire « je chante ». Le frère ne chante pas, car le chant endureit le cœur, le pétrifie et ne permet pas à l'âme d'arriver à la componction. Si tu veux donc l'acquérir, laisse le chant et, lorsque tu te mets en prières, que ton âme médite la portée du verset; pense aussi que tu es devant Dieu qui sonde les cœurs et les reins. Lorsque tu t'éveilles, ta bouche avant tout louera
 25 Dieu et tu ne commenceras pas l'office aussitôt, mais tu sortiras de ta cellule et tu réciteras le *Credo* et le *Pater noster qui es in caelis*. Après cela, tu rentreras et tu commenceras l'office lentement, lentement, en gémissant, et en repassant tes péchés dans ton esprit, ainsi que la punition que tu devras endurer.

30 Le frère répondit : Depuis que je suis solitaire, père, je chante l'ordre de l'office, ainsi que les heures et les (hymnes) de l'octoéchos. Et le vieillard dit : C'est pour cela que la componction et l'affliction te fuient. Pense aux illustres Pères, combien ils étaient peu instruits, ils ne savaient que quelques
 35 psaumes. Ils ne connaissaient ni antiennes ni tropaires, et ils brillaient comme des astres dans le monde. L'abba Paul, l'abba Antoine, Paul le simple, l'abba Pambo, l'abba Apollo et tous les autres confirment ma parole, eux qui ont même ressuscité des morts et qui ont prévalu contre le démon, non avec des chants, des tropaires et des antiennes, mais avec la prière et le jeûne. Ce
 40 n'est pas la beauté du chant qui peut sauver l'homme, mais la crainte de Dieu et l'observance des commandements du Christ. Le chant en a précipité beaucoup au fond des enfers, non seulement des séculiers, mais aussi des

prêtres, elle les a fait tomber dans l'impureté et dans beaucoup de passions. Le chant, enfant, est pour les séculiers, c'est pour cela que le peuple est réuni dans les églises...

Ἀδελφός ἠρώτησε τὸν ἀββᾶν Σιλουανὸν λέγων· « Τί ποιήσω, ἀββᾶ, πῶς κτήσομαι τὴν κατάνυξιν, πάνυ γὰρ πολεμοῦμαι ὑπὸ τῆς ἀκηδίας καὶ τοῦ ὕπνου. Καὶ ὅτε ἀνίσταμαι τῇ νυκτὶ, πολλὰ πυκτεύω, καὶ χωρὶς τοῦ ἤχου ψαλμὸν οὐ λέγω, καὶ οὐ δύναμαι περιγένεσθαι τοῦ ὕπνου. » Καὶ ἀπεκρίθη ὁ γέρων· « Τέκνον, τὸ λέγειν σε τοὺς ψαλμοὺς μετὰ ἤχου πρώτη ὑπερηφανία ἐστὶ καὶ ἔπαρσις, τουτέστιν ἐγὼ ψάλλω. Ὁ ἀδελφός οὐ ψάλλει, τὸ γὰρ ἄσμα σκληρύνει τὴν καρδίαν καὶ πωρώνει, καὶ οὐκ ἐξ τὴν ψυχὴν κατανουγῆναι. Εἰ οὖν θέλεις εἰς κατάνυξιν ἐλθεῖν, ἄφες τὸ ἄσμα, καὶ ὅτε ἴστασαι τὰς εὐχὰς ποιῶν, ὁ νοῦς σου τὴν δύναμιν τοῦ στίχου ἐρευνάτω, καὶ λογίζου ὅτι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ παρίστασαι, τοῦ ἐτάζοντος καρδίας καὶ νεφροῦς. Καὶ ὅτε ἀναστῆς ἐκ τοῦ ὕπνου, πρὸ πάντων δοξάσει· τὸν Θεὸν τὸ στόμα σου, καὶ μὴ ἄρξῃ τοῦ κανόνος εὐθύς· ἀλλ' ἐξεληθὼν ἔξω τοῦ κελλίου, στιχολόγησον τὴν πίστιν, καὶ τὸ πατὴρ ἡμῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Καὶ τότε εἰσελθὼν, ἄρξαι τοῦ κανόνος ἀνετῶς ἀνετῶς, στεναζῶν καὶ ἐνθυμούμενος τὰς ἀμαρτίας σου, καὶ τὴν κόλασιν ἐν ἧ μέλλεις βασανίζεσθαι 15

* p. 650. * ἐν αὐτῇ. »

Καὶ λέγει ἀδελφός· « Ἐγὼ, ἀββᾶ, ἐξ ὅτε ἐμόνασα, τὴν ἀκολουθίαν τοῦ κανόνος καὶ τὰς ὥρας, καὶ τὰ τῆς ὀκταήχου ψάλλω. » Καὶ λέγει ὁ γέρων· « Διὰ τοῦτο καὶ ἡ κατάνυξις καὶ τὸ πένθος φεύγει ἀπὸ σοῦ. Ἐνόησον τοὺς μεγάλους πατέρας πῶς ἰδιῶτα ὑπῆρχον, καὶ μὴ ἐπιστάμενοι, εἰ μὴ ὀλίγους ψαλμοὺς. Καὶ οὔτε ἤχους οὔτε τροπάρια ἐγίνωσκον, καὶ δίκην φωστήρων ἐν κόσμῳ ἔλαμψαν. Καὶ μαρτυρεῖ μου τῷ λόγῳ ὁ ἀββᾶς Παῦλος, καὶ ὁ ἀββᾶς Ἀντώνιος, καὶ Παῦλος ὁ ἀπλοῦς καὶ ὁ ἀββᾶς Παμβῶ, καὶ ὁ ἀββᾶς Ἀπολλῶ, καὶ οἱ καθ' ἐξῆς, οἵτινες καὶ νεκροὺς ἤγειραν, καὶ κατὰ δαιμόνων τὴν ἐξουσίαν ἐδέξαντο, οὐκ ἐν ἄσμασι καὶ τροπαρίοις καὶ ἤχοις, ἀλλ' ἐν προσευχῇ καὶ νηστεία. Οὐ γὰρ ἡ καλλιπερία τοῦ ἄσματος ὑπάρχει ἢ σώζουσα τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ' ὁ φόβος τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ τήρησις τῶν τοῦ Χριστοῦ ἐντολῶν. Τὸ γὰρ ἄσμα πολλοὺς εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς κατήγαγε· καὶ οὐ μόνον κοσμικοὺς, ἀλλὰ καὶ ἱερεῖς, εἰς πορνείας καὶ εἰς πάθη πολλὰ αὐτοὺς ἐβόθρισε, καὶ τὸ ἄσμα τέκνον τῶν κοσμικῶν ἐστὶ, διὰ τοῦτο γὰρ καὶ συναθροίζεται ὁ λαὸς ἐν ταῖς ἐκκλησίαις. Ἐνόησον, τέκνον, πόσα τάγματα εἰσὶν ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ οὐ γέγραπται περὶ αὐτῶν ὅτι μετὰ τῆς ὀκταήχου ψάλλουσιν, ἀλλὰ τάγμα ἐν ἀκαταπαύστως τὸ ἀλληλουῖα ἔχει, ἕτερον τάγμα τὸ ἅγιος ἅγιος Κύριος Σαβαώθ· ἕτερον τάγμα εὐλογημένη ἡ δόξα Κυρίου, ἐκ τοῦ τόπου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Σὺ οὖν, τέκνον, ἀγάπησον τὴν ταπεινώσιν τοῦ Χριστοῦ, καὶ πρόσχε σεαυτῷ φυλάττων σου τὸν νοῦν ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς προσευχῆς, καὶ ὅπου δ' ἂν παραβάλλῃς, μὴ δεικνύεις ἐκυτὸν ἀγγίχου καὶ καθηγητὴν, ἀλλ' ἔσω ταπεινόφρων, καὶ ὁ Θεὸς παρέχει σοὶ τὴν κατάνυξιν ¹. » 30 35

1. Dans le récit précédent, un disciple de Pambo, qui va vendre à Alexandrie le travail du vieillard, passe seize jours dans la ville, dormant la nuit, « dans le narthex de l'église, dans le temple de saint Marc ». Il voit comment les chœurs (τάγματα) de l'église chantent, il apprend les tropaires et il demande au vieillard pourquoi, au désert, on ne chante pas des canons, des tropaires et des cantiques avec leurs tons (μελωδοῦσιν ἄσματα καὶ ρυθμίζουσιν ἤχους). Le vieillard voit dans tout cela une invasion du paganisme et le prélude de maux nombreux, *ibid.*, p. 647-649.

CIV. — SUR UNE APPARITION DE SAINT ÉPIPHANE (cf. XXVIII, XXIX, XXX, LVII, XC à XCIH).

Nous avons vu qu'un saint de Chypre, saint Jean-Baptiste, le patriarche Jacob et Jean l'Évangéliste étaient censés être apparus pour éloigner les gens du concile de Chalcedoine; dans un récit grec inédit on raconte au contraire que saint Épiphané est apparu pour ramener à l'orthodoxie un jacobite réfugié dans l'île de Chypre. Celui-ci ne communiait que s'il trouvait des clercs ou des moines de son hérésie pour lui donner la communion, sinon il s'en abstenait, même le dimanche. Saint Épiphané lui apparaît par trois fois, et le décide enfin à communier à l'église des Chalcedoniens (Ms. 1596, p. 550-552) :

Ἄνὴρ τις, τὸ γένος Αἰγύπτιος, τὸ δὲ ὄνομα Ἰωάννης, εὐλαβῆς πάνυ, διηγήσατό μοι θαῦμα τοιοῦτον· ὅτι ἐν τῇ χώρῃ μου Θεοδοσιανός ὑπῆρχον, μὴ κοινωνῶν τοῖς ἀπὸ τῆς συνόδου τῆς ἐν Καλχηδόνι, ἦγον τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ. Γενομένης οὖν φυγῆς προφάσει τῆς περσικῆς ἀλώσεως², ἦλθον ἐν τῇ Κύπρῳ.

Διάγων οὖν ἐκεῖ, ὅταν εὐρέθησάν τινες ἢ κληρικοὶ ἢ μονάζοντες τῆς αἰρέσεώς μου, ἐδίδουν μοι καὶ μεταλαμβάνον. Τὰς δὲ πλείους ἡμέρας, καὶ αὐτὰς τὰς ἀγίας κυριακάς, ἀκοινωνήτος ἔμενον, μὴ θαρρῶν προσελθεῖν τῇ ἀγίᾳ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ, διὰ τὴν πατροπαράδοτον αἴρησιν. * Καὶ θεωρῶ ἐν μιᾷ καίμενος ἐν τῷ κραβάττῳ μού τινα ἔχοντα τὸν πώγωνα * p. 551.
πεπολιωμένον ὡς χιόνα καὶ λέγοντά μοι· « Τί ἐστίν, ἀββᾶ Ἰωάννη, ὁ ἀμφιβάλλεις καὶ οὐ προσέρχῃ καὶ κοινωνεῖς ἐν τῇ ἀγίᾳ καὶ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ; » Ἐγὼ δὲ ἔντρομος ἔφην· « Ἐπειδὴ, δέσποτα, οὐδέποτε ἐκοινωνήσα μετὰ τῶν Καλχηδονιτῶν, καὶ λέγουσί τινες ὅτι κακῶς πιστεύουσιν. » Ὁ δὲ φησιν· « Οὐχί, μὴ φοβοῦ, οὐκ ἔχει κακὸν ἡ ἀγία τοῦ Θεοῦ ἐκκλησία, πρόσελθε οὖν καὶ κοινωνήσον. » Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀφανῆς ἐγένετο.

Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν, ἐνεθυμούμην τὸ ὄραμα, καὶ ἀμφεβάλλον τοῖς λογισμοῖς μου λέγων· « Ἄρα ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐκ τοῦ διαβόλου; » ὅμως δὲ ἔμεινα μὴ κοινωνῶν. Καὶ πάλιν τῇ ἐτέρῃ νυκτὶ θεωρῶ ἀπαραλλάκτως τὴν αὐτὴν ὄπτασίαν λαβὼν καὶ τὴν αὐτὴν παραγγελίαν. Ἀλλὰ καὶ οὕτως πάλιν ἐννοῶν τοὺς γονεῖς μου οὕτως μεταλαμβάνοντας, καὶ τὴν τῶν ἑτεροδόξων προσπάθειαν, πάνυ γὰρ συνέρχονται τοῖς συναιρεσιώταις· εἰς τὰ σωματικὰ μάλιστα διὰ τὸ μὴ ζημιῶσαι τὰ ψυχικὰ, ἔμεινα μὴ μεταλαμβάνων.

Θεωρῶ οὖν ὡς ἐν ἐκστάσει τὸν αὐτὸν ἱεροπρεπῆ ἄνδρα, ἐμβριθέστερον τῷ προσώπῳ, καὶ φωνῇ αὐστηρᾷ λέγοντά μοι· « Διατί οὖν παρήκουσάς μου τὸ δεύτερον καὶ οὐκ ἐκοινωνήσας τοῖς ὀρθοδόξοις; » Ἐγὼ δὲ ἐκ τοῦ φόβου, οὐδὲ ἀποκριθῆναι ἠδυνάμην. Εἶτα λέγει μοι· « Οὐκ εἰσῆλθες ἐν τῇ μητροπόλει Κωνσταντίας; » Ἐγὼ δὲ σύντρομος ἔφην· « Ναί, δέσποτα. » « Οὐκ ἀπῆλθες, φησιν, εἰς τὸν ναὸν Ἐπιφανίου; » Καὶ ἔφην· « Ἀπῆλθον, κύριε. » Ὁ δὲ λέγει· « Καὶ τί λέγεις Ἐπιφάνιον, ὀρθόδοξον, ἢ αἰρετικόν; » Εἶπον δὲ

1. Partisan de Théodose, patriarche jacobite d'Alexandrie de 535 à 540. — 2. Sans doute l'invasion perse de 613 à 616.

ἐγώ· « Συγχώρησον, δέσποτα, δούλος τοῦ Θεοῦ καὶ ἁγίος ἐστὶ καὶ σημειοφόρος. » Ὁ δὲ ἀπεκρίθη· « Ἐπιφάνιος οὕτως πιστεύει, ὡς ἡ καθολικὴ ἐκκλησία, καὶ μὴ ἀμφιβέλλης, ἀλλ' ἀναστὰς κηρώνησον. Ἐγὼ γὰρ εἰμι Ἐπιφάνιος. »

Εἰπόντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα, ἔδοξα προσπίπτειν αὐτῷ αἰτῶν συγχώρησιν, καὶ εὐθέως ἦλθον εἰς ἐαυτόν. Κατασφραγισάμενος δὲ καὶ εὐξάμενος, καὶ τῷ Θεῷ εὐχαριστήσας, * ἅμα γέγονεν ἡμέρα. Καταγνοὺς οὖν τῆς προτέρας πλάνης, καὶ ἐπιγνοὺς τὴν ἀλήθειαν διὰ τοῦ ἁγίου τοῦ Χριστοῦ θεράποντος Ἐπιφανίου ἐπιστασίας, μᾶλλον δὲ Θεοῦ, τοῦ μὴ βουλομένου τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτὸν, κπελθὼν ἐν τῷ κυριακῷ, μετέσχον τῶν ζωοποιῶν καὶ ἁγίων μυστηρίων, εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ, τῷ κἀμὲ τὸν ἀνάξιον συναριθμήσαντι τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ ὀρθοδόξῃ ποιήνῃ. Ἀμήν.

CV. — SUR LE PATRIARCHE AMOS (cf. LXXIX).

Nous ajoutons un texte qui fait mention, vers la fin du vi^e siècle, des églises de saint Étienne et de saint Jean-Baptiste à Jérusalem : Un moine avait péché, et l'archevêque Amos, au lieu de se borner à le réprimander, lui fit enlever son habit dont il revêtit un porc qu'il lâcha dans la ville, puis il fit flageller le moine. Saint Jean-Baptiste lui apparut et le menaça de sa vengeance, aussi l'archevêque « commença à bâtir le temple de saint Jean-Baptiste, en dehors de la ville, en face du temple de saint Étienne au levant ». Mais saint Jean lui apparut une seconde fois et lui dit : « Si tu me construisais cinq autres temples plus grands que celui que tu as construit, le péché ne (te) serait pas remis. » Après la mort de l'archevêque, les Pères enlevèrent son nom des diptyques (Ms. 1596, p. 552-553) :

* p. 553. Γέγονέ τις ἐν τῇ ἀγίᾳ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν πόλει * ἀρχιεπίσκοπος ὀνόματι Ἀμῶς. Ἦν δὲ οὗτος, κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ, μισομόναχος τοιοῦτος ὡς οὐκ ἂν τις εἴποι ἕτερον. Ἦν δὲ καὶ αὐτὸς τοῦ ἁγίου σχήματος, εἰ καὶ ἀναξίως ἦν τοῦτο φορῶν. Κατὰ δὲ συγχώρησιν Θεοῦ, περιέπεσε τις μοναχὸς εἰς πειρασμὸν, καὶ μαθὼν τοῦτο ὁ αὐτὸς ἀρχιεπίσκοπος, ὁ ὄντως ἀνάξιος καὶ τῆς ἱερωσύνης καὶ τοῦ ἀγγελικοῦ σχήματος, φέρει τὸν μοναχὸν, καὶ ὅπερ ἔπρεπε τῇ διδασκαλίᾳ τὸν ἀσθενῆ περιποιήσασθαι, τοῦτο οὐκ ἐποίησεν, ἀλλ' ἐκδύσας αὐτὸν τὸ ἀγγελικὸν σχῆμα ὁ περιεβέβλητο, ἐνέγγας χοῖρον, πάντων θεωρούντων, ἐνέδυσεν αὐτὸν τὸ ἔνδυμα τοῦ μοναχοῦ, καὶ ἀπέλυσε μέσον τῆς πόλεως, τὸν δὲ μοναχὸν τύψας οὐ μικρῶς, ἀπέλυσε καὶ αὐτόν. Τῇ δὲ αὐτῇ νυκτὶ φαίνεται αὐτῷ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, ἐπαπειλούμενος καὶ λέγων αὐτῷ· « Τί οὕτως ἐποίησας ἑτιμάσας τὸ σχῆμά μου, ὦ ἄνθρωπε, μέλλω δίκην ποιεῖν μετὰ σοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ βήματος τοῦ φοβεροῦ. » Τοῦ δὲ ὑπνισθέντος μετὰ φόβου, ἄρχεται κτίζειν ναὸν τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου ἔξω τῆς πόλεως, κατέναντι τοῦ ναοῦ τοῦ ἁγίου Στεφάνου κατὰ ἀνατολὰς, κλαίων ἐπὶ τῷ ἀτόπῳ τοῦ πράγματος οὗ ἦν ποιήσας. Καὶ τελειώσαντος αὐτοῦ τὸν ναὸν, καὶ κατακοσμήσαντος κατὰ πάντα τρόπον, ἐδέετο τυχεῖν συγχωρήσεως ὧν ἤμαρτεν. Ἐπιφαίνεται δὲ αὐτῷ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ἐκ δευτέρου λέγων· « Ἀλήθειαν λέγω, εἰ καὶ ἄλλους πέντε ναοὺς κτίσεις

μοι οὐ ἔκτισας μείζονας, οὐ μὴ συγχωρηθῆ ἡ ἁμαρτία, ἀλλὰ δίκην ποιήσω μετὰ σοῦ ἐν τῇ φοβερῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως. Παρελθόντος δὲ τοῦ ἀρχιεπισκόπου τὸν ἀνθρώπινον βίον, καὶ ἤδη τοῦ πράγματος προγνωσθέντος, οἱ τότε πατέρες ἔκριναν τοῦ ἐξχλειφθῆναι τὸ αὐτοῦ ὄνομα ἐκ τῶν διπτύχων τῆς ἀγίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσεως, ὃ καὶ ἐποίησαν¹.

1. Nous avons déjà édité ce récit pour commenter le chapitre LXXIX, mais il reste encore plusieurs points obscurs. Il est probable, mais pas certain, que le syriaque mentionne deux églises distinctes, *supra*, p. 135. S'il en mentionne deux, vers l'an 451, dont l'une de saint Jean-Baptiste, il reste à expliquer pourquoi le patriarche Amos plus tard en aurait encore construit une dans les mêmes parages. Enfin rien ne nous permet de les localiser, car les mots « au levant » disent seulement que l'église saint Jean était à l'est de l'église Saint-Étienne: ces deux mots n'ont aucun rapport avec l'est de la ville où certains grecs avaient enterré un marbre, provenant de Bersabée et portant le nom de saint Étienne, pour faire croire à l'existence d'une ancienne église, cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XII (1907), p. 416-418. Puisque l'église d'Eudocie, bâtie sur l'emplacement de la lapidation de saint Étienne au nord de la ville, existait déjà vers 438, *ibid.*, t. XIII (1908), p. 9-18, il n'est pas impossible qu'elle soit visée dans les chapitres LXXIX et CV.



ERRATA

11₁₂ $\mu\kappa\kappa\eta\eta$ (lire $\mu\kappa\kappa\eta$). — 13₉ $\mu\kappa\kappa\eta$ (l. $\mu\kappa\kappa\eta$). — 20₁₇ Ἀντίχριστος (l. Ἀντίχριστος). — 44₃ $\mu\kappa\kappa\eta\eta$;
(l. $\mu\kappa\kappa\eta\eta$). — 48₈ $\mu\kappa\kappa\eta$ (l. $\mu\kappa\kappa\eta$). — 64₉ $\mu\kappa\kappa\eta$ (l. $\mu\kappa\kappa\eta$).

97₁₁ il rejeta (l. il expliqua; cf. *P. O.*, IV, 378-381). — 95₁₇ supprimer « et à Pierre l'Ibère ».

Bien des λ sont cassés. Lire 13₇ $\mu\kappa\kappa\eta$; 13₁₀ $\mu\kappa\kappa\eta$; 14₅ $\mu\kappa\kappa\eta$; 15₁ $\mu\kappa\kappa\eta$; 16₁ $\mu\kappa\kappa\eta$ etc., etc.
De même 16₁₅ un λ est cassé. etc.

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>اصحيم 162¹¹⁻¹⁶
 احتيا 11₁₁
 اوقيتا 104₁₀
 اهدامدا 140₁
 اب grand-père de Nestorius, 162⁸⁻¹¹
 ابر 38₉
 ادي 125₆
 اديا reine, 23₅ 27₇ 33₉ 40₆ 41₁₄ 62₁₁
 اديا Cf. اديا
 اديا (et اديا) 82⁸⁻⁹ 84₅
 اديا église de sainte Euphémie, 80₆
 اديا 95₁
 اديا 94₁₂ 105⁴⁻¹²
 اديا 13₁₂ 15₁₇ 157¹⁻⁶
 اديا 15⁵⁻¹⁹ 20₉ 23₅ 27⁴⁻¹³ 32₇ 33₁ 35₂
 39₁₀ 47₈ 48₁₀ 58₃ 62₁ 73₁ 95₁₀ 108₁₄
 109⁷⁻⁸ 112₂ 114₃ 135₄ 136₆ 151₄ 159₁₄
 Cf. 22₁₃ 33₁₄ 38₈ 62₆ 91₁₄ 93₂ 95²⁻⁷
 اديا 22⁹⁻¹⁶
 اديا Chrysostome, 163₃
 اديا prophète, 65₇
 اديا Attale, 137₈ 133₄
 اديا de Pamphylie, 21₁₂
 اديا 43₁₁ 44₃ 46₁₃ 47₁₀ 54⁴⁻⁶⁻¹¹⁻¹³
 — اديا 55₄
 اديا 148₁₃ 149⁸⁻¹² 150₃ 152₁ et
 اديا 150₁₄
 اديا 148₁₀
 اديا 22₁ 67₁₂ 95₉ 129₆
 اديا 17₁₀
 اديا اديا اديا 18¹⁴⁻¹⁵. Cf.
 اديا</p> | <p>اديا 147₉
 اديا 90₂
 اديا de Césarée. Cf. 71, n. 1.
 اديا prêtre de Tyr, 125₈
 اديا prophète, 58₁₀
 اديا Cf. اديا 74₁₅ et
 اديا 78₁₃
 اديا اديا 19²⁻¹⁴. Cf. اديا
 اديا 81⁷⁻⁹ 82₇
 اديا prophète, 70₁₂ 159₃
 اديا 18₁₅ 19⁵⁻⁷ 28₁₁₋₁₃ 31³⁻⁶ 45₄ 60₈
 68₂ 75₁₂ 77₁₀ 83₂ 87₄ 96₁₂ 102⁴⁻⁶ 120₂
 122₉ 123₂ 125₂ 128₁₃ 129₁₂ 131₁ 132₁₂
 133₂ 134₄ 139₁₃ 152₆
 — اديا 72₄
 اديا 123₁₅ 128₁₁
 اديا ou اديا prêtre de Césarée, 71₃
 اديا 149₈
 اديا 157₆
 اديا 139₅ et اديا
 139₉
 اديا archimandrite, 60₁₁ 113₆
 اديا comte, 84₆. Cf. اديا
 اديا disciple de Pierre l'ibère,
 24₁; son syncelle, 27₁₁
 اديا vieillard et prophète,
 30²⁻¹⁴
 اديا 125₁₅. V. اديا
 اديا اديا 28₁₁
 اديا 47⁸⁻⁸ 50⁷⁻¹² 56₄ 62₁₂ 82₂ 126₈
 142₁ 144₁₂ 145¹⁻⁴ 147₁₃ 162₁₉ 165₂₆. Cf.
 73₃ et اديا 163₃
 اديا 48¹⁻⁵
 اديا Cf. اديا 46₁₄
 اديا 20₅ 28₉ 29₁₃ 34⁵⁻⁶⁻¹⁴
 42₁₂ 43⁴⁻⁷ 67₁₃ 125₃ 152₄ 154₁₄. Im-
 précation 82₄</p> | <p>اديا 125₇
 اديا prêtre de Jérusalem, 111₃
 اديا comme اديا 89₁₄
 اديا 87₃ 89₁₀
 اديا moine d'Édesse, 126₁
 اديا 75₁₅
 اديا archimandrite de
 Tagai, 54₉ 55₇ 56₁₀ 57₁₀
 اديا martyr, 135⁷⁻⁹⁻¹³⁻¹⁴ 136₂₁
 اديا prêtre archidiacre
 de Jérusalem, 135₁ et اديا
 20⁸⁻¹⁴ 114₅
 اديا comme اديا
 اديا 77₃
 اديا 17²⁻⁴ 49₇ 93₁₂ 106⁴⁻⁶⁻¹² 107¹⁻³⁻⁵⁻¹
 108₉
 اديا (?) 85₁₀
 اديا scolastique, 28₁₂₋₁₅
 اديا évêque de Máγυδον,
 95₅ 96₁₀ 139₃. Moine, 100₁₀ 101₁₁
 اديا évêque de Perge, 139₇
 اديا 139₂₋₉
 اديا ou اديا 71₁₁
 اديا ou اديا 63⁸⁻¹⁴. Cf. 71, n. 1.
 اديا 11₁₃
 اديا 81₅ 83₅ 114⁵⁻¹³ 115⁸⁻¹⁰ 116₁₃ 118₅
 اديا 100₈
 اديا 126₆
 اديا 50₉ 61₈
 اديا V. اديا
 اديا 97₇
 اديا prophète, 111₁ 116₅ 151²⁻⁶
 اديا 48₂
 اديا 110₄
 اديا 85¹¹⁻¹³
 اديا moine, 27₁₀ 28₂ 48₇ 68₃ 101₁₃
 121₁₀ 123₁₁</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

ܐܘܪܘܟܐ prophète, 23, 116, 151, 7
 ܐܘܪܘܟܐ 162, 17
 ܐܘܪܘܟܐ 162, 9
 ܐܘܪܘܟܐ archevêque d'Alexan-
 drie, 60, 9
 ܐܘܪܘܟܐ 159, 5. Lire Théodore

ܐܘܪܘܟܐ 110, 12
 ܐܘܪܘܟܐ 162, 11
 ܐܘܪܘܟܐ 91, 1-8-15
 ܐܘܪܘܟܐ 91, 15 et ܐܘܪܘܟܐ 91, 15
 V. ܐܘܪܘܟܐ
 ܐܘܪܘܟܐ 125, 14 126, 12. V. ܐܘܪܘܟܐ
 ܐܘܪܘܟܐ 125, 7 126, 2 127, 5 128, 5 134, 3-13
 ܐܘܪܘܟܐ 73, 2 160, 1
 ܐܘܪܘܟܐ 18, 7
 ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ
 ܐܘܪܘܟܐ 27, 5 95, 10 105, 6-7
 ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ
 ܐܘܪܘܟܐ 99, 100, 4
 ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ
 ܐܘܪܘܟܐ 78, 4 79, 12-14 80, 12 82, 2 et ܐܘܪܘܟܐ 78, 8 79, 6
 ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ
 ܐܘܪܘܟܐ 52, 11 54, 11 55, 2-9-14 56, 5 60, 9 155, 13
 ܐܘܪܘܟܐ 100, 12
 ܐܘܪܘܟܐ 162, 11-15
 ܐܘܪܘܟܐ 84, 8 151, 1

ܐܘܪܘܟܐ 15, 8 53, 2 92, 3
 ܐܘܪܘܟܐ 163, 15
 ܐܘܪܘܟܐ 83, 3
 ܐܘܪܘܟܐ 39, 8. Cf. ܐܘܪܘܟܐ
 ܐܘܪܘܟܐ 127, 8
 ܐܘܪܘܟܐ archimandrite à
 Aphthorias, 126, 6
 ܐܘܪܘܟܐ de Nazianze, 60, 9
 ܐܘܪܘܟܐ de Néocésarée, 60, 8
 ܐܘܪܘܟܐ 162, 12
 ܐܘܪܘܟܐ 92, 10
 ܐܘܪܘܟܐ 23, 10-15. Cf. ܐܘܪܘܟܐ

ܐܘܪܘܟܐ roi, 53, 9 93, 3
 ܐܘܪܘܟܐ évêque, 83, 11-13 84, 11-12 85, 8
 ܐܘܪܘܟܐ 97, 9 et ܐܘܪܘܟܐ 162, 20

ܐܘܪܘܟܐ 12, 6
 ܐܘܪܘܟܐ archevêque
 d'Alexandrie, 18, 15 19, 6-14 31, 3-16
 33, 9 44, 7-10-15 45, 3 60, 10 115, 11 123, 6-7-11
 124, 14 125, 1
 ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ
 ܐܘܪܘܟܐ 40, 1 — à Ganta,
 40, 1 — ܐܘܪܘܟܐ 144, 10
 ܐܘܪܘܟܐ 31, 6
 ܐܘܪܘܟܐ prophète, 96, 5
 ܐܘܪܘܟܐ 68, 1
 ܐܘܪܘܟܐ 68, 11. En syriaque ܐܘܪܘܟܐ indi-
 que souvent la ville de
 Tkoou.

ܐܘܪܘܟܐ 23, 4-13
 ܐܘܪܘܟܐ évêque d'Edesse, 13, 3-12 44, 8
 115, 116, 1
 ܐܘܪܘܟܐ et ܐܘܪܘܟܐ solitaire,
 74, 4-15 78, 13. Appelé ܐܘܪܘܟܐ « pâ-
 tre », traduction de δ βοσκόρος
 ou βοτανόφραγος « mangeur
 d'herbe ». Voir ܐܘܪܘܟܐ (table
 II).

ܐܘܪܘܟܐ reine, 27, 13
 ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ 17, 7

ܐܘܪܘܟܐ empereur, 68, 4 80, 12
 ܐܘܪܘܟܐ soldat, 68, 1
 ܐܘܪܘܟܐ solitaire, 20, 7-11-12 21, 7 106, 5 108
 et ܐܘܪܘܟܐ 163, 32-34
 ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ ܐܘܪܘܟܐ 23, 10
 ܐܘܪܘܟܐ 139, 14
 ܐܘܪܘܟܐ premier d'Ascalon,
 108, 9

ܐܘܪܘܟܐ 72, 9
 ܐܘܪܘܟܐ V. ܐܘܪܘܟܐ
 ܐܘܪܘܟܐ cf. ܐܘܪܘܟܐ 20, 12 68, 13
 ܐܘܪܘܟܐ prêtre, 108, 8
 ܐܘܪܘܟܐ prophète, 154, 11
 ܐܘܪܘܟܐ le scolastique, 125, 7 128, 3
 ܐܘܪܘܟܐ syncelle de Pierre l'Ibère,
 27, 11

ܐܘܪܘܟܐ patriarche, 96, 5

ܐܘܪܘܟܐ 54, 6
 ܐܘܪܘܟܐ 136, 3
 ܐܘܪܘܟܐ 74, 5
 ܐܘܪܘܟܐ 72, 11 159, 14
 ܐܘܪܘܟܐ 97, 7
 ܐܘܪܘܟܐ 100, 12
 ܐܘܪܘܟܐ empereur, 43, 11
 ܐܘܪܘܟܐ 43, 11 47, 11 43, 12
 ܐܘܪܘܟܐ apôtre, 155, 9 et ܐܘܪܘܟܐ
 au vocatif, 156, 2
 ܐܘܪܘܟܐ Elure, 19, 10-11 29, 10-11 31, 12-11
 32, 5 63, 9 67, 8-10 76, 13 82, 13 83, 1 116, 2 122, 9
 123, 5 124, 1 129, 13 130, 4 147, 11 152, 5
 ܐܘܪܘܟܐ moine et saint de
 Crète, 96, 8
 ܐܘܪܘܟܐ de Péluse, 140, 12 141, 1
 ܐܘܪܘܟܐ (ܐܘܪܘܟܐ) 110, 7-11

ܐܘܪܘܟܐ 130, 14
 ܐܘܪܘܟܐ peuple juif, 110, 7
 ܐܘܪܘܟܐ Iscariote, 33, 8-9 34, 6 59, 2
 ܐܘܪܘܟܐ 42, 4 59, 2
 ܐܘܪܘܟܐ Cf. ܐܘܪܘܟܐ
 ܐܘܪܘܟܐ 13, 3-14 15, 8-10-11-18-19 16, 1-13 24, 6
 33, 4-8-13 34, 3-8-9 35, 11 37, 5-10 38, 2 41, 12-13 42, 7
 43, 3 58, 6-12 61, 10 62, 3 91, 11-13 92, 7-9 93, 1-8
 106, 11 111, 4-10 112, 1-4-5 113, 3 114, 6 115, 11 135, 11
 ܐܘܪܘܟܐ 16, 3 37, 4. Syncelle de
 Pierre l'Ibère, 163, 34
 ܐܘܪܘܟܐ apôtre, 97, 11 113, 2
 ܐܘܪܘܟܐ prêtre d'Ale-
 xandrie, 18, 6
 ܐܘܪܘܟܐ abba, 122, 10
 ܐܘܪܘܟܐ 11, 4 156, 7
 ܐܘܪܘܟܐ Chrysostome, 60, 9
 ܐܘܪܘܟܐ archimandrite
 d'Égypte, 120, 9. Archiman-
 drite et évêque, 89, 11
 ܐܘܪܘܟܐ 70, 7-12 71, 11-12 72, 2 123, 7 127, 10
 135, 7-9-13 157, 2-11 159, 1-4-7
 ܐܘܪܘܟܐ de Péluse, 140, 12
 ܐܘܪܘܟܐ 120, 1. Cf. 75, 11
 ܐܘܪܘܟܐ prêtre, 89, 11
 ܐܘܪܘܟܐ pape, 60, 9
 ܐܘܪܘܟܐ 148, 9 149, 6-7
 ܐܘܪܘܟܐ 105, 9 106, 1 129, 7 137, 6. Cf. 120, 4-5

ܘܚܝܢܐ ܘܚܝܢܐ 146₁₃
 patriarche, 73₃₋₉ 160₁₋₇
 Jacques le Mineur, ܘܚܝܢܐ ܘܚܝܢܐ
 62₅
 ܘܚܝܢܐ ܘܚܝܢܐ 110₁₁ 148₆ 149₂₋₄₋₅₋₁₀
 ܘܚܝܢܐ ܘܚܝܢܐ 35₆ 42₄ 66₁₃ 152₁₃ 153₈ 155₁₀
 Cf. 30₅₋₇₋₉ 33₁₁

ܘܚܝܢܐ

ܘܚܝܢܐ ܘܚܝܢܐ 110₁₁
 cf. 24₆ 30₃ 43₁ 44₄ 45₃₋₁₁
 ܘܚܝܢܐ 11₃ 13₁₅ 14₁ 16₁₂ 20₁₀ 21₅₋₉₋₁₆ 22₁₅
 27₂ 33₅ 37₁₃ 39₇ 40₁₀ 41₁₁ 44₃ 46₁ 47₁
 51₂₋₁₃ 56₈ 53₁₋₃ 59₉ 60₂ 61₁₋₅ 63₅ 67₁₂
 68₈ 69₁₃₋₁₅ 70₇ 73₆ 88₇ 91₂₋₄ 93₁ 94₂
 96₂ 93₉ 106₁₀ 108₁₃ 110₁₃ 112₃ 113₆ 114₁₀
 115₃₋₁₃₋₁₅ 117₆ 118₇ 120₁₀ 123₁ 125₉ 126₁₁
 127₁₂ 135₁₀ 138₃ 139₇₋₁₂ 140₅ 141₁₃ 147₁₂
 150₃ 152₃ 154₁₂ 155₅ 156₆₋₈ 159₂₋₄ 160₄
 ܘܚܝܢܐ 153₅
 ܘܚܝܢܐ 149₈ 154₁₂ 155₁
 ܘܚܝܢܐ 165₃
 ܘܚܝܢܐ 20₈ 163₃₄
 ܘܚܝܢܐ 63₁₀ 67₉ 122₁₀

ܘܚܝܢܐ

pape, 44₇ 45₅ 98₉₋₁₀ 139₆₋₁₄ 147₁₁
 150₁₃ 151₁₂ 152₁₁
 ܘܚܝܢܐ 107₁₃ 108₁₋₅₋₁₁ Cf. ܘܚܝܢܐ ܘܚܝܢܐ
 ܘܚܝܢܐ 106₁₄ 107₁₃ 108₁₋₅₋₁₁
 ܘܚܝܢܐ 90₉
 ܘܚܝܢܐ solitaire de Lycie, 138₉
 ܘܚܝܢܐ 18₈. V. ܘܚܝܢܐ
 ܘܚܝܢܐ 106₃. Cf. ܘܚܝܢܐ ܘܚܝܢܐ
 ܘܚܝܢܐ 78₁₀ 79₃ 138₉
 ܘܚܝܢܐ moine, 104₁₂

ܘܚܝܢܐ

ܘܚܝܢܐ ܘܚܝܢܐ 130₁₄ et ܘܚܝܢܐ 130₁₃
 ܘܚܝܢܐ prêtre, 24₁₁ 24₁, n. 4.
 Cf. Raabe, 139.
 ܘܚܝܢܐ 177₃₅
 ܘܚܝܢܐ 80₄
 ܘܚܝܢܐ 25₆ 78₅ 87₆
 ܘܚܝܢܐ Cf. ܘܚܝܢܐ
 ܘܚܝܢܐ 157₆

ܘܚܝܢܐ prophète, 110₅ 148₂₋₇
 ܘܚܝܢܐ 82₈
 ܘܚܝܢܐ V. ܘܚܝܢܐ
 ܘܚܝܢܐ 11₅ 13₈ 17₄₋₆ 21₁ 97₁ 102₃
 111₈ 121₁₀ 122₆ 128₃
 ܘܚܝܢܐ 93₁₂
 ܘܚܝܢܐ (Jean l'eunuque),
 16, n. 2.
 ܘܚܝܢܐ 92₁₁
 ܘܚܝܢܐ 97₉
 ܘܚܝܢܐ 84₁₁
 ܘܚܝܢܐ 20₁ 25₅ 30₃ 31₇₋₈ 75₃₋₅ 77₄₋₅ 83₁₀
 109₅ 110₂ 120₁₀ 148₇
 ܘܚܝܢܐ 100₁₂
 ܘܚܝܢܐ évêque d'Antioche,
 144₁₁ 145₂ 147₁₃
 ܘܚܝܢܐ évêque de Jérusalem,
 47₉
 ܘܚܝܢܐ église de Constantinople.
 12₂
 ܘܚܝܢܐ 12₅ 76₆ 137₅
 — ܘܚܝܢܐ 76₇

ܘܚܝܢܐ 162₁₂
 ܘܚܝܢܐ et ܘܚܝܢܐ 14₂₋₁₆ 15₂
 16-18 18₁₄ 19₃ 24₁₃ 25₄ 28₇ 62₁₂ 63₈₋₁₁₋₁₁
 69₁₋₃ 71₁₃ 83₁₀ 119₄ 133₁₃ 150₅
 ܘܚܝܢܐ empereur, 15₁₄ 124₅. Cf.
 ܘܚܝܢܐ Cf. 23₁₂
 ܘܚܝܢܐ laïc de Pamphylie,
 120₁₃ et ܘܚܝܢܐ 121₇
 ܘܚܝܢܐ martyr, 161₆
 ܘܚܝܢܐ 46₄ 76₆ 77₇ 78₇ 83₁₀ 93₂ 165₃ 119₅
 120₁₋₁₁ 146₁₃₋₁₄

ܘܚܝܢܐ

ܘܚܝܢܐ 113₁
 ܘܚܝܢܐ évêque de Qenneshrin,
 144₉₋₁₃ 145₁₂ 146₉
 ܘܚܝܢܐ 24₄
 ܘܚܝܢܐ 60₈
 ܘܚܝܢܐ patriarche, 96₅
 ܘܚܝܢܐ 144₁₄. V. ܘܚܝܢܐ
 ܘܚܝܢܐ 117₁₄. Cf. 117₃ 118₄
 ܘܚܝܢܐ 135, n. 5.
 ܘܚܝܢܐ et ܘܚܝܢܐ 11₉ 12₁ 14₁₁
 15₁₅ 63₇ 76₂ 79₄₋₇₋₉₋₁₂₋₁₃ 80₂₋₈ 81₃₋₅₋₉₋₁₁
 82₆ 83₁₁₋₁₂ 84₂₋₄₋₈₋₁₀₋₁₃₋₁₄ 85₈ 91₁₁ 97₉
 106₇ 114₆₋₁₃ 116₁₃ 118₅ 162₃₋₁₅₋₁₆₋₁₈
 ܘܚܝܢܐ 30₁₁ 120₃ 144₅
 ܘܚܝܢܐ 86₉₋₁₄

ܘܚܝܢܐ 128₁₃ 130₁₅ et ܘܚܝܢܐ 123₁₄
 V. ܘܚܝܢܐ

ܘܚܝܢܐ

(ܘܚܝܢܐ) leur fête. 12₂
 ܘܚܝܢܐ V. ܘܚܝܢܐ et ܘܚܝܢܐ 20₁₄
 56₁₄
 ܘܚܝܢܐ d'Antioche, 56₁ et ܘܚܝܢܐ
 165₂₁
 ܘܚܝܢܐ 70₆ 127₉ et ܘܚܝܢܐ 133₁₅
 ܘܚܝܢܐ 165₂₁₋₂₂
 ܘܚܝܢܐ (ܘܚܝܢܐ) 95₃ 136₇. V.
 ܘܚܝܢܐ
 ܘܚܝܢܐ 120₃
 ܘܚܝܢܐ 12₁₄ 21₁₇ 65₇ 94₄ 153₁₀ 156₈
 ܘܚܝܢܐ 135₁₂. V. ܘܚܝܢܐ
 ܘܚܝܢܐ 131₅
 ܘܚܝܢܐ 42₃ 50₁
 ܘܚܝܢܐ 72₁₁
 ܘܚܝܢܐ père des moines, 100₈ et
 ܘܚܝܢܐ 163₃₃
 ܘܚܝܢܐ d'Isaurie, 44₃ 54₆₋₁₁
 ܘܚܝܢܐ 100₇
 ܘܚܝܢܐ évêque d'Alexan-
 drie, 128₁₃ 123₁₄ et ܘܚܝܢܐ 129₃
 ܘܚܝܢܐ 60₁₄
 ܘܚܝܢܐ 77₈. Voir Séfalaris (ta-
 ble IV).
 ܘܚܝܢܐ scolastique, 132₁₀ 133₅

ܘܚܝܢܐ

ܘܚܝܢܐ 162₉
 ܘܚܝܢܐ (ܘܚܝܢܐ) 144₁₀

ܘܚܝܢܐ

ܘܚܝܢܐ 49, n. 2.
 ܘܚܝܢܐ et ܘܚܝܢܐ 77₃₋₁₁
 ܘܚܝܢܐ archimandrite, 89₁₁
 ܘܚܝܢܐ prêtre de Ganta, 39₁₁ 40₁₀
 ܘܚܝܢܐ sophiste, 30₁ 113₅
 ܘܚܝܢܐ 28₃₋₁₄
 ܘܚܝܢܐ apôtre, 67₁₄ 118₂₋₁₂. Cf.
 150₇ 152₃
 ܘܚܝܢܐ 85₁₂
 ܘܚܝܢܐ 90₂
 ܘܚܝܢܐ et ܘܚܝܢܐ 77₃₋₁₁
 ܘܚܝܢܐ archevêque d'Alexandrie,
 60₇

II

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS
OU REMARQUABLES

| | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> ܐܘܘܝܐ 143₁₀
 ܐܘܘܝܝܐ 40₁₋₂ 74₁₄ 100₈ 102₃
 ܐܘܘܝܝܐ 42₂ 154₇ 155₁₄
 ܐܘܘܝܝܐ 99₃
 ܐܘܘܝܝܐ 104₁
 ܐܘܘܝܝܐ 97₁₁ 118₃
 ܐܘܘܝܝܐ 39₂ 113₁₂
 ܐܘܘܝܝܐ 39₁₂
 ܐܘܘܝܝܐ 86₄₋₁₁
 ܐܘܘܝܝܐ 12₆
 ܐܘܘܝܝܐ 112₉ 138₁
 ܐܘܘܝܝܐ 118₈
 ܐܘܘܝܝܐ 70₉ 71₁
 ܐܘܘܝܝܐ 19₀₋₇₋₁₂ 20₁ 29₁₁ 31₁₂ 42₂ 47₇ 48₄
 63₁₀ 67₁₀ 78₂ 80₅ 81₅ 82₇₋₈ 83₁₂ 106₁₀ 125₂
 ܐܘܘܝܝܐ 84₅ 106₉
 ܐܘܘܝܝܐ 37₂
 ܐܘܘܝܝܐ 20₁₀₋₁₁ 72₆ 101₈ 134₈ 159₁₁
 ܐܘܘܝܝܐ 33₁ 38₄ 39₁₃ 48₈ 159₁₃
 ܐܘܘܝܝܐ 23₅
 ܐܘܘܝܝܐ 51₁
 ܐܘܘܝܝܐ 121₁₃ 122₄
 ܐܘܘܝܝܐ 105₈
 ܐܘܘܝܝܐ 35₄
 ܐܘܘܝܝܐ 36₃
 ܐܘܘܝܝܐ 27₁₁
 ܐܘܘܝܝܐ 157₁₀
 ܐܘܘܝܝܐ 116₄ 133₅₋₁₀
 ܐܘܘܝܝܐ 132₁₃
 ܐܘܘܝܝܐ 48₁₅₋₁₈
 ܐܘܘܝܝܐ 47₈ 95₈ 93₁₋₈₋₁₁ 116₂₋₈ 145₄
 ܐܘܘܝܝܐ 95₅₋₈ 98₂ 138₉₋₁₀ 140₁
 ܐܘܘܝܝܐ 139₁ </p> | <p> ܐܘܘܝܝܐ 105₇₋₁₂₋₁₅
 ܐܘܘܝܝܐ 82₃
 ܐܘܘܝܝܐ 40₁₃ 136₈
 ܐܘܘܝܝܐ 134₅₋₁₄
 ܐܘܘܝܝܐ 109₈ 127₂
 ܐܘܘܝܝܐ 26₃
 ܐܘܘܝܝܐ 32₃
 ܐܘܘܝܝܐ 162₁₇
 ܐܘܘܝܝܐ 87₃
 ܐܘܘܝܝܐ 66₆ 108₃ 142₈ 146₆
 ܐܘܘܝܝܐ 42₁₀
 ܐܘܘܝܝܐ 90₁₁
 ܐܘܘܝܝܐ 140₁₃
 ܐܘܘܝܝܐ 23₁₀ 76₁₂
 ܐܘܘܝܝܐ 121₁₄
 ܐܘܘܝܝܐ 113₅
 ܐܘܘܝܝܐ 57₁₄
 ܐܘܘܝܝܐ 49₇ 50₅
 ܐܘܘܝܝܐ 61₃
 ܐܘܘܝܝܐ (ἀπὸ τῶν ?) 85₁₀
 ܐܘܘܝܝܐ 90₂
 ܐܘܘܝܝܐ 11₅₋₇
 12 etc.
 ܐܘܘܝܝܐ 12 etc.
 ܐܘܘܝܝܐ 76₁₃
 ܐܘܘܝܝܐ 19₂ 33₃ 63₁₀ 124₅ 145₉ 146₉
 ܐܘܘܝܝܐ 123₁₀
 ܐܘܘܝܝܐ 133₁₂
 ܐܘܘܝܝܐ 105₈
 ܐܘܘܝܝܐ 161₄. V. ܐܘܘܝܝܐ
 ܐܘܘܝܝܐ 68₁
 ܐܘܘܝܝܐ 24₇ 121₁
 ܐܘܘܝܝܐ 83₂ 116₂ 122₁₀
 ܐܘܘܝܝܐ 29₁₂ 93₁₀ 135₄
 ܐܘܘܝܝܐ 162₂₀. V. ܐܘܘܝܝܐ
 ܐܘܘܝܝܐ 75₄ 99₈ 101₁ 114₄ 115₁₁ 120₁₃ 135₅
 137₂ </p> | <p> ܐܘܘܝܝܐ 21₄₋₁₅ 75₁₀ 99₁₄ 100₃ 111₁
 128₄ 130₂ 144₄ 160₉
 ܐܘܘܝܝܐ 110₁ 111₅ 115₁₂ 130₈₋₉ 146₁₁
 147₇ 160₁₃
 ܐܘܘܝܝܐ 137₉
 ܐܘܘܝܝܐ 54₁₄ 69₄ 73₁₁
 ܐܘܘܝܝܐ 48₁₀ 57₁ 73₁₂ 87₈ 89₄ 96₁₃ 133₂
 134₄₋₁₀₋₁₂ 139₃
 ܐܘܘܝܝܐ 62₂ 104₁₁ 146₁₂ 147₂
 ܐܘܘܝܝܐ 90₁₀ 98₁₃ 122₁₁ 136₁₃ 145₂₋₄
 ܐܘܘܝܝܐ 14₁₂ 25₁₁
 ܐܘܘܝܝܐ 89₉ 132₁₁
 ܐܘܘܝܝܐ 20₁ 87₃
 ܐܘܘܝܝܐ 131₂
 ܐܘܘܝܝܐ 87₇ 136₅
 ܐܘܘܝܝܐ 137₁₄
 ܐܘܘܝܝܐ 140₁₀
 ܐܘܘܝܝܐ 46₁ 105₃ 146₅ 152₆
 ܐܘܘܝܝܐ 12₆
 ܐܘܘܝܝܐ 146₁₄
 ܐܘܘܝܝܐ 135₆₋₁₂
 ܐܘܘܝܝܐ 46₁₄
 ܐܘܘܝܝܐ 92₃
 ܐܘܘܝܝܐ 12₉
 ܐܘܘܝܝܐ 107₁₄
 ܐܘܘܝܝܐ 44₁₂
 ܐܘܘܝܝܐ 69₇₋₁₁ 70₉ 92₂₋₆ 123₇ 135₇
 ܐܘܘܝܝܐ 69₁₀ 135₁₁
 ܐܘܘܝܝܐ 95₁₀ 105₆₋₇
 ܐܘܘܝܝܐ 37₁₁
 ܐܘܘܝܝܐ 17₁
 ܐܘܘܝܝܐ 104₁ </p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

ܕܚܘܢܐ 121₄
 ܕܚܘܢܐ — ܕܚܘܢܐ 104₅
 ܕܚܘܢܐ 104₁₃

ܕܚܘܢܐ ܕܚܘܢܐ 70₁₀ 71₂ 107₇ 108₂
 ܕܚܘܢܐ la sainte communion,
 135₂
 ܕܚܘܢܐ 106₃ 108₁₀

ܕܚܘܢܐ 123₁₀₋₁₃
 ܕܚܘܢܐ 112₅
 ܕܚܘܢܐ ܕܚܘܢܐ 105₁₀ 113₆ 106₅ ܕܚܘܢܐ ܕܚܘܢܐ
 87₁₂ 89₁
 ܕܚܘܢܐ 113₉ 115₈ 118₆ 119₅ 120₃
 ܕܚܘܢܐ 56₁₁ 61₁₂ 63₃ 79₁₁ 128₄
 ܕܚܘܢܐ 27₁₁
 ܕܚܘܢܐ 27₇ 94₁ 153₁₂
 — ܕܚܘܢܐ 83₉ 118₃
 ܕܚܘܢܐ 56₅
 ܕܚܘܢܐ 120₉
 ܕܚܘܢܐ 12₉ 36₃ 37₁₂ 121₁₋₄₋₆
 — ܕܚܘܢܐ 35₁₂
 ܕܚܘܢܐ 148₄
 ܕܚܘܢܐ 53₁₂
 — ܕܚܘܢܐ 25₃
 — ܕܚܘܢܐ 26₃
 — ܕܚܘܢܐ 26₆
 ܕܚܘܢܐ: degrés, 105₇ 123₃
 ܕܚܘܢܐ 114₁₃

ܕܚܘܢܐ 43₁
 ܕܚܘܢܐ 117₁₂
 ܕܚܘܢܐ 81₇
 ܕܚܘܢܐ 21₂₋₃ 25₁₂ 46₅₋₁₂
 47₁₃ 127₁₁ 160₁₁
 ܕܚܘܢܐ 100₁₀ 126₁₀ 139₆ 141₁₂ 150₆
 ܕܚܘܢܐ 107₅₋₁₃ 108₃₋₅
 ܕܚܘܢܐ 82₅ 83₇ 106₇ 124₁₄ 129₃ 130₇₋₁₀
 145₂ 146₁₁ 147₅₋₁₃
 ܕܚܘܢܐ 44₁₀ 48₅ 57₁₃ 160₁₄
 — ܕܚܘܢܐ 21₂ 130₁₃
 ܕܚܘܢܐ 11₂ 144₁₂ 156₆

ܐܘܡܘܢܐ, aumônes, 90₄₋₁₃ 103₇
 ܐܘܡܘܢܐ 48₁₅

ܐܘܡܘܢܐ 87₉
 ܐܘܡܘܢܐ — ܐܘܡܘܢܐ 127₁₃ 129₇
 (ܐܘܡܘܢܐ) ܐܘܡܘܢܐ 13₁₀

ܐܘܡܘܢܐ 18₁₁
 ܐܘܡܘܢܐ 44₇ 45₅₋₉ 59₁ 61₄ 65₃ 66₂ 93₉₋₁₀
 139₆ 147₁₁ 150₁₃ 151₁₂ 152₁₀
 ܐܘܡܘܢܐ 23₁ 57₆
 ܐܘܡܘܢܐ 86₃
 ܐܘܡܘܢܐ 110₉
 ܐܘܡܘܢܐ 131₁₂ 134₂
 ܐܘܡܘܢܐ 27₄ 110₅ etc.
 — ܐܘܡܘܢܐ 111₄
 ܐܘܡܘܢܐ 99₃
 ܐܘܡܘܢܐ 110₁
 ܐܘܡܘܢܐ 54₆
 — ܐܘܡܘܢܐ 81₁₃ 87₉
 ܐܘܡܘܢܐ 37₁₂
 ܐܘܡܘܢܐ 25₁₀ 26₂ 80₄ 101₁ 124₉
 — ܐܘܡܘܢܐ 19₁₁
 — ܐܘܡܘܢܐ 27₁
 ܐܘܡܘܢܐ 83₁₀ 84₁ 85₁₋₃₋₉₋₁₀

ܐܘܡܘܢܐ voir aux noms propres
 ܐܘܡܘܢܐ 120₅ 146₁₃

ܐܘܡܘܢܐ 44₂ évêque, évêque, évêque
 ܐܘܡܘܢܐ 142₁₀
 ܐܘܡܘܢܐ 107₉₋₁₃
 ܐܘܡܘܢܐ 86₁₁ 147₃
 ܐܘܡܘܢܐ ܐܘܡܘܢܐ ܐܘܡܘܢܐ ܐܘܡܘܢܐ ܐܘܡܘܢܐ V. 119₁₂
 ܐܘܡܘܢܐ 19₈ 21₁₁ 24₆ 46₆ 110₁₃ 132₃ 133₆
 135₁₁₋₁₅ 136₁₃ 141₁₃
 — ܐܘܡܘܢܐ 21₉₋₁₀ 24₄ 106₁₁ 116₃

ܐܘܡܘܢܐ 22₁₁ 33₇ 24₄ 25₁₁ 43₂ 44₉ 95₁ 93₃
 112₄ 114₄ 152₁₀ 160₄
 — ܐܘܡܘܢܐ 45₁₁

ܐܘܡܘܢܐ 106₄ 136₅ 140₁₃
 ܐܘܡܘܢܐ 161₇
 ܐܘܡܘܢܐ 129₁₂
 ܐܘܡܘܢܐ 93₂₋₈
 ܐܘܡܘܢܐ 45₉
 ܐܘܡܘܢܐ — ܐܘܡܘܢܐ 20₇

ܐܘܡܘܢܐ 13₈₋₁₀ 17₇ 111₇
 ܐܘܡܘܢܐ 129₇ 137₁₃
 ܐܘܡܘܢܐ 97₂
 ܐܘܡܘܢܐ 27₉
 ܐܘܡܘܢܐ 128₁
 ܐܘܡܘܢܐ 103₁₂

ܐܘܡܘܢܐ 18₅
 ܐܘܡܘܢܐ 123₁₋₅
 ܐܘܡܘܢܐ 80₃
 ܐܘܡܘܢܐ 76₄₋₈₋₁₄
 ܐܘܡܘܢܐ 12₃
 ܐܘܡܘܢܐ 34₄
 ܐܘܡܘܢܐ 146₁₄
 ܐܘܡܘܢܐ 153₁₃
 ܐܘܡܘܢܐ 52₁₁ 55₄
 ܐܘܡܘܢܐ 50₅ 61₁₄ 82₁₂ 101₃ 143₉
 — ܐܘܡܘܢܐ 74₁₃ (sic A: B illisible)
 — ܐܘܡܘܢܐ 43₁
 ܐܘܡܘܢܐ 148₃
 ܐܘܡܘܢܐ 94₆
 ܐܘܡܘܢܐ (ܐܘܡܘܢܐ) 85₃
 ܐܘܡܘܢܐ 140₉
 ܐܘܡܘܢܐ 41₁

ܐܘܡܘܢܐ 79₁ 107₁₀₋₁₃
 ܐܘܡܘܢܐ 83₁₁
 ܐܘܡܘܢܐ 142₁₃
 ܐܘܡܘܢܐ 93₁₃
 ܐܘܡܘܢܐ 114₁₁
 ܐܘܡܘܢܐ 114₇ — ܐܘܡܘܢܐ
 ܐܘܡܘܢܐ 114₉
 — ܐܘܡܘܢܐ 117₁₂
 ܐܘܡܘܢܐ — ܐܘܡܘܢܐ 43₁ 108₃ 122₇ 146₉ 150₁₁

3

ܡܘܨܘܢ 102₁₁₋₁₃
 ܡܘܨܘܢܡܐ 48₁₂
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 21₅₋₁₁₋₁₅ 22₁₋₄₋₁₂ etc.
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 21₁₀ 22₁₅ etc.
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 48₂ 63₁₃ 67₉
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 28₁ 38₃
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 47₁₁
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 30₁
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ symbole 117₁₋₇₋₁₀ 118₉
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 29₃
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 165₂₃. V. ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 28₁₂ 132₁₂
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 126₂ 132₁₀ 133₅ 134₂₋₃ 135₃.
 V. ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 68₆
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 89₁₀ 126₁₂
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 102₃
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 141₃

4

ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 133₄
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 14₅ 16₁₀ 23₅ 39₇ 46₁₂
 117₁₃ 155₄
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 37₁₃ 38₉ 116₃
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 114₉ 159₇
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 114₁₁₋₁₂ 115₃ 116₄ 118₁₀
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 11₃ 35₅₋₁₁ 27₁
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 16₁₁ 17₂
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 25₁₃ 33₇
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 34₁ 48₇
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 34₁₀ 93₁₃ 95₈
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 104₁₂ ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 34₁. Cf. ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ

5

ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 31₄ 83₉ 112₂ 114₈ 119₄ 134₉ 154₆
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 31₁₆ 114₁₄ 119₁₄ 132₁₄ 134₁₆
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 31₁₆
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 132₃
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 134₁
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 159₄
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 133₁₁
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 17₁
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 118₁₃ 155₉

ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 42₇
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 93₃
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 103₇₋₉₋₁₂₋₁₄ etc.
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 87₈
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 113₉
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 114₂
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 125₈
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 14₉ 24₇ 27₇ 38₁₀ 49₁₋₂
 49₄ 61₁₁ 73₄
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 12₁₀ 142₃
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 142₅
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 31₁₁ 45₆ 46₂ 47₅ 49₂ 52₇ 55₆ 60₆
 72₈
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 43₁₂ 59₁₃ 142₃
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 23₁ 57₂
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 59₁₅
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 43₁
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 11₁
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 94₁ 108₁₀
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 61₆ 140₂
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 61₁₅
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 15₃
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 150₅
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 59₁₁
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 62₁₂
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 131₃
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 109₃ 122₈ 134₁₂
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 94₇ 131₄
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 62₄
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 103₄
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 121₅
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 36₁₂₋₁₄ 71₁₁₋₁₅
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 61₉
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 33₈ 137₁₁
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 35₁₃ 36₁₃
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 99₁₃
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 81₇
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 83₃
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 42₉
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 68₁
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 97₁₀
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 70₈ 73₃
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 159₂ 160₄
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 106₇
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 40₆ 56₁ 125₁ 131₆ 142₇ 146₁ 147₃
 158₉
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 135₂₋₁₃
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 39₂

6

ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 42₃
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 83₇
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 68₂
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 134₁₁ 147₈
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 119₁₋₂
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 41₁₃ 97₇ 107₄ 111₁₀ 112₉
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 85₁₀
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 75₁₁ 120₁
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 86₂ 87₄ 120₂
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ pour ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 72₁
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ eucharistie, 24₄₋₉ 37₁₂ 40₂ 81₁₁
 87₁₁ 81₄₋₆ 90₁₀ 114₉ 123₂ 133₄₋₇ 134₉₋₁₁
 135₁ 140₆
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 127₁
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 134₆₋₈
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 56₃ 74₁₀
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 39₁
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 50₁₄ 51₁₄ 96₂₋₄ 107₉
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 81₁₀
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 46₁₂
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 137₁₁
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 31₁₅ 117₅
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 40₈ 103₁₁ 147₁₃
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 16₁ 96₁₂
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 124₁₃ 130₇
 — ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 117₅ 133₂ 134₁₂
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 117₁
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 34₂₋₆ 38₃ 43₁₁ 93₂₋₅₋₆ 121₁₁
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 124₉
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 124₈ 131₂
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 70₁₁
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 44₁
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 40₁ 41₁₂ 44₂ 59₆₋₁₃ 60₁ 101₁₄ 143₉
 et ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 79₃
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 101₁₃
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 81₁₂
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 117₁₀₋₁₃ 118₉ 150₈
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 44₁₁
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 70₁₀
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 103₃
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 84₉
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 70₁₀
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 17₃
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 147₁₀
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 63₁₂
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 36₂ 37₂
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ pour ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 34₂₋₁₄
 ܡܘܨܘܢܝܘܬܐ 127₃

80₁₀ مِدْمَشِي
 81₃₋₅ 125₂ مَدَامَشِي

 114₃ 131₃ نَحْمَال
 72₃ 159₈ مِدْمَشِي precursor
 67₁₃ مِدْمَشِي
 76₂ مِدْمَشِي
 102₄ 104₄ تَسْمَبِ اِحْقَانَا
 102₄ تَسْمَبِ مِدْمَشِي
 81₇ تَسْمَبِ مِدْمَشِي
 94₁₃ تَسْمَبِ مِدْمَشِي
 137₇ تَسْمَبِ اِنْعَامَا
 64₃ 145₁₀₋₁₄ تَسْمَبِ اِلْوَا
 27₁ 28₆ مَدَامَشِي — نَسْم
 93₃ نَسْم اِنْعَامَا
 21₁₃ نَسْم اِنْعَامَا
 47₈ نَسْم اِنْعَامَا
 — نَسْم اِنْعَامَا 47₁₃
 22₁₀ نَسْم pour حَمَلَا
 74₄ 78₃. « Pâtre » est sans
 doute la traduction littérale
 de βουκός. Ce mot désigne
 dans les écrits ascétiques

les moines qui se nourris-
 sent d'herbes (βοτανόφαγοι),
 cf. Migne, P. G., t. XCIII,
 col. 1688 et Fabricius,
 Bibl. Gr., éd. Harles, VIII,
 227, note qq. Cf. Moschus,
 Pratum spirituale, ch. XIX,
 Ἠλίης ὁ βοσκός.
 (مَدْحَلَا) 25₄₋₁₂ etc.

86₃ مَدْحَلَا
 16₁₂ 88₈₋₁₀ 141₁₃ 160₄₋₁₀ مَدْحَلَا
 — 81₁₃ 102₁ cf. 127₁₄ مَدْحَلَا
 103₁₁ مَدْحَلَا laïc
 30₁₂ مَدْحَلَا (مَدْحَلَا)
 22₁₃₋₁₀ 23₉₋₁₅ 24₂ 25₁ مَدْحَلَا et مَدْحَلَا
 103₆ مَدْحَلَا
 — 92₁₂ مَدْحَلَا مَدْحَلَا
 — 95₄ مَدْحَلَا مَدْحَلَا
 — 94₁₂ مَدْحَلَا مَدْحَلَا
 160₉ مَدْحَلَا
 — 88₈ 125₈ مَدْحَلَا مَدْحَلَا
 — 110₁₀ مَدْحَلَا مَدْحَلَا

95₃ مَدْحَلَا
 — 27₁₀₋₁₁ 113₇ نَسْم مَدْحَلَا
 — 83₂ نَسْم مَدْحَلَا
 — 83₄ 91₁₄ مَدْحَلَا مَدْحَلَا
 — 48₁₁ مَدْحَلَا مَدْحَلَا
 — 113₃ مَدْحَلَا مَدْحَلَا
 — 136₆ مَدْحَلَا مَدْحَلَا

L

58₈ مَدْحَلَا
 86₂ مَدْحَلَا (مَدْحَلَا)
 — 86₃ مَدْحَلَا مَدْحَلَا
 154₅ مَدْحَلَا مَدْحَلَا
 28₁₁ مَدْحَلَا مَدْحَلَا
 125₁₀ مَدْحَلَا مَدْحَلَا
 70₁₂ 71₈₋₈₋₁₁ 137₄₋₅ مَدْحَلَا مَدْحَلَا
 82₃ 87₁₂ 93₃ 113₉ 115₉ 119₅ 125₁₃ مَدْحَلَا مَدْحَلَا
 140₁₀ 156₆ مَدْحَلَا مَدْحَلَا
 11₂ 41₃ 44₆ مَدْحَلَا (Diphysites) مَدْحَلَا
 113₁₁ 118₈ 120₃ 147₇ مَدْحَلَا مَدْحَلَا
 82₁₀ مَدْحَلَا مَدْحَلَا
 92₁₂ 114₁₃ 115₁ مَدْحَلَا مَدْحَلَا مَدْحَلَا
 17₃₋₁₀ مَدْحَلَا مَدْحَلَا
 17₃ مَدْحَلَا مَدْحَلَا

III

TABLE GRECQUE DES NOMS PROPRES
ET DES MOTS REMARQUABLES

A

Ἀγαθόκλεια, 140, n. 1.
ἀγάπην (ποίησον) 168³³⁻³⁵ 178¹⁴⁻¹⁹
Αἰγύπτιος (μοναχός) 169₈
Αἴγυπτος 169¹²⁻²²
ἀκολουθία τοῦ κανόνος 180¹⁷
ἄλωσις περσικὴ 181¹⁵
Ἀμμώνιος, 112, n. 3.
Ἀμώς, archevêque de Jérusalem, 182²³
ἀνάλωμα 49₁
Ἀνάστασις 183₄
Ἀντίχριστος, 20, n. 2.
Ἀντώνιος 172²¹ 180²²
Ἀπολλώ 180²³
Ἄρκαί et Ἄρκη, 85, n. 4.
ἄρτοι πολιτικοί 174³⁰
Ἀσία 176₆
Ἀσκάλων 176³¹
Ἄφθα, 100, n. 2.
Ἀφθορίας, 126, n. 4.
Ἀτάρβιος, 22, n. 2.

B

βαθμός 175³⁴⁻³⁶
βακτηρία 172₇
Βαρσάμων, 100, n. 1.
Βασιλίδης, 99, n. 1.
βαυκάλιον 168³⁴

Γ

Γάζα 164¹⁸
Γάϊος ου Γαϊανός, 127, n. 2.
Γεράροις (ἐν) 177³²
γυναικάρια 175₂

Δ

δίπτυχα, 56, n. 2, 183₄
Δωρόθεος 177₄

E

Ἐλένα, 81, n. 4.
Ἐλλάδιος, 18, n. 2.
Ἐλληνοί 175₇
Ἐνατον d'Alexandrie, 28, n. 3
Ἐπαινέτης ου Ἐπαινέτος, 28, n. 4.
Ἐπιφάνιος 181³⁵⁻³⁶ 182²⁻³⁻⁷
Ἐρημος τῆς ἁγίας πόλεως 172¹⁶
ἑτερόδοξος 174³³

Z

Ζήνων 164⁵⁻³⁵

H

Ἡλιόδωρος ὁ βροσκός, 74₄ 78¹⁴⁻¹⁵. Voir 𐤇𐤌𐤃 (table II).
ἡμιτριταῖος 51₂
Ἡσαίας 164²¹⁻²³
ἦχος 180₆

Θ

Θαυθαά 176²⁸ 177³⁴; ποταμὸς Θαυθαίων 176³²
Θεμισίων, 128, n. 6.
θεοδοσιανός 181¹³
Θεοδόσιος le Jeune 163¹⁷⁻¹⁸⁻²⁸ 169₃
8-17 171¹⁸ 172³⁻³¹⁻³³ 173⁴⁻¹⁰
Θεοτόκος 174₅

I

Ἰαμνεϊτῶν λιμὴν, 131, n. 1.
Ἰέως, 82, n. 3.

Ἰόρδανος 171¹⁴ 172¹⁷⁻²⁸
ἵπποδρόμιον 173³¹
Ἰωάννης αἰγύπτιος 181¹²
Ἰωάννης ὁ βαπτιστής 182³¹⁻³⁴⁻³⁸

K

κακοήθεις 63¹⁵
καλλιγράφος 163¹⁸. Cf. 173³¹
καλόγηρε 174¹²
Καλχηδών 163²⁰ 173₄ 181¹⁴
Καλχηδονταῖ 181²²
Καμπαθιανά 164³⁹
Καπαρθιανά 164¹⁸
Κελλία (τὰ), près de Scété, 18, n. 2.
κιονίτης 176₆
Κομητιανός 75¹⁵
κοσμικός 172²⁰⁻²³⁻²⁶ 173₆
κουβουκλίον 172¹⁹
κράδατος 181¹⁹
Κύπρος 181¹⁵
Κώμη μακρά, 99, n. 1.
M. Clermont-Ganneau l'identifie avec Sarephta, célèbre par le miracle du prophète Élie, Κωμησάρεπτα a été rendu par 𐤇𐤌𐤃 𐤇𐤌𐤃 d'ou 𐤇𐤌𐤃 𐤇𐤌𐤃, qui se traduit par Κώμη μακρά; Acad. des Inscr., 6 sept. 1895.
Κωνσταντία 181³⁴
Κωνσταντινούπολις 169₈ 172₃ 174²⁸ 176₈

Λ

Λάβρα pour Λαύρα, 13, n. 4.
λειτουργία 175₁
Λούχιος, 104, n. 3.

| | | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;">M</p> <p>μαγιστριανός 76₁₈
 Μάγυδον, 95, n. 1.
 Μάζικοι 82₉
 Μακάριος 172₂₅
 Μάξυς, 24, n. 4. Cf. Raabe.
 139.
 μετάνοια 163₂₂ 172₁₂ 173₁₀
 μηλοτήριον 172₇
 Μηγᾶ 173₁₅₋₃₃
 Μίκα et Μίκα, 93, n. 3.</p> | <p style="text-align: center;">N</p> <p>Νεστόριος 176₄</p> <p style="text-align: center;">Ξ</p> <p>ξενοδοχείον 176₈</p> <p style="text-align: center;">O</p> <p>ὀκτάηχος 180₃₀
 ὀρφανοτροφείον 176₉
 Οὐρβίγια, Οὐρβίγιος, 94, n. 2.</p> <p style="text-align: center;">Π</p> <p>Παλαιστίνη, 100, n. 3, 178₁₀
 παλάτιον 173₁₉
 Παμδῶ 180₂₂
 Πανόπολις, 82, n. 5.
 παζαμάδας 168_{15, 33}</p> | <p>παραμονάριος 70₁₀ 73₁₁ 180₁₋₅
 πατρίκιος 174₂ 174₃₂
 Παῦλος ὁ ἄπλοῦς 180₂₂
 Παῦλος, premier ermite, 180₂₂
 Παχούμιος 172₃₀
 Παχώμιος 172₂₅
 Πεδιάδι (ἐν τῇ), 73, n. 1.
 Πέλεια ou Hamâmé, 49, n. 2:
 122, n. 1.
 Πέτρος, disciple d'Isaïe, 164₂₃₋₃₀
 πληροφορέω ἐπληροφόρησα 173₈ 177₉
 — πεπληροφόρημαι 174₉
 Ποιμήν 172₂₅
 πολιτεία 172₈₋₂₃₋₂₄ 173₃₀
 πολιτεύεσθαι 172₂₂
 Ποτάμων, 77, n. 3.
 Προβατική κολυμβήθρα, 35, n. 1.
 προσκομιδή 175₁₈
 Πτολεμαίς, 99, n. 2.</p> <p style="text-align: center;">Σ</p> <p>Σάλτων Γεραϊτικός (Σαλτοῦ), 100,
 n. 1, 177₂₈
 Σατανᾶ 182₂₄
 σειρά 168₂₁
 σελεντιάριοι 172₉
 Σέριδος 176₂₈₋₃₃ 177₉
 σημειόφορος 171₁₃
 Σήφουρις, 77, n. 4. Voir Séfa-
 laris (table VI).
 Σίδη, 139, n. 3.</p> | <p>Σιλβανός 177₂₅
 Σιλουανός, 100, n. 3, 164₅ 177₂₅ 178₁₀
 12 179₂₋₁₀ 180₄
 σισόγρις 178₃₀
 σκαμνεῖον 188₂₅
 σπυρίδια 173₃₁
 Στέφανος 182₁₅
 στυτάλη χάρτων 176₃₀
 σύναξις 175₁₄₋₁₇
 σφαλερῶς. Voir Séfalaris (table
 VI).
 σχῆμα 174₂₀; — (ἔγιον) 182₂₅₋₂₆
 σχολάριος 68.</p> <p style="text-align: center;">T</p> <p>Ταγαί d'ou Ταγῶν et Ταγαίς,
 54, n. 1.
 Ταξεώτης 169₁₁ 170₄₁
 Τιτιούπολις, 43, n. 3.
 Τορκουᾶτος, 97, n. 2.
 τρίγινον 173₁₃
 τροπάρια 180₂₁</p> <p style="text-align: center;">Φ</p> <p>Φιλομόναχος 172₁₀</p> <p style="text-align: center;">X</p> <p>Χάρτια 176₃₁₋₃₃ 177₃₋₇
 Χριστός 168₁₁</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

IV

TABLE DES RENVOIS A L'ÉCRITURE

| ANCIEN TESTAMENT | | NOUVEAU TESTAMENT | |
|------------------------------------|----------|---------------------------------|--------|
| Exode, xxiii, 2 | 140 | Matthieu, xi, 7 | 116 |
| Josué, vii, 5 | 149 | — xiii, 9 | 96 |
| — vii, 6-12 | 149 | — xiii, 43 | 26 |
| — vii, 13 | 150, 151 | — xxi, 13 | 35 |
| III Rois, xviii, 21 | 116 | — xxiii, 27 | 53 |
| — xix, 10, 14 | 58 | Jean, v, 18 | 120 |
| Psaumes, c, 3 | 116 | Actes, i, 20 | 33 |
| — cviii, 30-31 | 53 | II Cor., xii, 11 | 32, 65 |
| — cxv, 12 | 53 | Gal., i, 3, 8 | 118 |
| Eccli., xvi, 3 | 111 | — ii, 18 | 114 |
| Isaïe, i, 21 | 151 | II Thess., ii, 3 | 67 |
| — xiv, 12 | 12 | — ii, 1-13 | 152 |
| — xxi, 1 | 151 | I Tim., vi, 12, 20-21 | 156 |
| — lxvi, 24 | 116 | II Tim., ii, 1-2 | 155 |
| Jérémie, xii, 10 | 111 | — iv, 7 | 54 |
| — xiv, 10 | 116 | — iv, 7-8 | 154 |
| Lamentations, i, 1, 6, 8 | 151 | Hébr., x, 28, 29 | 148 |
| Daniel, ii | 110 | I Jean, i, 1 | 113 |

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

| MANUSCRITS SYRIAQUES | | MANUSCRITS GRECS DE PARIS | |
|---------------------------|--------------------------|---------------------------|----------------------|
| 1 ^o de Londres | | | |
| | Pages. | | Pages. |
| add. 14650 (A) | 5, 11 à 156 | 1596 | 164 à 165, 174 à 177 |
| add. 14631 (B) | 5, 14 à 138 | — | 179 à 183 |
| add. 12173 | 168 ₁₂₋₁₃ 170 | 881 | 168 à 174 |
| 2 ^o de Paris | | 1631 | 171 à 174 |
| 284 (D) | 6, 11 à 31 | Coislin 118 | 169 |
| 209 | 162 à 163 | — 126. | 169 |
| 335 | 165 | — 127. | 169, 178 à 179 |
| 3 ^o de Berlin | | — 232. | 164 ₃₆ |
| Sachau 329 | 157 à 161 | — 257 | 164 ₃₉ |

VI

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES¹

| A | | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Abi'ašoum oncle de Nestorius 163 ₁₂₋₁₆ | André disciple, syncelle et l'un des successeurs de Pierre l'Ibère, confirme trois prodiges, 24; raconte une parole d'Isaïe en 458/9, p. 28. | à 89; 90 ₆₋₇ . Vision du paradis 137-138. Timothée raconte son jugement 141. | grand-père de Nestorius 163 ₉ |
| Abou Nifir 162 ₄ | Anianus scolastique, baptisé par Pierre à Alexandrie (après l'an 454) 87 et 103; 89 ₁₂ | Apollon prêtre dirigeait à Césarée l'église des orthodoxes, 63. — Il va visiter Timothée Ælure en Chersonèse (entre 457 et 460) 63-67. A été disciple de Constantin à Sébaste (Samarie), 71. | Atarbius moine 22 ₁₁ |
| Addai grand-père de Nestorius 163 ₉ | Antéchrist, son arrivée est prochaine 20 ₇ , 28 ₁₁ , 29 ₁₇ . Chalcedoine est la rébellion prédite par saint Paul qui sera suivie de la venue de l'Antéchrist, 152 à 154. — Injure adressée à Juvénal, 34, 42 ₁₆ , 43 ₅ . Chalcedoine est son précurseur 67 ₁₅ . — Le successeur de Dioscore sera un Antéchrist 125 ₃ | Apparitions de Pélage à Pierre l'Ibère, 17. — du Christ, 35. — de Satan à Timothée Ælure, 65-66. — du Christ, 66. — d'un martyr, 70. — de S. Jean-Baptiste, 71-72. — de Jacob, 73. De S. Épiphane, 181. | Athanase (mis pour Théodose) 159, n. 2. |
| Afta village του Σαλτου 100 ₁₀ | Anthémios Ὑπαρχος lorsque Théodose le Jeune commença à régner 1 ^{er} mai 408, 75 ₂₀ | Arabe 6; 50 ₁₁ . Opposée à la Palestine 61. | Athènes, Nestorius y étudia 163 ₁₈ |
| Agapet pape 84, n. 3. | Anticyclique 116 ₄ , 138 ₅₋₁₂ | Arca ville de Phénicie 85 ₁₃ | Attale de Pamphylie 137 ₁₀ |
| Agathoclée, sa vision 140. | Antioche 126 ₈ , 142 ₁ , 144 ₁₆ , 145 ₃ , 147 ₁₆ , 163 ₂₀₋₂₄ , 166 ₂ ; son palais impérial 145 ₅₋₉ . Martyrius évêque nestorien d'Antioche 144 ₁₂ . Pierre évêque orthodoxe 145 ₂ . Calendion hérétique et païen 146 ₄ | Ascalon 17, 93 ₁₅ , 176 à 177. Les habitants veulent lapider Léontius leur évêque 106-107. | Claudien évêque d'Attale 138 ₄ |
| Alexandrie 87 ₅ , 96 ₁₆ , 102 ₃₋₆ , 122 ₁₂ , 123 ₃ , 125 ₂ , 128 ₁₃₋₁₅ , 129 ₁₆ , 131 ₁ , 132 ₁₅ , 133 ₁ , 134 ₅ , 139 ₁₇ | Antoine (le moine) 172 ₂₄ , 180 ₂₂ | Ascension église 27 ₇ ; la croix est réduite en cendres 27 95 ₁₂ , 105 ₈ . Cf. 95 ₂ , 136 ₉ | Auteurs des récits, Pierre l'Ibère, chap. 1, 2, 3, 5, 6, 17, 18, 19, 20, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 42, 45, 49, 53, 54, 56, 76, 77. — Pamphile, ch. 4; Jean Tatien, ch. 7; Innocent de Pamphylie, ch. 8; André et Pierre, ch. 10; Zacharie et André, ch. 12; Epainetés, ch. 13; Jean Rufus, ch. 21, 22; Étienne, ch. 23, 24; Apollon, ch. 26, 29; Zénon, ch. 27; Cyriaque et Jules, ch. 28; Zosime, ch. 30; Anianus, ch. 38; Théodore, ch. 43; Épiphane, ch. 44; Basilide, ch. 47; Épiphane, ch. 48; Pior, ch. 50; Ourbicia, ch. 51; Zacharie, ch. 82; Paul, ch. 57; Énée, ch. 58; Jean Rufus, ch. 55, 59, 61 à 64; Jean, ch. 65 à 69; Évagrius, ch. 70; Anastase, ch. 71; Caius, ch. 72; Zacharie, ch. 73; Thémision, ch. 74, 75; un scolastique, ch. 78; Étienne, ch. 79; Théodule, ch. 80, 81; Zoé, |
| Altos 71 ₁₅₋₁₈ | Aphthoria 126 ₆ , n. 4. | Atac village d'Addai, | |
| 'Amalcá grand-mère de Nestorius 163 ₁₀ | Apocalypse. Vision du ciel et de l'enfer 68, 87 | | |
| Amid 157 ₇ | | | |
| Amos évêque de Jérusalem manque de respect envers l'habit monacal. Saint Jean-Baptiste lui annonce qu'il en sera puni 182 à 183. | | | |
| Amphiloque évêque de Side 139 ₇₋₁₂ | | | |
| Anachorètes travaillent le jonc 29. — Peuvent fermer leur cellule 34. Certains se nourrissent d'herbes. Cf. 1-5 (table II). L'un demeure sous le portique du palais d'Antioche 142 ₁₀₋₁₂ . V. Stylite; Moines. | | | |
| Anastase d'Édesse 90, n. 2. Sa vision 126-127. | | | |
| Anatolios d'Alexandrie 125 ₇ | | | |
| André d'Alexandrie 89 ₁₄ , 113 ₆₋₁₉ | | | |
| André comte 84 ₇ | | | |

1. Nous ajoutons cette table à l'usage des lecteurs qui ne lisent pas le syriaque. Elle ne fait pas d'ailleurs double emploi avec les tables précédentes des noms propres, car elle est consacrée plus spécialement aux matières.

- ch. 82; Léontius, ch. 83; Épictète, ch. 84; Agathoclée, ch. 85; Jean, ch. 87; Jean Rufus, ch. 88, 89.
- B**
- Babylone 110₁₅
Baptême par infusion conféré par Pierre l'IIbère à un enfant 103-104; habit des nouveaux baptisés 127₂. Baptisé dès l'enfance 127₅. Habit blanc 127₁₅₋₁₆. Baptême d'un enfant 130₈₋₁₃
Barba'alsmin père de Nestorius 163₁₁₋₁₆
Basile diacre d'Antioche demeuré durant trente-cinq ans dans la Thébaïde et, durant douze ans, dans une caverne en Lycie, fonde deux monastères en Lycie, va reprendre Nestorius, vers 426, et décide l'empereur à convoquer le concile d'Éphèse 78-81. Ce Basile qui a édifié Pierre l'IIbère à Constantinople vers 429-430, est sans doute le Basile diacre et archimandrite qui est mentionné dans les actes du concile d'Éphèse. Ce Basile a été reprendre Nestorius chez lui, c'est un autre moine qui l'aurait repris à l'église. Les Plérophories attribuent le tout à Basile; cf. 78, n. 2; 80, n. 2 et 3, 82. Cf. 166₂ à 166₁₃
Basile de Séleucie partisan de Chalcédoine 44₃ 16₁₀₋₁₆ 52₁₆. Vision à son sujet, 54-56. Il est rayé des diptyques par Sévère 56.
Basilde moine 99₂ 100₅
Bastonnade sur le dos et sur le ventre 121₁
Béthel lieu de pèlerinage avec gardien pour faire l'office et chanter 73; 159-160; où le patriarche Jacob vit l'échelle 160₁
Beyroul 126₂ 127₆ 128₅
Bible. Imputation peu
- claire contre Théodore de Mopsueste 97₁₁₋₁₂. Lire « il expliqua » (et non « il rejeta »).
Boniface prêtre romain 91₁₋₁₀
Brière (Maurice) 8.
- C**
- Caius 127₀
Caleb fils de Youfna 110₁₅
Calendion évêque d'Antioche « impie, hérétique et païen » 146₁₁
Carême 135₈
Cellules (Les) désert près de Scété 18₁₀₋₁₈ 104₁₇
Césarée, miracle dans l'Église des Apôtres au dehors de la ville, 24. — Cette église était dirigée par Apollon, 63, qui est peut-être nommé Altos 71, n. 1. Les moines vont au-devant de Juvénal jusqu'à Césarée 113₄ (cf. 24).
Chalcédoine, épisode du concile 44-46, 52. — Est anathème 45₁₃ 54₃ 61₆. — Rôle de Basile 54-55. — Réuni et dirigé par le diable 67₁₅. — Ses partisans sont vus en enfer 88. — Satan le défend 94. — 96₃. — Rôle de Léontius d'Ascalon 106₁₁₋₁₂. Le grand nombre des évêques n'est pas un signe de vérité 110-111, 117₆. A fait un nouveau symbole 118₇. Du Christ, il fait un homme 120₁₃. Vision de Timothée contre Chalcédoine 123 à 124; 125₁₀. Les Chalcédoïens sont « des partisans de quatre dieux » 128₁₁ 138₁₅. Église changée en étable 138-139. Punition de ses partisans 139₁₅₋₁₆. Est cause des calamités 150₁ à 150₁₅, comme le péché d'un seul était cause des calamités d'Israël 148₃ à 150₅. — C'est la rébellion dont parle saint Paul, qui sera suivie de l'arrivée de l'Antéchrist, 152 à 154. A eu lieu par l'opération de Satan 156₁₁.
- A dévié vers les dogmes de Nestorius 173₄
Chant. Silvain et Pambo le condamnent 179 à 180.
Chasseurs prennent dans leurs filets le moine Héliodore qui vivait de plantes sauvages (6 βουζός) 74.
Chersonèse. Lieu d'exil de Timothée. Etire 63. Apollon va l'y visiter, récits de Timothée, 63 à 67. Ses récits (4 visions) à l'abba Jean qui va le visiter en Chersonèse 122 à 124.
Chypre. Voir Cyriaque, Spiridion, Marcellus. Léontius, évêque d'Ascalon, y meurt 107₂
Cilicie 87₀ 97₇
Claudien évêque d'Atale 138₁
Claudien, intendant de l'église d'Éleuthéropolis 90₁
Claudien supérieur d'un couvent près de Ptolémaïs, 99₄
Clermont-Ganneau 8.
Cocher ramené de Constantinople à Ascalon est enterré en place de l'évêque Léontius 107-108.
Conciles, cause du premier concile d'Éphèse 78-81. Voir Chalcédoine; Éphèse; Constantinople.
Constantia en Chypre 181₃₁
Constantin, portier de l'église de Sébaste en Palestine (Samarie) 70-72. Saint Jean-Baptiste l'engage à partir après le retour de Juvénal (après 453), 72: 158-159.
Constantinople 86, 89₁₅ 109₆ 133₁₅₋₁₆ 134₃ 142₇ 163₂₁₋₂₅ 169₈₋₂₃ 172₆. — Le concile de Flavien rétablit le dogme impie des deux natures 115₁₀₋₁₁
Cosme cubiculaire se propose de conduire Isaïe et Pierre l'IIbère près de Zénon, 68.
Crète 94₁₀ 96₁₀
- Croix. La croix de l'église de l'Ascension est brûlée; Eudocie la remplace par une autre de 6.000 livres d'airain, 27. Les moines d'Égypte et de Palestine tirent la croix en sens inverse, 104.
Cyr 163₂₆
Cyrène 31₀
Cyriaque et Jules racontent l'apparition d'un martyr chypriote pour détourner les gens du concile de Chalcédoine, 69-70.
Cyrille d'Alexandrie 114₀ 147₁₄
Cyrille chassé de Maiouma, hôtelier orthodoxe à Ascalon 17₄
- D**
- Daces 68₂. Les manuscrits syriaques portent ܕܐܥܝܢ qui signifie, dans l'histoire de Dioscore, « de Tkoo » ville d'Égypte. M. Clermont-Ganneau a proposé de lire ܕܐܥܝܢ « des Daces ».
Dalmace, son influence sur Théodose le Jeune 166₃₅ 167₅₋₉
Damarios ὑπάτος πραιτοριῶν, trois ans avant que Nestorius fût évêque (en 425), 81.
Daniel prophète 96₇
David roi 93₁
Démon. Tourmente Nestorius 12, emporte Juvénal 16₁. — Apparaît à Innocent en Pamphylie 22. — Combat Mika 94₄₋₁₁
Denys bar Salibi 162₁₋₄
Denys (pseudo), 6.
Désert au delà du Jourdain 171₁₁ 172₂₇ est, appelé désert de la ville sainte 172₁₆
Diaconesse, Ourbicia, fille d'un évêque de Crète 94₁₅
Diacres. Pamphile diacre de Jérusalem, 15. — Étienne diacre de Jérusalem, 20, 135. — Diacres de l'Église de la Piscine probatique

- 36¹³. — Basile diacre d'Antioche 78₉
 Diodore (de Tarse) 97¹⁰, 163²¹
 Dioscore. Le rédacteur de son histoire a utilisé les Plérophories, 7-8. — Son rôle est prédit par Elladios 19, par André 31. — 44⁸⁻¹² 45⁵. — Au second concile d'Éphèse, il ne fait que continuer l'œuvre du premier 115¹²⁻¹⁴. Visions de Timothée. Elure à son sujet 123 à 124. Vision de Protérius, 125.
 Diptyques. Sévère raie des diptyques le nom de Basile de Séleucie 56⁵⁻⁸
 Docteurs orthodoxes, 60.
 Dorothee évêque de Marcianopolis 83¹¹, accompagne Nestorius en exil et l'enterre 84-85.
 Ducenarius qui accompagne Juvénal, 112-113.
- E**
- Eclipse de soleil le jour où Marcien fut proclamé empereur (25 août 450), 25.
 Écriture. Les citations sont traduites sur le grec, en général sans tenir compte de la Peschitto 149, n. 2; 151, n. 1; 153, n. 2. D'après Silvain les illustres Pères d'Égypte ne savaient que quelques psaumes 180¹⁸⁻²⁰
 Édesse 157². Monastère des Orientaux à Édesse 157⁸
 Églises : appelée *Maria* à Constantinople 12. — Du Golgotha 15, 52; des apôtres à Césarée, 24. — De l'Ascension à Jérusalem 27. — De la Piscine probatique à Jérusalem 35⁴. — De la Résurrection à Jérusalem 53. — De Sébaste : dans l'une des chapelles sont les chasses d'Élisée et de Jean-Baptiste 70-71. — De Jacob à Béthel 73. — Sainte-Euphémie à Constantinople 80. — Droit d'asile, 80⁵⁻⁸. — « Portiques supérieurs » d'une église de Constantinople 82². Du Saint-Sépulcre ou de la Résurrection (Anastasia) 91, 92²; du Golgotha 92³; église de l'Ascension 95¹² 105⁸ 136 à 137; de Saint-Jean-Baptiste à Alexandrie 123⁹; de Saint-Étienne et Saint-Jean-Baptiste à Jérusalem 135; de Saint-Jean-Baptiste à Édesse 157²; de Jean-Baptiste et Elisée à Sébaste 159³, à Béthel 159 à 160; de Saint-Mennas à Constantinople 175¹⁵; Saint-Marc à Alexandrie 180³⁷.
 Églises comme refuges de nuit. — Un moine passe seize jours à Alexandrie dormant la nuit dans le narthex de l'église Saint-Marc 180³⁷. Voir Offices (de nuit).
 Égypte conserve la vraie foi, 31, 75. Potamon monte de Scété en Égypte 77, 104¹³ 109⁵, 110² 148¹¹.
 Éleuthéropolis 90². Histoire du monastère de Romanus 90, n. 2. Léontius semble en être archimandrite 90¹¹. Autres détails 141, n. 1. Les moines de Silvain logent dans des cellules (et non dans un monastère) et Silvain les visite le samedi et le dimanche, 178 à 179.
 Eliana femme de Damarios Ἐπισημοῦ προπορίων 81⁸⁻¹² 82⁸. — Sa vision contre Nestorius, l'année 425, 81.
 Élie prêtre de Tyr 125⁸⁻¹⁰
 Élie prophète 58¹⁴
 Élisée. Sa chasse avec celle de saint Jean-Baptiste dans une chapelle de l'église de Sébaste (Samarie) 70-71.
 Elladios prophète des cellules prédit Marcien, Dioscore, Protérius et Timothée, 18 à 20. Est connu par les apophthegmes grecs 18, n. 2.
 Embaument au miel 107.
 Enaton d'Alexandrie 28¹¹
 Encyclique 47, 98¹⁰⁻¹¹ 116¹. Son retrait 98¹¹ 137¹³ 138²⁻¹² 140¹.
 Énée prêtre et économiste de l'église de Jérusalem 114³. Accompagnait Juvénal au premier concile d'Éphèse 114⁶
 Éphèse. Le premier concile a renversé la locution « deux natures » et a maudit ceux qui oseraient penser ou enseigner ainsi 114¹⁵⁻¹¹⁵ 115². Le second, comme le premier, condamne ce dogme impie 115⁶⁻¹¹. Cause du premier concile d'Éphèse, 78-81. Il défend d'ajouter quelque chose à la foi de Nicée 116¹⁵⁻¹¹⁷ 117⁵.
 Épictète. Archimandrite en Pamphylie 139³⁻¹²
 Épiphanie apparaît en Chypre à un jacobite et le convertit. 181 à 182.
 Épiphanie évêque de Μάγυδον en Pamphylie, quitte son siège après 477 et va demeurer avec Ourbicia et Euphasius à Jérusalem. Ils vont à Alexandrie, et à Maïouma Épiphanie ordonne Sévère, 94-97. Raconte la vision d'Épictète 139⁵.
 Épiphanie moine qui demeurerait près d'Alta 100¹² 101¹³
 Épiphanie évêque de Perge 139¹¹
 Épreuve du feu pour l'encyclique et la lettre de Léon, 98. — Pour un prêtre et un jacobite, 99-100. — Pour un stylite, 176.
 Esprit-Saint 34¹⁸ 43⁶ 97³. Abandonne les églises après le triomphe des hérétiques 130¹³⁻¹⁵ 160¹⁶
 Étienne. Archimandrite du monastère de Tayaï à Séleucie d'Isaurie. Ses visions contre Basile de Séleucie et les évêques, 54-57. Il était encore séculier en 451, p. 55, 56.
 Étienne martyr, son martyrium 135-136; 182³⁵ 183, n. 1.
 Étienne moine et diacre de Jérusalem, 20-21; est sans doute le même qu'Étienne archidiacre de Jérusalem qui est mort à Maïouma, 114, 135.
 Étienne prêtre, archidiacre de Jérusalem 114⁵ 135⁶. Meurt à Maïouma 135, n. 5. Cf. Étienne moine et diacre.
 Étole a servi à frapper 112⁹ 112, n. 3; 137¹⁷ à 138¹. Cause du premier concile d'Éphèse, 78-81.
 Eucharistie changée en corps et sang véritable à Césarée, 24. — Reçue à la sacristie 37¹⁵. — Pierre l'Ébère l'envoyait à Anianus à Constantinople 87¹². Après Chalcedoine Timothée voit le pain corrompu et le vin changé en vinaigre 123¹⁻⁶. Manière de donner la coupe 128⁵⁻⁹. Miracle en faveur de Sérapion, 133. Dessoulastiques ont emporté avec eux la communion et en prennent, un stylite de Beyroud les blâme 134. Miracle eucharistique 135⁵⁻⁴. Idées de Sévère au sujet de l'usage de recevoir la communion pour une année 135, n. 3, 136¹⁷ à 137; saints mystères répandus à terre 138¹³; ne recevoir l'Eucharistie que des orthodoxes, 133, n. 3, 140¹¹⁻¹². Paroles dites en donnant la communion 147¹¹⁻¹³ 148¹⁻². Miracle, en faveur du concile de Chalcedoine, dans l'église de saint Mennas 175¹⁴ à 175³¹. Le pain se donnait à la main 175²⁰. Après l'an 613, un ja-

- cobite ne communie pas s'il n'y a pas de moine ou de clerc pour le faire communier 181¹⁰⁻¹⁸
- Eudocie 237. Met une croix du poids de 6.000 livres d'airain, dans l'église de l'Ascension, 27. — 39¹² 407. — Chronologie 40, n. 3. — 41¹⁶ — 62¹⁴. — Romanus lui écrit 86, n. 2.
- Euphémie (Sainte) église à Constantinople 80⁶.
- Euphrasius fils d'un évêque de Crète 94¹⁷.
- Eutychès. Son influence en faveur de Cyrille 167⁵⁻¹¹ 14.
- Évagrius. L'auteur l'appelle « son frère »; s'il ne s'agit que d'un terme d'affection, c'est peut-être Évagrius de Samosate 125⁶.
- Évêques jettent le Seigneur dans une fournaise 30⁵. — Leur palinodie à Chalcedoine 44. — Sont renégats et infidèles 57. — Apostats 58. — Sont choisis par le peuple 62. — Après Chalcedoine, veulent tromper les simples 70². — Marcien, laïc, reprend son évêque 120-121.
- F**
- Fête des quarante saints martyrs 12.
- Flavien de Constantinople 44⁶. Rétablit, à son concile, le dogme impie des deux natures 115¹⁰⁻¹¹.
- Flavien, Thrace, *μάρτυρος* à Constantinople vers 430, p. 80.
- G**
- Gangra 83⁵.
- Ganta (ou Gatta) village situé à quinze milles au nord de Jérusalem. légué à l'église de Jérusalem par Eudocie, 39, 23¹⁶.
- Germanicie (Mar'ach) 162⁵ 163³.
- Gérontius diacre du monastère de Mélanie 92¹³. — Supérieur du monastère de Mélanie. 92, n. 1.
- Golgotha, prière au Golgotha 15. — Saint-Sépulchre (litt. : la sainte résurrection) 91, 92. — Était dans l'église de la Résurrection 53¹⁻²⁻³. — Un diacre couche au saint lieu du Golgotha 92³.
- Graffin (M^{sr}) 8.
- Grégoire archimandrite à Aphthoria 126⁷.
- Guérison d'un lépreux 121⁷⁻⁹.
- H**
- Haroun, marchand de blé, a un monastère dans la laure de Maïouma 17⁹.
- Héliodore père (*ὁ θεοσκόπος*. Voir *ⲗⲁⲩ*, table II) vil d'herbes dans le Taurus, dirige un monastère, meurt vers 427, 74-75.
- Hénoch 96⁶.
- Hermogène moine de Cilicie 97⁷.
- Hésychius orateur (ou catéchiste) de Jérusalem, 23.
- Hilarion. Position de son monastère 177²¹.
- Histoire ecclésiastique de Timothée *Ælure* mentionnée 76-77; citée 83-85.
- I**
- Iamnia 131, et n. 1.
- Ibas évêque d'Édesse en 438, est repris par le prêtre Pélage qu'il chasse d'Édesse (avant 444) 13. — 44¹⁰. — déposé pour « l'impunité des deux natures », reçu sans jugement à Chalcedoine 115⁵⁻¹⁶.
- Isaïe moine, mort le 11 août 488. Converse avec Pierre l'ibère en 458/9, p. 27 et 28. — Vers 431 va voir Paul de la Thébaïde, 28. — 48⁸. — Épiphane le moine meurt dans son monastère 101¹⁶. Sa vision 121-122; 122⁶⁻¹⁷ 128⁶. Des moines vont l'interroger sur le don des larmes et sur le concile de Chalcedoine 164¹⁵ à 165¹⁶.
- Isaïe prophète 23⁶ 116¹⁰ 151⁷.
- Isaurie. Histoire d'Étienne 54.
- Israël 148¹⁷ 150³ 151¹⁷.
- J**
- Jacob patriarche. A une église à Béthel. Apparaît à Zosime, 73; 160.
- Jacobites. Réponse à l'objection tirée de leur petit nombre 109-110. Montrent que leurs adversaires sont prévaricateurs parce qu'ils n'ont pas été consécrés 114-118. C'est le même qui opérait les prodiges et qui souffrait, il n'était pas deux, un autre et un autre, le Verbe incarné n'a qu'une nature 119¹³. « Le fils de Dieu est né de Marie mère de Dieu: le fils de Dieu a été crucifié » 137⁵⁻⁷; c'est le Seigneur qui officie à leur autel 140.
- Jacques le Mineur frère du Seigneur 62⁷.
- Jean envoyé par les Pères de Palestine pour visiter Timothée en Chersonèse, 122 à 124.
- Jean d'Asie est sans doute la source du pseudo-Denys, 7.
- Jean-Baptiste; église de ce nom à Alexandrie 123⁶. Son corps est à Sébaste 70-72 127¹⁰⁻¹¹ 158¹⁸. Son martyrium à Jérusalem 135¹⁰. Son église à Édesse 157². Il guérissait les maux d'yeux 157⁵. Il quitte son église lorsque les Chalcedoniens l'ont prise 158⁵; il apparaît à Amos 182³¹⁻³⁸. Amos lui bâtit une église 182³⁴.
- Jean de Beit-Taïanâ prêtre d'Alexandrie (Jean Tatien ?) 18⁷⁻¹⁷.
- Jean le Canopite disciple d'Étienne archidiaacre de Jérusalem. 135, n. 5.
- Jean Chrysostome 163²¹.
- Jean *τῆς διαζωνίας*; archimandrite d'un monastère d'Égypte 120¹⁰.
- Jean l'Égyptien ancien partisan de Théodose, converti, en Chypre, par saint Épiphane 181 à 182.
- Jean l'eunuque originaire de Laodicée, parain et compagnon de Pierre l'ibère; Pélage lui prédit l'imposition des mains 16. — Était à Jérusalem avec Pierre l'ibère 37⁴.
- Jean l'évangéliste 113¹².
- Jean *κομητατικός* d'Alexandrie 120. Cf. 75¹⁵.
- Jean de Péluse moine au monastère de Romanus 140¹³.
- Jean Rufus auteur des Plérôphories; son histoire 6-7, 156¹⁰; prêtre à Antioche vers 477, est à Jérusalem en 485, 48¹⁰; puis à Maïouma dont il devient évêque après 488, il écrit les Plérôphories après 512; il voit le monastère de Juvénal 32-33. Il raconte des histoires personnelles 43 à 54, 142 à 146. Ami de Nonnus évêque de Qennesrin 145⁵. Était à Antioche lorsque Nonnus était évêque 145¹⁴⁻¹⁵ 146, c'est-à-dire après l'an 476, voir Nonnus.
- Jean (le Tabennésioté) archimandrite et évêque 89.
- Jean tribun envoyé pour rappeler Nestorius, 83, n. 6; 83-85.
- Jérémie 116, 151¹⁻⁸.
- Jéricho 148¹³.
- Jérusalem. Pierre habite une cellule à côté de la tour du patriarche David 93⁹. V. Golgotha, Ascension. Ses évêques portent l'habit blanc quand ils bapti-

sent 95₁₁ 109₁₋₇₋₈ 112, 135₆ 136₇
 Josué fils de Noun 110₁₅ 148₉ 149₁₋₇₋₈₋₁₂
 Jourdain 148₁₃ 149₇₋₉ 171₁. Voir Désert.
 Judas. Dioscore dit que. Juvénal a été le compagnon de Judas 33₁₁. cf. 34₁₀. Les partisans du tome de Léon lui sont comparés 59.
 Juifs. Les nestoriens disent comme eux que celui qui a été crucifié est un homme pur et simple et nullement le Verbe incarné, 30.
 Jules moine chypriote. V. Cyriaque.
 Julien prêtre 89₁₃
 Justes, ont été le petit nombre chez les Israélites et en Perse 110.
 Juvénal évêque de Jérusalem de 422 (?) à 458. Sa défection est prédite par Pélage, 13, 15, 16. Son monastère est désert 32-33; visitait durant le Carême les monastères des environs de Jérusalem, 34. Injuré par un moine 34-35₁₃ 37₅₋₁₂ 38₄ 41₁₄₋₁₆ 42₁₀ 43₅. Palinodie 42-43, 58-59. Les moines vont au-devant de lui 61, et le remplacent par Théodose (en 452) 62. Massacre et prodiges, sans doute à son second retour en Palestine (au plus tôt en juillet 453) 24. — Nestorius revit en Juvénal 91₁₃. Scandale au Golgotha à son époque 92. Les moines vont l'attendre au retour de Chalcedoine 111-113. Ramené par Dorothee (fin 453), p. 113 n. 2. Craignait Cyrille 114₈. Appui de Dioscore 115₁₃ 136₁

K

Kefar-biana ou Kapar-biana 165₃
 Kefar Sé'arta, identification de ce village 20. Zénon y habitait 163₃₁ 164₆

Kefar Tourban, 90, n. 2; 141. n. 1.

L

Laure de Maïouma 13₉₋₁₂ 17₉ 111₉
 Léon empereur; son règne est prédit et caractérisé par Paul de la Thébaïde 28₉₋₁₀
 Léon, pape. sa lettre à Flavien est mentionnée 44₉ 45₇ 98₁₁ 139₈ 152₁₃. Celui qui lui adhère a part avec Simon le magicien et Judas 59. Sa lettre est un trésor d'impiété et de blasphème 151₁₄
 Léontius d'Ascalon, moine, archimandrite puis évêque d'Ascalon, meurt à Chypre, est jeté à la mer, 106-108.
 Léontius ermite de Lycie 138₁₀
 Léontius supérieur du monastère de Romanus 90₁₁. Cf. Eleuthéropolis.
 Lettre synodale de Pierre le Foulon 47₉. — Traduction d'une lettre de Pierre l'Ibère 49-50. — Voir Léon. — Mention d'une lettre de Romanus 62₁₄, v. Léon.
 Libye 31₉
 Liturgie. Voir Fêtes. Garde dans les églises 35₆, cf. 53₂₋₃. Les évêques sont choisis par le peuple 62. Les moines et les séculiers déposent un évêque (Juvénal) 62.
 Lucius moine des cellules 104₁₆
 Lycie. Basile diacre et archimandrite fonde deux monastères dans cette province 78-79.

M

Macaire 172₂₅
 Maïouma de Gaza 13₉ 24₂ 97₁ 102₂ 111₉ 121₁₁ 122₇ 128₃
 Maladies. Fièvre tierce 51₃. — Ulcère de Timothée Elure 64-65.

Maouza de Jamnias 130₁₆
 Marcellus martyr 69₂₀ 161₁₀. Marcellus d'Apamée 161₁₅
 Marcien, empereur. Prédit par Eladio 19₃ par Paul de la Thébaïde 28₈; éclipse à son avènement 25, 26. — Il est vu dans les tourments 69. — Chasse les évêques ordonnés par Théodose 72. Des son avènement rappelle Nestorius 83. — 119₅ 124₆ 133₁₅ 159₆
 Marcien laïc miraculeusement guéri, 120 à 121.
 Maron moine 100₁₄
 Martyrius évêque d'Antioche 144₁₂ 145₁; chassé pour hérésie 144₁₃; hérétique 147₁₇
 Martyrius évêque de Jérusalem (478-486) 47.
 Maxôs. Témoin d'un miracle de l'Eucharistie, 24. — Figure dans Raabe, p. 139.
 Mélanie 92₁₄; 92, n. 2.
 Mennas, son église à Constantinople, miracle eucharistique 174₂₆ 175₁₄ à 173₃₃
 Michel le syrien 6.
 Miqa. Sa lutte avec Sattan 93-94.
 Moines d'Arabie et de Palestine vont au-devant de Juvénal 24₃ 61. Le déposent et nomment Théodose 62. — Basile reprend Nestorius à l'église 79-80. Les moines vont blâmer Théodore de Mopsueste qui les renvoie à leur monastère 97: lutte des moines d'Égypte contre ceux de Palestine 104. Vont admonester Juvénal lorsqu'il revient de Chalcedoine 111-113. Moines chassés d'Alexandrie 133₂₋₃. Solitaire logé sous le porche du palais d'Antioche 142 à 144. Leur influence sur Théodose le Jeune 166₁₄ à 167₁₅. Inconvénients de leur action dogmatique 167₁₆ à 167₂₇. Deux anec-

dotes (de 446 et 447) pour montrer les relations des moines avec Théodose le Jeune 167₂₈ à 174₁₅. Cf. 166₂₅ 168₁₈₋₁₉. Hérétiques logés chez certain patrie 173₂₁ 175₁₋₂
 Moïse prophète 110₇ 148₁₀
 Monastères (voir Laure) de Haroun, marchand de blé 17; de Romanus (près d'Eleuthéropolis) 22, 90; d'Enaton 28₁₁ de Juvénal 33; de Ganta 40₁. — à Jérusalem 34₁₋₄ 48₁₁₋₁₃. — de τρυαί, à Séleucie d'Isaurie, 54. — de Romanus Thécué 58. — de Basile en Lycie 79₂₋₃. — Voir Eleuthéropolis. — d'Isaie 101₁₆; d'André 113₆; de Zoé 137₁₁; d'Épictète 139₃; de Romanus 140₁₃; des Orientaux à Edesse 157₈; de Séridos et Dorothee. 176 à 177.

Monophysites, voir Natures, Nestorianisme. « Celui qui a été crucifié est l'un de la Sainte Trinité » 86-87. « Le vénérable Timothée eut raison de donner, dans un grand nombre de ses lettres et dans d'autres écrits, le nom de diabolique au concile de Chalcedoine comme réuni et dirigé par le diable » 67₁₂. V. Chalcedoine, Antéchrist.

N

Narbarnougios, 7-8, 113. Voir Pierre l'Ibère.
 Natures; qu'il soit anathème celui qui proclamera deux natures 41₄, et divisera l'être) un et indivisible 41₉. Voir Nestoriens. Les hérétiques des deux natures 82₁₁. Thésébe demande qui il doit suivre: de ceux qui refusent de confesser deux natures ou de ceux qui les admettent

113₇₋₁₂. Le Verbe incarné n'était pas deux, un autre et un autre, il n'a qu'une nature 119₇₋₁₅.
Néapolis, moines tués à Néapolis au deuxième retour de Juvénal avec le comte Dorothee (après juillet 453) 24₆.
Nestorianisme. Nestorius dit : « Tu ne seras pas glorifiée, Marie, comme si tu avais enfanté Dieu!... » 12.
Nestorius entendait que la Vierge n'a pas enfanté la nature divine, mais la personne Dieu et homme.) Nestorius aurait dit « le Christ n'est pas Dieu et Marie n'a pas enfanté Dieu » 76. Les « hérétiques des deux natures » (p. 82) sont assimilés à Nestorius. 81-82. Ceux qui « adhèrent aux deux natures » ne sont pas orthodoxes 87₇₋₉. Ce qu'on reproche à Théodore de Mopsuète 97₆, c'est d'être diphysite. L'imputation suivante 97₁₁₋₁₂, sur l'exégèse, n'est pas claire. — Les évêques diphysites sont opposés aux moines orthodoxes 98₆₋₇. Un jacobite est perplexe « au sujet du dogme des deux natures » 113₆. Jean l'évangéliste lui dit que celui qu'il a touché sur la terre était « le Verbe de vie » 113₁₅. Le premier concile « a déposé Nestorius et a réprouvé le dogme des deux natures » 118₆. Un saint réfute, devant Marcien, le dogme des deux natures 119₆. Un Comte « appartenait au parti des nestoriens, car il avait le malheur d'être imbu du dogme des deux natures » 120₂₋₄. Vierge « mère de Dieu et mère du Christ » 120₆. Cet ulcère désignait « la

pourriture des partisans des deux natures » 125₁₅. Agathoclée « s'éloigne de la communion des partisans des deux natures et reste ainsi une orthodoxe véritable » 140₁₁₋₁₂. Callidion évêque d'Antioche a appelé « le Christ un homme Théophile et un homme pris par Dieu et la Sainte Vierge la mère du Christ » et il a affirmé « dans le Christ, la confusion, le mélange et la dualité » 146₁₆ à 147₂. Certaines locutions des Pères ne veulent pas dire « qu'il y a deux Fils, ou deux personnes, ou deux Christs, ou deux natures »; on ne peut plus employer ces locutions des Pères à cause des hérétiques 147₁ à 147₆. Les saints Pères n'admettent pas qu'on affirme deux natures après l'union, ni qu'on dise « le corps du Christ » mais « le corps du Dieu Verbe » 147₉₋₁₃. Sous Martyrius on en vint à dire, en donnant la communion, « le corps du juste » 148₂. La lettre de Léon est « le trésor de toute impiété et de tout blasphème » 151₄. « Le concile de Chalcedoine avec sa foi perverse et ses décrets nouveaux est le signe impur de la fin, l'antithème, le précurseur de l'Antéchrist » 154₁₅. « Fin des Plérophories... au sujet de l'hérésie des deux natures et de la prévarication qui eut lieu à Chalcedoine » 156₆₋₈. (En somme la théologie simpliste du v^e siècle roulait autour des mots « deux » et « un » : à ceux qui disaient « deux » on reprochait de dire deux « personnes » et de faire du

Christ un simple homme favorisé d'une grâce spéciale ou inspiré par la divinité; à ceux qui disaient « un » on reprochait de changer Dieu en homme ou de changer l'homme en Dieu, ou de soumettre la divinité, comme les dieux des païens, à la naissance et à la mort. Cependant ceux qui disaient « deux » (deux natures) affirmaient dire aussi un (une personne) et ceux qui disaient « un » (une nature) affirmaient rejeter le mélange et la confusion parce qu'ils ajoutaient le mot « incarnée ». De rares individualités, condamnées par tous, unissaient les natures au point de supprimer l'une au profit de l'autre ou, au contraire, les séparaient, au point d'en faire deux personnes, mais les jacobites et les nestoriens condamnaient toujours ces deux excès).
Nestoriens. Disent, comme les Juifs, que celui qui a été crucifié était un homme pur et simple. 30. — Assimilés à Simon le magicien et aux juifs 42₅. — Sont les « hérétiques des deux natures » 82; 156₇.
Nestorius. Des récits analogues aux Plérophories ont été dirigés contre lui en 431, 7; il avait une voix féminine et claire, 121, 63. Blasphème, est possédé par un démon (le 9 mars 429 ou 430) 12. — A été chassé par Pulchérie 14. — 68₈. Sa mort est racontée à Pierre l'Ébère par un *χομῆτιανός*, 76. Son enterrement à la mode égyptienne 76. — Est repris à l'église par Basile 79. — Déposé et exilé 81. Repris par Basile et

Éliana 81-82; son exil, sa captivité, sa mort, 82; récit de sa mort, d'après Timothée l'Élué 83-85; élève de Théodore de Mopsuète 97₆; reçoit en exil des dons et présents de Léontius d'Ascalon 106₁₀; Paul d'Antarados en avait fait autant, 106, n. 3. — 114₆. Est « le champion des deux natures » 114₁₆ 116₁₆. Son histoire d'après Denys bar Salibi 162 à 163.
Nicée, concile des trois cent dix-huit 59₁, 117₂ 118₁.
Noé 96₆.
Nonnus évêque de Qennesrin 144₉₋₁₃ 145₁₃ 146₁₀; est sacré par Pierre le Foulon de 476 à 478, 145₃ et n. 2. Était encore évêque sous Callidion de 482 à 485, 146₁₅₋₁₅.

(

Oasis lieu d'exil de Nestorius 82₈ 84₅.
Offices et prières de nuit à l'église du Golgotha 15. Veille de nuit à cette église 92₃₋₁₅₋₁₆. Offices du jour de Pâques 133; des samedis et veilles de fête 135₇₋₉; à l'église de l'Ascension 136₁₀. Offices à Béthel 73₈ 160₄; à saint Mennas la première semaine du Carême 175₁₄ à 175₁₉. Silvain est hostile au chant, aux antiennes et aux tropaires 179 à 180; Pambo voit aussi, dans les canons, les tropaires et les cantiques, une invasion du paganisme 180₄₀₋₄₁. Un moine passe 16 jours à Alexandrie dormant la nuit dans le narthex de l'église saint Marc 180₃₇.
Oliviers (mont des) 136₉.
Ourbicia diaconesse 94, 105₄₋₁₅.
Oxyrynchos en Thébaidé.

Pierre l'Ibère y apprend, par révélation, la mort de Pélage (avant 457) 17₁₃

P

Pacôme 172₂₅

Palestine visitée par les orthodoxes (d'Égypte) conservera aussi la vraie foi, 75; cf. 87₁₁, 164₈, 166₁. — 104₁₃, 122₁₁, 61₁₁

Pambo 180₂₂₋₃₀

Pamphylie 21₁₄, 98₅, 136₇, 137₁₀, 139₄

Pamprépios évêque de Titopolis adversaire du concile de Chalcedoine 43, n. 4; meurt en 468, p. 46. — 47₁₄, 52₇

Pan (Panopolis); animal à deux natures et lieu d'exil de Nestorius, 82, 84, 85

Parhélias. Description de ce phénomène, vu par Pierre l'Ibère à Jérusalem en 448, 109₁₋₃ et n. 1.

Pâtre 74₄. Traduit *ὁ βοσκός*, moine qui se nourrit d'herbes.

Paul apôtre 118₁₋₁₅. Cf. 152₉₋₁₆, 154₈

Paul de Ganta supérieur de monastère et prêtre, directeur d'Euodocie 39 à 40, 41₁₆₋₁₇

Paul neveu de Juvénal ordonne Pierre l'Ibère prêtre en 445, 93, n. 2 (en 447, d'après la Néa Sion).

Paul le Simple 180₂₂

Paul sophiste 30, 89₁₄, 113₅₋₂₀

Paul de la Thébaïde né vers 311, prophétie qu'il fait à Isaïe en 431, à l'âge d'environ 120 ans, p. 28.

Paul de Thèbes 171₉, 180₂₂

Pélage moine d'Édesse, sa naissance et sa conversion, 18. Reprend Ibas d'Édesse. Est chassé de cette ville 13. Prédit, en 444, le concile de Chalcedoine 13.14, l'avènement de Marcien 14, le rôle de Pulchérie

14-15, et celui de Juvénal 15-16; l'évêque de Pierre l'Ibère, 16; il meurt à Ascalon avant 457; il est enterré dans la laure de Maïouma, au monastère de Haroun le marchand de blé, 17. Les Plérophories l'appellent « moine et prophète »; le pseudo-Denys l'appelle « prêtre », ce qui est moins probable.

Pères du désert: Ella-dios, prophète des cellules, 18. Zénon de Kefar Sé'arta, 20. Isaïe l'Égyptien, 27, 28. Paul de la Thébaïde, 28. Zénon « des trois cellules » (τρίκελλος?) 28. André, vieillard prophète, 30. Pior, 102-104; Lucius, 104-105; Zénon, Isaïe 163₂₇ à 165₁₀. Les moines et Théodose le Jeune 166₃ à 174₁₅. Sur Séridos et Dorothée 176₁₅ à 177₂₃. Sur Silvain 177₂₁ à 180₃₅. Zosime, 72 à 73, 159 à 160, cf. 73, n. 1.

Perse 110₉

Personnes 158₈

Phénicie 85₁₃

Philippe (de Patara) 125₇

Pierre, apôtre 86₆

Pierre de Césarée de Palestine, 71, n. 1.

Pierre le Foulon, patriarche d'Antioche de 468 (470?) à 471 et de 475/6 à 477/8 et de 485 à 488 (?). Il ordonne prêtre Jean Rufus vers 477, 6. Il le rappelle à Antioche (vers 485) 6 et 47-48 — 49₂. Crée Nonnus évêque de Qennesrin 145₂₋₃

Pierre l'Ibère 6, 7, 8 etc.

Voir la table des noms propres syriaques. — Né en 408, envoyé en otage à Constantinople 11, — rapporte un sermon qu'il a entendu prononcer à Nestorius, le 9 mars 429 (ou le 9 mars 430), 12. — En 444, il est dans la laure de Maïouma, 13. — Pé-

lage lui prédit le concile de Chalcedoine, le mariage de Pulchérie et l'évêque de Pierre, 13 à 16. Lorsqu'il était à Oxyrhynque, avant 457, il apprend par révélation la mort de Pélage, 17. Après la mort de Marcien, il revient en Palestine, converse avec l'abbé Isaïe en 458/9, 27 et 28. — Prodiges durant son séjour à Jérusalem 35-37, 48₈; et à Ascalon en 485, 49₉, 50. Lettre de lui, 49. Potamon lui prédit la mort de Protérius, 77-78. Est amené à la vie monacale vers 429-430 par le diacre Basile, 78. Souvenir d'enfance, 86-87. Il baptise Anianus 87. — Scandale à Jérusalem durant son séjour (430-438?) 92. Juvénal veut l'ordonner. 93. Il l'est par Paul, 93, n. 2. — 102₇. Une colonne de feu lui conduit Pior 102₁₁. Miracle lorsqu'il baptise un enfant, 103-104. Il était à Jérusalem en 448, 108₁₅. Était à Maïouma en 452, va au-devant de Juvénal, 111-113; il était encore moine 112₈. — 114₅. — 121₁₀. Isaïe lui prédit qu'il purifiera la terre (vers 453?) 121-122; cf. 122, n. 1; 126₅. Résumé de la fin de sa vie 126, n. 4, 127₁₂. Il est puni pour avoir manqué de charité, 131 à 132. La vie de Pierre l'Ibère a été résumée en grec dans la Néa Sion, t. X (1910), p. 644 et t. XII (1911), p. 82. Voici la chronologie de l'auteur: Né en 409, il est envoyé à Constantinople en 422; à Jérusalem en 430; est ordonné prêtre en 447 et évêque en 454; il va en Égypte en 455, puis en Thébaïde et à Alexandrie en 457; il revient en Palestine avant 476; il passe deux ans en

Arabie vers 480-481; il va en Phénicie en 485; à Orthosias vers la fête de Pâques de 486; à Aphthoria en 487; il meurt le 1^{er} décembre 488; *Ibid.*, p. 91.

Pierre disciple d'Isaïe 164₂₃₋₃₀, 165₆₋₁₃₋₃₂

Pierre officier de la garde impériale 68₇. Sa vision contre Marcien, 68-69.

Pierre Munge est peut-être l'archidiacre de Timothée Zelure mentionné 29₁₅₋₁₆

Pierre évêque de Titopolis à la mort de Pamprépios (418) 46, n. 4; l'était encore en 485, 47₄, n. 2. — 48₁₈

Pior 102₇₋₈₋₁₅₋₁₇, 103₁₂, 104₇

Piscine probatique (église) 35₄

Plérophories, signification du mot (témoignages) 11; voir son emploi dans la table des mots étrangers. Manuscrits des Plérophories, 5, 6. Voir le contenu, table VII. Le premier concile d'Éphèse avait déjà écrit des sortes de Plérophories contre Nestorius, 7. Le sous-titre est « révélation faite aux saints » 5, 11. Date de la rédaction, 56. Il y en a d'autres, mais celles-là suffiront 153₃₋₈

Poemen 168₉, 169₂₃, 172₂₅

Potamon moine de Scété chassait les démons.

Prédit trois jours d'avance (25 mars 457) la mort de Protérius, 77-78.

Pragmius moine 22₁₁

Prodiges. Samaritain aveugle guéri à Néapolis, 24. — Miracle de l'Eucharistie à Césarée, 24. — Le Christ guérit Timothée Zelure 65-67. — Les animaux offerts à certain martyr se rendaient d'eux-mêmes à son temple, 69. Voir visions, Eucharistie.

- Prodiges naturels. Pluie de pierre, 23. — Éclipse à l'avènement de Marcien (25 août 450), 25. — Incendie de la croix de l'église de l'Ascension, 27. Parhélies vues par Pierre l'Ibère en 448, 109¹⁻³ et n. 1. En punition de la lettre de Léon, Rome a été prise par les barbares (Genséric, Odoacre) 150 à 152.
- Propphéties contre Nestorius 7; de Pélage, 13 à 17; d'Elladios, 18 à 20; de Paul de la Thébaïde, 28. — d'Héliodore, 75. — De Potamon sur la mort de Protérius 78¹⁻². — Voir Pélage, Zénon.
- Protérius, sa mort (28 mars 457) est prédite par Elladios, 19. D'après Raabe, 68, il aurait été tué le 4 avril. Sa mort prédite par Potamon, 77-78. — Il est appelé sodomite et meurtrier 78¹. — Timothée le voit sous la forme d'un loup qui vient mordre Dioscore 123⁸⁻¹⁷. — Il interprète une vision de Timothée 124⁸⁻¹⁷. Fait une prédiction 125¹⁻⁵ 131¹⁻³ 133¹⁻¹⁵
- Ptolémaïs 99³
- Pulchérie a chassé Nestorius, passe pour une sainte et une vierge 14.
- Punition divine sous forme de maladie envoyée à Pierre de Tiotopolis, 51. — Brique tombant sur la tête de Théodose le Jeune, 80. Décomposition de la langue de Nestorius, 76, 82 à 85; Punition de Théodore de Mopsueste 97¹⁵⁻¹⁶. — de deux prêtres non orthodoxes, 99, 101; de l'empire romain, 150 à 155.
- Q
- Qennesrin 144⁸
- R
- Raithou (aujourd'hui Tor), le moine Zosime y demeura 72¹⁶
- Résurrection, église à Jérusalem, enfermait le Golgotha, 53, 183⁴. Voir Sepulcre et Golgotha.
- Révélations, contre Nestorius, 7. — Faites à Romanus, 59-61.
- Rhinocoroura 128¹⁰ 130⁷
- Romanus 22⁹⁻¹²; « le père des moines » archimandrite à Thécué 58; il reçoit une révélation contre Chalcédoine, 58-61. Va au-devant de Juvénal, avec les moines d'Arabie et de Palestine, 61 à 62. — Exilé à Antioche 62¹⁵. Son monastère près d'Eleuthéropolis, 90, 140 à 141.
- Rome 142⁷ 152¹¹; à cause de la lettre de Léon, elle a été prise par les barbares (Genséric, Odoacre) 150¹⁷. Jérémie et Isaïe l'avaient prédit, 151. Saint Paul l'avait prédit aussi, 152 à 155.
- Rôsîos mis pour Zosime 159; n. 3.
- Rufin 169²³
- S
- Salofaciolus évêque d'Alexandrie 128¹⁵ 129³
- Salomon, arménien, syncelle de Pierre le Foulon et de Jean Rufus 48¹⁻¹⁵ 50¹⁸
- Saltou 100¹⁰. Génitif de Σάλτων.
- Samosate 163¹¹
- Satan. Saisit Nestorius 12⁸; apparaît à Innocent 21-22; apparaît à Miqa, 94. Crève un œil à Timothée Ælure, 65-67.
- Scété 77³ 164⁷
- Schismes sont prévus par Pior, 104; par Lucius, 104-105; par Ourbicia, 105-106.
- Scolastique. Anianus 87³ 89¹²; Anastase 126¹; Zacharie 128³; Sérapion 132¹⁴ 134³
- Sébaste en Palestine (l'ancienne Samarie). On y conserve le corps de saint Jean-Baptiste, 70, 127¹⁰⁻¹¹; la châsse du prophète Élisée, 70, 158 à 159.
- Séfalaris 77⁹. C'est peut-être l'adverbe σφαλέρως : ὅτε δὲ ἤκουσε περὶ τὸν μακάριον ἄνδρα, σφαλέρως ἤλθεν. « Lorsque (Pierre) eut entendu parler de cet homme bienheureux (Potamon), il alla avec grand danger, car Protérius accablait les saints de mille vexations, — pour recevoir sa bénédiction. » Le traducteur syrien a joint σφαλέρως à la phrase précédente et en fait un nom propre.
- Sépulcre (Saint) 91⁷⁻⁸. V. Golgotha et Résurrection (église).
- Sérapion le premier des scolastiques d'Alexandrie 132¹⁴ 133⁵. Est envoyé, chargé de fers, à Constantinople où il obtient la première place parmi les scolastiques, 133 à 134.
- Séridos archimandrite à Thabatha 176 à 177.
- Sévère d'Antioche raie Basile de Séleucie des diptyques, 56. Mentionné, 71, n. 1; 90, n. 2; 95, n. 1. Combat la pratique de recevoir le pain eucharistique d'avance, 135, n. 3. Courte biographie, 165 à 166; fréquente les écoles jusqu'à l'âge de trente ans 165²⁰
- Silvain le père des moines 100¹¹⁻²⁰⁻²¹ 163³² 164¹⁻⁵ 177 à 180. Visite les solitaires dans leurs cellules le samedi et le dimanche 179²⁻³. Il ne veut pas de chants ni d'antiennes ni de tro-paires, 179 à 180.
- Simon le Cyrénéen vaut, aux évêques d'Alexandrie, de combattre toujours pour la vérité, 31.
- Simon le Magicien 42⁵
- Les partisans du tome de Léon lui sont comparés 39¹
- Sinaï. Zosime y demeura 72¹⁷ 159¹⁵
- Sion (la sainte) 93⁵
- Soleil. Image de la Trinité, 86-87. Pierre l'Ibère voit trois soleils (parhélies) 109¹⁻³
- Solitaire au delà du Jourdain y vit 40 ans (407 à 447) sans voir personne. Il apprend que Théodose le Jeune est aussi parfait que lui et il va lui demander quelles sont ses œuvres 171⁴ à 174¹⁵
- Songes contre Nestorius, 7.
- Sozopolis 165²⁷⁻²⁸
- Spiridion. Michel lui attribue un prodige contre Chalcédoine 69¹⁰ 161¹⁴
- Stylite dans un village de Beyrouit blâme les jacobites de prendre eux-mêmes la communion 134-135. Envoyé à Constantinople pour les affaires de son monastère, se soumet à l'épreuve du feu, 176.
- Syncelles de Pierre l'Ibère 28¹. — De Juvénal 38¹. — De Pamprépios 47¹³. — De Pierre le Foulon et Jean Rufus 48². — De Timothée Ælure 63¹⁶ 67¹¹
- Syrie 164⁹
- T
- Tatiana (Tatien ?) moine 18, 100¹⁴
- Taurus de Cilicie. Héliodore s'y nourrissait de plantes sauvages 74.
- Thabatha, 176 à 177.
- Thébaïde. Le κομητιανός; envoyé pour payer les soldats de ce pays raconte la mort de Nestorius, 76; 84. Histoire d'un martyr de la Thébaïde, 161.
- Thécué à quinze milles au sud de Jérusalem. Monastère de Romanus 58⁴
- Thémision 128¹³

Théodore successeur de Pierre l'Ibère 89₂₁
 Théodore moine devenu évêque (d'Antinoé?) raconte que la terre a rejeté trois fois le cadavre de Nestorius, 76. Cf. 89₁₄
 Théodore de Mopsueste le diphysite expliqua d'après son propre sens les lettres qui sont dans les Actes des Apôtres et l'Évangile saint Jean, sa mort, 97, 163₇. Cf. *P. O.*, IV, 378-379.
 Théodore prêtre 94₁₂
 Théodoret 44₁₀. Avait été déposé pour l'impiété des deux natures, est reçu à Chalcédoine sans jugement 115₆₋₁₆. Sa naissance; sa parenté avec Nestorius 163₁₇
 Théodosie. Les moines le nomment évêque de Jérusalem; il établit des évêques, 62. Sa vie 62, n. 3. Sa mort est révélée à Pierre l'Ibère 109₅₋₁₁. Il réprimande Juvénal qui veut le faire arrêter, Pierre l'Ibère le protège, 112-113. Mentionné 159₅
 Théodosie le Jeune. Il est vu dans la gloire, 68. — Sa mort est annoncée, 75. — Il est blâmé par Basile diacre et archimandrite, 79-80. — Est blessé dangereusement 80, et Basile le décide à convoquer le concile d'Éphèse, 81. — Sa mort, 83. — Pouvoir des moines sur l'esprit de l'empereur 166₁₄ à 167₁₅. Était calligraphe 167₃₀ 168₁₈ 173₃₁₋₃₂. Depuis trente ans (417-447) il porte un cilice sous la pourpre 173₁₂₋₁₃. Il jeûne tous les jours 173₁₇₋₁₈; il gagne sa nourriture 173₁₉. Depuis l'âge de 32 ans, il vit dans la pureté 173

15-16. Autres bonnes œuvres 173₂₁₋₂₈. Au cirque il ne prête pas attention au spectacle, mais il calligraphie et s'applique au travail des mains 173₃₁₋₃₅
 Théodote 108₁₆
 Théodule diacre 137₂
 Théologie. Voir Nestorianisme. D'après Juvénal « ils nous demandent de penser que le Christ... n'était pas Dieu » 42. Voir Jacobites; Chalcédoine.
 Théosèbe 113₇
 Thomas le sourd principal disciple de Romanus, 22.
 Timothée moine de Crète 96₁₀
 Timothée Elure. Son rôle est prédit par Eladios, 19, et Zénon, chronologie de son épiscopat, 20, n. 1. D'après Raabe, p. 68, il avait été consacré archevêque, vingt jours avant la mort de Protérius qu'il place au 4 avril. Près de mourir, il raconte qu'un vieillard lui a prédit l'épiscopat, 31-32. En Chersonèse (457 à 460) a un ulcère au pied 63; raconte que le démon lui a crevé un œil et que le Christ l'a guéri, 64-67. Son récit, dans son *Histoire ecclésiastique*, de la mort de Nestorius est mentionné, 76-77, et rapporté au long, 83-85. — 116₂. — Ses récits en Chersonèse (4 visions) 122 à 124. Cf. 122, n. 4, 129₁₇, 130₃. Son « traité sur la lettre de Léon et le concile de Chalcédoine » 147₁₅. Citation de Timothée pour montrer que Chalcédoine est la rébellion prédite par saint Paul 152 à 155.

Timothée de Péluze, moine au monastère de Romanus; sa résurrection et sa vision. 140 à 141.
 Titopolis d'Isaurie, a pour évêque Pamprépios 43₁₅, puis Pierre à partir de 468, 46, n. 2, 47₁₁. Pierre était encore évêque de Titopolis en 485, 47, n. 2. — 48₁₅
 Torquatus moine de Cilicie 97₇
 Trinité. Saint Pierre l'explique à Pierre l'Ibère, 86-87.
 Tyr, 125₈

V

Vie monastique. Les moines allaient consulter Zénon, 21. — Prières au désert 59₈, 60₅ 61₁. — Prières et larmes 61₂₋₃. — Moines qui se nourrissent d'herbes 74. — Moines voyageurs : Zénon, 20, n. 3; Zosime, 72-73; Basile, 78-79.
 Vierge mère de Dieu 120₄, 129₈ 174₅, mère de Dieu et mère du Christ 120₅₋₈
 Vision de Pierre l'Ibère, 38-39. — D'un lecteur, 35-36. — De Paul de Ganta, 40-43. — De Pamprépios, 45. — D'Étienne, 54-57. — De Romanus, 59-61. — Contre Marcien-68-69. — A Chypre 69-70. — De Théodosie le Jeune 80₈. — Vision du ciel et de l'enfer, 87 à 89; de Boniface, 91; de Miqa, 94; de Pior, 103-104. La Sainte Vierge prédit les schismes 105 à 106: de Marcien, 121₅; quatre visions de Timothée Elure, 122-124; d'Évagrius, 125; de Caius, 127; de Zacharie, 128;

de Thémision, 128-129; de Pierre l'Ibère, 131 à 132; d'une femme orthodoxe, 135 à 137; de Zoé, 137 à 138; de Léontius. 138; d'un saint, 138-139; d'Épictète, 139; d'Agathoclée, 140; de Timothée, 141.

Z

Zacharie prêtre (d'Ascalon) 108₁₀
 Zacharie prophète 154₁₄
 Zacharie le scolastique 125₇, 128₃
 Zacharie syncelle de Pierre l'Ibère, 28.
 Zénon, empereur, veut voir Isaïe et Pierre l'Ibère, 68. Une délégation d'Alexandrie va le trouver, 89.
 Zénon de Kefar Sé'arta, 20, 21. Connue par les apophthegmes grecs, 21, n. 3. Meurt en 450, 21. Sa prédiction à Léontius d'Ascalon 106₅ 108₈. Était disciple de Silvain 164; son identité avec le Zénon des Apophthegmes 163₂₇ à 164₁₄; meurt en 450, 164₁₃
 Zénon soldat primicier de la cohorte des Daces casernée à Alexandrie 68₁
 Zénon « des trois cellules » (τρίκελλος?) prophète à Enaton d'Alexandrie entre 460 et 475, 28₁₃
 Zoé (ou Zota) 137₁₁
 Zosime premier d'Ascalon 108₁₁
 Zosime demeure à Raythou, au Sinai, à Jérusalem, à Béthel; Jacob lui apparaît, il rejoint Pierre l'Ibère, 72-74; même histoire 159-160. Est peut-être identique au Zosime des Apophthegmes, 73, n. 1.

VII

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

| | Pages. |
|---------------------------------------------------|--------|
| I. — Les manuscrits. | 5 |
| II. — L'auteur. | 6 |
| III. — Objet de l'ouvrage | 7 |
| IV. — Histoire littéraire | 7 |
| V. — Les sources | 9 |
| VI. — Le style | 9 |
| VII. — Textes complémentaires et tables | 10 |
| Sigles | 10 |

PLÉROPHORIES

| | |
|-------------------------------------------------------|----|
| I-II. — Contre Nestorius et Marcién | 11 |
| III-IV. — Contre Pulchérie et Juvénal | 14 |
| V-VI. — Prédiction de Pélage | 16 |
| VII. — Prédiction d'Elladios | 18 |
| VIII. — Prédiction et mort du moine Zénon | 20 |
| IX. — Vision d'Innocent | 21 |
| X. — Prodiges sous Marcién | 22 |
| XI. — Incendie dans l'église de l'Ascension | 27 |
| XII-XIII. — Prophéties d'Isaïe et de Zénon | 27 |
| XIV-XV. — Sur Dioscore et Timothée Elure. | 30 |
| XVI. — Sur le monastère de Juvénal. | 32 |
| XVII. — Juvénal rend visite aux solitaires. | 33 |
| XVIII. — Prodige à la piscine probatique | 35 |
| XIX. — Prière de Pierre l'Ibère. | 38 |
| XX. — Vision de Paul de Ganta | 39 |
| XXI. — Vision de Pamprépios | 43 |
| XXII. — Histoire de Pierre de Titopolis | 47 |
| Lettre de saint Pierre l'Ibère. | 49 |
| XXIII. — Contre Basile de Séleucie | 54 |
| XXIV. — Vision d'Étienne | 57 |
| XXV. — Visions de Romanus | 57 |
| XXVI. — Sur Timothée Elure. | 63 |

| | Pages. |
|------------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| XXVII. — Contre l'empereur Marcien | 68 |
| XXVIII-XXIX. — Contre Chalcédoine | 69 |
| XXX. — Apparition de Jacob. | 72 |
| XXXI. — Prédiction d'Héliodore. | 74 |
| XXXII. — Révélation de la mort de l'empereur Théodose. | 75 |
| XXXIII. — Premier récit de la mort de Nestorius | 75 |
| XXXIV. — Potamon prédit la mort de Protérius. | 77 |
| XXXV. — Basile d'Antioche va reprendre Nestorius | 78 |
| XXXVI. — Anecdote contre Nestorius | 81 |
| Extrait de l'histoire de Timothée Ælure sur la mort de Nestorius | 83 |
| XXXVII. — Vision sur la Trinité. | 85 |
| XXXVIII. — Récit sur l'Eucharistie | 87 |
| XXXIX. — Histoire de Claudien d'Eleuthéropolis | 90 |
| XL-XLI. — Contre Juvénal | 91 |
| XLII. — Pierre l'Ibère évite d'être ordonné par Juvénal. | 93 |
| XLIII. — Vision de Miqa | 93 |
| XLIV. — Histoire de l'évêque Épiphane et d'Ourbicia. | 94 |
| XLV. — Contre Théodore de Mopsueste | 97 |
| XLVI-XLVII. — Épreuves par le feu. | 98 |
| XLVIII. — Sur le moine Épiphane d'Afta | 100 |
| XLIX. — Pierre l'Ibère et Pior | 102 |
| L. — Visions de Pior et de Lucius. | 104 |
| LI. — Vision d'Ourbicia. | 105 |
| LII. — Histoire de Léontius, évêque d'Ascalon. | 106 |
| LIII. — Apparition de trois soleils (parhélies). | 108 |
| LIV. — Révélation de la mort de l'évêque Théodose. | 109 |
| LV. — Sur le petit nombre des Jacobites | 109 |
| LVI. — Les moines vont au-devant de Juvénal et Pierre l'Ibère protège Théodose | 111 |
| LVII. — Vision de Théosèbe | 113 |
| LVIII. — Contre Juvénal | 114 |
| LIX. — Palinodies des adversaires des Jacobites | 114 |
| LX. — Contre les évêques. | 118 |
| LXI-LXII. — Le Verbe n'a qu'une nature. | 119 |
| LXIII. — Contre Chalcédoine | 120 |
| LXIV. — Prodige en faveur de Marcien, laïc de Pamphylie | 120 |
| LXV. — Vision d'Isaïe sur Pierre l'Ibère | 121 |
| LXV (bis)-LXVIII. — Visions de Timothée Ælure. | 122 |
| LXIX. — Vision de Protérius. | 125 |
| LXX. — Vision d'Évagrius | 125 |
| LXXI. — Conversion d'Anastase d'Édesse | 126 |
| LXXII. — Vision de Caius | 127 |
| LXXIII. — Vision de Zacharie le scolastique | 128 |
| LXXIV. — Vision de Thémision | 128 |
| LXXV. — Sur le Saint-Esprit. | 130 |
| LXXVI. — Récit de Pierre l'Ibère | 131 |
| LXXVII-LXXVIII. — Miracles eucharistiques. | 132 |
| LXXIX. — Apparition de saint Étienne | 135 |
| LXXX. — Vision contre Chalcédoine. | 136 |

| | Pages. |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--------|
| LXXXI. — Profession de foi jacobite | 137 |
| LXXXII. — Vision de Zoé et réponse de celle-ci à Claudien, évêque d'Attale | 137 |
| LXXXIII-LXXXIV. — Visions contre Chalcédoine | 138 |
| LXXXV. — Contre les évêques Amphiloque et Épiphané | 139 |
| LXXXVI. — Vision d'Agathœlée | 139 |
| LXXXVII. — Contre Chalcédoine | 140 |
| LXXXVIII. — Sur un solitaire d'Antioche | 142 |
| LXXXIX. — Contre Nonnus de Qennesrin | 144 |
| Contre les Chalcédoniens | 147 |

APPENDICE

| | |
|--------------------------------------------------------------|-----|
| XC-XCI. — Apparition de saint Jean-Baptiste | 157 |
| XCII. — Apparition de Jacob | 159 |
| XCIII. — Apparition du martyr Marcellus | 160 |
| XCIV. — Denys bar Salibi sur Nestorius | 162 |
| XCV. — Sur le moine Zénon | 163 |
| XCVI. — Sur Isaïe l'Égyptien | 164 |
| XCVII. — Sur Sévère d'Antioche | 165 |
| XCVIII-XCIX. — Sur Théodose le Jeune et les moines | 166 |
| C. — Sur un miracle de l'Eucharistic | 174 |
| CI. — Épreuve par le feu | 176 |
| CII. — Sur le monastère de Séridos | 176 |
| CIII. — Sur Silvain | 177 |
| CIV. — Sur une apparition de saint Épiphané | 181 |
| CV. — Sur le patriarche Amos | 182 |
| Errata | 184 |

TABLES

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| I. — Table syriaque alphabétique des noms propres | 185 |
| II. — Table syriaque alphabétique des mots étrangers ou remarquables | 189 |
| III. — Table grecque alphabétique des noms propres et des mots remarquables | 193 |
| IV. — Table des renvois à l'Écriture | 195 |
| V. — Table des manuscrits utilisés | 196 |
| VI. — Table alphabétique des matières | 197 |
| VII. — Table analytique des matières | 206 |